

УСТНО-
ПОЭТИЧЕСКОЕ
ТВОРЧЕСТВО
МОРДОВСКОГО
НАРОДА

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ ЯЗЫКА,
ЛИТЕРАТУРЫ, ИСТОРИИ И ЭКОНОМИКИ ПРИ СОВЕТЕ
МИНИСТРОВ МОРДОВСКОЙ АССР

Устно - поэтическое творчество мордовского народа

В ВОСЬМИ ТОМАХ

САРАНСК  1968

8(е) Морд. ш 3(235 = Mo)-65

У 808

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ ЯЗЫКА,
ЛИТЕРАТУРЫ, ИСТОРИИ И ЭКОНОМИКИ ПРИ СОВЕТЕ
МИНИСТРОВ МОРДОВСКОЙ АССР

Устно - поэтическое творчество мордовского народа

486 аа

ТОМ ЧЕТВЕРТЫЙ
КНИГА ВТОРАЯ

МОРДОВСКИЕ ЗАГАДКИ



1977

САРАНСК  1968

Предисловие, запись большинства текстов и их систематизация, переводы на русский язык, послесловие, примечания и указатели
К. Т. САМОРОДОВА

Под общей редакцией
В. Я. ЕВСЕЕВА,
Л. С. КАВТАСЬКИНА

480 Устно-поэтическое творчество мордовского народа. В 8-ми т., т. 4, Мордовские загадки. Саранск, Мордов. кн. изд., 1969.

324 с. (Научно-исследов. ин-т языка, лит., истории и экономики при Совете М-ов МАССР).

8 С (Морд.)

Оформление **Н. Фильмонова**
Редакторы: **Э. Симонова, А. Пискунова, В. Левин**
Художественный редактор **К. Марьинкина**
Технический редактор **М. Попова**
Корректоры: **П. Шмелева, А. Николаева, Е. Сивяева**

Славо в набор 8/Х 1968 г. Подано к печати 3/II 1969 г.
1000070. Бумага 60×90/16. № 2. Печ. листов 20,5. Уч.-изд. листов 22,22.
Тираж 1000 экз. Заказ № 2006. Цена без переплета 1 руб. 36 коп. Переплет 20 коп.

Книжное отделение типографии «Красный Октябрь» Управления по печати при Совете Министров Мордовской АССР, г. Саранск, Московская, 115.



ПРЕДИСЛОВИЕ

Вторая книга четвертого тома серии научных сборников под названием «Устно-поэтическое творчество мордовского народа» представляет собой первый систематизированный свод мокшанских и эрзянских загадок с параллельным переводом их на русский язык.

При создании данной книги были использованы загадки из многих печатных изданий и загадки, извлеченные из различных рукописных источников.

Впервые тексты мордовских загадок стали печататься только в конце прошлого столетия.

К самым ранним изданиям, включающим в себя тексты эрзя-мордовских загадок, относится сборник «Образцы мордовской народной словесности», изданный в 1883 году в Казани¹, в котором наряду с другими жанрами напечатано 80 загадок с параллельным переводом на русский язык. Вслед за этим изданием выходит сборник финского ученого Х. Паасонена «Образцы мордовской народной литературы» (тетрадь вторая, 1894 г.), в котором находим солидное количество эрзя-мордовских загадок — 416. Паасонен собрал много и мокша-мордовских загадок — 505. Но они были напечатаны уже после Великой Отечественной войны, в 1947 году, когда вышел заключительный IV том его фольклорного наследия под названием «Mordwinische Volksdichtung» (Мордовская народная мудрость). Здесь мокшанские загадки даны с параллельным переводом на немецкий язык.

Далее, 27 загадок мы находим в «Сборнике пензенского статистического комитета» (вып. VI, 1905 г.), 78 эрзянских загадок — в «Мордовском этнографическом сборнике» А. А. Шахматова (СПБ, 1910).

¹ Образцы мордовской народной словесности. Вып. II. Сказки и загадки на эрзя-мордовском языке.

После Великой Октябрьской — социалистической революции мордовские загадки публиковались в сборнике М. Е. Есеевца «Эзянь морот», вышедшем Центриздатом народов СССР в 1928 году, в сборниках «Эзянь фольклор», изданных Мордгизом в 1939—1940 гг., и, наконец, немало мордовских загадок печатано в мошанских и эзянских журналах, газетах и школьных хрестоматиях по литературе.

Основная же масса записей мордовских загадок сосредоточена в рукописном фонде Мордовского научно-исследовательского института, в частности, в рукописях И. Кривошеева, Я. Пинясова, В. Радаева, К. Самородова и других.

Первый специальный сборник избранных мордовских загадок с параллельным переводом их на русский язык был выпущен Мордовским книжным издательством в 1964 году в серии «Библиотека школьника» (Составитель К. Т. Самородов.)

Мордовские загадки до последнего времени не являлись предметом научного изучения и обобщения со стороны исследователей. Изучение этого жанра впервые начато в 1947 году в статье Л. С. Кавтаськина «Заметки к мордовским загадкам»¹. Автор правильно рассматривает природу мордовских загадок, их идейно-тематическое содержание и поэтические особенности.

* * *

Загадка на мордовских языках носит название «содам эфкс» (мош.), «содамёвкс» (эрз.), что означает «сказка для узнавания, отгадывания». В некоторых районах загадка обозначается одним словом «эфкс», «ёвкс» (сказка) или «угадывкс», «содамат» (узнавания).

Загадка является третьим относительно самостоятельным жанром в области афористического речетворства. Еще В. Даль правильно отмечал, что загадки «...это такие же короткие изречения, какими являются пословицы и притворки. Но под изречением В. Даль разумел не родовое понятие, но основной жанровый вид паремии, а разновидность пословиц. Разновидностью пословиц он считал и поговорки, то есть он еще не разграничивал, не обособлял нежанровые поговорочные речения от жанровых пословичных и других изречений. Однако В. Даль не отождествлял пословицы, присловья, загадки и поговорки, но чрезмерно сближал их и включал в общий тематический свод пословиц. Такое произвольное отнесение к пословицам всех видов и разновидностей паремической речи вытекало из неясного понимания природы изречений и речений. Об этом свидетельствуют некоторые нечеткие суждения В. Далея, данные при определении видов произведений паремического творчества. Так, о притворках он писал: «Притворка или пустоговорка,

которую также иногда зовут поговоркой — это изречение, иногда одно слово, часто повторяемое, приговариваемое без большого толку и значения»¹. О прибаутках, пустобайках, присказках писал: «Прибаутка, пустобайка не совсем ясно или не одинаково определяется; самое название — пустобайка — показывает, что она может быть иногда и то же, что пустоговорка... Иные называют так целый ряд поговорок и притворок, слов женных складно, без большого смысла... Прибаутками, байками, присказками называют и поговорки и пословицы, вовсе неопределенные, если не знаешь прибаутки, от которой они вышли»².

Включение загадок в пословичный сборник В. Даль мотивировал следующим образом: «Загадки всякому известны; допустив все остальное, казалось, не следовало исключить из этого сборника и их, потому что это такие же короткие изречения, то довольно пошлые и ничтожные, то замысловатые, со своеобразным взглядом на вещи. Но и загадки иногда переходят в пословицы, становясь и тем и другим»³.

Таким образом, В. Даль рассматривал загадки как разновидность пословицы. Он очень широко толковал понятие «пословица», которым условно охватывал почти все жанровые и лежанровые произведения паремии и тем самым не смог правильно определить место загадки.

Советская паремология рассматривает загадку как абсолютно самостоятельный жанр. Такой взгляд на загадку также не является правильным. Он игнорирует специфику паремической речи, единство ее жанровых форм и цели применения.

Чтобы правильно определить место «загадочного жанра», понять его природу, надо исходить из того действительного положения, что жанровые произведения паремии существуют в трех взаимосвязанных формах, а именно: в пословичных, калямбурно-присловичных и загадочных изречениях. В основе жанровых произведений паремии лежит, конечно, пословичное изречение. Но все эти жанровые формы должны быть рассмотрены не как разновидности пословиц и не как отдельные абсолютно самостоятельные словесно-поэтические жанры, а как разновидности изречений, которые в свою очередь сами имеют внутривидовые формы проявления. И чтобы убедиться в этом, достаточно отметить их общие или сходные признаки.

Во-первых, как и всякое изречение, загадка отличается от других крупных словесно-поэтических жанров своей краткостью, афористичностью, бессюжетностью. Она так же, как и пословичное или присловичное изречение, выступает в пределах одной, обычно ритмично построеной фразы, выражает одно понятие (образ предмета) и представляет собой единое нито-

¹ Даль В. Напутное к сборнику «Пословицы русского народа». ГИХЛ, М., 1957, стр. 20.

² Там же, стр. 22.

³ Там же, стр. 21.

¹ См. «Записки» МНИИ, № 7. Саранск, 1947.

национное целое, сформулированное сочетание слов (изредка целых предложений). Поэтому загадка во всех случаях есть афористическое, то есть фразеологически заключенное высказывание без наличия сюжетного развития.

Правда, в некоторых загадках образно раскрывается, **умозаключается** не один предмет, а несколько предметов и явлений, но в этом случае они представляют собой уже сложные изречения, которые фактически состоят из двух или более загадок

Копорек удай, леком ави; Моли — следок ави.	Спина есть, живота нет; Нает — следок нет.
(Вечись)	(Лодка)
Ниве вышгова, Но ав ракша; Удихть толгаза, Но ав пармь.	Имеет четыре ноги, Но не ковы; Есть перья, Но не дитца.
(Кобкась и ацальсь)	(Котка и перина)

Только в этих загадках можно встретить зачатки сюжетного развития. Но и в них нельзя еще найти системы образов и форм какого-либо единого, логически спаянного рассуждения или сюжетного изложения (изображения), ибо они не вкладываются в рамки умозаключения и даже сложного силлогизма¹.

Во-вторых, загадка, как и пословица, построена в форме даученной, обычно соразмерной фразы в пределах предложения, синтаксического периода или стихотворной строфы. Правда, структура загадочной фразы имеет некоторую особенность. Если пословица всегда выступает как отдельное суждение, то загадка в целом представляет собой своеобразное умозаключение, которое включает в себя предполагаемую отгадку как его заключение, вывод. Если не считать отгадку, то описательная часть загадки также является образным суждением. Причем суждение в основной, описательной части загадки дается не только в форме повествовательного предложения. Оно, как увидим ниже, проявляется и в форме прямого вопроса, и в виде арифметической задачи, и в диалогической форме.

В-третьих, как и многие пословичные изречения, загадки (за исключением прямых) отличаются своим метафорическим принципом построения образа, переносным значением. Еще Аристотель сказал, что типичная «загадка — это хорошо составленная метафора».

Например:

Мола потео якстере атакш.	В земле сидит красный ветух.
(Якстерья)	(Снекля)

¹ В своей статье «Заметки о мордовских загадках» Л. С. Калташский приводит пример сложной загадки, которая в сущности состоит из нескольких самостоятельно бытующих текстов.

Лееть велькэс покш, мазый	курсь	Над рекой большое, красное	кормысдо.
	(Пизель чиркье)		(Радуца)

Различно заключается лишь в том, что пословица тут же раскрывает смысл метафоры, содержит в самом тексте толкование, разгадку, а загадка в тексте их не имеет. Поэтому она не имеет и обобщенного вывода. В этом отношении загадка больше сближается с присловичным изречением, которое также не содержит глубокого обобщения опыта, вывода.

В-четвёртых, загадка и пословица близки друг к другу по своей ритмике и звукописи (аллитерации).

Рассматривая загадки со стороны их содержания, мы также находим много общих признаков, присущих всем изречениям, и специфических особенностей. Мы уже отметили, что как и пословицы, загадки сами по себе являются элементами изображения действительности, поскольку они выражают отдельные мысли, темы в пределах суждения, а не рассуждения. Ибо рассуждение — это раскрытие частей целого в их логической последовательности, это доказательное развёртывание, изложение мысли по определенной сюжетной схеме.

Тематика загадок, как и других изречений, проявляется только тогда, когда мы берем их в целом систематическом своде. При этом тематическое содержание загадок отличается от тематики пословичных изречений, во-первых, своей предметностью и конкретностью. Предметом загадочных изречений является многообразный и конкретный мир окружающих человека предметов и явлений. «Как отгадка, так и самый текст загадки отличается большой конкретностью, реалистичностью. Загадываемые предметы тесно связаны с повседневной трудовой практикой крестьянина: так, из животных загадываются преимущественно те, с которыми крестьянин постоянно сталкивается: волк, лиса, медведь, заяц. Дикие звери даются как опасные для домашних животных: «Страх тепло волочит» (волк зашит овцу). Чрезвычайно редки и не отличаются образностью загадки об отвлеченных явлениях, как, например, религия, правда о жизни, смерти и т. п. Загадка отличает все детали предмета, все его видовые, частные признаки. Почти нет в народной традиции загадок об овощах или о животных вообще, всегда загадывается какой-либо конкретный овощ или животное с его индивидуальными качествами (морковь, свекла, лук, корова, лошадь, собака)»¹.

«Загадка, — пишет М. А. Рыбникова, — давая конкретный предмет, опознает его в его происхождении, в его назначении и в диалектике его жизни»².

¹ Колесницкая И. М. Народные загадки. Русское народное поэтическое творчество. Пособие для вузов под общей редакцией проф. П. Г. Богатырева, изд. второе. Москва, 1956, стр. 285.

² Рыбникова М. А. Загадки. Изд. «Академия», 1932, стр. 22.

Во-вторых, если в пословицах человек показывается как совокупность всех общественных отношений, то в загадках — только как сложный предмет среди всех других предметов и познается по составным частям (голова, рука, пальцы, зубы и т. д.).

В-третьих, в загадках «отразились взгляды народа на природу и окружающую обстановку», а в пословицах — «вся житейская мудрость и нравственная личность простолодыня... На загадки всегда влияла окружающая обстановка, для распространения многих из них существовали географические, резко очерченные границы; на пословицы всегда влияла людская среда, в них всегда сквозила личность, характер сказавшего»¹. Тематика загадок, как и тематика присловичных изречений, ограничена, она только дополняет тематику пословиц.

В-четвертых, в отличие от пословицы «загадка открывает поэтическую сторону в самых, казалось бы, прозаических вещах, предметах, явлениях... Конечно, художественные образы любого фольклорного произведения независимо от жанра воспитывают поэтическое восприятие мира, но ни один из фольклорных жанров не ставит своей специальной целью развивать у человека поэтический взгляд на действительность, а загадка занята этим»².

Таким образом, наряду со своими особенностями загадка обладает всеми теми признаками афористического жанра, которые присущи изречениям. Следовательно, она выступает не как абсолютно самостоятельный жанр, а как разновидность изречений наряду с пословицами и присловьями. Загадка — это один из видов изречений, который создается и применяется как краткое замысловатое, обычно ритмически организованное описание какого-либо предмета и явления с целью испытать сообразительность человека, а также привить ему поэтический взгляд на действительность.

* * *

Мордовские загадки как поэтические произведения бытуют в трёх видах. Среди них самыми распространёнными, самыми типичными являются загадки-метафоры. В этих загадках «предметы загадывания», которые названы в отгадках, полностью заменяются другими предметами или явлениями путём уподобления, сравнения их признаков, качественных свойств или функций.

Метафора (перенос, замена одного предмета другим) составляет основу этих загадок и часто исчерпывает всё поэтическое содержание их.

Аш вальманза,
Аш кюкшюва,
Перьявась пнякше ломашья.
(Кувярс)

Ни окошек,
Ни дверей,
Поля церковь людей.
(Сурац)

Здесь загадывающий говорит не о том, что он имеет в виду, о чём отгадывающий должен догадаться. Замысловатость загадок этого вида достигается преимущественно применением метафорических и аллегорических способов описания.

Кроме метафорических образов, в описательных загадках столь же часто, как и в пословицах, встречаются образы, построенные в форме олицетворения:

Аф суски, аф увай,
А куду кивок аф сувай.
(Замокс)

Не лает, не кусает,
А в дом никого не пускает.
(Занок)

Горбон врыгась сембе рызь,
пакеть ётае.
(Таразсь)

Горбатый волк все жарное
поле перещел.
(Серп)

В этих загадках замок и серп уподоблены живым существам.

Некоторые загадки используют собственные имена:

Митя тея, Митя тов,
Митя совась акяслов.
(Тенсть)

Митя туда, Митя сюда,
Митя забрался под лавку.
(Веник)

Дарине марто Марине
Карадо-каришо ванить.
(Потолок марто кивкс)

Даря с Марьей смотрят
Друг на друга.
(Потолок с полон)

Этот прием можно считать частным случаем олицетворения. Встречаются образы, построенные в виде метонимий:

Кудот чапан уголотомот,
Реветь, паяня пулотомот.
(Нешкесь да мехине)

Дома строю без углов,
Овещ гоюю без хвостов.
(Улья и пчели)

Ащи озада атя,
Дангоонза сядя паятя,
Кие сить каяфтьсье,
Ся сельмоведовз прафтьсье.
(Шурхэятрас)

Сидит дед,
Во сто шуб одет,
Кто его раздевает,
Тот слезы проливает.
(Луковица)

Или встречается образность в форме сравнения:

Ашо, будто лон,
Раужо, будто мода,
Пижо, будто чурька,
Сонсь свал кияратива,
Яла яки исти.
(Сезьян)

Белая словно снег,
Черная словно земля,
Зеленая словно лук,
Сама всегда прыгает —
Так всегда ходит.
(Сорока)

¹ Сидоровиков Д. Загадки русского народа. СПб, 1901, стр. 8.

² Андикян В. П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. М., 1957, стр. 55.

Сравнение может иметь и отрицательную форму — это так называемое «выключение» сходных признаков из загадываемого предмета.

Ниле пильсона, аф ракина;
Улихь толганза, аф жаровля
(Койкась и тодусь)

Имеет четыре ноги, но не конь;
Есть перья, но не птица.
(Койка и подушка)

Аф збор, а грина мархта,
Аф пине, а увай
Да эрь кудета кни анай.
(Попсь)

Не жеребен, а с гриной,
Не пес, но лает
Да в каждом доме хлеб просит.
(Поп)

Пилеза улихь —
Аф куляхь;
Атжешна улихь —
Аф куварайхь.
(Карсь).

Уши у него есть,
Но не слышат;
Петуи у него есть,
Но не куварекают.
(Ланоть)

Многие мордовские загадки основываются на звуковом образе, построенном с помощью определённой системы аллитерации.

Например, в загадках о решете:

Лыким-лакым Олдаким,
Илямак тока — давои прить.

Лыким-лакым Евоким,
Не тревожь меня — отруби мои
выпадут.

Човак, човак, эйдем,
Човак, човак, левксем;
Тусь чова пиземе,
Совась чова каль алоп.

Мели, мели, мой ребенок,
Мели, мели, мое дитято;
Помел мелкий дождинек,
Занел под тоненький ивяк.

Живой образ создается посредством выразительного повтора согласных и сочетания комплексных групп и гласных, и согласных.

Особенно многообразен ритмический строй мордовских загадок, которые очень близки ритмическому строю присловий. Ритмика в загадке усиливает выразительность, четко членит «загадочное» описание на композиционные члены и тем самым облегчает произношение текста и его запоминаемость. Она является общим признаком для всех описательных загадок.

Ритмика некоторых описательных загадок живо воспроизводит ритм описываемой работы. Так, например, в загадке:

Яла чавить,
Яла чавить,
Карпово а новолить

Вёй бьют,
Всегда бьют,
А спина всё целая

Ср.: Суву, посуду, делаю посуду;
Высуву-поклохчу и всё низолохчу

ритмический строй соответствует ладной и быстрой работе — ковке на наковальне.

Ради воспроизведения ритма работы иногда употребляются и соответствующие звукоподражательные слова:

Уиду ливе — горь, горь;
Глялья пры — дярь, дярь.
(Пахтебарьса ойвь пихтемось)

Дунастая лива — горь, горь;
Кохлиная голова — дярь, дярь
(Пахтайне мазла)

Ритмическая выразительность, как мы видим уже из приведенных примеров, часто подчеркивается рифмами, которые играют звоническую роль. Многие загадки построены в форме рифмованной стихотворной строфы, в которой встречаются синонимические сочетания или словесные и звуковые анафоры. В некоторых загадках рифмованы не все строки, а только первые или вторые, но и в этих нерифмованных строках сохраняется размер:

Вьри хашь,
Вьри хашь —
Вьри мели
Аф гьяльи.

В лесу родилась,
В лесу выросла —
Обратно в лес
Не лезает.

(Илязась)

(Борона)

Мордовские загадки так же, как и русские, не знают метрического или силлабического стиха с правильным чередованием слогов. Их метричность подобна метричности прибауток и приговорок. Вообще загадкам свойственны все те особенности народного стиха, которые присущи пословицам и присловьям. Отсюда вполне понятно, почему некоторые пословицы легко переходят или могут переходить в загадки. Например, пословицы:

Тышдонт пенгае жерыхь,
Тейнек чепкаите ляшхь.

У нас дрова рубят,
К нам шепки летят.

Митя сей, Митя тои,
Митяль кид (шнц) аш ков.

Митя туда, Митя сюда,
Митин день шкуда.

Еньфтомьс ширда ёно,
Мэярда аф кашторды.

И дурак умеи бьваает,
Когда молчит.

Иногда пословицы бьтуют и в форме загадочных изречений.

Ошса кудинт линхь,
Вели чепкаите линхь.
(Сэрэинье)

В городе диники сроят,
В село шепки летят.
(Письма)

Ср.: В городе дрова рубят,
К нам шепки летят.
(Письма)

Митя сей, Митя тои,
Митя сувай эскаду.
(Тяльность)

Митя туда, Митя сюда,
Митя идет под ланку.
(Веник)

Мэярда ёньфтомьс ёно? —
Мэярда аф кашторды.

Когда дурак умеи бьваает? —
Когда молчит.

Таковы основные признаки поэтики главного и самого распространённого вида загадки, которая называется загадкой-метафорой. Поскольку все загадки этого вида построены так или иначе на образном описании (словесном или звуковом) характерных черт загадываемого предмета, то их называют еще описательными загадками¹.

Кроме этого типичного (описательного или метафорического) вида загадок, на мордовском языке бытует и другой, менее распространённый вид — загадка-вопрос. В этих загадках вопрос, выраженный в сравнительной или превосходной степени, предполагает какое-либо качество или свойство предмета:

Мезе ведеь пры,
Четь я тен? — (Судей)
Что на воду упадет,
Отпечатка не сделает.
(Тень)

Мезе светэть сех мази?
(Чись)
Что на свете всех красивее?
(Солнце)

Ки сех кув ды стака?
(Масторс)
Кто всех жирнее и тяжелее?
(Земля)

Мезе кудста пелаета аф
дихтени? (Панахудсь)
Что из дому нельзя вынести
целым? (Печку)

К этому виду относятся и такие шуточные загадки:

Коса вадати пе сай?
(Себяла)
Где свету конец?
(В подполе)

Мемста маиньс уема туй?
(Берякта)
От чего гуся плавают?
(От берега)

Вопросительная форма загадок иногда проявляется как метафорический диалог:

— Кичкор Муров, ков молят?
— Наракш пры, мезь кевкятин?
(Лесь ды лебезь тикшесь)
— Горбуи судо, ков молят?
— Наразь, удалке, мезь кевкятин?
(Тарвазось ды живиась)

— Известный Муров, куда бежишь?
— Постриженная голова, о чем спрашиваешь?
(Речная вода и скошенная трава)
— Горбуноный, куда идешь?
— Постриженная, о чем спрашиваешь?
(Серп и живина)

Существует и третий, совсем малочисленный вид загадки — загадка-задача, которая также носит шуточный характер: Ашихть колма катот; эрь катоть няголе кафта катот. Мэзря

¹ Описание предмета дается не только со стороны его внешних признаков, но и по его положению или действию: «Вирь молы — куду вань, куду молы — вирь вань. — Узерсь» (В лес идет — домой смотрит, домой идет — в лес смотрит. — Топор).

эздост? — Колма (Сидят три кошки; против каждой кошки — две кошки. Много ли всех? — Три).

Кафта тядат, кафта акат-сазорхт, да бабанись унокнянця мархта. Мэзря ульсь эздост? (Колма ломатты) — Две матери, две сестры, да бабушка с внучкой. Сколько их было? (Трое).

Эти загадки бытуют и в форме диалогов:

— Мэзря тейть кизода? — кизефтезе цёрась атянц.

— Кда эрса инне сьяь плятнц, конань эряине, и тага фкя киза, то тейне топоди 100 киза.

Мэзря атять кизонца? (66 к.)

— Сколько Вам лет? — спросил мальчик дедушку.

— Если проживу ещё половину тех лет, которые прожил, и ещё один год, то будет мне 100 лет.

Сколько лет старику? (66 л.)

* * *

Рассмотрев содержание и художественные особенности загадок, мы можем сказать, что они бытуют как элементный словесно-поэтический жанр, основной вид которого содержит в себе четкий и самостоятельный метафорический образ, заменяющий название какого-либо предмета (явления) путем указания на его происхождение или на его функцию. Вообще загадка, как один из видов освоения предметного мира, ставит вопросы: откуда что происходит, что как делается, что чему служит, что зачем нужно в хозяйстве, и удивительно, отвечает. Поэтому часто процесс загадывания и отгадывания есть целенаправленная игра ума, которая развивает сообразительность, поучает, побуждает и дает эмоциональную реакцию (смех, удовольствие). Об этом свидетельствуют специальные вечера загадывания и отгадывания загадок, которые по традиции устраивались вплоть до наших дней в селениях Мордовии. Например, в деревнях Рузаевского района — в Перхле, Сузарье, Ковыльского района — в Маломолеве, Новой Токмаке и других населенных пунктах еще недавно существовала такой обычай, когда одиоселане, особенно молодые люди, девушки и парни, загадывали загадки на посиделках, на улице во время игры (в праздничные дни), на отдыхе после полевых и других работ — везде и всегда участники должны были соблюдать определенный порядок в загадывании и отгадывании загадок, и между ними проходило своеобразное соревнование или состязание. На таких развлекательных и игровых занятиях, в состязаниях на замисловатость загадок были большие возможности некоторым участникам, чаще всего взрослым, выделиться и блеснуть своим остроумием, сообразительностью и находчивостью.

Особенно большим интерес к загадкам проявляют теперь мордовские школьники. Они не только активно используют уже известные им традиционные загадки, но и сами сочиняют новые и тем самым сильно расширяют свои знания, представления об окружающем предметном мире, заставляют себя видеть предметы и явления в новом, часто неожиданном свете, в неразрывных связях и сопоставлениях. Загадывая и отгадывая загадки, дети развивают свои познавательные способности, эстетическое восприятие и, открывая удачно поэтическую сторону в предмете, испытывают большое удовольствие.

— Понимая важное функциональное значение загадки в умственном и эстетическом воспитании учащихся, учителя мордовских школ проводят специальные уроки по изучению этого жанра, который занимает видное место в паремическом творчестве.

В целях воспитания подрастающего поколения созданы в литературе загадки, которые стали все чаще публиковаться мордовскими писателями и газетах, журналах и сборниках. Некоторые образцы из литературных за-

гадок В. Вларда, Р. Фельдына и И. Митина приведены в конце настоящего сборника (см. стр. 235—244).

Все эти факты говорят о том, что загадки мордвы, как и других народов, продолжают бытовать теперь так же полноправно, как и прежде, когда кроме воспитательной и эстетической функций они имели еще религиозно-магическое значение и непосредственно были связаны с обрядами, направленными на обеспечение жизненных и трудовых успехов. Кроме связи с обрядом, загадки, как утверждает ученые, были связаны с тайной, доскалывательной, речью, с заплатами на платье или нашивками на жилотных, рыб, растений и различных предметах в определенное время года и в определенных местах¹. Но с течением времени обрядовое, магическое значение этого жанра угасало, и «народ стал смотреть на загадку, как на праздное упражнение ума, и предоставлял ее почти исключительно детям»². Однако бытование загадок и их развлекательный характер в среде детей нельзя считать признаком упадка и вырождения жанра. Ведь изменились только условия бытования загадок и их общественные функции, необходимость в них осталась и теперь. «В наше время, сохранив присущую им издревле воспитательную функцию, загадки бытуют в среде детей и школьник-подростков, а также людей, связанных с их воспитанием. Именно эта общественная функция, необходимость загадок, делает возможным существование старых традиционных загадок, сподвигает их от забвения, а также открывает возможность создания новых их вариантов о новых предметах»³.

Такое современное состояние мордовских загадок, дошедших до нас в записях собирателей и в публикациях, начиная со второй половины XIX века. Однако мы не можем детально установить, какой был репертуар мордовских загадок до XIX века, в эпоху средневековья. Но несомненно, что загадки мордвы, как и других народов, начали возникать раньше пословиц, поговорок, и бытование их шло в неодинаковых условиях и формах (функционал) применения. Они у каждого народа на протяжении многих столетий изменяли свои общественные функции, обновляли непрерывно свою предметную тематику на основе переосмысления некоторых старых загадок или путем заимствования и всегда сохраняли свои видные формы и традиционные художественные приемы.

¹ См. Анкин В. П. Русские народные пословицы, поговорки и детский фольклор. М., 1957, стр. 56—70.

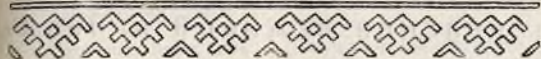
² Сидорчиков Д. Загадки русского народа, стр. 4.

³ Митрофанова В. В. Современное состояние русских народных загадок. Современный русский фольклор, М., 1966, стр. 208.

СИСТЕМАТИЧЕСКИЙ СВОД МОРДОВСКИХ ЗАГАДОК

486222



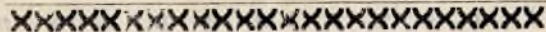


МОКШАНСКИЕ ЗАГАДКИ

Отдел первый

ЗАГАДКИ О ЯВЛЕНИЯХ ПРИРОДЫ





I. ЯВЛЕНИЯ НЕЖИВОЙ ПРИРОДЫ

I. НЕБЕСНЫЕ ЯВЛЕНИЯ

Менельсь — небо

- | | |
|---|--|
| 1. Латадсь оцю, а
столбанца аш. | Крыша большая, а без столбов. |
| 2. Вельхксонк сембода
оцю ведьсь,
Алонк сембода оцю
седсь;
Пингонь-пингонь ведьсь
валы —
Мзярдонга аф валови. | Над нами сплошная вода,
Под нами сплошной мост;
Повременно вода льётся —
Никогда не разольётся. |
| 3. Паксятнень вельхкса
сенем зиблек. | Над полями синий полог. |

Тяштне менельсь — звездное небо

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| 4. Сенем паксясь снавса
почетф. | Синее небо осыпано горошком. |
| 5. Лата лангса сёрмав
поацам. | Над крышей двора пегай
перина. |

Тяшттне и ковсь — звезды и луна

- | | |
|--|--|
| 6. Кели паксяса сюрю
постуф,
Аф лувомшка стадац. | В поле рогатый пастух,
Стадо (его) неисчислимо. |
| 7. Сенем эрьхкса ведьлокш
уенди. | В синем озере дикий гусь
плавае. |

Менельсь и тяшттне — небо и звезды

- | | |
|--|---|
| 8. Паксять вельхкса сенем
тоду.
Сиянь сёрмат эсонза. | Над полями сияня подушка,
Серебром расписана. |
| 9. Лата пряса сенем ацам,
Сиянь палчфкат эсонза. | Над сараем сияня подушка,
Серебристые снежки на ней. |
| 10. Паксясь аф мерави,
Учатие аф лувовихть. | Поле не меряно,
Овцы не считаны. |

Менельсь, шись и ковсь — небо, солнце и луна

- | | |
|--|--|
| 11. Шиньберьф ваны (аци)
фкя сельмоса,
Веньберьф — лама
сельмоса. | Днем смотрит одним глазом,
Ночью — многими. |
| 12. Кияксьш кшнйнь,
Поталаксь сиянь,
Кафта сельмоса. | Пол железный,
Потолок серебряный,
С двумя глазами. |

Шись — солнце

- | | |
|--|---|
| 13. Пакся кучкаса
Вай сякяня лакай. | В середине поля
Горшок с маслом кипит. |
| а. Сенем моряса
Вай сякяня лакай. | В синем море
Горшок с маслом кипит. |
| 6. Бугор пряса сякяня вай
шняяды. | На бугре масло в горшке
растопляется. |
| а. Пакся кучкаса вай
шняяды. | В середине поля масло
растопляется. |
| 14. Кизонда эжди,
Тялонда-кельмофти. | Летом греет,
Зимой холодит. |
| 15. Пси сякяня пелая мастор
эжди. | Горячий горшок всю землю
греет. |
| 16. Акша локети
Пакся кучкаса лоткис. | Белая лебель
В середине поля появляется. |

17. Вяре менельге лии орел,
Кургсонза канды тол. По небу высоко летит орел,
Во рту несет огонь.
18. Кизонда мон эздонза
кяшдендя,
Тялонда мон эсонза
вешендя. Летом я от него прячусь,
Зимой я его иду.
19. Юмай — аф вешевн,
Лиси — аф кяшеви. Пропадет — не сыщешь,
Взойдет — не спрячешь.
20. Эсь киганза якай,
Вяре моли — лакай. По своему пути ходит,
Идет и кипит.
21. Няемс пяеви,
Да сявоме аф сявои. Увидеть можно,
Да взять нельзя.
22. Орта пряся вер шаваян. Над воротами красный диск
(досл. кровавая чашка).
23. Веть улы,
Шобдава ушты,
Обедшкада пушты,
Иляденди пачкалгонц
серепти. Ночью спит,
Утром разжигает огонь,
Днем всё поджаривает,
К вечеру свою сковороду
красной показывает.
24. Илять кулы,
Шобдава живолгоды. Вечером умирает,
Утром воскресает.
25. Матя варжакетсь ляить
лангс,
Ванфонц мархта зйть
лазсь. Матя взглянула на речку,
Взглядом своим льдину
расколоча.
26. Няемс маласа,
Да Питердонга ичкозе. Видится близко,
Да далеке Питера.
27. Менельге арды,
Мастору валдоц
сударды. По небосклону бежит,
Земле свет дарит.
28. Эжтгянза, кда кельмат,
Няйсак — коньфти
сельмот. Согреет, если замерзнешь,
Увидишь — глаза ослепит.
29. Ков тят моле — фалу
сяка вастеонза. Куда ни иди — везде на одном
месте.
30. Стирня-якстерня
менельге якай,
Кинц аф кадондсы. Красная девушка по небу
ходит.
Дорогу свою не меняет.

Ковсь — луна

31. Лии, лии — касы-кедеми,
Лии, лии — тага кири. Летит, летит — растет-
расширяется.
Летит, летит — опять
уменьшается.
32. Фяя веста целый мир
этай,
Козонга пильгоц аф
токай. За одну ночь целый мир
пройдет,
И никуда ногой не коснется.
33. Менельса сиянь тарваз. На небе серебряный серп.
- а. Лата пряся сиянь
тарваз. Над сараем серебряный серп.
- б. Лата вельхкса тарваз
нюрғы. Над крышей серп висит.
- в. Лата пряся кши кошам. Над крышей каравай хлеба.
- г. Лата пряся пяле кши. Над крышей полкаравая
хлеба.
- д. Лата пряся пярэка
нюрғы. Над крышей пирог висит.
- е. Лата пряся аяша
калаця. Над крышей белый калач.
34. Панда вельф сивай
алаша ванонды. Через пригорок сивая лошадь
смотрит.
- а. Орта прява сивай айгор
ванонды. Через ворота сивый жеребец
смотрит.
- б. Орта прянь вельфке
серень лишие ванонды. Через ворота серебряный конь
глядит.
35. Монь ули сиянь кошшазе,
Ков эздонза ярхца,
Тов целайгоды. У меня есть серебряный пирог.
Сколько бы ни откусывал
от него,
Он всё полнее становится.
36. Менельса траксонь сюра. На небе коровий рог.
37. Сенем паксяса сиянь
поткав. В сишем поле серебряная
подкова.

38. Палы, но аф эжди. Горит, но не греет.
 39. Валдоц ули, лямбоц аш. Свет имеет, тепла нет.
 40. Валдопты, но аф эжди. Светит, но не греет.
 41. Лата пряся нявни,
 Да аф сявовни.
 а. Сипшь тарелка,
 Нййсак, да аф сясваск.
 Серебряная тарелка,
 Видишь, да не достанешь.

Шись и ковсь — солнце и луна

42. Акат-пяльнет кафонест,
 Фкись мады,
 Омбоцесь стяй.
 Живут брат с сестрой.
 Он ляжет (спать),
 Она встанет.
 43. Акат-пяльнет кафонест,
 Полас-полас ваймосихть.
 Брат с сестрой
 Поочередно отдыхают.
 а. Кафта аканят-сазорнят
 Марса аф эряйхть:
 Фкись туй,
 Омбоцесь сай.
 Сестра с сестрой
 Никогда не видятся:
 Первая уходит,
 Другая приходит!

Шись и ловсь — солнце и снег

44. Мазы Матрёна
 Акша кшнда ярхдай,
 А таньфонц аф марай.
 Красивая Матрена
 Белый хлеб ест,
 А вкуса не чувствует.

Шить валдоц (лучец) — луч солнца

45. Аф лини,
 Аф арды,
 А сембе вастненди
 сударды.
 Не летит,
 Не бежит,
 А звезде проникает.

Ковсь, шись и тяшттне — луна, солнце и звезды

46. Вельхессоик ащи калаця,
 Перьфканза пяхтевят.
 Над нами белый калач,
 Вокруг него орешки.

47. Тяясна туй — иднятие
 пуромихть,
 Тяясна сай — сийнь
 порьгодихть.
 Мать их уходит — они
 собираются,
 Мать их приходит — они
 убегают.
 48. Луга лянгса сиянь
 нарвай,
 Тёжяйтъ дефкся
 перьфканза.
 На лугу серебряная наседка,
 Тысячи птенцов вокруг нее.

Тяшттне — звезды

49. Куттень вельхесса
 сиянь пилькст.
 Над домами серебряные
 серьги.
 50. Сенем моряса
 пиндолдыхть калонь
 сельмог.
 В синем море блестят рыбы
 глаза.
 51. Пиндолдыхть крфазь,
 Мзярдовок аф
 эжендихть,
 Аньек шить эзда
 кяшендихть.
 Блестят и мерцают,
 Никогда не тускнеют,
 Только от солнышка прячутся.
 а. Веть крфайхть — аф
 эжендихть,
 Шить эзда кяшендихть.
 Ночью мерцают — не тускнеют,
 Днем от солнца пропадают.
 52. Шобдалгоды — валдом-
 годыхть,
 Валдашгоды — шобдал-
 годыхть.
 Стемнеет — они светлеют,
 Рассветает — они темнеют.
 53. Менель атязень лама
 сиянь ярмактонза,
 Киндиге аф лувовихть.
 У небесного дедушки много
 серебряных денег.
 Никто их не сосчитает.

Валдсь — свет

54. Пильгфтома-кядьфтома,
 Куду сувай злак
 шумнак.
 Без рук, без ног,
 В дом войдет без шума.
 55. Кайсян, кайсян —
 Аф кайсеви;
 Кандаи, кандан —
 Аф кандови.
 Сыплю, сыплю —
 Не высыплю;
 Несу, несу —
 Не вынесу.

¹ В мордовской загадке даны образы двух сестер, а не брат с сестрой, как у русских. Это объясняется тем, что в морд. языках нет родовых клятерий.

Зарья — заря

56. Масторть крайса
качамфтома пожар. На околице без дыма пожар.
57. Вирть вельхкса сенем
вельхтерда, Якстерь лентат песонзи. Над лесом синее покрывало,
Красные ленты по краям.
- а. Вирть вельхкса якстерь
шальвай. Над лесом красная шаль.
58. Панда фтала тува
рjастайхть. За бугром свинью опаливают.

Цильфсь — тень

59. Шись лиси — сон шачи,
Шись валги — сон кулы
(юмай). Солнце всходит — она
появляется,
Солнце заходит — она
пропадает.
60. Шись лиси-ваны —
Монга лисян-ванан;
Шись кяшн-машты —
Монга кяшян-маштан. Солнце всходит-смотрит —
И я появляюсь, караулю;
Солнце заходит — и я скроюсь.
61. Шись мани —
Сон мельган пани,
Шись эженди —
Сон эздон кяшенди. День ясный —
Она за мной гонится,
День облачный —
Она от меня прячется.
- а. Монь ули ялгазе,
Фалу эсон (мушенды);
Кда шись кяшеви —
Сон эздон кяши. У меня есть подруга,
Всегда меня находит;
Когда солнце скрывается —
Она от меня уходит.
62. Монь ули ялгазе,
Сельмофтома-кялфтома,
Якай мархтон валфтома. У меня есть товарищ,
Без глаз, без языка,
Ходит со мной безмолвно.
63. Монь ули ялгазе,
Мархтон якай, аф ляды,
Серцек моли — аф
корхтай. У меня есть подруга,
Со мной ходит, не отстает,
Рядом идет — не говорит.
64. Шись вjайсамань —
Сон мусамань; Солнце меня увидит —
Она меня находит;

Шись юмафтсамань —
Сонга кадсамань. Солнце меня потеряет —
Она от меня уходит.

65. Шись лиси — сонга лиси,
Шись юмай — сонга
юмай. Солнце всходит — она
выходит,
Солнце заходит — она уходит.
66. Монь ули ялгазе,
Молят — моли,
Лоткат — лоткай,
Шись юмай — сонга
юмай. У меня есть товарищ,
Я иду — и он идет,
Я остановлюсь — и он
останавливается,
Солнце исчезает — и он
исчезает.
67. Шида визди,
Веда пели. Солнца стесняется,
Ночи боится.
68. Молят — моли,
Лоткат — лоткай,
Пшкяят — аф корхтай. Идешь — идет,
Остановишься — останавли-
вается,
Спрашиваешь — не отвечает.
69. Монь ули ялгазе,
Мархтон якай,
Модать аф тапай. У меня есть товарищ,
Со мной ходит,
Землю не топчет.
70. Шобдава и илять няени
кувакаста,
Шинь кучкать —
нюрхкяяста. Утром и вечером — длинная,
Днем — короткая.
- а. Илять кувалгоды,
Шить нюрхкялгоды. Вечером удлиняется,
Днем укорачивается.
71. Паксяса мушенттанза,
Вирьса юмафнетязва. В поле тебя находит,
В лесу потеряет.
72. Ушу лисян — гейза
муван,
Куду суван — аф муван. На улицу выйду — встречает
меня,
В дом зайду — не находит.
73. Куд уголга равжа ката
куци,
Кенже кинза аф
содавихть. По углу дома черная кошка
забирается,
Следы ногтей не заметны.

74. Тэйсеса — аф тэйсеви,
Керсеса — аф керсеви,
Пинге сай — сонце юмай.
Мету, мету — не вымету,
Режу, режу — не вырежу.
Пора придет — сама уйдет.
75. Фалу мархтон якай,
Эстейнь аф кундави.
Всегда со мной ходит,
А поймаť её нельзя.
76. Век эрай, вал аф азы.
Век живет, слово не скажет.

2. ЗЕМНЫЕ ЯВЛЕНИЯ

Масторсь — земля

77. Эрай векоңц,
Аф топотькшини пекоң,
Шамоң (шамец) доңоди,
Симомда аф топоди.
Веками живет.
Ненасытньй живот,
Одежда намочится.
А пить ему всё хочется.
78. Аф кштирди, аф кодай —
Тялоңда акша шамся,
Кизюңда ниже шамся.
Не прядет, не ткет —
Зимой в белой одежде,
Летом в зеленой.
79. Сембода сон куя,
Сембода сон стака.
Она жирнее всего,
Она тяжелее всего.

Вармась — ветер

80. Плетеньбачка юрхтавая
явси.
Через плетень слышится плач
богьяни двора (домового).
81. Панда пряса куй вяшки.
На пригорке змея шипит.
82. Аш пильгонза, а сай;
Аш кургоң, а уфай.
Без ног, а идет;
Без рта, а дует.
83. Тячи уски тязя,
Ванды уски тоза,
Уски, уски, а усфоң аш.
Сегодня таяет сюда,
Завтра таяет туда,
Таяет, тинет, а ноши нет.
84. Няезь аф няеви,
Кундазь аф кундави,
Шалхковат сувай,
Курговат лиси.
Видеть не видно,
Взять невозможно,
В нос входит,
Через рот выходит.
85. Пильгфтома-кядьфтома,
Вальмала унай,
Куду при анай.
Без ног, без рук,
Под окном гудит,
В избу просится.

86. Аш поңдоң-роңгоң,
Аш приц и кургоң,
А вальмала вяшконди.
Без роста и тела,
Без головы и рта,
А под окном свистит.
87. Сонць аф няеви,
А кеңкит, вальмат и
ортаг панжи.
Самого не видно,
А двери, окна и ворота
открывает.

88. Моңь ули парнозе,
Сембе масторть арнезе.
У меня есть конь,
Всю землю обьездил.

- а. Моңь ули аказе,
Сембе масторть яказе.
У меня есть тетка,
Всю землю обошла.

89. Аш пильгонза,
Аш кяденза,
Орта панжи.
Без ног,
Без рук,
Ворота открывает.

- а. Аш пильгонза,
Аш кяденза,
Кеякш панжи.
Без рук,
Без ног,
Дверь открывает.

- б. Аш пильгонза,
Аш кяденза,
Вальмя панжи.
Без ног,
Без рук,
Окно открывает.

- в. Аш пильгонза,
Аш кяденза,
Ловат паярди.
Без ног,
Без рук,
Листья рассыпает.

- г. Аш пильгонза,
Аш кяденза,
Меленця паят шарфты.
Без ног,
Без рук,
Мельничные крылья вертит.

- д. Аш пильгонза,
Аш кяденза,
Киндиге аф сатови,
Киндиге аф кундави.
Без ног,
Без рук,
Никому не догнать,
Никому не поймать.

90. Лиң пацяфтома,
Арды пильфтома;
Летит без крыльев,
Бежит без ног.

Давольсь — буря

91. Арды, лиң, аварди,
Вирьста шуффтвянь
паярди.
Бежит, летит, плачет,
В лесу деревья валит.

110. Аф столяр, аф плотник, Не столяр, не плотник,
Аф кузнец, аф охотник, Не кузнец, не охотник —
А велеса крайной Первый на селе работник.
работник.
111. Мось ули траксозе, У меня есть корова,
Апак потяк потяив. Сама доится.
112. Сай авардзь, Приходит плакучим,
Туй моразь. Уходит поющим.
113. Аф учсак, Не ждешь,
Аф тердъсак — Не зовешь —
Инджик сай; В гости придет;
Кона зводи, Кто пугается,
Кона кенярди. Кто радуется.
114. Менельге якай, По небу ходит,
Валги — кудбрас чакай. Спускается — в крыши стучит.
115. Менельста прай, С неба приходит,
Модав юмай. В землю уходит.
116. Вьрге лия траксозе, По небу летит корова,
Сембе лофцонц максозе. Всё молоко свое пролила.

Пиземсь, модась, тишень — дождь, земля, трава

118. Фкъся валы, Один льет,
Омбоцесь сими, Другой льет,
Колмопесь касы. Третий растет.

Атямьёнгь — радуга

119. Эрьхе вельхкса мазы Над озером красивая дуга.
дуга.
120. Ляйт вельхкса ошо Над рекой красивое
мазы курхия. коромысло.
121. Мазы дугазень пизем Красивую дугу в дождливые
шитнень кильнеса. дни заираю.
122. Менельть крайса мазы На краю неба красивые ленты,
лентат.
123. Мазы дуга менельса, Красивая дуга на небе,
Пенза нежьетьфт модати. Концы ее опираются на землю.

Атямь — гром

124. Пизем ули — корхтай, Когда дождь — говорит,
Маян ули — лоткай. Когда ясно — молчит.
125. Аш кургоц, аш кялец, Нет ни рта, ни языка,
А пилет панды вайгялец. А голос всех оглушает.
126. Вирьста серьгяди, Из лесу крикнет,
Пандста врьгяти, С горы сверкнет,
Вайгялец туй иневедень Голос уходит за моря.
тона пали.
128. Вярбантт тандады, На горе ржет,
Алубантт кашанды. С горы не идет.
129. Пандста тандады, С горы ржет,
Омба вели марьяв. В другом селе слышно.

Атямсь, ёндолсь — гром, молния

130. Вирьста серьгядь, Из лесу крикнул,
Пандста врьгяты, С горы сверкнул,
Туть морьян тона пали. Ушел за моря.
- а. Вирьста серьгяди, Из лесу крикнет,
Пандста врьгяти. С горы сверкнет.
- б. Васенда врьгяти, Сперва сверкнет,
Сяльде серьгяди. Потом крикнет.
- в. Вирьста серьгяди, Из лесу крикнет,
Пандста врьгяти, С горы сверкнет,
Равань стирсь тандады Дочь Равы¹ испугается.
(зводи).
131. Атявозсь кяжеди, Дедушка злится,
Рьявьясь зводи. Невеста пугается.

Атямь и цяхамань — гром и град

132. Вирьста серьгяди, Из лесу крикнет,
Пандста врьгяти, С горы сверкнет,
Равань стирьясь Дочь Волги бросает бусинки.
кумбраксты.

¹ Р а в — река Волга.

133. Лиемац шуваян,
Анксоц эчке,
Каямац мазы,
Эвгонец кяжи.
- Основа тонкая,
Уток толстый,
Челнок крепкий,
Бёрдо злое.

Тольсь — огонь

134. Мазы стирня,
Прокс кштирня.
- Красивая девица,
Юркая танцовщица.
135. Эзянь стирня-мазния,
Уфаса — кулофтса,
Уфаса — живолгофтса.
- Эзянская девица-красавица,
Подуешь на нее — умирает,
Подуешь на нее — воскреснет.
136. Шинек-венек работай,
Мзярдонга аф сязи.
- День и ночь работает,
Никогда не устает.
137. Кялец ули, кургоц аш;
Прокс ярхдай, пейнза
аш.
- Язык имеет, рта нет;
Всегда ест, зубов нет.
138. Олгона ланга
Якстерь атяжш
ласьконди.
- По жердочке
Красный петух прыгает.
139. Акшеда ярхдай,
Равчт лихти.
- Ест белое,
Оставляет все черное.
140. Пейнза аш, а сембонь
порьсыне.
- Зубов нет, а всё сожрет.
141. Сонць тэждя, а кядьса
аф кандови.
- Сам легкий, а руками нельзя
пести.
142. Пянакудса якстерь
атэкш кшти.
- В печке красный петух
пляшет.
143. Якстерь атэкшсь олгона
кувалмова моли.
- Красный петух по жердочке
идет.
144. Якстерь атэкшсь ведьта
пели.
- Красный петух воды боится.
145. Аш нярец — калги,
Мельганза кудуляй
валги.
- Нет клюва — клюет,
За собой золу оставляет.
146. Кудста кудс якстерь
атэкш ласьконди.
- Из дома в дом красный петух
бегает.

147. Алянц шачемс цёрась
иневедень омба шири
пачкодй.
- До рождения своего отца сын
успевает за море уйти.
148. Лихтсье лефксонц
якстерь нарвайсь,
Вильдьярмава пражажсы.
- Красная насадка пыленка
насиживает
И на улицу провожает.

Качамсь — дым

149. Кевонь кудса
Мазы авась цёрания
шачфты,
Идиясь менель алу
юмафты.
- В каменном доме
Красивая женщина мальчика
рожает,
Дитя в небе пропадает.
150. Вяри куцеви,
Алу аф валгови.
- Вверх поднимается,
Вниз не опускается.
151. Кядьфтома, дильгфтома,
Куцемафтома,
пиксфтома
Менели куци.
- Без рук, без ног,
Без лестницы, без веревки
В небо подымается.
152. Прыфтома,
Пильгфтома —
Менели куци.
- Без головы,
Без ног —
В небо подымается.
153. Лавця ланга офта
який.
- На полатах медведь ходит.
154. Пянакуд праса офта
кшти.
- На печке медведь пляшет.

Тольсь и лакай велсь — огонь и кипящая вода

155. Акат-сазорхт кафонест,
Фкясь кшти,
Омбоцесь аварди.
- Брат с сестрой вдвоем,
Один пляшет,
Другая плачет.
156. Сёвонень идня аварди,
Шуфтонь идня баясы.
- Глиняный ребенок плачет,
Деревянный ребенок
успокаивает.

Ведсь — вода

157. Аф ярхцай,
Аф сими,
А шинек-венек арды. Не ест,
Не пьет,
А день в ночь бежит.
158. Аф лишме, а арды,
Аф вирня, а увнай. Не конь, а бежит,
Не лес, а шумит.
159. Тялонда эйндай,
Кизонда солай. Зимой леденеет,
Весной тает.
160. Сай тяла — кеваскоды,
Сай кизось — най ласькы. Придет зима — окаменеет,
Придет лето — побежит.
161. Тялонда уды,
Кизонда ласькони. Зимой спит,
Летом бегаёт.
162. Кядьфтома-
пьяльгфтома,
Мода ланга моэль
моли. Без рук, без ног,
По земле ходит.
163. Сифтемс амолдави,
А эсонза аф кирдеви. В сито можно зачерпнуть,
А в сите не удержится.

Ведсь и эйс — вода и лед

164. Монга сонь шафтыне,
Сонга монь
шафтомань —
Конацка тядяй аф
марьги. И я его породила,
И он меня породил —
Никто матерью не называет.

Ведсь, берякне и тишесь — вода, берега и трава

165. Фкясь марьги: «Ласьк-
тяма, ласьктяма»;
Омбоцесь марьги: «Аф
ласьктяма, аф ласьк-
тяма»;
Колмоцесь марьги:
«Ускоряфтами,
ускоряфтами». Одна говорит: «Бежим,
бежим»;
Другой говорит: «Не бежим,
не бежим»;
Третий говорит: «Растем,
растем».

Расась — роса

166. Етась Колазорнь
стирец,
Прафтозе сиянь
сурхсонц, Прошла дочь Колазора,
Потеряла серебряное колечко.

Ковсь няезе,
Шись кепозезе. Луна увидела,
Солнце подняло.

167. Ведсь прафтозе,
Ковсь няезе,
Шись сявозе. Вола уронила,
Луна увидела,
Солнце взяло.
- а. Стирсь юмафтозе
сурхсонц, Девушка потеряла колечко,
Луна увидела,
Солнце взяло.
- б. Лопа лангса сиянь
сурк, На листе серебряное колечко,
Луна увидела,
Солнце взяло.
- а. Вармась кандозе,
Ковсь няезе,
Шись сявозе. Ветер принес,
Луна увидела,
Солнце взяло.
168. Атясь кандозе,
Цёрась няезе,
Стирсь сявозе. Мать принесла,
Сын увидел,
Девушка взяла.

169. Апак сюецк,
Апак пиксок,
А сельмоведенза
пиндолдыхть. Не упрекали (не ругали),
Не наказывали,
А слезы блестят.

Кизоть шинза и недаянза — дни и недели года

170. Колма сятт кодгемонь
ветие псымар
Фкя ал алыасть. Триста шестьдесят пять
скворцов
Одно яйцо снесли.
171. Монь ули шуфтозе:
Фкя ширде лопанза
акшет, У меня есть дерево:
С одной стороны листья
белые,
С другой — черные.
172. Монь ули коське
шуфтозе,
Ведьгемонь кафтува
тарадса,
Эрь тарадса сисем
лопат. У меня есть сухое дерево,
На нем пятьдесят две ветви,
На каждой ветке семь листьев.

Шитве недляся — дни недели

173. Эрйахть сисем ялат,
Кизосна фкя ладот,
Лемсна разнайхть. Живут семеро товарищей,
Годами равные,
Именами разные.

Кизось и ковсь — год и месяц

174. Морять кучкаса тума,
Тумоть пряса пиза,
Пизоса 12 ал. В середине моря дуб,
На дубу гнездо,
В гнезде 12 яич.

Тялось — зима

175. Фкя пингста наряжаф,
Омбоде пингста
моражаф. В одно время — наряженный,
В другое время — мороженный.

176. Шитнень нюрькалгоф-
тозень,
Ветнень кувалгофтозень. Дни укоротила,
Ночи удлинила.

Кизоса кофе — месяцы в году

177. Кемгафтува брат
Ласькихть фкя-фкянь
мельге,
А фкя-фкянь аф сатыхть. Двенадцать братьев
Бегут друг за другом,
А друг друга не договят.

Кизоса кофе и недлятне — месяцы и недели в году

178. Кемгафтува орел,
Ведьгемонь кафта
чавкат. Двенадцать орлов,
Пятьдесят две галки.

Шись — день

179. Мовь ули аказе
(ялгазе):
Кизонда оцю,
Тялонда ёмла. У меня есть товарищ:
Летом большой,
Зимой маленький.

180. Иляденди кулы,
А шобдавати живондай. К вечеру умирает,
А к утру оживает.

Шись и весь — день и ночь

181. Мон сембонь сокоргофт-
сайне,
Аказе сембонь
пчкафтсыне. Я всех ослепляю,
Тетушка всех вылечивает.

Кизось и тялось — лето и зима

183. Кафта зорават шрать
ацайхть,
Кизоти кафксть разнай
тюсса:
Фкясь—пиже скатертьса,
Омбоцесь — акша
скатертьса. Две хозяйки стол накрывают,
За год в два цвета:
Одна — зеленой скатертью,
Другая — белой скатертью.

Тялось, кизось и шитне — зима, лето и дни

184. Атясь акша,
Бабась равжа,
Фкя-фкянь аф
няендихть,
Целай народ идьсна. Дед белый,
Старуха чёрная,
Друг друга не видят,
А целый выводок детишек.

Кизось, кофе, недлятне и шитне — год, месяцы, недели и дни

185. Пакса кучкаса тума,
Тумоть пряса 12 тарад,
Эрь тарадса 4 пизот,
Эрь пизоса 7 алхт. В середине поля дуб,
На дубу 12 веток,
На каждой ветке 4 гнезда,
В каждом гнезде 7 яич.

Кизось, тялось, сёксесь, тундась — лето, зима, осень, весна

187. Ниле братт ниленест:
Фкясь мазы,
Фкясь кяжи,
Фкясь топоцта,
Фкясь вачеда. Четыре брата:
Один красивый,
Один злой,
Один сытый,
Один голодный.

188. Мовь ули атязе,
Кизоти эсь лемонц
Нилексть полафтыс. У меня есть дедушка,
Свое имя за год
Четыре раза меняет.

189. Авать ниле иденза,
Разнай нарядса
наряжаф. У женщины четверо детей,
По-разному наряжены.

Лямбось — весеннее тепло

190. Аш кургоц, Нет рта,
Аш пейнза, Нет зубов,
Масторть лангста ловть Снег с земли съедает.
порн.

Морозь, якшамсь — мороз, холод

191. Сонць пейфтома, Сам без зубов,
А шамас суски. А в лицо кусает.
192. Сонць акша, Сам белый,
А шамат мазопты. А лица румянит.
193. Монь ули атызе, У меня есть дедушка,
Сонць ушеса, Сам на улице,
Кудса вальмат сёрмады. Окна расписывает.
194. Егась Колазоронь Прошла дочь Колазора,
стирец, Уронила серебряное колечко,
Прафтозе сиянь сурксонц,
- Ковсь пязе, Луна увидела,
Шись сявозе. Солнце подняло.
- а. Ковсь аньцек найсы, Луна только увидит,
А шись эстокиге сявасы. А солнце тут же забереет.
195. Аф чакай, Не стучит,
Аф покай, Не гремит,
Куду сувай. В дом зайдет.
- а. Аш дуборфоц, Без стука,
Аш зарьфоц — Без звука
Куду сувай. В дом зайдет.
- б. Кядьфтома-пильгфтома, Без рук, без ног,
А куду сувай. А в дом зайдет.
196. Шаржу атя куду сувай, Седой старик в дом зайдет,
Кодак сувай — эстокиге Как зайдет — тут же пропадет.
юмай.
197. Кядьфтома-пильгфтома, Без рук, без ног,
А кшнинь сedy стройя. А железный мост строит.

- а. Узерьфтома-эскфтома, Без топора, без гвоздей,
Ляйт ланга сedy тии. На речке мост строит.
- б. Кядьфтома-пильгфтома, Без рук, без ног,
Клянсьень сedy тии. Стекланный мост строит.
- в. Аш пильгонза, Нет ни ног,
Аш кяденза — Нет ни рук,
Сedy сельяй. А мост мостит.

198. Сельмофтома-кядьфтома, Без глаз, без рук,
Узорхт вальмав тиенди. Узоры на окнах рисует.
199. Кядьфтома-пильгфтома, Без рук, без ног
И сельмофтома, И без глаз,
А машты рисовандама. А рисовать умеет.

Ловсь — снег

200. Масторть лангса На земле
Акша вельхтерда ацаф. Белая скатерть разостлана.
201. Сонць ведьста шачф, Сам из воды родился,
Сонцьке вель шачфты. Сам воду рождает.
202. Ватань акша вельхтердась, Белая скатерть
Сембе модать вельхтызе. Всю землю покрыла.
203. Уле сифтемсь акша Серое сито белую муку сеет.
почфт сифонди.
- а. Аф няевн сифтем акша Невидимое сито белую муку
почфт сифонди. сеет.
204. Ацамсь акша, ляле, Перина белая, мягкая,
Да аф шият лангосонза А босиком нельзя наступать.
кяпе.
205. Акша вельхтерда Белое одеяло
Ацаф масторть лангс, Растелено на землю,
Кизось сай — сон юмай. Лето придет — оно пропадет.
206. Сёксенда сай ювназь Осенью приходит без шума
(ювонзазь), (букв. падает мякиной).
Тунда туй увназь Весной уходит с шумом.
(шумондазь).

- а. Сёксенда сай,
Тунда юмай. Осенью приходит,
Весной уходит.
6. Сай саворие,
Туй шумназь. Приходит без шума,
Уходит с шумом.
207. Ушеса пееди,
Куду сувай — аварди. На улице веселится (смеется),
В дом войдет — прослезится.
208. Тялонда эрий,
Тунда наксарай,
Кизонда кулы,
Сёксенда живондай. Зимой живет,
Весной тлеет,
Летом умирает,
Осенью оживает.
209. Тялонда — пух,
Тунда — вель. Зимой — пух,
Весной — вода.
210. Тялонда масторса,
Кизонда ляйса, моряса. Зимой на земле,
Летом в реке, в море.
211. Лата пряса акша котф
вельхтяф. На крыше белый холст
разостлан.
212. Кядьфтома-пилыгфтома,
Стенава куци. Без рук, без ног,
По стенам поднимается.
213. Сай вярде фалу,
Ащи пяле киза и туй
модать алу. Приходит всегда сверху,
Лежит полгода и уходит
в землю.
- а. Сась вярде,
Ащесь ката кофт —
Тусь алу. С неба пришел,
Шесть месяцев стоял —
Б землю ушел.
214. Вярде пяррихть ямкст,
Аф сараз ярхдай эздост,
Аф ломаны;
Шись найсыне и сявсыне. С неба сыплется пшено,
Ни курица не клюёт,
Ни человек не жуёт;
Солнце увидит — уберёт.
215. Тядянц няезе —
Шотонц сязозе. Увидел мать —
Умер опять (эквив).
216. Аш пильгонза,
Аш кяденаза,
А панда марай. Без ног,
Без рук,
А гору создает.
217. Ушеса — панда,
Кудса — вель. Во дворе — гора,
А в избе — вода.
218. Аф нармонь, а гарад
лангс пиза тии. Не птица, а на ветках гнёзда
делает.
219. Ушеса акшеня,
Куду сувай — равчкоды. На дворе беленький,
В избу зайдет — чернеет.
220. Вельса шачсь,
Вельса кассь,
Вель няи — эводи. Из воды родился,
В воде вырос,
Воду увидит — испугается.
221. Акшеня, ляпоя,
Олга лангса аф кирди. Беленький, пухленький,
На вершине снеги не держится.
222. Мось ули акша палязе,
Менельсь шафтозе;
Лямбось малады,
Палязевок калады. У меня есть белая рубашка,
Небо ее надело;
Тепло приближается,
И рубашка изнашивается.
223. Кельмось штафтсы,
Лямбось каяфтсы. Холод надевает,
Тепло снимает.
224. Лиезь прай —
Ефси аф шумнай;
Кармай наксадома,
Кармай шумнама. Падает летучий,
Совсем не шумит;
Станет тлеть,
Станет шуметь.
- Эйсь — лед
225. Аф вельс вайя,
Аф толса палы. И в воде не тонет,
И в огне не горит.
226. Ведень туркс сиянь седи
ацаф. Над водой серебристый мост
мошен.
227. Каназоронь стиренц
Катя няезе,
Матя сязозе. Дочь Каназора
Катя увидела,
Матя скрыла (обидела).
- Эйнь сюротне — сосульки
228. Мось видень сёра,
Коряттне вярет,
Прятне алот. Я посеял зерно,
Корешки наверх,
Вершки внизу.
229. Сият-потят, коряняят,
Тиш-лаш — мезевок аш. Серебряные сосочки,
Тиш-лаш (стуженьш) — ничего
не остается.

230. Лата прѣста сѣнянь
кшѣрьхть нюрѣгхть. На краю крыши серебряные
веретена висят.

231. Аф боран, аф бука,
Коянц пѣхске сѣрода. Не баран, не бык,
А на лбу рога.

232. Вайгялфтома аварѣхть,
Ванисна аш. Без голоса плачут,
Все они без няньки.

233. Крышять пѣса
Сѣнянь эскт нюрѣгхть,
Шѣнясь варжаксты —
Сѣнь пѣярѣхть. На краю крыши
Серебряные гвозди висят,
Солнце заглянет —
Они падают.

234. Шѣсь шафчтѣсьне,
Шѣсь аварѣфтѣсьне,
Шѣсь кулофчтѣсьне. Солнце их порождает,
Солнце их обижает,
Солнце их уничтожает.

Ляйсь — река

235. Шѣнек-вѣнек арды,
Козонга аф лоткай. День и ночь бежит,
Нигде не останавливается.

а. Шѣнек-вѣнек арды,
Мзярдонга аф сѣзи. День и ночь бежит,
Никогда не устает.

236. Кичкор-мувор моли,
Мзярдовок аф мрдай. Зигзагом идет,
Никогда не возвращается.

а. Кичкор-мувор моли,
Мзярс козонга аф пови. Зигзагом идет,
Покуда не застрянет.

237. Тунда зряскоды,
Тялонда таяскоды
(кеваскоды). Весной спешит,
Зимой окаменеет.

238. Алашась моли,
Ажиятне аф молихть. Лошадь идет,
Оглобли не идут.

239. Тялонда улы,
Тунда шумнай-сѣуды. Зимой спит,
Весной шумит.

240. Тялонда ваймай и улы,
Тунда шумнай, тѣри
(сѣуды). Зимой отдыхает,
Весной ворчит.

241. Алубантт моли,
Вярибантт лоткай. Под гору идет,
На гору — стоп.

Ляйсь и лугась — река и луг

242. — Кичкорья-муворья, — Зигзагиня, куда идешь?
ков молят? — Стриженная голова, какое
— Нараф прѣ, тонь мезе твое дело?
тевце?

Ляйсь и ловсь — река и снег

243. — Кичкорья-муворья, — Зигзагиня, куда идешь?
ков молят? — Белый шут, и ты со мной
— Акша шут, тонга будешь!
мархтон улят!

Ляйсь и берякне — река и берега

244. Фкясь шуденди, Один течёт,
А кафтне симондихть. А двое выпявают.

Берякне — берега

245. Кафта сазорхт фалу Два сестрицы всегда вдвоем,
кафонест. Друг на друга смотрят,
Карань-каршек Никогда не сходятся.
ванондыхть,
Мзярдовок марс аф
васелихть.

Ляйсь и седсь — река и мост

246. Ведень турке бука аши, Поперек воды бык стоит,
Народ якяй ланганя. Народ ходит по его спине.

Шяйсь — болото

247. Аф моря, Не море,
Аф мода, Не земля,
Кораблят аф уендихть, Корабли не ходят,
Якамска аф якават. И пешеход не пройдет.

Морясь и ляйсь — море и река

248. Сон сембода оцюсь Оно самое большое и богатое,
и козьясь, Если бедный не накормит —
Кда бедная аф умрет.
андсы — кулы.

Кефне — камни

249. Ведьса сиянь покольхть. В воде серебряные глыбы.
250. Панда пряся ломань. На горе человеческие головы.
прят.
251. Эрайхть, а аф сиредихть. Живут, а не стареют.

Туманць — туман

252. Алу валги — летькана, Вниз спускается — туманит,
Вари куци — кепана. Вверх подымается — парит.
(опана).
253. Плять мады мастортъ. Вечером на землю ложится,
лангс. А утром улетает.
А шоблава сон тага лийкстай.



II. ЯВЛЕНИЯ ЖИВОЙ ПРИРОДЫ

I. РАСТИТЕЛЬНЫЙ МИР

Вирсь, шуфттне — лес, деревья

254. Пильгсна-прясна Голова есть, нога есть,
тифтень. А рук — не счастье.
Кядьсна ламонь.
255. Синдь зшихть сята. Сами всё стоят.
Пильгсна-саицца. Ноги их в земле.
модасот.
256. Кизонда пиже шамса. Летом в зеленой одежде,
Тялонда акша шамса. Зимой в белой.
а. Кизонда пижея. Летом зелёнький,
Тялонда ожена. Зимой голенький.
257. Кизонда орса. Летом в шубе,
Тялонда крхтапа. Зимой голый.
258. Васта зцай. Постель стелет,
А сонць аф мады. А сам не ложится.

Шуфта лопатне — листья деревьев

259. Шамад ули. Лицо имеет,
Кургои аш; Рта нет;
Пейнза улихть — Зубы имеет —
Аф порихть. Не жуют.
260. Эрь шиня работан. Работаю с ним каждый день.
мархтонза. Не знаю, сколько у него зубов.
Аф содаса, мзяра пей эсонза.
261. Монь улихть атяяяне. У меня есть дедушки,
Сядонь-сядонь пейсна. У них по сотне зубов.

Шуфтонь корянец — корень дерева

262. Аф шись нйясы. И солнце не видит,
Аф ковсь нйясы: И луна не видит;
Шуфттнень мархта С деревьями вместе растет.
вяхпок касы.

Пенексь — пень

263. Алясь (атясь) ёмлана, Мужик маленький.
Акша колпакоя. Белый колпачок.

Келуань — береза

264. Вирь траса максонь У опушки леса невеста стоит.
стирь.
265. Вирь траса мазы стирь. У опушки леса невеста,
Кизоти весть аварди. В год один раз плачет.
266. Минь ули мазы У нас есть красивая девушка.
стирнянке, Летом в зеленом платье.
Кизонда ниже панароц.
267. Акша паля стирь люкай. В белом девушка стоит.
Максы тьяме, кие сай. Людям венки дарит.
- а. Монь ули стирезе, У меня есть девушка.
Кизонек-тялонек акша Зимой и летом в белом платье.
паяся.

Тумось — дуб

268. Сяда кизонь баба, Старуха лет своих не знает,
Шачфни тэжянь шаба. Да по тысяче рождает.

Церятне — желуди

269. Монь ули шуфтозе, У меня есть дерево,
Маренза шляпа мархтот. Яблоко его в шляпах.
270. Нюрьги, нюрьги Висит, висит яблоко в шляпке.
марьянься шляпаняся, Упадёт на землю —
Прай модать лагс — Шляпу свою бросает.
Шляпанц ёрдасы.

Пичесь, кузь — сосна, ель

271. Монь ули стирязе, У меня есть дочь,
Кизонек-тялонек ниже Летом и зимой в зеленом
руцяса. платке.
272. Сембе вазьфтомот, Все без шапки.
Фкясь вазь мархта. Один в шапке.
273. Сембе тялоти дацька Все зиме налог платят,
пандыхть, В седе Сосновке не платят.
Пиче велеса аф пандыхть.
274. Сембе кизонда ниже Все летом в зеленых платьях,
платьясот. А она и летом и зимой
А сон кизонек-тялонек в зеленом.
ниже платяся.
275. Кизонек-тялонек ниже. И летом и зимой зеленая.
276. Кизонек-тялонек фки И летом и зимой в одной
щамса. одежде.
277. Кизонек-тялонек сянгяря И летом и зимой в зеленой
шалъса. шали.
278. Кизонек-тялонек ниже И летом и зимой зеленую
щамонц аф кайсесы. одежду не снимает.
279. Сяда киза эрай, Сто лет живет,
Панароц аф кайсесы. Рубашку (одежду) не снимает.
280. Кизонек-тялонек Зимой и летом
Фкя тюсса. Одним цветом.
281. Кизонек-тялонек нувай, Летом и зимой дремлет,
Кодак од кизось сай — Как новый год придет —
Сянгаря прят кулу сувай. Зеленым в дом зайдет.
- Поюсь — осина
282. Вирьса сюдоф шуфта, В лесу проклятое дерево
Вармафтома шумная. Без ветра шумит.
283. И либорди, морай, И шелестит, и поет,
И лиемс ёрай, И летать хочет,
Вастетонза аф срхкави. А с места не тронется.

284. Кивок аф эвфнеси,
А триазь эряй. Никто не пугает,
А всегда дрожит.
- а. Кивок аф эвфнеси,
А сокоты. Никто не пугает,
А дрожит.
286. Вальмала стирня,
Кельмофтомонга сокоты. Под окном девушка,
Без холода дрожит.
287. Монь ули шуфтозе,
Вармафтомонга либорди. У меня есть дерево,
Без ветра шелестит.

Пяштексь, пяштсь — орешник, орех

288. Паижи, а паичфонц
кивок аф няйси. Цветет, а цветка никто не
видит.
289. Емла сяканяса танцти
ямия. В маленьком горшочке
сладкая каша.
- а. Емла сякана — танцти
ямия. Маленький горшочек —
сладкая каша.

Марлюсь — яблоня

291. Шуфта пряся
мазолдыхть. На дереве краснеют
Девичьи щеки.
- Мазы стирень шёкат.

Пизелхне — рябина

292. Вирьса и садса
Якстерь сивольхть
шуфта пряся.
Да ярхамс таньфсна
ряся. В лесу и в саду
Красные куски мяса на дереве,
Да есть их невкусно.
293. Ведь вельхкеса якстерь
лапаст. Над водой красные навесы.

Лаймоксь, лаймарсь — черемуха

294. Куд ужеса од стирь аци,
Прясонза ашка сёкт
(шофт) июрьгихть. В углу стоит невеста,
Голова белой неюй покрыта.

295. Сянгяряня-мянгяряня.
Ловажа пря пакарня. Сянгяряня-мянгяряня,
Косточка мертвой головы.
296. Индерня-мяндерня,
Потмосовза пакарня. Индерня-мяндерня,
Внутри косточка.
297. Индерня-мяндерня,
Ловажань пря пакарня. Индерня-мяндерня,
Косточка мертвой головы.

Паикне — грибы

298. Вирьса кузья,
Алонза рузья,
Прясонза якстерь
вазья. В лесу елочка,
Под ней русский человек,
На голове красная шапочка.
299. Емляня, кельгомня,
Масторть пачк тусь,
Якстерь вазь мусь. Маленький, удаленький,
Сквозь землю прошел,
Красную шапочку нашел.
300. Антон атя шуфта ала,
Ащи фья пильге лангса. Дед Антон под деревом,
Стоит на одной ноге.
301. Хоть и маия,
Хоть и пизем,
Зонтик аяда аф лисенди. Хоть и ясно,
Хоть и дождь,
Из-под зонтика не выходит.
302. Вирть кучкаси
Зонтик ала рузнят
озсефт. В середине леса
Под зонтом русские сидят.
303. Шуфта ала цёраня,
Мазы шапка прясонза. Под деревом мальчик,
На голове красная шапка.
304. Келу ала татария —
Якстерь шляпа прясонза. Под березкой татария —
Под красной шляпкой.
305. Келуть ала якстерь
шавая. Под березкой красивая чашка.
306. Вирьса касы, пряц ою,
Кемоньксть эседонза
стаки. В лесу растет, большая голова,
В десять раз тяжелее тела.

Пиди палаксь — крапива

307. Ащи Васька плетень
ваксса,
Кие кундасы (токасы) —
Кяденц пидеса. Стоит Васька у плетня,
Кто его тронет (возьмет) —
Тот руку сожжет.

308. Сонць аф тол,
Кундасак — пиди.
Сама не огонь,
Тронешь — жжет.
3. Сонць аф тол,
Кие кундасы — ювади.
Сама не огонь,
А рукоу — не тронь.
309. Вездь трваса (берякса)
пиди толхт.
На берегу жгучие огни.

Ногай палаксыс — релейник

310. Васька ащи ки трваса,
Прясоваз якстерь сёт.
Васька стоит на обочине,
На шапке красные кисти.
311. Касы тише,
Сокорьке сонь содасы.
Растет трава,
И слепой ее знает.
312. Ки трваса од рвяня,
Кие токасы — суркс кази.
На обочине невеста, красива,
Кто ее тронет — колечко дарит.
313. Сонць кядьфтома, а
Куданга аф явфтови.
Сам без рук, а защепитесь,
Никак не отцепитесь.

Нарсь, тишесь — трава

314. Кизонда лиси,
Тялонда юмай.
Летом выходит,
Зимой пропадает.
315. Иттве пижет,
Тядясна ули,
Алясна аш.
Детишки зеленые,
Мать у них есть,
Отца нет.

Инезись — малина

316. Вирь кучкаса якстерь
шалъ.
Посередине леса красная
шалъ.
317. Вирь кучкаса стирья,
Прясоваз якстерь руди.
Посередине леса девушка,
На голове красный платок.
318. Емла аляня,
Мазы вазьяня.
Маленький мужичок,
Красивая шапочка.

319. Ланга путькоюя, поваз,
Потмоц мазы
(малиновой).
Снаружи мохнатенький,
Внутри — красненький.
320. Аф кенери — понав,
А кенери — мазоми.
Не следея — мохнатенькая,
Поспест — становится красной.

Кстыхне — земляника

321. Якстерья, ламбамья,
Шиньят лангс ванонды.
Красненькая, сладенькая,
На солнышко поглядывает.

Комлясь — хмель

322. Карьксасе повфнефт
кумбрат.
По веревочкам кумбри¹
навешаны.
323. — Сельгонь корма, ков
— Шяйтан пляма, тонга
тоса улят.
— Слюнявый корм, куда
идешь?
— Чертово племя, и ты там
будешь.
324. Сон монь канды,
Мон сонь кандан.
(Кхись и комлясь)
Он меня несет,
Я его несу.
325. Алонь питне питнец,
Шра лангса честеп.
Цена мизерная,
А на столе честь.
326. Сонць ёню,
Цёрац сятяв,
Рвяняц паяла.
Сам умный,
Сын тихий,
Сноха сумасшедшая.
327. Монь ули лама кизонь
тишезе,
Касы латода вярй.
У меня есть многолетняя
трава,
Растет выше двора.
328. Сонць тэждяня,
Лата вельф аф ёрдави.
Сам лёгкий,
А через крышу не бросишь.
329. Кальда калъс,
Каль тарадс,
Цють-цють аф менельс.
С ивы на иву
По веточкам залез
Чуть-чуть не до небес.
330. Аш кяденза,
Аш пильгонза,
Олгоня кувалмос куци.
Без рук,
Без ног,
По жердочкам подымается.

¹ Кумбрия — девичье украшение.

2. НАСЕКОМЫЕ

Нешксь, мешсь — улей, пчела

331. Фкя кудняса тѣжянь
работник. В одной избушке 1000
работников.
332. Срупт чапихть
уголфтопт, Сруб рубят без углов.
Букач панихть Быков гонят без хвостов.
пулофтопт.
334. Ефси аф муворхт,
Вострогса зряихть. Совсем не виновные,
В остроге живут.
335. Шобда, шобда кудозе,
Сяда шобда мргазе,
Штаста кодаф карезе. Темна, темна моя избушка,
Еще темнее моя кухня,
Из воска сплетен мой лапоть.
336. Бохарямса оцю каруфт,
Кие панчсы сонь —
пуласазь. В погребе большие мухи,
Кто его откроет, того ужалят.
337. Учат панихть пулофтопт,
Горенця чапихть. Овец гонят без хвостов,
Горницу строят без углов.
уголфтома.
338. Вирь кучкаса атяня
(кудня), Посередине леса домик,
Мяштеванза каруфт У входа его мухи ходят.
якайхть.
339. Емла кудняса фкя азор.
Сонь тѣжять В маленькой избушке один
работниконза. хозяин.
У него тысячи работников.
340. Састь плотникт
узерьфтомот, Пришли плотники без топоров,
Чапихть куднят Срубили избушку без углов.
уголфтомот.

Пуромсь — овод

341. Вирьса сокор ницайхть
морафнихть. В лесу слепые нищие поют.
342. Шэронды Окта,
Кядьсонза нокта,
Шаронды абон, Шляется Окта,
Вешенди табун. В руках узда,
Шляется наобум,
Ищет табун.

Пуромсь и алашась — овод и лошадь

343. Фкясь кельги пси шить. Один любит жаркий день.
Омбоцесь — веть Другой — ночь (прохладу).
(кельмоть).

Каруфне — мухи

344. Кудса чавканы полк
лиенди. В избе стая галок летает.
345. Пецфтома лиендихть,
Лимот-сюнот тиендихть, Без конца летают.
Афи пелезь сускондыхть. Не боясь кусают.
346. Якайхть вельксканк,
Пильгсна вярет. Ходят над нами
Вверх ногами.

Сясыкне — комары

347. Лии куцьканья,
Нярет бта санья. Летит птица,
Нос как спица.
- а. Куцькан-куцьканья,
Нярет аньчек санья. Куцькан¹-птица,
Нос как спица.
348. Сонць шуваны и бэнай,
Верда сими и лийкстай. Сам тоненький, жужжит.
Напьется крови — улетит
349. Мовь ули аказе,
Жифнень явессине,
Кулотвень аф. У меня есть тетушка,
Живых оплакивает,
Мертвых нет.
350. Лии нармонь,
Аф пели, суски,
Шавсак — эсь верцень
муят. Летит птица,
Больно кусается,
Убьешь — свою кровь найдешь
351. Эряй вирьса
Да лугань ширеса,
Сонць лии, циньяй,
Пиле вакса урняя. Живет в лесу
Да на лугах,
Летит, звенит,
Около уха жужжит.
352. Емлянят, цоть нявяхть,
Перьфкат шарыхть-
лиендихть, Маленькие, чуть видны,
Мезьсовок аф паневихть. Вокруг тебя порхают,
Ничем не прогонишь.

¹ Куцькан — ястреб.

Панжамь — муравей

353. Пилафтома-узерьфтома, Куд чапи. Без пилы, без топора. Дом строит.
354. Сонць аф оцюня, Эстетовза оцю канф канды. Сам небольшой, Больше себя ношу несет.

Циледись — сверчок

355. Пянакуд ала цёрая вшконди. Под печкой мальчик свистит.
356. Томбамлангса бабая, Морай немецон мор. На шестке бабушка, Немецкую песню поёт.

Таракатние — тараканы

357. Мовь улихть учане, Апак тряк раштайхть. У меня есть овечки, Без кормления размножаются.
358. Качам вяре сюдоф ломатть, Апак тряк эрайхть. Над дымной печкой проклятые люди, Без еды (ухода) живут.

Келдась — клоп

359. Фалу кишезь эрай, Ломань вор карьхпай, Сисем кизот аф кулы. Живет всегда скрыто, Человеческую кровь пьёт, Семь лет не умирает.
360. Сисем кизот эрай, Хоть и аф ярацай. Семь лет живет, Хотя и не ест.

Сокор унжась — паук

361. Лимот-анкет аф содай, А котфт кодай. Ниток не имеет, А красивый холст ткёт.
362. Сюре ки аф содай (нян), А мазы котфт кодай. Путь ниткам не знает (не видит), А красивый холст ткёт.
363. Мушконь сюре аф содай, А котфт фалу кодай. Конопляную нитку не знает, А холсты всегда ткёт.

364. Аш кяденза-сельмонза, Аш станокон, А сифтем кодай. Без рук, без глаз, Без станка, А сито ткёт (сплетает).

Унжань котфсь — паутина

365. Куд ужеса сифтем пондаф, Да аф кядьса кодаф. В углу висит сито, Да не руками свито.
366. Куд ужеса сифтем шорьпи, Сон аф кядьса кодаф. В углу есть сито, Да не руками свито.

Сокор унжась и унжань котфсь — паук и паутина

367. Куд ужеса сокор вьяня, Котф кодай шувая. В углу слепая невеста, Тонкий холст ткёт.

Сарбукась — жул

368. Вяри лии — ранги, Алу валги — мода шуви. Кверху летит — воет, Книзу идет — землю роет.
369. Вьярге лии — пойнав терди, Алу валги — мода шуви. Кверху летит — на войну зовет, Книзу идет — землю роет.
370. Лии, но аф гармонь, Сюронза улихть — аф буфа. Кота пильгонза — копытафтомт. Летает, но не птица, Есть рога, да не бык, Шесть ног — без копыт.
371. Мовь ули инжизе, Золотань шамоц. У меня есть гость В золотой одежде.
372. Вьярге лии — букакс парай, Алу валги — мода карай. Летит — по-бычьи мычит, На землю падает — землю дерет.

3. РЫБА**Калхне — рыба**

373. Вельса уендихть сенем (сиянь) петькольхть. В воде синие (серебряные) песты.

374. Пацннза улихть — аф длеви,
Пильгонза аш — аф сатови.

Крылья есть — не летает,
Ног нет, да не догонишь.

а. Пацяязз улихть — аф длеви.

Крылья есть — не летает.

б. Пильгонза аш — аф сатови.

Ног нет — не догонишь.

375. Пильгфтома моли —
Киндиге аф сатови.

Без ног идет —
Никому не догнать.

376. Ведьса эрай,
Наружа — кулы.

В воде живет,
Вне воды — умирает.

377. Модать ланга аф якай,
Менели аф ванонды.

По земле не ходит,
На небо не смотрит.

378. Аф якай, аф лини
И пизотка аф тии.

Не ходит, не летает
И гнезда не свивает.

379. Азорть кундазь,
Кудсь вальмава лиссь.

Хозяина поймали,
Дом в окошко вышел.

4. ЗЕМНОВОДНЫЕ

Ватракшсь — лягушка

380. Паксяса кудоц,
Ведьсовок эрай.

У нее дом в поле
И в воде есть.

381. Сеद्याла ведь мокорьхть
морайхть.

В подполье водяные пеньки
поют.

382. Бохарямса баяронь
алашат комотнинхть.

В погребе боярские лошади
прыгают.

383. Доткса-латкса морай
стирьхть.

В озере певучие девицы.

384. Сонць кода унжа,
Копорьсонза картина.

Сама как жук,
На спине картина.

385. Шарышкат сельмонза,
Ружьяшкат пильгонза.

Глаза с колесо,
Ноги с ружья.

386. Комотнезь якай,
Ломанькс усиди.

Ходит прыгая,
Плывает, как человек.

Ракась — рак

387. Ведьса шямоню
васовьбесельхть.

В воде ржавые ножницы.

388. Пакарень кудня,
Эсонза эрай рузня,
Эрай яла замок фтала.

Костяная избушка,
Живет в ней русский,
Живет всегда под замком.

400. Эрай ведьса,
Кулы — якстерьгоды.

Живет в воде,
Помрет — покраснеет.

Крокодилсь — крокодил

401. Аф иармонь, а злаяя и
лихти.

Не птица, а яйца несет.

Куйсь — змея

402. Вирьса шашви
постуфонь локша.

В лесу движается пастуший
кнул.

403. Кизонда воляса,
Тялонда модаса.

Летом на воле,
Зимой в земле.

404. Аф кал, аф нармонь,
А ведьге уи.

Не рыба, не птица,
А по воде плавает.

Сукссь — червь

405. Сиволень урня
Шуфта пяли.

Мясное шило
Дерево сверлит.

406. Модаса эрай,
Пильгфтома моли,
Модать эса пяли,
Керсак — раштай.

В земле живет,
Без ног ходит,
Землю дырявит,
Перережешь — размножится.

5. ПТИЦЫ

Нармонь — птица (вообще)

407. Кафкетьс шачи,
Весть кулы.

Два раза рождается,
Один раз умирает.

408. Кядьфтома-узерьфтома,
А эстейнза куд тии.

Без рук, без топора,
А себе дом строит.

409. Аф сокай, Не пашет,
Аф иизай, Не боронует,
Анок видефса пря трий. Готовым посевом кормится.

Сязьгань — сорока

410. Ловдонга акша, Белее снега,
Мастордонга равжа, Чернее земли,
Шурьхадонга пиже, Зеленее лука,
Немецокс хорхтай. По-немецки говорит.

411. Акша бта лов, Бела как снег,
Равжа прокс унжа, Черна как жук,
Пиже бта шурьхья. Зелена как лук.

412. Солта равжа, Черней сажи,
Ловда акша. Белее снега.
Ащи бта пиже шурьхья, Стоит как зеленый лук,
Морай бта мазы гуся. Поет как гусли.

413. Пиже шурьхья, Зеленый лук,
Равжа мода, Черная земля,
Акша лов. Белый снег.

414. Вяри куци — акша, Кверху летит — белая,
Алу валги — равжа. Книзу летит — черная.

415. Равжа копоц, Белый зобчик,
Акша мяштец, Черный копчик,
Стама сонь тяштец. Такая (её) примета.

416. Сонць сёрмавня, Сама пегая, с котомку,
крняшка, Хвост с оглоблю,
Пулоц агияшка.

417. Чикорды-пакорды, Чикорд-пакорд,
Валнят муторды, Словечки молвят,
Куля канды. Весточки доносит.

Чавкатне — галки

418. Велеть вельхкса Над селом
Пяляз ават ётайхть. Сумасшедшие женщины
летают.

Пзыгаться — ласточка

419. Фтала — цянга, Сзади вильце,
Ииголе — урия, Спереди шильце,
Алонза акша сукняня, С исподу беленько суконце,
Лангсонза сянгяря нулая. Сверху синенько суконце.
(Русск. экв.)

420. Састь стирнят-цебарнят, Пришли девки пригожие,
Моряят морайхть. Песни поют немецкие.
немецопь.

421. Вальмять вельхкса Над окном птички,
гармоният. Домики из глины.
Сёвоньцита тиф куднясла.

422. Алу-вяри крняфнихть, Вверх и вниз летают,
Карунит юмафнихть. Мух унячтожают.

Корожь — филин

423. Шить уды, Днем спит,
Веть юрга, Ночью летает,
Киндиге аф кельгови. Никто его не любит.

424. Шить уды, Днем спит,
Веть сюды. Ночью проклинает.

425. Шить сокор. Днем слепой,
Веть няи. Ночью всё видит.

Шякшатаь — дятел

426. Вечна карай, Вечно стучает,
А мастяркс аф арай. А мастером не станет.

427. Нярец бта урия, Клюв как шило,
Яла карси варяня (вирия). Всегда стучит в лесу.

Псьмарь — скворец

428. Пиндолды равжа орияц, Черная шуба его блестит,
Кайгонди мазы моряяц, Красивая песня его звенит,
Олга пряся кудняя. На жердочке домик его стоит.

429. Лата пряса кудня,
Эюна сувси равжа
стирня. На крыше домок,
В него заходит черная
девушка.
430. Равжа цыгалавая,
Эрь тундана илжикс
сашенды, Черный цыгал,
Осенью в гости приходит,
Сёксенда тушенды. Осенью уходит.
431. Сай копакос алак
тертть, Приходит в гости без зова,
Морянт морай алак ситть. Песни поет без угощения.
432. Аф симдыса,
Аф андса — Не пою,
Морай кудбрыса. Не кормлю —
На крыше песни поет.
433. Морай куднянц пряса,
Мзярдовок аф тряса. На крыше домика поет,
Никто кушать не дает.

Гулюнясь — голубь

434. Монь ули нармониязе,
Якстерь башмакса якай. У меня есть птица,
В красных башмаках ходит.

Кукусь — кукушка

435. Кизонда вели сай,
Лиянь пизоня муй,
Сёксенда вири туй. Летом в село приходит,
Чужое гнездо находит,
Осенью в лес уходит.
436. Эрь кизоня сай,
Лиянь пизос сулай. В каждое лето приходит,
В чужое гнездо заходит.
437. Иневедель томбале
Матя юватъкшини. За морями, за долами
Мотя кричит.

Саразсь — курица

438. Монь ули стирнязе,
Сизьгемонь шам
лангсонза. У меня есть девица,
В семьдесят одежд одета.
439. Юмафос аш, а фалу
вешенди. Потери нет, а всегда ищет.

440. Пирьфеса аваня,
Апак токсек сялонды. На дворе женщина,
Без причины ругается.
441. Вальмя ала татаронь
базар. Под окном татарский базар.
442. Утом ала эрзянь ават
авардихть. Под амбаром эрзянки плачут.
443. Колмогемонь панксоц,
Фкявок аш мяньксоц. Тридцать заплат на одежде,
Все без швов.
444. Колмогемонь рузав
Пирьфеса назёт
веляфинхть. Тридцать русских женщин
На дворе явоз
переворачивают.
445. Апак сярятть ктнай-
аварди, Не болеет, а плачет-кудахчет,
Апак юмафтт вешенди — что-то ищет.
Кати-мезнят мушенды. Что-то и находит.
446. Кафкись шаяфтыне,
Весть калмайне. Два раза родилась,
Один раз похоронена.

Саразсь и атякшсь — курица и петух

447. Колмогемонь ава,
Фкя аля; Тридцать женщин,
Сон афи трясыне, Один мужчина;
Соньфтомонза аф эрйихть. Он их не кормит,
А без него они не живут.

Атякшсь — петух

448. Монь ули атязе,
Сон рана стякшини,
Ломаттнелъ стяфни. У меня есть дедушка,
Он рано встает,
Людей будит.
449. Пулоц — тарваз,
Кургоц — тарваз,
Кямонза шпора мархтот.
Веть морай —
Пинге азы колай. Хвост — серпом,
Шея — серпом,
Салони со шпорами.
Ночью поёт —
Время сообщает.
450. Орта лангса мужик,
Прясонза шлык,
Ортать алга — куштык. У ворот мужик,
На голове шлык,
Под воротами — куштык.

451. Тренти-пенти,
Парьхди руют келешни.
Тренти-пенти,
Шедковые платки
раскладывает.
452. Кда сон ули пирьфса,
Частт аф эривихть.
Если он во дворе,
Часы не нужны.
453. Весть куды,
Кафсть шачи,
Векозонза морси.
Один раз умирает,
Дважды родится,
Всю жизнь песни поёт.
454. Орта лангса кафта попт
тюрихть.
У ворот два попа дерутся.
455. Эрз плять монь атязе
Олга ланга при фатый;
Пялевети аф горай,
Тоса мле морай.
Каждый вечер мой дедушка
На жердочки поднимается;
До полуночи молчит,
Потом песни заплет.
456. Олга лангса атя морай.
На жердочке дед поёт.
457. Олга лангса вень частт.
На жердочке ночные часы.

Нарвайсь, лефксие — наседка, цыплята

458. Сембе корхтаихть,
А кулхондысна аш.
Все говорят,
А никто их не слушает.
459. Аксяла ордаж рьвяня
яси.
Под лавкой обиженная
невеста плачет.

Яксяргсь — утка

461. Нярец топася,
Начфса — аф лоподи.
Клюв тупой,
Намочить — не промокнет.
462. Стирсь ватьф пряся,
Пиндоды кудряся.
Девушка с гладенькой головкой,
Блестящими кудрями.
463. Прокс корхтай,
А шарьхкоднее аш.
Всегда (всё) говорит,
А понять нельзя.

Мацись — гусь

464. Якай баяркс,
Корхтай татаркс.
Ходит, как боярин,
Говорит, как татарин.
465. Кувака сядлаз, якстерь
лапа,
Ласьки — суски ломань
пильгс.
Шей длинная, лапы красные,
Бежит — кусает за ноги
людей.

Мацись, яксяргсь — гусь, утка

466. Ведьге усиди — аф
лочки.
По воде плавает — не мокнет.
467. Ведьса эшелей,
А фалу лиси коськста.
В воде купается,
А выходит всегда сухим.
- Каргсь — журавль**
468. Кувака сядлаз,
Кувака пильге,
Якай шьяйге-кальге.
Длинная шея,
Длинные ноги,
Ходит по озерам.

Куркась — индюк

469. Орта лангса пильфоц
(пижфоц).
Мондине сонь визьксон.
У ворот визжит,
Мне за него стыдно.

6. ЗВЕРИ И ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ

Нумольсь — заяц

470. Тялонда акша,
Кизонда уле.
Зимой белый,
Летом серый.
471. Ингольде пильгонза
пурьхкянят,
Фталда пильгонза
кувакат.
Передние ноги короткие,
Задние — длинные.
472. Пахсыва тярдяф сараз
арши.
По полю стреложенная курица
бегает.
473. Нуфтольт ланга пьляз
ломань арши.
По жилищу помешанный
человек бегает.
474. Ули монь стирьязе,
Сонь акша панарои;
Кучель аф кучели,
Учель аф учели.
У меня есть девушка,
Она в белой рубашке;
Послать — не пошлешь,
Ждать — не дождешься.

Белкась — белка

475. Акшена улоц,
Тьялмошка пулоц.
Белый подбородок,
С веник хвост.

176. Шуфта праса акша На дереве белый шерстяной
 понакиш комотни. ком прыгает.
177. Шуфта праса тюжя На дереве желтый моток
 кряя кеворькшия. катается.

Максакась — крот

478. Паксянь ворня, Полевой ворюшка
 Апак судендак Без суда в темнице живет.
 темиңсаса эрай.
479. Модать алга кит тии. Под землей дороги делает.

Шеерсь — мышь

480. Емда ворня, Маленький ворюшка,
 Канни ляпе орня; Носит мягкую шубу;
 Сопь аш пелед- У него лет ни ножа, ни
 буравняц, буравчика,
 А пяди варят. А дырочки сверлит.

Сеельсь — еж

481. Вирьса кеворькшия В лесу катается черный моток,
 равжа кряя. Тысячи иголок на нем.
482. Ули щетиная — аф тува. Щетина есть — не свинья.
483. Канда лангса курмозь На пелечке горсть иголок.
 салмокс.

484. Салмокс мархтоиза Иголки с собой носит,
 канни, А шить не умеет.
 А стама аф машты.

485. Мзярда киренди — Когда съжится — моток
 сарду кряя. с занозами.

486. Мастор ланга якай, По земле ходит,
 Галош кядьса аф Гольми руками не возьмешь
 кундави.

Офтсь — медведь

487. Сёксенда мады яла, Осенью ляжет,
 Уды целай тяла, Целую зиму спит.
 Аф мрай, аф козы, Не ворчит, не крихтит,
 Аньпек мадяни нозы. Только лапу свою сосет.

488. Тялонда уды, Зимой спит,
 Кизонда якай. Летом ходит.

489. Канда ваксса атяня, У пелька дедушка
 Тюри ялгат лешенди. Драчунов ищет.

Келазь — лиса

490. Сонь катюшка, Сама с кошку,
 Отькорьшиц латюшка. Хитрости у ней целый сарай.

Вьргазь — волк

491. Аф азор, аф атя, Не хозяин, не старик,
 А пирьфи сувай — уча А во двор войдет — овцу
 фатая. ставит.

Пиньсь — собака

492. Монь ули брадозе, У меня есть братишка,
 Силонды — шинаса. Ругается — хвалю.

493. Аф пробой, Не пробой,
 Аф замок — Не замок —
 Утомозень ванцы. Амбар караулит.

494. Тише лангса уды, На сене спит,
 Соньке аф ярхшай, Сама не ест
 Лянидиге аф максы. И другим не дает.

495. Аш пидиен-панец, Нет у ней ни повара.
 Аш кельгнец-ванец. Нет у ней ни ухажера.

Катось — кошка

496. Сисем ваймонза, Семь душ (у нее),
 Фонарьхть сельмонза. Глаза как фонари.

497. Пянакуд лангса атяня На печке старичок спит,
 уды.

498. Пянакуд лангса атяня, На печке старичок,
 Горбоц тарваз фталонза. Горбатый серп за ним.

499. Эрай пянакуд лангса, Живет на печке,
 Лангсонза ляле орня, Сам одет в шубу,
 Удомстонза морай Когда спит — песни поет.
 морня.

500. Шить уды,
Веть юргя. Днем спит,
Ночью бегаёт.
501. Вальмя лангса
Татарава ванонды. Ни подокошнике
Татарочка сидит.
502. Куд ужева куци атяня,
Копорьсонза ружьян. По углу старичок
поднимается,
На спине его ружье.
503. Куд ужева куци атяня,
Мельганза палажен. По углу старичок
поднимается,
За собой несёт палаш.
504. Балмань прясса солдат,
Копорьсонза ружьян. На шестке солдат,
На спине его ружье.

Алашась — лошадь

505. Сембода пяк монь
кельгихть, Больше всех меня любят,
Сембода пяк монь и
пиксыхть. Больше всех меня я бьют.
506. Аф столяр, аф плотник—
Велеса себарь работник. Не столяр, не плотник—
В деревне хороший работник.
507. Шнаме работас коре —
первайсь, В работе — первый,
Честьс коре —
последняйсь. В похвале — последний.
508. Шинек-венек работай,
А честец аш. Днём и ночью работает,
А почета нет.
509. Татаронь Кулина,
Наряжаса — зводи, Татарочка Кулина,
Карьянфтьса — кеярди. Наряжу (одену) — испугается,
Раздену — обрадуется.
510. Ули кялец,
Да аш валок,
Шовольсонза сакалоц. Язык есть,
Да нет слов,
На затылке борода.
511. Шинек-вейек аф уды,
Ярхцай да уски. День и ночь не спит,
Ест да везет.
512. Шинек-венек ярхцай,
покоди, День и ночь ест, работает
И сытым не бывает.
Пекоцка аф топоди.

513. Шиньберьф якай,
Вастстонза аф срхкяй. Целый день ходит¹,
С места не уходит.
514. Сёксейда карьси,
Тялоньберьф аф
юксонды. Осенью обуюнется,
Всю зиму не разувется.
515. Кафта чакайхть,
Кафтне яжайхть,
Акулина юводи. Двое стучают,
Двое мелют,
Акулина машет.
516. Кафта видет,
Кафта кичкорхт,
Етксост Кулина. Две прямые,
Две кривые,
Между ними Кулина.

Алашась, траксь и пинесь — лошадь, корова и собака

517. Монь колма илгане:
Фкьясь грасамань, У меня три товарища:
Омбоцесь симлесамань, Один меня кормит,
Колмоцесь пирьф ваны. Другой поит,
Третий двор караулит.

Траксь — корова

518. Пирьф кучкаса ащи
копна, В середине двора копыта,
Ингольде песонза цянга, Впереди её вилы,
Фталда песонза тьялме. Позади её метла.
519. Андсамань-симдсамань,
Мархгон аф корхтай. Накормит-напоит,
Со мной не говорит.
520. Улахть панксонза,
Да аш мяньксонза. Есть у неё заплаты,
Да не пришиты.
521. Монь ули поварозе,
Ухватоц конясонза
каннесы. У меня есть повар,
Ухват свой носит на голове.
522. Монь ули пирьфса
колодазе, У меня есть колода,
Инголенза цянга, Впереди её вилы,
Фталонза тьялме, Позади её метла,
Потмосонза лофна. Внутри её молоко.

¹ Загадывается лошадь, находящаяся на карусельном колесе драки.

Учась — овица

523. Панда прява,
Лугава-паксава
Якайтх ор да сумань.
По загорьям,
По лугам и полям
Ходит шуба да кафтан.
524. Кизонек-тялонек ораса,
Вестенге аф дивоськоды.
И летом и зимой я шубе,
Никогда не потеет.
525. Ломатть шай лама
А сонць яла фкя шамса.
Людей одевает в разную
одежду,
А сама всегда в одной одежде.

Учатне и врьгазсь — овцы и волк

526. Стирень стада моленди,
Ногай атя учены.
Девичье стадо идет,
Старик Ногай ждет.

Тувось — свинья

527. Сонць аф сяряди,
А якай валом и куфци,
Кда мады — ранги.
Сама не болеет,
А ходит тихо, стонет,
Если ляжет — охает.
528. И якай — куфци,
И мады — куфци.
И ходит — стонет,
И ляжет — стонет.
529. Аф сяряди, а куфци.
Не болеет, а стонет.
530. Сярятьфоц аш, а ранги.
Болезни у ней нет, а охает.
531. Сонць куфци, сяряди,
Ярцямда аф лотки.
Сама стонет, болеет,
Есть не перестает.
532. Аф сяряди — куфци,
Ашезь юмафта, а шувн-
вешн.
Не болеет — стонет,
Ничего не потеряла, а всё
ищет-роет.
533. Век зряй — менельс аф
ваны.
Век живет — на небо не
смотрит.
534. Аф сяряди — куфци,
Якай — куфци,
Мады — куфци.
Не болеет — стонет,
Ходит — стонет,
Ляжет — стонет.
535. Сошникфтома-
польцафтома,
А мода сокай.
Без сошника и лемеха,
А землю пашет.
536. Канда вакса 12 ндь
потяй.
У бревна 12 детишек сосут.

537. Первай андса-симдыса,
Тоса печкса, крхтаса.
Сперва накормлю-папою,
Потом зарежу, опалю.
538. Первай андса-симдыса,
Пеельса печкса —
крхтаса,
Пикскаса пондаса.
Сперва накормлю-папою,
Ножом зарежу — опалю,
На веревку повешу.

Казась — коза

539. Сакал мархта скалня,
Эсонза кржа палня.
Бородатый теленок,
В нем мало мяса.

7. ЛЮДИ И СТРОЕНИЕ ИХ ТЕЛА**Родительские — родители**

540. Кафта золотань куднят
(кельгома ломатть),
Монць аф корхтан
лемсост.
Два золотых домика
(любимые люди),
Сам по имени их не зову.

Ломанць — человек

541. Шобдава якай ниле
пильгса,
Шинь кучкать — кафта
пильгса,
Иляденди — колма
пильге лангса.
Утром ходит на четвереньках,
В обед (днем) — на двух ногах,
Вечером — на трех ногах.
542. Емляняста якай ниле
пильгса,
Оцоста — кафта пильгса,
Сиреста — колма
пильгса.
В детстве ходит на четырех
ногах,
В зрелости — на двух ногах,
В старости — на трех ногах.
543. Нильгемонь недялят
аци пякстафста,
Кафта кизот зряй
повфстафста.
Сорок недель сидит запертым,
Два года живет в люльке.
- Шабатне — дети**
545. Ефси аф нужна
авардихть,
Ефси аф кенярдемас
торадыхть (пеедихть).
Совершенно без нужды плачут,
Совершенно без радости хохочут.

Стирьхне — девушки

546. Ульдя кучкаса
Келунит озафнефт. Посередине улицы
Березки посажены.

Прясь — голова

547. Монь ули крязе,
Сопь сисем варяна,
548. Кряить сисем варяна. У меня есть моточек,
На нем семь дырочек.
У моточка семь дыр.

Шяярхне — волосы

549. Панда пряса вирь касы. На бугре лес растет.

Шяярхне, сюрхцемнясь — волосы, гребешк

550. Ляйсь понань,
Бреднексь пакарень. Река шерстяная,
Бредень костяной.

Шалхксь — нос

551. Цюрка песа кафта
варят. На конце чурки две дырки.

Сельмотне — глаза

552. Кафта братт ки вельф
эряйхть,
А фкя-фкянь аф няихть. Два брата через дорогу
живут,
А друг друга не видят.
553. Кафта братт рякокт,
А фкя-фкянь аф няихть. Два брата рядом стоят,
А друг друга не видят.
554. Кафта братт фкя кудса
эряйхть,
А фкя-фкянь аф няихть. Два брата в одном доме
живут,
А друг друга не видят.
555. Марса вексон эряйхть,
Фкя-фкянь аф няихть. Вместе весь век живут,
Друг друга не видят.
556. Кафта братт марсот,
А фкя-фкянь аф няихть. Два брата вместе,
А друг друга не видят.

557. Канда вакеса кафта
братт,
Вексон эряйхть,
Фкя-фкянь аф няихть.

У бревна два брата
Весь свой век живут,
Друг друга не видят.

558. Сембонь няйсазы,
Эсь прясной аф няйсазы.

Все видят,
Самих себя — нет.

559. Кафта эрхконят,
Мзярдонга аф эйндайхть.

Два озера
Никогда не замерзают.

560. Монь улихть вожияне,
Сембе шири (масторть
перьф) сатыхть,
А эсь перьфкая аф
сатыхть.

У меня есть вожжи,
Вокруг земли хватают,
А вокруг себя — нет.

561. Мадан удома —
себговихть,
Сргозян — панжевихть.

Лягу спать — закрываются,
Проспуть — открываются.

562. Панда ала сенем
эрхконят.

Под бугром синие озера.

563. Кафта куит-кумават,
Фкя-фкянь пяли аф
якайхть.

Две кумы-кумавы
Друг к другу не ходят.

Сельмотне и шалхксь — глаза и нос

564. — Ялгай, моляхть
ширезон.
— Моделень, ялгай,
Да кандь вельф аф
ётаван. — Товарищ, приходи ко мне.
— Пришел бы, товарищ,
Да бревно мешает, не пройду.
565. — Аде, ялгай, тейнек.
— Кода моляня тейнт:
Канда песь ётконок. — Идем, товарищ, к нам.
— Как приду к вам:
Конец бревна между нами.

Кургсь и пейхне — рот и зубы

566. Монь ули утомозе,
Колмогемонь кафтува
панжемаса пийстаф.

У меня есть амбарчик,
32 ключами заперт.

567. Моль ули утомнязе.
Эряйхть тоса цыпанят,
Синь сембе акшеят.

568. Кафта ужеса кудня,
Пяшксе акша кевняда.

569. Калдаскаса 32 акша
учаня.

570. Калдаскясь пяшксе акша
сараскада.

571. Утомняса кафта акша
перяфскаат.

У мени есть амбарчик,
Живут там цыплята,
Все они белые.

Домик с двумя углами,
Наполнен белыми камнями.

В хлевушке 32 белые овцы.

Хлевушек исполнен белыми
курицами.

В амбарчике две белые
изгороди.

Пейхне — зубы

572. Емластонга аф
трясамазь,
Сирестонга аф
трясамазь,
Од пингстон синь
вельдест эряи.

В люльке меня не кормят,
В старости меня не кормят,
Взрослым — благодаря им
живу.

Пейхне и кяльсь — зубы и язык

574. Колмогемонь часовой,
Оцязорсна синь кривой.

Тридцать часовых,
Их царь из кривых.

575. Колмогемонь тяляй,
Акулина веляфни.

Тридцать молотят,
Акулина поворачивает.

576. Колмогемонь тяляй,
Фкясь веляфни.

Тридцать молотят,
Один поворачивает.

577. Пакарень кудса
Рыжай айгор тороды.

В костяной избе
Рыжий конь вскакивает.

Кургсь, сельмотне, пилетне — рот, глаза, уши

578. Фкясь корхтай,
Кафттне ваныхть,
Кафттне кулхондыхть.

Один говорит,
Двое смотрят,
Двое слушают.

Кяльсь — язык

579. Пакарень перяфскаат,
Фталост лачка ваизя.

Костяные перегородки,
За ними мокрый теленок.

580. Фалу кургсот,
А нилемс аф нилеви.

Всегда во рту,
А не проглотишь.

Пилетне — уши

581. Орва пряса груздят
пезфнефт.

К пенежку грузди прилеплени.

582. Ломаттнени няевихть,
А эстейне аф няевихть.

Людам они видны,
Себе они не видны.

Кяттне и сурхне — руки и пальцы

583. Кафта тядят,
Ветень идьсна,
Сембонь фкя лацот
демсна.

Две матери
По пяти детишек имеют,
У всех одинаковые имена.

а. Кафта тядят,
Ветень шабасна.

Две матери
По пяти детишек имеют.

584. Путсайть — работайхть,
Лоткафтсайть — аф
работайхть.

Заставлю — работают,
Остановлю — не работают.

Кядсь и варягатне — рука и варежки

585. Вете братт ветенест
Лямбе кудса эряйхть.

Пять братьев
В теплой избушке живут.

586. Кемонь братт кафта
кудса эряйхть.

Десять братьев в двух
избушках живут.

Кяттне и пилькне — руки и ноги

587. Моль улихть ялгане,
Кафттне каннесамазь,
Кафттне аннесамазь.

У меня есть товарищи,
Двое носят меня,
Двое кормят меня.

Пилькне — ноги

588. Яфодьсайне — молихть,
Лоткафтсайне — лоткайхть.
Сдвину — идут,
Остановлю — остановятся.
589. Киге молихть ялгане,
Лангсост кандсамазь,
Ияголест 10 утканят.
По дороге идут товарищи,
На себе несут меня,
Перед ними идут 10 уток.

Сурхне — пальцы

590. Ветень-ветень сараз
лефкст
Кафта боковаи кашияи.
По пяти птенцов
По бокам пошу.
591. Вете акат-сазорхт
(братт),
Фкияньс демфтома.
Пять братьев,
Один из них без имени.
592. Авать вете иденза,
Сересна аф ровнат.
У матери пятеро детей,
Ростом неодинаковые.

Сурь и сурксь — палец и кольцо

593. Сиводень тудия,
Сиянь пинксса пинготыф.
Мясной сучок,
Серебряный обручок.

Кенчне — ногти

594. Тяфтане няевихть,
А тяфтане — аф.
Так смотрю — видны,
А так смотрю — нет их.

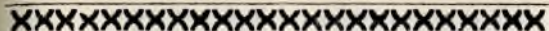
XXX



Отдел второй

ЗАГАДКИ
ОБ ОРУДИЯХ ПРОИЗВОДСТВА
И ПРЕДМЕТАХ ПОТРЕБЛЕНИЯ





1. ОРУДИЯ ПРОИЗВОДСТВА

1. ИНСТРУМЕНТЫ (УТВАРЬ)

Узерь — топор

- | | |
|---|--|
| 595. Шамац кшнянь,
Ронгоц шуфгонь. | Лицо железное,
Тело деревянное. |
| 596. Аш кялец, аш валоц,
Ули нярец и сакалоц. | Нет языка, нет слов,
Есть рот и борода. |
| 597. Эзем (шра) ала кели
(низелонь) пей. | Под столом (лавкой) широкий
зуб. |
| 598. Мось ули атянязе,
Сонць суски, ярхцай,
Сняк порьксет пяряди. | У меня есть дедушка,
Сам ест, кусает,
Тут же объедки бросает. |
| а. Мось ули атянязе,
Шрать (эзем) ала
кирнеса. | У меня есть дедушка,
Под лавкой его держу. |
| б. Мось ули атянязе,
Орта лангса ярхцай,
Омба пели марьяви. | У меня есть дедушка,
Во дворе (у ворот) ест,
В другом селе слышно. |
| в. Киге ётай атяня,
Кшнянь панкскя
фталонза. | По дороге идет дедушка,
Железная заплатка позади. |
| 599. Вири моли — куду ваны,
Куду моли — вири ваны. | В лес идет — домой смотрит,
Из лесу идет — в лес глядит. |
| а. Вири моли атяня,
Сонць фталу ваны. | В лес идет старичок,
Сам назад смотрит. |
| б. Вири моли атяня,
Каркс алонза ванюма. | В лес идет старичок,
За поясом зеркало. |

- в. Вири моли атяня,
Кенерьшка сакалоц.
В лес идет старичок,
С локоть борода.
600. Мось ули сбруезе,
Соньфтомонза аф
работават (тев аф тият).
У меня есть инструмент,
Без которого работать нельзя.
- а. Век зряй ломанць,
Фкя сбруйфтома аф
работави.
Человек весь век
Без одного инструмента
работать не может.
601. Тяфтак (тевфтома)
вайгьяль аф максе:
Кодак кармаг
работама —
Эстокиге кармай
корхтама.
Так (без дела) голоса не
подает:
Как начнешь работать —
Тут же начнешь говорить.

Пилась — пила

602. Сонць лаши,
Пекалонзот пейнза.
Сама плоская,
Под животом зубы.
603. Кяденза улихть,
Пряц аш;
Пейнза улихть,
Кургоц аш.
Руки есть,
Головы нет;
Зубы есть,
Рта нет.
604. Пейнза лама,
А кургоц аш.
Много зубов имеет,
А рта нет.
605. Пейнза улихть, кялец
аш.
Зубы есть, язмка нет.
606. Сонць кшининь, а
корхтай;
Пейнза улихть, а кялец
аш;
Шуфта лори — аф вяли.
Сама железная, а говорят;
Зубы есть, а языка нет;
Дерево съедает — не глотает.

Молаткась — молоток

607. Пряц кшининь,
Сонць (ропгоц)
шуфтоль.
Голова железная,
Тело деревянное.

Каймость — лопата

608. Кели коня Афоня,
Сон прокс работай,
А пароц эстейнза аш.
Афоня — широкий лоб,
Всегда работает,
А пользы себе нет.

Пельсь — нож

609. Сонць кургфтома,
пейфтома,
А сонць суски пельтомл.
Сам без рта, без зубов,
А кусает без конца.
610. Кядьта кядьс якай,
Вер полдай.
Из рук в руки ходит,
Кровь проливает.

Васоньбеельхне — ножицы

611. Кафта суркст,
Кафта пет,
Кучкасоц эска.
Два кольца,
Два конца,
В середине гвоздь.
612. Фкя корянь перьф
Карань-каршек якайхть.
Вокруг одного корня
Друг против друга ходят.

Насторксьсь — рубанок

613. Мось ули аляязе,
Поконцонза сакалонза.
У меня есть дедушка,
На нупе борода (его).

Точилась — точило

614. Букась кевонь,
Сюроц кшининь.
Бык каменный,
Рога железные.
615. Букась кевонь,
Сюронза кшининь;
Кулдаса сюрора — арды,
Аф кулдаса — аф арды.
Бык каменный,
Рога железные;
Беру за рога — бежит,
Не беру — не бежит.

Наковальнясь — наковальня

616. Ефси аф мувор,
А кафта пяльде эсонза
шавихть.
Совершенно виноват,
А с обеих сторон бьют.

617. Яла шавихть,
Яла шавихть,
А копоренты аф
повондыхть.
- Всегда бьют,
Всегда бьют,
А до спины не достают.

Кштирь — веретено

618. Моть ули учаязе,
Сонць шары,
Сонць куай.
- У меня есть овечка,
Чем больше вертится,
Тем больше толстеет.
619. Моть ули учаязе,
Пулоц мархта врхцай.
- У меня есть овечка,
Хвостом ест.
620. Стирнясь шуфтонь,
Руцяц сэвонень.
- Девушка деревянная,
Платок глиняный.
621. Кшти, кшти — пекияй.
- Пляшет, пляшет —
забеременеет.
622. Токаса — куялгоды,
Аф токаса — аф
куялгоды.
- Трону — толстеет,
Не трону — не толстеет.
623. Пикс вельде куай.
- Через веревочку толстеет
(тучнеет).
624. Кядь кучкасон
Пурхця куяфтан.
- На ладоши
Поросенка откармливаю.
625. Кафцьке пеезна цяцянят
(оржаяят).
Кучкасонза боцькяня.
- По обеим концам острый,
Посередине — бочонок.

Мандонья — клюшка

626. Якафтса-шьяфтса,
Кенки фтаду юмафтса.
- Похожу с ней, погуляю,
За дверью потеряю.
- а. Якафтсамань-
шьяфтсамань,
Кудонголе аерфтсамань.
- Меня водит-приводит,
В сенях оставляет.
627. Вельнь перф шарфтса.
Кудонголи стяфтса.
- Вокруг села идти заставляю,
В сенях приставаю.

628. Вирн шачьь,
Вирн кассь,
Тейне ялгакс арась.
- В лесу родилась,
В лесу выросла,
Мне товарищем стала.

629. Сонць сокор,
А ки няфти (вешн).
- Сама слепая,
А дорогу показывает (ищет).

Сюре мархта салмокссь — иглолка с ниткой

630. Сонць кшнянь,
Пулоц мушконь.
- Сама железная,
Хвост из кудели.
631. Моть ули тувонязе,
Парьхциень (иланазонь)
пулонязе.
- У меня есть свинья,
Шелковый (льняной) хвост.
632. Сонць аф куй,
Пушумац панарозень
пачк туй.
- Не змея,
А жалит.
633. Сонць ёмланы, шуваняны,
Целай веле шай-
наряжай.
- Сама маленькая, тоненькая,
Целое село одевает.
634. Кшнянь калня,
Мушконь пулоны.
- Железная рыбка,
Кудельный хвост.
635. Шалхконц мархта
Пулонц мархта
неряксты,
кемоксты.
- Носом своим ныряет,
Хвостом своим закрепляет.
636. Ков ронгоц,
Тов пулоц.
- Куда туловище,
Туда и хвост.
637. Букась кшнянь,
Пулоц пазяень.
- Бык железный,
Хвост (его) кудельный.

Уриясь — шило

638. Сонць шуфтонь,
Пулоц кшнянь.
- Само деревянное,
Хвост железный.

Шуфтсь и тулось — дерево и клин

639. Пиксыхть ёмлать,
Оцюти сярятъфсь.
- Бьют маленького,
Большому больно.

Цёканцёрсь — кочедык

640. Горбон шалха атяня,
Ялганзонды сувама-
лисема кит няфни. Старик с горбатым носом
Товарищам аходы-ныходы
показывает.
- а. Вири моли атяня,
Кенерьшка сакалоц. В лес идет старичок,
Борода с докоты.
- б. Горбон шалха атяня,
Копорьсоиза сакалоц. Старичок с горбатым носом,
На спине борода.
641. Емляня, горбоння,
Сембе паксят арнезе. Маленький, горбатенький,
Всё поле объездил.
- а. Емляня, горбоння,
А сембе китненъ
содасыне. Маленький, горбатенький,
А все дороги знает.
- б. Сонць сельмофтома,
Сембе китненъ содасыне. Без глаз,
А все дороги знает.

Куцемась — лестница

642. Кемгафтувокеть
аськолдан, Двеадцать раз шагну,
В другую страну приду.
Иля масторс пачколян.

Щёткатне — счёты

643. Сонць ниле ужеса,
77 ожнаса, Четырехугольный,
Сембошь лувсыне. В семидесяти бусинках,
Всё подсчитает.

2. СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫЙ ИНВЕНТАРЬ

Сокась — соха

644. Мось ули тувозе,
Сембе паксят шувозе. У меня есть свинья,
Всё поле изрыла.
- а. Паксява ари
Горбон тува. По полю бегает
Горбатая свинья.
- б. Пакся кучкаса
Горбон врыгаз. В середине поля
Горбатый волк.

645. Куване моли—ки тин,
Киге ёгай—ки колай. Где проходит—дорогу
сделает.
По дороге идет—дорогу
портит.
646. Пейнза кишинь,
Копорец шуфтошь,
Карксон лангынь,
Кядепза видет,
Пильгонза кичкорхт. Зубы железные,
Спина деревянная,
Пояс лыковый,
Руки прямые,
Ноги кривые.
647. Молян аф нурдса,
Аф крандаза,
Аф ялга, аф алашаса. Еду ли на санях,
Ни в телеге,
Ни пешком, ни на лошади.

Плугсь — плуг

648. Кафта пейнза,
Мола эряви тейнза,
Целай мастор анды,
Сонць ярхцама аф веши. Два зуба имеет,
Землю требует,
Целую страну кормит,
Сам еды не ищет.

Низамась — борона

649. Ирдезонза шуфтонь,
Пейнза кишинь. Ребра деревянные,
Зубы железные.
650. Вири шачсь,
Вири касьсь—
Меки вири аф тьяги. В лесу родилась,
В лесу росла,
Обратно в лес не летает.
- а. Вирьса керса,
Кудса тьса—
Меки вири аф тьяги. В лесу срублю,
Дома сделаю—
Обратно в лес не летает.
651. Вири шачсь,
Вири касьсь,
А вирьса ётаманц аф
кельги. В лесу родилась,
В лесу росла,
А по лесу ходить не любит.
652. Мось ули парнозе,
Сембе паксят арнезе. У меня есть жеребенок,
Всё поле объездил.
653. Сыкамон молян,
Комсь ветне ки тьян. Один иду,
Двадцать пять дорог сделаю.

654. Киге аф молян.
А кда молян —
Кить лангонц колян.
По дороге не иду.
А если иду —
Дорогу испорчу.
655. Шуфтонь эльде:
Кува моли,
Сияк модать пори.
Деревянная кобыла:
Где идет,
Там землю жует.
656. Куване моли,
Мельганза мода коли.
Где ни пройдет,
За ним земля портится.
657. Пильгонза лама,
А паксав и куду
Копоренц лангса якай.
Ног у нее много,
А на загон и домой
На спине идет.
658. Паксеса парнозе,
Колмогемонь пец,
Синь модаса шовсесине,
А куду сай копорь
лангса.
В поле жеребенок,
Гридцать зубов (у него),
Землей их точит,
Домой на спине едет (ходит).

Сокась и низамась — соха и борона

659. Паксеса тува шувонды,
Мельганза саразсь
почаксай.
В поле свинья роется,
За ней курица копается.

Токсь и тяматне — ток и цепи

660. Тинге-тинге, тингонязе,
Кучкасонза пингонязе
(кошкязе),
Куцькятт валхкихть
эсонза,
Куцькан толгат пезонза.
Гумно-гумно, мое гумнишко,
Посредине его шалаш (мой),
Ястреба в нем играют,
Свои перышки бросают.
- а. Куцькятт куцихть,
Куцькятт валкихть,
Куцькан толгат
пярихть.
Куцьканы поднимаются,
Куцьканы опускаются,
Перышки их разлетаются.
- б. Вьярге лиевдихть
куцькятт,
Синь морайхть: «Пуд-
цяп»,
Пяше пряса тумот
шарыхть.
Вверх куцьканы взлетают,
«Пуд-цяп», — песенку поют,
На лице дубинки мотаются.
661. Кафцьке пенза шуфтонь,
Кучкац шиань.
Два конца деревянные,
Посередине кожа.

Тарвась — серп

662. Горбон вьргаз паксаяв
арни.
Горбатый волк по полю бегаёт.
- а. Пакся кучкаса горбон
вьргаз.
Посередине поля горбатый
волк.
- б. Паксаяв арни горбон
тувоня (тува).
В поле бегаёт горбатая свинья.

Тарвась и лугась — серп и луг

663. — Горбон тува, ков
молят? — Горбатая свинья, куда
идешь?
- Нараф пря, мезе
кызенят? — Постриженная голова, что
спрашиваешь?

Пеелемсь — коса

664. Олга песа куй шарфини.
На конне оглобли змея торчит.
665. Нарда ярхчай —
ношками,
Шуварда ярхчай —
оржамн.
Траву ест — тупеет,
Песок ест — острет.
666. Шуварс кундан —
оржаман,
Тишес кундан —
ношкаман.
К песку коснусь — острою,
К траве коснусь — тупею.
- а. Тишети шоваса —
ношками,
Шуварти шоваса —
оржамн.
От травы тупеет,
От песка острет.
668. Пиндолды-вандолды,
Целай пакса вчколды.
Блестит, сверкает,
Целое поле расчищает.
669. — Пиндол-вандол, ков
молят? — Пиндол-вандол, куда
идешь?
- Нараф чаканть яля
молян.
— Постриженная, к тебе иду
(о косе и живые).
670. Монь ули парнозе,
Сембе роснень нарсезень
(паксать арнезе).
У меня есть жеребенок,
Всю ниву подстриг.

671. Тишьеть потмова кишинь
кал уенда. В траве железная рыба
плавает.
672. Афи мувор, И не виновата,
Афи виде, И не права,
Афи токаса, И не трону,
Афи стак кадса, И так не оставлю.

Бруссь и пелеемь — брусок и коса

673. Горбон (оржа) косоить
паласы, Горбатый косога целует,
Соиць туй пяшети, Потом идет к липе,
Косоить кучсы тишети. Косого посылает к траве.
674. Аф сокай, Не пашет,
Аф инзай, Не боронует,
Аньпек кишинь щёкат Только железные щеки
уердай потирает
И анок урожай прдай. И готовый урожай собирает.
- а. Аф сокай, Не пашет,
Аф инзай, Не боронует,
Анок урожай прдай. Готовый урожай собирает.
675. Лиси зепета — креты, Из кармана выходит —
Кяши меки донкеты; Обратю туда входит;
А ётай некою — А век пройдет —
Прай кевонь пекоп. Сплетет каменный живот.

Граблясь — грабли

676. Кемонь алашат, Десять лошадей,
Вятьсайне фкя пандозса, Веду их одной уздой.
- Граблясь и грабля мархта пелеемь — грабли и коса с граблями**
677. Кемонь алашат, Десять лошадей,
Вятьсайне фкя пандозса, Повежо их одной уздой,
Аф сокайхть, Не пашут,
Аф инзайхть, Не боронуют,
Аньпек урожай Только готовый урожай
прдайхть. собирают.
678. Аф кядь, а вете сурса. Не рука, а пять пальцев
ямеет.
- а. Аф кядь, а вете сурса, Не рука, а пять пальцев
ямеет.
Пяльхкясь (фкя сурь) Большие пальцы — железные.
кшинь.

Цянгсь — вилы

679. Алашась курфтома, Лошадь без рта,
Колма пейса типеда, Тремя зубами сено ест.
ярхдай.

Ашксь — хомут

680. Шна да ленга, Лыко да ремень (кожа),
Кантф пенга, Беремя дров,
Мар шужарь. Оханка соломы.
- а. Левож да ленга, Мочало да лыко,
Кафта плахат пенга, Два плахи дров,
Кантф шужарь. Оханка соломы.
681. Кафта горбон атянат Два горбатых старика
Фкя кенде лангса На одном войлоке спят.
удыхть.

Дугась — дуга

682. Вирьса керса, В лесу срублю,
Кудса мянца, Дома согну,
Кучкасонза — тпру. Посередине — тпру.
- а. Вирьса керса, В лесу срублю,
Кудса мянца, Дома согну,
Кольцяк-килькше В петли влену.
щайтса.

Крандась, нурдсь и алашась — телега, сани и лошадь

683. Колма братт колмонест, Три брата,
Фкясь кельгьсь кизоть, Один любит лето,
Омбощесь — тялоть, Другой — зиму,
Колмощесь — кизотьке и Третий — и лето, и зиму.
тялотьке.

Шарыхне — колеса

684. Ниле братт ниленест Четыре брата
Марса молихть-ласькихть, Вместе идут-бегут,
Фкя-фкянь аф сатыхть, Друг друга не догонят.

- а. Ниле братт иленест —
Фкя-фкянь мельге ласькихть,
Фкя-фкянь аф сайхть.
- б. Ниле братт иленест —
Афи васедихть,
Афи явовихть,
Афи кадовихть.
- в. Моли — арды,
Ялганзон сатоме аф
сударды.
- г. Ласькихть иленест,
Фкя-фкянь аф сатыхть.
- д. Ниле братт —
Шары прят,
Фкя киге якяхть.
- е. Ниле братт свет лангса,
Кафттне ёмлат — инголе
якайхть,
Кафттне оцюфт — фтала
топайхть,
Синь фкя-фкянь аф
сатыхть,
Афи лядовихть,
Афи явовихть.
- ж. Етконьке аськолкс,
Мольхтыма инголи и
фталу,
Фкя-фкянь аф саттама.
685. Мось улихть сазорне,
Андсайне — аф морайхть,
Пексна вачихть —
морайхть.
686. Пейиза улихть —
Аф порихть;
Пряц ули —
Аф арьси.
- Четыре брата
Друг за другом бегут,
Друг друга не догонят.
- Четыре брата —
И не встретятся,
И не растауются,
И не отстают.
- Идет — бежит,
Товарищей догнать не может.
- Бегут вчетвером,
Друг друга не догонят.
- Четыре брата-
Вертуна
По одной дороге ходят.
- На свете четыре брата;
Двое маленьких — впереди
ходят,
Двое больших — позади ходят,
Они друг друга не догоняют,
Они оставляют
И не расходятся.
- Между нами один шаг,
Идем вперед и назад,
Друг друга никогда не
догоним.

Нурда поласие — санные полозья

687. Вири молян —
Куду ваныхть;
Куду молян —
Вири ваныхть.
- В лес иду —
Домой смотрят;
Домой иду —
В лес смотрят.

Нурдсь и завёрткатне — сани и завертки

688. Мось ули бабазе,
Сядазон кичкор,
Пейюрсонза пиленза.
- У меня есть бабушка,
Шея кривая,
Уши на зубах.

Завёрткась — закрутка

689. Мось ули пиксыязе,
Пенза ашет.
- У меня есть веревка,
Концов не имеет.
- а. Мось ули пиксыязе,
Шинек-венек мерсень,
А пец изь мув.
- У меня есть веревка,
День и ночь её мерил,
А конца не нашел.

Вожиятне — вожжи

690. Кафта братт кафонест,
Розна ускихть.
- Два брата,
По-разному тянут.

Пикссь — верёвка

691. Кудть перьфке ашководни,
А куд уголе аф стягтовни.
- Вокруг дома можно обтянуть,
А вдоль угла стоймя не
удержится.

Поткавьс — подкова

692. Петьколень песа валда
ковият.
- По концам песта светлые
кольца.

Венчсь — лодка

693. Куване молп (ётай),
Киц аф содави (коли).
- Где ни прошла,
Следа не оставляет.
- а. Моли — след аф тии.
- Идет — следа нет.

694. Копорец ули.
Пекоц аш;
Няренза кафта,
Кургоц аш.
- Спина есть.
Живота нет.
Два рыла,
Рта нет.
695. Мошь ули алашазе,
Копорец лангса якай.
- У меня есть лошады,
На спине ходит.
- а. Мошь ули алашазе,
Коза туй — киш аш.
- У меня есть конь.
Куда ни пойдет — следа нет.
696. Моли, моли — следоц аш,
Керы, керы — вероц аш.
- Идет, идет — следа нет,
Режет, рубит — крови нет.
- а. Моли — аш след,
Керы — аш керфоц.
- Идет — следа нет,
Режет — раны нет.
- б. Молян, молян — следозе
аш,
Керан, керан — керфоце
аш.
- Иду, иду — следа нет,
Режу, режу — не вырежу.

3. МАШИНЫ

Котфвастне — ткацкий стан (кросна)

697. Эзембраса машина,
Пулоц 22 аршина.
- На углу машина,
Хвост 22 аршина.
698. Цит, цит — цятади.
Выж, выж — выходы.
Нинголь кужи вякужи,
Мековасу каямась.
- Цят-цит — стучит,
Выж-выж — шумит,
Челнок ходит,
Нитки водит.

Котфвастса сёрпнатне — ткацкие ниточки

699. Вяри нильхцьк,
Алу нильхцьк,
Тага пильгоно пешект.
- Наверх поднимается,
Вниз опускается,
Нитки пропускает.

Каямась — челнок

700. Кафта пяди лиенди,
Тифтень киня тиенди.
- На две стороны летает,
По одной нитке кладет.
701. Лиси-сувай,
Сюре пейза аф ниевихть.
- Выходит-заходит,
Концы ниток не видны.

Палонь керсема машинась — мясорубка

702. Кургоц ули, кидец аш,
Пейиза покярафт
пексонза,
Сивольда порихть.
- Рот есть, языка нет,
Зубы круглые в животе
Мясо жуют.
703. Мошь ули тувонязе,
Пейиза пексонзот,
Мезе пори, сянь поддай.
- У меня есть свинья,
Зубы ее в животе,
Что съедает, то и пропускает.

Видела машинась — сеялка

704. Паксыва якай,
Сокаф мода низай,
Пейнаа модати
Сёра видьмот прдайхть.
- По полю ходит,
Спаханную землю боронует,
Зубы ее в землю
Зернышки прячут.
- а. Паксыва якай,
Сёрот лакай.
- По полю ходит,
Зернышки бросает.

Пуводомась — мялица

705. Мошь ули пинезе:
Пулода куддаса — увай,
Аф куддаса — аф увай.
- У меня есть собака:
За хвост берешь — лает,
Не берешь — не лает.
- а. Мошь ули пинезе:
Токасиак — увай,
Аф токасиак — аф увай.
- У меня есть собака:
Тронешь — залает,
Не тронешь — не залает.
- б. Мошь ули пинезе:
Максан корма — увазевни,
Аф максан — цувазевни.
- У меня есть собака:
Стану кормить — залает,
Не стану — задремлет.
- в. Мошь ули пинезе,
Пулода куддаса — увай.
- У меня есть собака,
За хвост возьмешь — залает.
706. Тячиенге увака,
Вандыенге увака,
Пулоц сончень кувака.
- Сегодня: гав-гав,
Завтра: гав-гав,
Хвост у нее длинный.

Варма меленясь — ветряная мельница

707. Ули варма —
Лиема кармай;
Паянзон лапай —
Вастетонза аф кеподи.
- Ветер подует —
Начнет летать;
Крыльями машет,
А с места не трогается.

- а. Пацянон лапай — Крыльями хлопаёт,
Лиема аф срхкай. Лететь не может.
- б. Пацяиза вяяхть — Крылья могучие,
Аф дяяхть. А не поднимают.
- в. Пацянон яфни, Крыльями машет,
А лиезь аф туви. А летать не может.
- г. Шялек-венек моли. День и ночь идет,
Сяка вастя ащи. А на одном месте стоит.

708. Пакся кучкаса поп Посреди поля поп молится.
озонды.

а. Пакся кучкаса атя Посредине поля дед молится.
озонды.

709. Букать ниле сюронза, У быка четыре рога:
Аядса — эряп, Накормлю — поживу.
Аф аядса — кулап. Не накормлю — помру.

а. Эхянь пори, Всегда жуёт,
А пекоц аф топоди. А сытым не бывает.

Ведь меленцась — водяная мельница

710. Ляй трваса бука, На берегу речки бык,
Пекоц пяхксе сёрода. Живот наполнен зерном.

Яжама кефне — жернова

711. Кафта уроет тюрихть, Два борова борются,
Етковаст шофт пярихть. Между ними пена идет.

712. Кафта букат Два быка борются,
кячкордахть, Белую кровь льют.
Акша вярнят пярдахть.

б. Кафта пичет личедихть, Две сосны горюют,
Пичень чулят пярдахть. Свои шишки теряют.

Тракторсь — трактор

713. Ари кшнинь айгор, Ездит железный конь,
Паксяса сокай, В поле пашет,
Тивгса тяляй. На гумне молотит.

714. Ари кшнинь лашме, Ходит железный конь,
Локшеса аф айдяма, Кнутом не гонят,
Пиемда аф ярхнай, Овсом не кормят,
Тишети аф комай, Траву не ест,
Соць сокай и тяляй. А пашет и молотит.

а. Паксява ари кшнинь По полю бегают железный
лашме. конь.

Автомобильсь — автомобиль

715. Ульцыва алашафтома По улице без лошади
Ари крандаз. Едет телега.

XXX



II. ВИДЫ (процессы) СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОГО ТРУДА

I. ЗЕМЛЕДЕЛЬЧЕСКИЕ РАБОТЫ

Сокамасть — пахота

717. Молян аф нурдса, Аф крандазса, Аф вишкета, аф савор, Мельган равжа котф кадан.
- Еду не на санях,
Не на телеге,
Не быстро и не медленно,
За собою черный холст стелю.
718. Молян аф нурдса, Аф крандазса, Мода веляфтан, Целай мастор андан.
- Еду не на санях,
Не на телеге,
Землю порошу,
Целую страну кормлю.

Лядемась — косьба

719. Мошь ули куезе, Лафту прысон кандса, Розь потмос сувафтса, Сембе пакяеть прафтса (штафтса).
- У меня есть змея,
На плечах несу,
В рожь пушу —
Всё поле оголю.
- а. Мошь ули шуказе, Олга песа кандса, Тише потмос сувафтса — Сембе дугать штафтса.
- У меня есть щука,
На конце жерди несу.
В траву пушу —
Все луга оголю.
- б. Щукась чёпафин, Сембе вирть комафин.
- Щука ныряет,
Весь лес валит.
- в. Щукась чёпафин, Тишетъ веляфин.
- Щука ныряет,
Траву валит.

Тялямась — молотьба

720. Тинге, тинге — тингоняньке, Кучкасонза пулф кяняньке,
- Гумно, гумно — гумняшко,
Посередине (на току) ряд снопов.

Кушькатт валькхихть вельхессонза,
Кушькан толгат эсонза.

Ястреба над ними играют,
Свои перья теряют.

721. Вярн — лунк, Алу — лунк, Кшинь куцемат калафтан.
- Вверх — лунк,
Вниз — лунк,
Хлебные лестницы разрушаю.
- а. Вярн — кабак, кабак, Алу — лабак, лабак, Куцемат калафты.
- Вверх — кабак, кабак,
Вниз — лабак, лабак,
Лестницы рушатся.
722. Вярн — култык, Алу — култык-цип, Ся култыкиень ёткова Кивок аф ётави.
- Вверх — култык,
Вниз — култык-цип,
Между ними
Никто не пройдет.

Понжафтомась — веяние зерна

723. Вярн ёрдаса — лин юв, Алу прай — сия.
- Вверх бросаю — летит мякина,
Вниз падает — серебро.
- а. Вярн кушьфтьса — кода ювни, Алу валги — сырнень товня.
- Вверх заброшу — мякина,
Вниз сыплется — золото.
- б. Вярн кушьфтьса нуласа-валаса, Алу валги сырнеса-сияса.
- Вверх кину в махрах,
Вниз падает в золоте-серебре.

2. ДОМАШНИЕ РАБОТЫ

Китирдемась — прядение

724. Пяшес озан, Келус кундан, Ушгорс ванап.
- На липу сяду,
За березку берусь,
На клен смотрю.
- а. Пяшес аши, Ушгорсь ваны, Келусь шаронды увназь, Пенц кевняс кундазь.
- Липа стоит,
Клен смотрит,
Береза вертится, гудит,
Конец в камень задет.



III. ПРЕДМЕТЫ ПОТРЕБЛЕНИЯ

1. ЗЕРНОВЫЕ И ДРУГИЕ КУЛЬТУРЫ И ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ

Розь — рожь

741. Уса потмоса золотань пейнят. Среди усов золотые зубы.
742. Ашезь рвяня, А иденза ламя. Не женился, А детей много.
744. Пакса кучкаса ащи пря. Нильгемонь думац. В середине поля торчит голова, Сорок дум у псе.
745. Мокшень базарса Татаравя ськамонза. На мокшанском базаре Татарка одинокая.

Розь, пинемсь и озимсь — рожь, овес и озимь

746. Колма мащить: Кафттне акшет, Фяксь серый (пижь); Акшетне састь куду, Серайсь (пижесь) тозк илядсь. Три гуся: Двое белые, Один зеленый; Белые домой пришли, Зеленый там остался.

Озимсь — озимь

747. Сёкседа максса, Туида ияйса, Кизонда саяса. Осенью посею, Весной увижу, Летом уберу.
748. Кизонда тюзалгоды, Сёкседа пижелгоды. Летом пожелтеет, Осенью зеленеет.
749. Сёкседа шахить, Тялонда кудыхть, Туида мекя живолгодыхть. Осенью уродятся, Зимой умирают, Весной снова оживают.

750. Равжа чапан алда дисп якстерня, Вейхкса шидя меде пижелгоды. Из-под черного чапана выходит красным, Через девять дней станет зеленым.
751. Азондан ёфкс: Каяса пайде ёткс, Киза эсонза учан, Сай кизоня нуйхть кучан. Расскажу сказку: Положу между грибок, Годик её подожду, На следующее лето жнецов пошлю.

Сурось — просо

752. Вирни, Вирняса тумоня, Тумоняса пизоня, Пизоняса сельмоня. Лесочек, В лесочке дуб, На дубу гнездышко, В гнездышке глазок.
753. Тума-тумоня, Тумоть улихть ризанза, Ризасонза пизонза, Пизосонза лефксаканза. Дуб-дубушка, На дубе риза, На ризе гнездышки, В гнездах птенчики.
754. Уголфтома кудня, Эсонза якстерь стирня. Домик без углов, В нем красная девица.

Люкшясь — гречиха

755. Колма ужеса кудня. Домик о трех углах.
- а. Колма ужеса кудня, Потмосонза акша стирня. Домик о трех углах, В нем белая девица.
756. Колма ужеса утомиязе, Сон пияксь сёрода. Амбарчик о трех углах, Наполнен он зернами.

Каньфсь — конопля

757. Ведьса кула татархт. В воде мертвые татары.
758. Тинге фтала татархт аидихть, Сельмосна ламонь-ламонь, Синць сокорхт. За гумном татары стоят, Глаз у них много-много, Все они слепые.

759. Сельмоснон таргасайне,
Пакарьсон ёрдасайне,
Кедензон кочкасайне. Глаза её выколоу,
Кости её выброшу,
Кожину соберу.
760. Пряиц сивса,
Телани ёрдаса,
Кедени каннеса. Голову съем,
Тело её выброшу,
Кожу поношу.
761. Сёксенда ваяфта,
Тялонда папаронц
каяфти,
Тунда штаса,
Лангозон шаса. Осенью затоплю (её),
Зимой рубашку (её) сниму,
Весной вымою,
На себя надену.

762. Тингса роша,
Пиже риза лангсонза,
Шуфттнень цифтордыхть
сельмосна. На гумне рошя,
Деревья в зеленой ризе,
У всех блестят глаза.

- а. Тингса (переса) риза,
Прясонза лиза,
Цифтордыхть алиит. В огороде риза,
На ней гнездо,
В гнезде блестят яички.

763. Пряиц сивса,
Сончень ведь ёрдаса,
Тевс полдаса. Голову съем,
Самое в воду брошу,
В дело пушу.

764. Пряиц ван,
Пулон понав. Голова масляная,
Хвост мохнатый.

765. Тинге фтала
Татар народ озонкшин. За гумзани
Татарский народ молится.

766. Марса шачсть,
Марса кассть,
Фкясь ёно,
Фкясь дурак. Вместе родились,
Вместе росли,
Одна умная,
Другой глупый (дурак).

767. Вярде пец отала,
Алда пец мотала. Верхний конец лохматый,
Нижний конец мохнатый.

Иляназь — лён

768. Веть ваны,
Обедшкада (шить) удм. Ночью смотрят,
Днем спят.

Пулфие — снопы

769. Сяда пря,
А карксена фкя. Сто голов,
А пояс один.

770. Баярава пивксса
пинготиф. Барыня обручем опаясана.

771. Алядост инголе ндьеса
шачсь. Раньше отца дети родились.

Пазайсь — кудель

772. Видеса, лизаса
И тевс туфта,
Эстейнза аш мезенок. Посею, сбороную,
В дело пушу,
Самому ничего не остается.

773. И таргаса,
И тяяса,
Шра ланге пүтомс аш
мезе. И выдерну,
И намолочу,
На стол подать нечего.

Шинжаромась — подсолнух

774. Шачая фкя пильгса,
Шняять кельгса,
Прязе аф тары,
Шить мельге шары. Родился с одной ногой,
Солнышко люблю,
Голова (моя) не качается,
За солнцем вертится.

775. Сонць снавшка,
Пряиц ковшка. Сам с горох,
Голова с луно.

- а. Пряиц кудошка,
Сталмон пудошка. Голова с дом,
Тяжесть с луд.

Снафие — горох

776. Пянакулса чавкань
сельмот. В печи глаза галок.

777. Пакся кучкаса юрия,
Эрь тараткаса пизоня,
Эрь пизоняса сием
алиит. В середине поля куст,
На каждой ветке гнездо,
В каждом гнезде семь яиц.

778. Фкя куднясь пякстафт
сием братт. В один домик заперты семеро
братьев.

Пинемсь — овес

779. Сонць бта спица, Сам как спица,
Потмосонза пища, Внутри его пища.

Максь — мак

780. Виде пал, цяка Целый щит копий,
Лемошка сьяка. На их концах горшочки.
781. Фья казармаса В одной казарме
Солдат полк ащи. Солдатский полк находится.
782. Аф оцю ошкаса В маленьком городке
Сисем сятт солдат. Семьсот солдат.

Шурькьясь, шурькьярьсь — луковца

783. Кие керсесамань Кто меня порежет (потолчет).
(тапсесамань), Тот и заплачет.
Ся и аварди.
784. Орса-панарса атия, Дедушка в шубе,
Кие карьяньфтьсь, Кто его раздевает,
Сянь аварьфтьсь. Того он плакать заставляет.
- а. Ащи орса атия, Стоит в шубе дедушка,
Кие оронц каяфтьсь, Кто ему шубу снимает,
Сянь сельмоведец Тот слезы проливает.
прафтьсь.
- б. Модаса озаф атия, В земле сидит дедушка,
Лангсонза тюзя, На нем желтое платье,
Кона ваны лангсонза, Кто на него посмотрит,
Ся аварди. Тот заплачет.
785. Ащи рыжай бука, Стоит рыжий бык,
Кие пексы-ваткасы, Кто его зарежет,
Ся аварьгоды. Тот заплачет.
786. Аш лимон, Ни штанов,
Аш анкоп, Ни рубашки —
Сизьгеомьяшка панкоп; Семьдесят заплаток;
Кие панксеня Кто заплатки отрывает,
сязендысьне, Тот слезы проливает.
Ся куро аварьгоды.

787. Тейза лажадан, По нему скучаю,
А шра лангзон сай — А на стол придет —
Сельмоведе туйхть. Слезы мои польются.
- а. Панде лангса ащи атия, Сидит на грядке дед,
Лангсонза лама Во сто шуб одет,
пластьяня, Кто его раздевает,
Кие карьяньфтьсь, Тот слезы проливает (эквив.).
Ся сельмоведец пьярьфтьсь.
- б. Панде лангса атия, Сидит на грядке дед,
Кие токасы, Кто его тронет,
Ся аварьгоды. Тот заплачет.
- в. Видеса-сокасы, Спашу — посею,
Сон кемери, Он поспеет,
Мон авардян. Я заплачу.
- г. Касфтса модаса, Выращу в земле,
Таргаса, урядаса, Вытащу, начину —
Сельмоведе туйхть. Слезы мои польются.

Капстась — калуста

788. Лыткат-латкат Лытки-латки на ней,
лангсонза, Высокий корень под ней.
Серн корьянь алонза.
789. Акша руця лангсонза, Белый платок на ней,
Нильгемонь панксонза. Сорок заплаток на нем.
- а. Сизьгемонь сисем Семьдесят семь рубашек,
панарон, Все без пуговниц.
Сембе пуняфтомот.
- б. Акулина аляния, Акулина низенькая,
Лангсонза нильгемонь На ней сорок рубашек.
панария.
- в. Нильгемонь панароц, Сорок рубашек (у нее),
Пильгоц фья. Одна нога.
- г. Аф ломань, аф жувата, Ни человек, ни скотина,
А лангсонза сизьгемонь А на ней семьдесят семь
сисем панар. рубашек.

790. Прась шичавшка, Упала (была) с блоху,
Кассь учашка. Выросла с овцу.
791. Лыткат-латкат На ней лытки-латки,
лангсонза, Не сочтешь заплаток.
Аф лувоняхть паяксонза.
792. Акша маида пяхкше Подпол полон белыми гусями.
седял.
793. Нула-вала потмоса, Сама в лохмотьях,
Акша лишме лавгса. Сидит на белом коне.
794. Лата фтала ащи Стоит за дворами
Шаржу атянь полк. Полк седых стариков.
- а. Панде лангса акша На грядке белые гуси.
маиныхть.

Помидорсь — помидор

795. Переса юрня, В огороде кустик,
Эрь тараткасонза На каждой ветке красная
яктерь стирня. девица.

Пурькясь — морковь

796. Темнигаса (модаса) В земле красная девица,
мазы стирня. Коса (её) растет на улице.
Касац кася ушеса.
- а. Модас озаф яктерь Сидит в земле красная девица,
стирня. На голове (её) перья.
Пря кучкасонза толганяг.
797. Стирнясь модаса, Девица в земле,
Касац ушеса. Коса (её) на земле.

Яктеряпсь — свекла

798. Мода потмоса яктерь В земле красный кувшин.
кукшения.
799. Сонць сахаронь, Сама сахарная,
Щамоц бархатонь. Одежда бархатная.

Куярьс — огурец

800. Монь ули кудлязе. У меня есть домик,
Аш кенкшенза, Без дверей,
Аш вальманза, Без окон,
А потмоц пяхкше А полон людей.
ломаньяд.
- а. Кенкшфтома, Без окон,
Вальмафтома, Без дверей,
Потмоц пяхкше Полна изба людей.
ломаньяд.
- б. Уголфтома кудлязе. Дом без углов,
Аш кенкшец, Без дверей,
Аш вальмац, Без окон,
А потмосонза семья эряй. А внутри семья живет.
801. Боцька потмос Внутри бочки
Ломатть марафт. Людей полно.
- б. Аш вальманза, Ни окошек,
Аш кенкшенза, Ни дверей,
Церькавьс пяхкше Полна церковь людей.
ломаньяд.
- в. Аш вальманза, Ни окошек,
Аш кенкшенза, Ни дверей,
Горенпясь пяхкше Полна горница людей.
нижиза.
- #### Арбузсь — арбуз
802. Сонць яктерня, Сам красненький,
Орияц пижея. Шуба зеленая.
803. Монь ули кудозе, У меня есть домик,
Пяхкше ломаньяд, Без окошек,
Аш вальмац, Без дверей,
Аш кенкшец. Полно там людей.
804. Сонць алай, сахарнай, Сам алай, сахарный,
Щамоц пиже, бархатнай. Кафтан (буков. одежда)
зеленый, бархатный.
- #### Тиклась — тыква
805. Панде лангса ломань На грядке человеческая
прия. голова,
Аш сельмонза, Без глаз,
Аш шалкоц и кургоц. Без носа и рта.

806. Павде лангса офтонь прят.
На гридке медвежьи головы.

807. — Кичкор-мчкор, ков молят?
— Нараф чака прят, тят сере:
Тонцьке тоса улят.
— Кичкор-мчкор, куда идешь?
— Постриженная голова, не кричи:
Сама там будешь.

808. Ащи куд, Вальмафтома-кенкшфтома, Потмоц пяшксе ломаньда.
Стоит дом,
Без окон, без дверей,
Полон людей.

809. Пильгфтома-кядьфтома, Плетенти кярмодсь.
Без рук, без ног,
За плетень неплетается.

Шапаряксь — редька

810. Модать потмоса кяжи атяня.
а. Модаса кяжи атяня, Сакалоц ушеса.
б. Шаржу атя модаса, Сакалоц ушеса.
В земле злой старичок.
В земле злой дедка,
Борода снаружи.

811. Вярде пиже, Кучкаста эчке, Песта шувая (оржа).
Сверху зелено,
Посредине толсто,
К концу остро.

812. Монь ули пурхкязе, Модаса атак тряк куяй, А вайц аш.
У меня есть поросенок,
В земле без еды толстует,
А жиру нет.

Кушманць — хрен

813. Кяжи, кяжи алясь, Сяда кяжи церась.
Злой, злой мужик,
Еще злее сын.

814. Модаса кяжи атяня, Сакалоц ушеса, Тялонданга аф эйндай.
В земле злой старик,
Борода снаружи,
И зимой не замерзнет.

Модамарьсь — картофель

815. Монь ули нарваезе, Кемгафтува алоц, Модаса кизоньберьф нарвай,
А лефкст аф лихти.
У меня есть насадка,
Двенадцать яиц под ней,
В земле целое лето
насиживает,
А пылят не выводит.

а. Монь ули пиже сараскязе, Алыяй модань пизова.
У меня есть зеленая курица,
Несет яички в земляные гнезда.

Кшись — хлеб

816. Пянакулса дяпе мокорьхть.
817. Лавця лангса дяпе мокорьхть, Фалу синь тейне эрявнхть.
818. Пеельса пеккса, А вероц аш.
819. Калдаз пяшксе траксязе, Васенда потян ведрашкязень.
820. Кизонда касан паксыя, Пильге лангста керсамазь, Тялямаса пикссамазь, Яжасамазь, ичсамазь— Оязоронь инголи путсамазь.
В печке мягкие печечки.
На полке мягкие чурки,
Всегда в них нуждаюсь.

Ножом режу,
А крови нет.

Хлеб полон коров,
Сперва подою стельную телку.

821. Летом расту в поле,
После с ног свалят,
Цепами бьют,
Намелют, намнут —
На царский стол подадут.

Сальсь — соль

821. Вельса шачсь, Вельса кассь, Вель нян — воргоди.
В воде родилась,
В воде выросла,
Воду увидит — убежит.

а. Вельса шачсь, Вельса кассь, А вельда пели.
В воде родилась,
В воде выросла,
А воды бонится.

6. Вельса шаян. В воде родится,
А вельта пели. А воды бонятся.

822. Мончень аф Меня не съедают,
сивондьсамазь, А для вкуса подсыпают.
А таньфонь кирдемс
почердасамазь.

823. Мончень аф сивсамазь, Меня не съедают,
А моньфтомон аф А без меня не едят.
ярхчайхть.

а. Мончень аф сивсамазь, Меня одну не едят,
А пища ёткс А в пищу кладут.
сувайтсамазь.

824. Монь ськамон аф Меня не едят,
сивсамазь, И без меня не едят.
А моньфтомон кржа
ярхчайхть.

Пачатне — блины

825. Коське эрхкеса В сухом озере
Вельтапшт уендихть. Листья лилии плавают.

Пярякатне — пироги

826. Пянакудса вашень видет. В печке уши жеребенка.

Коваряшие — вареники

827. Емла эрхконя, Маленькое озеро,
Лама калня. Много рыбы.

Лапшатне — лапша

828. Сонць кудюся, Сидит на ложке,
Пулоп ушеса, Свесив ножки, (Эквив.)

Шапаксьс — тесто

829. Аш пильгонча, Нет ни рук,
Аш кяденза, Нет ни ног,
А стенава куци. А по стене подымается.

830. Морять и паксыть Море и поле
Шовордазеиь вирсь. Соединил лес.

831. Кельмоса шонгара, В холоде жидкий,
Пенса (толса) шуфтомф. В тепле (огне) твердый.

Лофись — молоко

832. Шонгар — аф вель, Жидкое — не вода,
Акша — аф лов. Белое — не снег.

Шапама лофись — кислое молоко с пенкой

833. Стопа-стопа, стопаян, Стопа-стопа, стопа,
Стопать песа лопаян. На стопе листок.

Сахарсь — сахар

834. Акша бта лов, Белый как снег,
Таншти бта медь. Сладкий как мед.

835. Акша бта лов, Белый как снег,
Няеви, бта ков. Видный, как луна.

Альс — яйцо

837. Фкя сяканяса кафта В одном горшке два теста.
шапакст.

838. Фки боцкаса кафта В одной бочке двуцветное
таньфса (тюсса) вина. вино.

839. Акшени, ёмляня, Бельенький, маленький,
Олга пряс аф кирди. На кол нельзя поставить.

840. Сякняить аф коласак — Горшочек не разобьёшь —
Пидефкяить аф поласак. Свареное не съешь.

841. Емла сяканя, Маленький горшочек,
Эсонз кафта сорта В нем кашница двух сортов.
ямья.

Студень — холодец

842. Алак эвфнек тринаткши. Не испуган, а дрожит.

Позась, квазь — брага, квас

843. Седяла шаржу атя. В подполе седой старик.
 а. Седяла шаржу сараз. В подполе седая курица.

Марьхе — яблоки

844. Аф менельсот. Не в небесах,
 Аф масторсот. Не на земле,
 Сембонди слаvasот. А всеми славятся.

2. ОДЕЖДА И УКРАШЕНИЯ**Котфсь — холст**

845. Ацаса — венечи. Стелю — удлиняется,
 Прдаса — киренди. Собираю — укорачивается.
846. Шавсамазь монь. Бьют меня,
 Каннесамазь монь. Носят меня,
 И сембе вастова. По всем местам заставляют
 якафтсамазь. ходить.
847. Тракссь латала. Корова на дворе,
 Пулоц олга лангса. Хвост на жерди.

Сёрматф котфсь — холст с узорами

848. Акша кить ланга. На белой дороге
 Каркт лнихть. Журавли летят.

Щамсь, нанарсь — одежда, рубашка

849. Ронгоц ули. Тело есть,
 Пекоц (эчкоц) аш; Живота нет,
 Кяденза улихть. Руки есть,
 Суронза аш (аф Пальцев нет —
 кундайхть) — Все её надевают.
 Аньцек эсонза шайхть.
850. Щаса — таргози. Надену — опухнет,
 Каяса — люмбаземн. Спишу — похудеет.

Варьгась — варежки

851. Поиаста тиса, ванеса. Из шерсти свяжу,
 Шафтса — каннеса. Надену — поношу.
852. Твень кардена. Сделал хлевок
 Вете учаяндн. Для пяти овечек.

Карьсь — лапоть

853. Прыц ули — Голова есть —
 Уенза аш; Мозгов нет;
 Пиленза улихть — Уши есть —
 Ефен аф кулихть; Совсем не слышат;
 Копорец ули — Спина есть —
 Пекоц аш; Брюха нет;
 Атякшенза улихть — Петушки есть —
 Аф кукорьяхть. Не кукарекают.

- а. Прыц ули — Голова есть —
 Уенза аш; Мозгов нет;
 Копорец ули — Спина есть —
 Пакаренза (пекоц) аш. Костей нет.

- б. Пиленза улихть, Уши есть —
 Но аф кулихть. Не слышат.

- в. Прыц ули — Голова есть —
 Уенза аш; Мозгов нет;
 Пиленза улихть — Уши есть —
 Аф кулихть. А слуха нет.

- г. Прыц ули — Голова есть —
 Уенза аш; Мозгов нет;
 Ронгоц ули — Тело есть —
 Пекоц аш. Брюха нет.

- д. Пиленза улихть — Уши есть —
 Аф марьяхть; Не слышат;
 Атякшенза улихть — Петушки есть —
 Аф кукорьяхть. Не кукарекают.

854. Ронга уди — пеке аш. Тело есть — брюха нет,
 Пры ули — прывай аш. Голова есть — без ума,

855. Прыц ули. Голова есть
 Пилензовок улихть. И уши есть,
 А сельмонза аш. А глаз нет.

Карьксне — онучи

856. Веть юксондсайне — Ночью разуваю —
Кувалгодыхь, Удлинняются,
Шить ашкодсайне — Днем (утром) обуваю —
Нюрьхкалгодыхь. Укорачиваются.
- а. Шить кирендихь, Днем укорачиваются.
Веть кувалгодыхь, Ночью удлинняются.
- б. Шить кирендихь, Днем короткие,
Веть венемихь, Ночью длинные.

Кямотне — сапоги

857. Шасайне — стяхть, Надену — встанут,
Каясайне — люмбаихь. Рауюю — улягутся.
- а. Пильгс шасайть — На ноги изденешь —
Стяхть-якайхь; Встанут, ходят;
Каясайть — С ног снимешь —
Люмбаихь-мадыхь. Спать лягут.

Сюрьхцемясь — гребешок

858. Лата прява стирня По крыше сарая девица
курьксни. катается.
859. Лата пряса цыганова По крыше сарая цыганка
курьксни. катается.
860. Кудбрыса авая На крыше дома женщина
курьксни. катается.
- а. Панда прява авая На бугорке женщина катается.
курьксни.
861. Лата пряса нурдоня На крыше сарая саночки
курьксни. катаются.
862. Яга-баба кудбрыва Баба-яга на крыше катается.
курьксни.
863. Монь ули граблянез, У меня есть грабли,
Пря копозень кркси. Мою голову скребут.
864. Панда прява низама По бугру борова ходит.
якай.

Сюлгамсь — брошка

865. Кафта панда ётка Между двух гор
Сырнет-сият Золото-серебро блестит.
валдомкшнихь.

Кятыксь — браслет

866. Каркесась, каркесась Подпоясывался,
патыка, подпоясывался,
Каркс пенза исть сата. Концы пояса не сошлись.

Пильксне — серьги

867. Синнефья-мяннефья, Согнуты-помяты,
Цяльди алу петьфья. Под кочки запрятаны.
868. Ки ширеса, келу пряса, У дороги, на березке,
Васень тарад пеняса. На кончике первого сучка.

Пунясь, пряжкась — пуговица, пряжка

869. Сонць сурбрышка, Сама с кончик пальца,
Ниле варяса. С четырьмя дырочками.
870. Монь ули учанязе, У меня есть овечка,
Варява тишет таркси. Через дыру сено тащит.

Уськонь крёз килесь — цепочка

871. Синнефья-мяннефья, Согнута-помята,
Лафтубрыса каннефья. На шее носится.

Панар кувалмотне — вышивки на спине рубахи

872. Эльде лангса шлеят, На кобыле шлеи,
Аф шнань, Не кожаные,
Аф мушконь. Не конопляные.

Цюлкась — чулок

873. Пильгзон шафтса — На ноги надену — полнеет,
куялгоды, С ноги сниму — худеет.
Пильгстон каяфтса —
ташойгоды.

3. ПРЕДМЕТЫ ОХОТНИЧЬЕГО СНАРЯЖЕНИЯ

Ружьясь — ружье

874. Кичкор пяше-малыше, Конань аф сюды, Ся кулы. Кривая дыла-малыша, Кого ни проклянет, Тот умирает.
875. Каяда лаигса кшшннь борап. На бревне железный баран.
- а. Канда лаигса кшшннь борап, Ярхчай мака видьмода, Аксордай толса. На бревне железный баран, Ест зерна мака, Плюет огоньки.
- б. Ярхчай мака видьмода, Аксордай толса. Ест зерна мака, Плюет огоньки.

Бреднексь — бредень

877. Понксфтома часовой, Ашкониц холстовой. Часовой без порток, Хомутик холстовый.

Охотниксь и пинесь — охотник и собака

878. Монь ули аказе, Аф работай — сюдеса, Работай — байдекса пиккса. У меня есть тетка, Не работает — поругаю, Работает — палкой бью.

Ульмось — удочка

879. Ведь сувай ськамоназ, Лиси тоста ялга мархта. В воду заходит одна, Выходит с товарищем.

4. СПОРТИВНЫЙ ИНВЕНТАРЬ

Конькатне — коньки

880. Алубантт — лишмонят, Варибантт — мяньф кшшннят. С бугорка — кони, На бугор — согнутые железки.

Соксне — лыжи

881. Алубантт — лишмонят, Варибантт — мяньф шуфтонят. С бугорка — кони, На бугор — согнутые деревянные.

882. Молян — молихть, Лоткат — лоткайхть. Иду — иду, Остаювлюсь — останювлюсь.

883. Ласькихть ниле ялгат, Фкя-фкянь аф сатыхть, Фкя-фкянь аф кадыхть. Бегут четыре товарища Друг друга не перегоняют. Друг друга не оставляют.

- а. Ласькихть ниле ялгат, Фкя-фкянь аф сатыхть. Бегут четыре товарища, Друг друга не перегоняют.

Велосипедсь — велосипед

884. Молят — моли, Лоткат — лоткай, Тише каят — аф ярхчай. Иду — иду, Остаювлюсь — останювлывается, Сено даю — не ест.

885. Ластяса — арды, Аф ластяса — аф арды. Оседлаю — бежит, Не оседлаю — не бежит.

5. ЖИЛИЩЕ, ЕГО ЧАСТИ И ОБОРУДОВАНИЕ

Кульсь — дом

886. Ломаньда сери, Пингозонза зряй — Ковга аф якай. Ростом выше человека, Век свой живет — Никуда не ходит.

887. Ваец шужарень, Ронгоц шуфтошь. Шапка соломенная, Стан деревянный.

888. Ниле уголхт, ниле катонят, Эрь катонянь каршеса колма катонят. Четыре угла, четыре кошки, Против каждой кошки три кошки.

Дворецсь — дворец

889. Сизьгемонь ужеса, Миллион литвец. Семьдесят углов, Миллион стоит (цена).

Кенкшсь — дверь

890. Токаса бокс — холдасамань, Аф токаса — афи содасамань. Толкну в бок — пропускает (меня), Не толкну — не пропускает.

891. Фкя эска
Сисем тэст кирди. На одном гвозде
Семь досок держатся.
892. Аф ушеса,
Аф кудса,
Цёфкс пиза лангса. Не во дворе,
Не в доме,
В соловьином гнезде.
893. Ушу молян — куду вань,
Куду суван — эзонза
кундан. Во двор выйду — в дом смотрит,
В дом зайду — за нее
цепляюсь.

894. Кафтне ашихть,
Кафтне удыхть,
Ветешь якай,
Коточесь вятни,
Сисемцесь морот морай.
Двое стоят,
Двое спят,
Пятый ходит,
Шестой водит,
Седьмой песни поет.
- а. Сисем братт сисемнест:
Кафтне стяда ашихть,
Кафтне удыхть,
Кафтне морайхть,
Фкясь якай. Семеро братьев:
Двое стоят,
Двое спят,
Двое поют,
Один ходит.
895. Куду вань,
А потму аф сувай. В дом смотрит,
А зайти не зайдет.

Касякне — косяки

896. Кодак стяфтсазы,
Стак и ашихть,
Карань-каршек ваныхть,
Козонга аф ясихть. Как поставят,
Так и оставят,
Они друг на друга смотрят,
Никуда не ходят.
897. Кафтне стядот,
Кафтне бокопт,
А фкясь якай. Двое стоят,
Двое лежат,
А один ходит.
898. Карань-каршек
Дарят-Марят ашихть. Друг против друга
Дарьн-Марьн стоят.
- а. Карань-каршек,
Паксянь туркс,
Дарьят-Марьят ваныхть. Друг на друга
Через поле
Дарьн-Марьн смотрят.

Кенкш кундамась — дверные ручки

899. Ушу лисян — кундаса,
Куду суван — кундаса. Из дома выхожу — в руки беру,
В дом захожу — опять беру.

Петляние — петли

900. Аф кудса,
Аф ушеса
Цёфксонь пизонят. Не в доме,
Не во дворе
Соловьиные гнезда.
- а. Вяре и ала
Цёфксонь пизот. Вверху, внизу
Соловьиные гнезда.

Стенаса нупоттне и шочкне — в стене мох и бревна

901. Вастонят апсефт,
Баярхт матнефт. Постели постелены,
Бояре лежат.

Стенаса лазфь — щель в стене

902. Эслек панжеви,
Миром аф сёлгови. Сама открывается,
Миром нельзя закрыть.
- а. Эзезонза панжеви,
Киндиге аф сёлгови. Сама по себе открывается,
Никому нельзя закрыть.
903. Лангозт вань — пееди. На тебя смотрит — смеется.
- а. Шинек-венек пееди. Девь и ночь смеется.
- б. Смехоц аш, пееди. Хохота нет, смеется.

Вальмась — окно

904. Клянцеконь пакся,
Межанза шуфтонь. Стеклоанное поле,
Межи деревянные.
- а. Паксясь акша,
Межанза равчт. Поле белое,
Межи черные.
- б. Акша паксят,
Равжа межат. Белые поля,
Черные межи.
905. Лангозт вань, аварди. На тебя смотрит, плачет.
906. Сильфтомост аф няян,
Силь мартоост няян. Без них не вижу,
С ними вижу.
907. Ванан — ваныхть,
Аф ванан — аф ваныхть. Смотрю — смотрят,
Не смотрю — не смотрят.

а. Аш пильгонза,
Аш кяденза,
Шуфтонь пакаренза,
Клянцеконь сельмонза.

Без рук,
Без ног,
Деревянные кости,
Стекланные глаза.

Поталаксь — потолок

909. Колмогемонь ункс,
Ськамонза туркс.
Тридцать корней,
Один поперек.
910. Сяда алаша фкя
тырдьсот,
Сто лошадей в одних путах.
- а. Нильгемонь алаша
Фкя тырдь тырдяфт.
Сорок лошадей
Одними путами спутаны.
- б. Сизьгемонь спесем алаша
Фкя тырдь тырдяфт.
Семьдесят семь лошадей
Одними путами спутаны.
911. Колма алашат
Фкя ожас кильтьфт.
Три лошади
В один рукав запряжены.

Поталаксь и маткатне — потолок и матицы

912. Фкя пеке
Колма карксса
карксаф.
Один живот
Тремя поясами опоясан.
913. Кафта купт-кумават
Фкя-фкянь ляля аф
якайхть.
Две кумы
Друг к другу не ходят.
- а. Кафта купт-кумават
Фкя-фкянь аф сатыхть.
Две кумы
Друг друга не достают.

Поталаксь и княксь — потолок и пол

914. Катя да Матя
Каршек ваныхть,
Марса аф молевихть.
Катя и Матя
Друг на друга смотрят,
Друг к другу не ходят.
- а. Дарья и Марья
Карань-каршек ваныхть.
Дарья и Марья
Друг на друга смотрят.

Княксь и сорхне — пол и сор

915. Монь ули учазе,
Колма сифтеп
(кептерьхть)
Пона наран эздоаа.
У меня есть овечка,
Три корзины
Шерсти с нее стригу.
- а. Монь ули учазе,
Эрь шиня сифтем пона
Наран лагстонза.
У меня есть овечка,
Каждый день с нее целое сито
Шерсти настригаю.

Маткатне — матицы

916. Баяравась кудса,
Ожа пенза ушесот.
Барыня в избе,
Рукава наружу выходят.

Утомсь и замоксь — амбар и замок

918. Латала эльде,
Нярьсонза кшинь тырде.
Во дворе кобыла,
На носу железные путы.

Замоксь — замок

919. Кирьхксьс кирди утом.
Воробей караулит (дослов.
держит) амбар
- а. Кирьхксьс кирдьсы
букать сюрода.
Воробей держит быка за рога.
- б. Кирьхксьс букать кирди.
Воробей быка держит.
920. Аш пильгонза,
Аш кяденза,
А куду аф полдай.
Без рук,
Без ног,
А в дом не пускает.
- а. Аф увай,
Аф корхтай,
А куду аф полдай.
Не лает,
Не говорит,
А в дом не пускает.
- б. Аф увай,
Аф корхтай,
Аф нувай,
Аф полдай.
Не лает,
Не говорит,
Не дремлет,
Не пускает.
- в. Аф суски,
Аф увай,
А куду кыльге
Аф полдай.
Не кусает,
Не лает,
А в дом
Не пускает.

921. Аф мрнай,
Аф увай,
Но куду кивок
Аф сувай.
Не пишит,
Не лаёт,
Но в дом никого
Не пускает.
922. Ули пинезе,
Аф сими,
Аф ярхцай,
Утом ваны.
У меня есть собака,
Не пьёт,
Не ест,
Амбар караулит.
923. Пинесь аф увай,
А вор аф холдай.
Собака не лаёт,
А вора не пускает.
- а. Аф пине,
Аф ломань,
А салайт аф холдасы.
Не собака,
Не человек,
А воров не пускает.
924. Кядьфтома—пильгфтома,
Сонць куд ваны.
Без рук, без ног,
А дом сторожит.

Панжемась — ключ

925. Сонць аф оюня,
А ош кирди.
Сам маленький,
А город сторожит.

Пянакудсь — печка

926. Куд ужеса сёвонень
лишме.
В углу глиняный конь.
- а. Куд кучкаса сёвонень
баба.
Посредине дома глиняная
баба.
- б. Куд кучкаса акша
атякш.
Посредине дома белый петух.
- в. Куд кучкаса озаф офта.
Посредине дома сидит
медведь.
927. Куд кучкаса офтонь
курга.
Посредине дома медвежья
пасть.
928. Сонць акша,
Нярең равжа.
Сама белая,
Рот чёрный.
929. Сонць ащи кудса,
А пряц (трубац) ушеса.
Сама сидит дома,
А голова на крыше.

930. Тядись эчке,
Стирец якстерь,
Цёрац равжа—варя туй.
Мать толстая,
Дочь красная,
Сын чёрный — вверх идет.
931. Коняц ули, а уенза аш,
Кургоц ули—аф корхтай.
Лоб есть — мозгов нет,
Рот есть — не говорит.
932. Сай тялось — кельгома
лижи;
Андса — кудть эжди,
Сонць фталуга аф потай,
Мргада ичхозиге аф
этай.
Придет зима—любимый гость;
Накормлю — дом греет,
Сам и назад не пятится,
И вперед не тронется.
933. Куд уголса бука,
Шята весть андса
(ярхцай),
Вестенге аф сими.
В углу дома бык,
В день один раз ест,
Никогда не пьёт.
934. Шинек-венек кургоц
пантф.
Уштом ланга аныцек
панчф.
Днем и ночью рот её закрыт,
Только утром открыт.
935. Акшеда ярхцай,
Равчт кады.
Ест белое,
Объедки чёрные.
936. Куд ужеса сёвонень
баба,
Аш сиолонза, аш пеенза,
Шобдава ярхцамс
макксян тейнза.
В углу дома баба,
Без внутренностей, без зубов,
По утрам ей есть даю.
937. Вальмава ваны,
Кудста аф лисеви.
Через окно смотрит,
Из дома не может выйти.
938. Вальмава ваны,
Кенкшка аф тьялги.
Через окно смотрит,
Через дверь не лезет.

Пянакудсь и толсь — печка и огонь

939. Букась стака,
Кялец кувака.
Бык тяжелый,
Язык длинный.
940. а. Букась сёвонень,
Кялец кишивь.
Бык глиняный,
Язык железный.
941. б. Сёвонень пайге,
Золотань кяль.
Глиняный колокол,
Золотой язык.

Пянакудсь и голландкась — печка и голландка

942. Кафта кумават
Фкя-фкянь пяли аф
якайхть.
943. Атясь эчке,
Ээм лангс озаф;
Бабась аф пяк эчке,
Княк кучкати сяф.
944. Кафта кумават:
Фкясь эчке, сёвонень,
Омбоцесь покарая,
кшннень.
945. Кудса кафта кумават,
Шити весть
курндайхть:
Фкясь шобдава,
Омбоцесь иляденди —
Трубка песна ушесот.
946. Кудса кафта кумават:
Фкясь озада,
Омбоцесь стяда;
Кда синь андсайть —
Куд эждяхть,
Аф андсайть —
Аф эждихть.
- а. Кудса кафта кумават:
Фкясь озада,
Омбоцесь стяда;
Синь эсь вастенон
Аф кадондсаз,
Да лихтемска аф
лихтевихть.
- б. Кудса кафта кумават:
Фкясь озада,
Омбоцесь стяда;
Синь эсь вастенон
Аф кадондсаз,
Ронгсннга аф
шерьфнесазь.
- Две кумы
Друг к другу не ходят.
- Толстый дед
На лавке сидит;
Полная баба
Посредине пола стоит.
- Две кумы:
Одна толстая, глиняная,
Другая круглая, железная.
- В доме две кумы,
Один раз в день курят:
Одна утром,
Другая вечером —
Концы трубок на крыше.
- В избе две кумы:
Одна сидит,
Другая стоит;
Если их угощают —
Избу согревают,
Не угощают —
Не согревают.
- В избе две кумы:
Одна сидит,
Другая стоит;
Они свое место
Не оставляют,
Да их и не выпроводишь.
- В избе две кумы:
Одна сидит,
Другая стоит;
Свои места
Не оставляют,
Себя не тревожат.

Голландкась — голландка

947. Од рьяниязесь кодак
Соя фалу ащи стяда:
Боку шамаяц аф
шарфин,
Вастонца аф полафни.
948. Вероц аш, а лямбе,
Кизонда удм.
Тялонда ярхчай.
949. Кизонда уды — кельме,
Тялонда ярхчай — лямбе.
- Невесту как взял,
Так она и стоит:
В сторону не глядит
И место свое не меняет.
- Крова нет, а теплая,
Летом спит,
Зимой ест.
- Летом спит — холодная,
Зимой ест — теплая.

Заслонць, задвижкась — заслон, задвижка

950. Шинек-венец работайхть,
А уштома ланга
ваймайхть.
951. Шинек-венец горяса,
Качамалга воляса.
- День и ночь работают,
А утром (во время топки)
отдыхают.
- День и ночь в заботе,
Утром (во время топки) —
на воле.

Пянакудсь, толсь, качамсь — печь, огонь, дым

952. Бабась куя (эчке),
Шяярец кудря,
Кялец мазы,
Нярец соду,
Шити весть ярхчай.
953. Авась эчке,
Стярец мазы,
Цёрац бойка —
Менели тусь.
954. Кудса курндай,
Ушеса пулендай.
- Бабушка толстая,
Волосы кудрявые,
Язык красивый,
Губы в саже,
В день один раз ест.
- Мать толстая,
Дочь красная,
Сын бойкий —
В небо ушел.
- В избе курит,
На крыше дымит.

Пянакудсь и трубась — печь и труба

955. Сонць кудса,
Ожа пец ушеса.
- Сама в избе,
Конец рукава на крыше.

- а. Орсь кудса,
Ожац ушеса.
956. Аш пильгонза, кяденза,
Аш сельмонза, пиленза,
Кургоц ули,
Шити весть ярхшай.

Шуба в избе,
Рукав на крыше.

Нет ни рук, ни ног,
Нет ни глаз, ни ушей,
Рот есть,
В день раз кушает.

Трубась — труба

957. Кядьфтома-пильгфтома,
Кудбрия кунсь.
958. Кудбрыса баба озада.
- а. Кудбрыса баба аши,
Эрь шобдава курендай.
959. Шинек-венек вари ваны,
Кургсонза качам.
- а. Шинек-венек вари ваны,
Кургстонза качам пани.
- б. Аф папираса,
А шинек-венек качады.
960. Кашав баба кудса
(ужеса),
Кштыренц пец ушеса.
961. Кудбрыса эрь шиня
атяня таргай.
962. Кудбрыса сёвонень
корож,
Качам полдай
кургстонза.

Без рук, без ног,
На крышу дома залез.

На крыше бабушка сидит.

На крыше бабушка сидит,
Каждое утро курит.

День и ночь вверх смотрит,
Во рту дым.

День и ночь вверх смотрит,
Изо рта дым пускает.

Не папираса,
А день и ночь дымит.

Ретивая баба в избе (в углу),
Конец веретена на крыше.

На крыше избы каждый день
старик покуривает.

На крыше избы глиняный
филип
дым пускает изо рта.

Качамсь — дым

963. Трубава уле офта лиси.
964. Кодак шачи, лиезь туй.
965. Столбафтома, нежефтома
Равжа лата вичи.

Через трубу серый медведь
выходит.

Как родится — улетает.

Без столбов и опор
Черная крыша висит.

Вьяльдырьмась — дымовая дыра на стене курной избы

966. Мовь ули кудыязе,
Стенасонза (боксонза)
варяня.
- Эзганза лися офтоя.

У меня есть домик,
На стене дырка,
Через нее медведь выходит.

Шра пилькне — ножки стола

967. Ниле братт пиленест,
Фкя шляпа (вазь) алот.
968. Ниле акат-сазорхт,
Фкя руцяса (вельхксса)
вельхтяфт.
- а. Ниле сазорхт
Фкя шляпа алот.

Четверо братьев
Под одной шапкой.

Четверо сестриц
Под одной шалью.

Четверо сестриц
Под одной шляпой.

Шрась — стол

969. Тинти-ринти
Парьхциень руця
келеши.
970. Мовь ули учазе,
Шити колмокость штаса-
нардаса,
Вестенге аф нараса.
971. Ниле попт фкя вазьсеот.

Тинти-ринти
Шелковый платок
развертывает.

У меня есть овечка,
В день три раза умываю,
чичу,
Никогда не стригу.

Четыре пола под одной
шляпой.

Эзепне — лавки

972. Шинек-венек кирдихть,
«Ух» аф мярьгихть.
- а. Шинек-венек кандыхть,
Аф ярхшайхть,
Аф ваймяйхть.
973. Кувалмоц стенада
стенас,
Кие сувай — лангозонза
озай,
А сон ащи — кашт аф
моли.

День и ночь держат,
«Ух» не скажут.

День и ночь несут,
Не кушают,
Не отдыхают.

Длиной от стены до стены,
Кто пойдет — на нее сядет,
А сама стоит — ничего не
говорит.

Скомнясь — скамейка

974. Пильгонза улихть,
Кяденза аш;
Копорец уни,
Приц аш.
- а. Ниле пильгса,
Приц аш.
975. Ниле пильгса, но аф
якай.

Ноги есть,
Рук вет;
Спина есть,
Головы нет.

На четырех ногах,
Головы нет.

На четырех ногах, но не ходит.

Кроватсь — кровать

976. Ниле пильгонза,
Кафта копоренза,
Лангозонза мадсамань—
Шобдавас криафтсамань.

На четырех ногах,
Две спины имеет,
На себя положит,
До утра храпеть заставляет.

Койкась и понацамсь — койка и перина

977. Ниле пильгонза,
А аф ракша;
Улихть толганза,
А аф пармонь.
- а. Ниле пильгонза,
Сонць аф лишме;
Улихть толганза,
А аф пармонь.
978. Шить киренди,
Веть венем-келем.

Имеет четыре ноги,
А не корова;
Перья есть,
А не птица.

Имеет четыре ноги,
А не конь;
Имеет перья,
А не птица.

Днем свертывается,
Ночью удлиняется
(расширяется).

Тодусь и ацамсь — подушка и перина

979. Ниле сюрса,
Кафта пекса.
980. Котфонь карденя,
Саразонь (мацень)
стада.

О четырех рогах,
О двух животах.

Холстяной хлев,
Стая кур (гусей).

981. Кядьфтома-пильдфтома,
Панарфтома аф эрай.
982. Аш приц и пильгонза,
Одѣжац яла лангсонза.
983. Аш кяденза,
Аш пильгонза,
А панар веш.
- в. Аш кяденза,
Аш пильгонза,
Куду сувай —
Панар анай.
- в. Аш пильге,
Аш приц,
А панар анай.
984. Мацять ниле принца.

Без рук, без ног,
А без рубашки не живет.

Без головы и ног,
А всегда в одежде.

Без рук,
Без ног,
А рубашку просит.

Без рук,
Без ног,
В избу заходит —
Рубашку просит.

Без ног,
Без головы,
А рубаху просит.

У гуся четыре головы.

Толгась — перо

985. Сонць тѣждяня,
А куд вельф аф ёрдави.
- а. Сонць тѣждяня,
А козонга аф ёрдави.

Само легкое,
А через крышу вельзи бросить.

Само легкое,
А никуда нельзя бросить.

Нюрямсь — люлька

986. Вяр-алу пзыгатая
ленди.
987. Вяр-и молян — кеярдяня,
Алу валган — эводян.
988. Кудса венешка уенди,
Мековасу кит тиенди.

Вверх и вниз ласточка летает.

Вверх иду — обрадуюсь,
Вниз пойду — испугаюсь.

В избе лодка плавает,
Взад и вперед дорожки делает.

Нюрямсь и шабась — люлька и ребенок

989. Кудса венешка уенди,
Опязорсь эсонза уленди.

В избе лодка плавает,
Царь в ней бывает.

Шаба ванись и шабась — нянька и ребенок

990. Вальмя (ззем) лангса На лавочке Улюшка,
Улюня, На руках гулюшка.
Кядьсонза сятяв гулюня.

Ваномась и ликсь — зеркало и лик

991. Фкя пингста шачфтан. За один миг рожаю человека.
992. Кости ванан тейнза, Когда смотрю на него,
Сон няфтьсамань Оно покажет меня самого.
мопчень.
993. Кие лангозонза вань, Кто на него посмотрит,
Сянь и няфтьсь. Того и покажет.

Частие — часы

994. Шинек-венек молихть, День и ночь ходят,
А фкя вастсот. А на одном месте.
995. Аф симихть, Не пьют,
Аф ярхдайхть, Не едят,
Шинек-венек якайхть. День и ночь ходят.
996. Шинек-венек якайхть, День и ночь ходят,
«Тик-тик» валса «Тик-тик» говорят,
корхтайхть, Людям время показывают.
Ломаттненди пинге
няфтихть.
- а. Шинек-венек якайхть. День и ночь ходят.
- б. Шинек-венек якайхть, День и ночь ходят,
Апак лотксек покаяхть. Непрерывно работают.
- в. Шинек-венек якайхть, День и ночь ходят,
А вастстост аф А с места не трогаются.
срхкайхть.
- г. Шинек-венек якайхть, День и ночь ходят,
Удوما аф содайхть. Сна не знают.
- д. Шинек-венек лувияхть, День и ночь считают,
Лувфсна аф мувияхть. Счёта не знают.

997. Луви — аш лувфоц, Считает — счёта нет,
Моли — аш мольфоц. Идет — хода нет.

998. Кядьфтома-пильгфтома, Без рук, без ног,
А синць якайхть. А сами ходят.

999. Тикайхть-покайхть, Тикают, работают,
Пинге няфтихть. Время показывают.

1000. Аф тарад, а люкай, Не ветка, а качается,
Аф куку, а кукай. Не кукушка, а кукует.

Маятниксь — маятник

1001. Шинек-венек моли, День и ночь идет
Мольфоцка аф коли. И походку не изменит.
- а. Сей моли, Сюда идет,
Тов моли, Туда идет,
Вастонц аф кадсы. Места не оставляет.
- б. Кядьфтома-пильгфтома, Без рук, без ног,
Шинек-венек якай. День и ночь ходит.
1002. Пильгоне аш, а якан, Ног нет, а хожу,
Кялезе аш, а корхтан. Языка нет, а говорю.
1003. Шинек-венек якай — День и ночь ходит —
Аш мольфоц; Хода нет;
Шинек-венек луви — День и ночь считает —
Аш лувфоц. Счёту нет.

Нардамась — полотенец

1004. Стенаса атянязе, На стене дедушка,
Эрь шобдава паласа. Каждое утро его поцелую.
- а. Котф пенязе стенаса, Конец холста на стене,
Эрь шобдавания паласа. Каждое утро поцелую.
- б. Вьярге лии гагара, Высоко летит гагара,
Мака лопа кургсонза. Во рту маков лист.
- в. Шятяф стенати гагара, На стене сидит гагара,
Мака лопа пулосонза. Листок маковый на хвосте.

Пенкорсь — место для ложек

1005. Куд уголса керонь барабан. В углу дома лубочный барабан.

Щёткась — щётка

1006. Мось ули соказе (инзамазе), У меня есть борода, Одежаста пудль токазе. С одежды пыль выбивает.

Сапонць — мыло

1007. Аф буран, а муськомшень акшепты. Не буран, а белье белит.

Ламнась — лампа

1008. Шить уды, Веть ваны. Днем спят, Ночью смотрят.
1009. Поталакса сиянь пармонь. На потолке серебряная птица.
- а. Поталакса калонь уфам. На потолке рыбий пузырь.

1010. Пяшкоти пекозе — Валдоми шамазе. Когда брюхо наполнят — Лицо мое просветлеет.

Штатольсь — свечка

1011. Сия лаця либорди, Мешавая аварди. Серебряное крыло порхает, Пчелиная матка плачет-охаёт.
1012. Сонць крхтапа, Панарон повсонза (потмосонза). Сама голая, Рубашка внутри (в животе).
1013. Шкай уголса калгоня, Калготь пеняц валдома. В переднем углу кострижка, Конец её светит.
1014. Мось штанкса кельгсамазь. Меня за соты любят, Хотя и боюсь меня; Хоть и пельсамазь; Я соты свои съем, Мон штаняць сивса — И сам умираю. Монцьке кулаи.

Пешксьь — светец

1015. Княкс (куд) кучкаса офтонь лапа. Посередине пола (дома) медвежья лапа.

1016. Тош-тош теболне, Корабльнят алонза. Тош-тош, теболне, Корабельки под ним.

1017. Ниле пейса яксыргасы Учи илядть аксяла. Трезубая утка Ждет вечер под лавкой.

1018. Шуфтонь бабана, Кшинь суроана. Старушка деревянная, Пальцы (её) железные.

1019. Пяльгонза колма, Ронгоц аш. Три ноги имеет, Тела не имеет.

1020. Фья пильге лангса Ниле цыганават кштихть. На одной ноге Четыре цыганочки пляшут.

1021. Пильгонза ниле, Ронгоц шувани, Пряи аш, а колма пейса. Имеет четыре ноги, Тело тонкое, Головы нет, а с тремя зубами.

1022. Шинек-велек уды, Илять и шоблава ащи. День и ночь спит, Вечером и утром стоит.

1023. Шрать песа бабана, Кургсонза шабана. У стола бабушка, Во рту (её) ребенок.

1024. Колма пейса бабана, Кургсонза шабана. Трезубая бабушка, Во рту (её) ребенок.

Шявьсь и тоась — лучина и огонь

1025. Акшеда ярхчай, Равчт ляхти. Ест белое, Выделяет черное.

1026. Якстерь атякш Олгоня кувалма моли. Красный петух Вдоль жерди идет

Шявьсь палы — лучина горит

1027. Вяри куци локстикс, Алу валги кранчекс. Вверх подымается, как лебедь, Вниз идет, как грач.

Шееронь тольс — светлячок

1028. Коцай — аш коцафоц, Мерцает — не меркнет,
Палы — аш кулувонза. Горит — не догорит.
1029. Веть валдоми, Ночью светит,
Шить аф няеви. Днем не видно.
1030. Веть цифторды, Ночью мерцает,
Шить мады (юмай). Днем пропадает.

Электрический лампочкась — электрическая лампочка

1031. Палы толкс, Горит как огонь,
А качамоц аш. А дыма нет.

Ведаркась — ведро

1032. Аф ошо эрхконя, Маленькое озеро,
Кшнинь беряк. Железные берега.
1033. Кафта братт кафонест, Два брата вдвоем,
Фалу якайхть эшеляма. Всегда ходят купаться.
- а. Кафта братт Два брата
Тусть ведьса эшеляма. Пошли купаться.
- б. Кафта братт Два брата
Тусть эшиэ эшеляма. Пошли в колодец купаться.
1034. Эрь шиня эшеляй, Каждый день купается,
А коданга аф акшеми. А никак не станет белым.

Ведаркась эшиэса — ведро в колодце

1035. Алу валги — тигель- Вниз спускается — тигель-
тигель, тигель,
Вяри куци — бульдор- Вверх подымается — бульдор-
бульдор. бульдор.

Лоханць, шятниксь — лохань

1036. Пянакудть ваксса атяня: У печки дед стонт;
Кургоц ули — Рот есть —
Кялец аш; Языка нет;

Пиленза улихть — Уши есть —
Аф кулихть; Не слышат;
Пильгонза улихть — Ноги есть —
Аф молихть. Не ходят.

1037. Букать кафта сельмонза, У быка два глаза,
Кафта пальяе вятчесаза. С двух сторон водят.
1038. Крхия (пенга) ётка Между обручей живот несут.
пеке канихть.
1039. Пиленза улихть, Уши есть,
Пряц аш. Головы нет.
1040. Вирь тумонь, ровна. Лес дубовый, ровный.
Кафта шуфттне оюофт. Два дерева среди них высокие.
- а. Вирь фья лаца, ровнай. Лес одинаковый, ровный.
Кафта шуфттне ётксост Два дерева среди них высокие.
серихть.
1041. Колма пилькт, Три ноги,
Кафта пилет. Два уха,
Пекоц эчке. Живот толстый.
- а. Колма пильгонза, На трех ногах,
Пекоц оюо. Живот большой.

Боньяксь — бочка

1042. Атясь тумонь, Дед дубовый,
Карксон сялень. Пояс вязовый.
1043. Од ор, калада пол. Новая шуба, дырявая пола.
1044. Аш пиленза, Без ушей,
Аш пильгонза, Без ног,
Пекоц оюо, Живот большой,
Ефси аф ярхнай, Совсем не ест,
Аньцек сими. А только пьет.
1045. Аш пильге, Нет ни ног,
Аш пря, а кемонь Нет ни головы, а 10 поясов
карксонза. у нее.
1046. Сонць тумонь, Сам дубовый,
Карксон сялень. Пояс вязовый.
Шалхкоц пяшень. Нос липовый.

1047. Букась тумонь,
Кялец пшенинь. Бык дубовой,
Язык липовой.

Зиблексь — полог, ватола

1048. Стяй — кудюшка,
Мады — гулюшка. Встанет — с дом,
Ляжет — с голубя.
- а. Стяфтса — кудюшка,
Матфтса — пинешка. Заставишь встать — высотой
с дом,
Заставишь лечь — с собаку.
- б. Келептса — кудюшка,
Прдаса — тува кулошка. Разверну — с дом,
Свернешь — со свиую тушу.
- в. Срафтса — кудюшка,
Прдаса — пине кулошка. Развернешь — с дом,
Свернешь — с труп собаки.

Кяскавсь — мешок

1049. Моц кандап — кидьфтома,
Сон канды — счѣтфтома. Я несу — безрукого,
Он несет — без счету.
1050. Аф сими, аф ярхай,
А сразу пшюкди. Не пьет, не ест,
А сразу наполняется.
1051. Аш пильгонза,
Аш кяденза,
А кургоц ули. Нет ни ног,
Нет ни рук,
А рот есть.

Коцькаргась — кочерга

1052. Пянакудса карга лиенди. В пеще лебедь летает.

Коцькаргась, фатуниясь — кочерга, хват

1053. Атиясь сюра мархта,
Бабась пиле мархта,
Полас-полас работайхть. Дед с рогами,
Баба с ушами,
Попеременно работают.

Чюгуниць — чугуи

1054. Пянакудса кшинивь ката. В пеще железный кот.

Сякянся вѣдь лакай — в горшке вода кипит

1055. Офтонь кургса удавая аварди. В медвежьей пасте вдовушка
плачет.
1056. Пси ули — воргюди,
Аф пси — сяка паста шарюды. Если жарко — бежит,
А не жарко — на одном месте
крутится.

Лакай сякянся и куцюсь (милесь) — кипящий горшок и ложка

1057. Сѣвонень идия аварди,
Шуфтонь идия басыя. Глиняный ребенок плачет,
Деревянный ребенок
успокаивает.
- а. Сѣвонень идия аварди,
Шуфтонь идия ванеса. Глиняный ребенок плачет,
Деревянный ребенок нянчит.

Сякянся — горшок

1058. Перьф шувароень переня,
Кумбравонь (кумбаравонь) сереня. Кругом песчаный огородик
Высотой с репейник.

Кукшениась — кувшин

1059. Мошь ули вероскязе,
Кядь пенясон каннеса. У меня есть ягенок,
В руке его таскаю.

Куцюфне — ложки

1060. Узерьса эрьхтьса,
Эшелся эрьхкса,
Эрьхкста таргаса,
Штаса-нардаса. Топором ударю,
В озере искупаю.
Из озера выну,
Промою-протру.
1061. Карда пшяксє ракшазе,
Шинек-велек минь
уцхть,
Ярхамста ускихть. Конюшня полна лошадей,
День и ночь нас ожидают,
Во время еды везут.
1062. Шрать лагста учанятне
ярхдайхть. Со стола овечки едят.

Карьхьясь, кууось — ковш, ложка

1064. Шовонец ули, Затылок есть,
Конац аш; Лба нет;
Пулоц ули, Хвост есть,
Понац аш. Шерсти нет.

1065. Яксяргсь ведь лангса, Утка на воде,
Пулоц сьедь лангса. Хвост на мосту.

а. Яксяргсь ведьса Утка в воде,
(моряса), Хвост на берегу.
Пулоц берякса.

1066. Шра лангса Увака, На столе Увака (собака),
Пулоц сонь кувака. Хвост её длинный.

Самоварсь — самовар

1067. Ведь кучкаса тол палы. Посередине воды огонь горит.

а. Моря кучкаса тол палы. Посредине моря огонь горит.

1068. Потмосонза тол, Внутри (его) огонь,
Перьфканза ведь. Кругом вода.

1069. Варьге варя, Наверху дыра,
Алга варя, Внизу дыра,
Кучкаса тол и ведь. Посередине огонь да вода.

Чайниксь — чайник

1070. Пексонза баня, В животе баня.
Шалхсонза сифтем. В носу сито.

Умывальниксь — умывальник

1071. Токасак — шуди, Тронешь — течет,
Аф токасак — аф шуди. Не тронешь — не течет.

Салдорксь — солонница

1072. Яксяргть кафта няренза, У утки два клюва.

а. Яксяргть кафта няренза, У утки два клюва,
Аньцек салда ярхцай. Только солью питается.

1073. Шра лангса яксярга, На столе утка,
Кшить ланге ваня, На хлеб смотрит,
А сонць салда ярхцай. А сама солью питается.

а. Шра лангса аряня, На столе сундучок,
Потмосонза салля. Внутри его соль.

Очксь — корыто

1074. Кушф — баба пузана, Пузатая баба лежит ничком,
Пекоц эряй шава. Живот бывает пустой.

Сифтемсь — сито

1075. Посудась од, да варяв. Посуда новая, да дырявая.

1076. Монь ули кядьгозе, У меня есть посуда,
А ведь аф кирди. А воду не держит.

1077. Монь ули куднязе, У меня есть избушка,
Стенанза керонь, Стены лубочные,
Княксоц шяярень. Пол волосной.

1078. Лыком-лаком, крядаком, Лыком-лаком, лубаком,
Токасак — почеды, Трону — сыплет,
Аф токасак — аф почеды. Не трону — не сыплет.

а. Лыком-лаком — Лыком-лаком, лубаком,
 крядаком, Не тронь меня — сыпать буду.
Тямак токсе — почедан.

1079. Сёрмав (варяв) потмакс Лукошко с дырявым дном
 куймоия, Из рук в руки летает,
Кядьта кядьс дленди, Мучные бугорки делает.
Почфонь (сёронь)
 комбонят твенди.

а. Варяв потмакс куймония, Дырявое лукошко
Кядьта кядьс дленди. Из рук в руки летает.

1080. Вирьса пяшеста яркса, В лесу с липы сдеру,
Кудса мяндса ярста, Дома с лубка согну,
Кучкасонза — тпру. Посредине — тпру.

Пачкалгсь — сковородка

1081. Тинге, тинге, тингозе, Гумно, гумно, мое гумно,
Кшнинь тинге лангозе, Железный ток мой,
Куцкван толга валозе. Перья ястреба тебя покрыва.

Пешэфтась — сковородник

1082. Кели ула, Широкий подбородок,
Мятыф шалха. Согнутый нос.

Пешэфтась и пачкалгьс — сковородник и сковорода

1083. Ушторонь мадоня, Кленовая палочка,
Кшиянь тинге лагоя. Железный ток.

Тяльмось — веник

1084. Митя сей, Митя сюда,
Митя тов, Митя туда,
Митя сувась аксялу. Митя пошел под лавку.

1085. Куд кучкаса кшти, кшти. Посередине избы пляшет,
Ужети арай ваймама. пляшет,
В угол станет отдыхать.

1086. Сей тяпоня, Сюда тяпа,
Сей ляпоня, Сюда ляпа,
Тяпоняць кудоц дямбоя. У тяпы дом теплый (в бане).
Ляпонясь кеворсь У ляпы — под лавкой.
аксялу.

1087. Кемонь акавят- Десять сестриц
пальнеят, Одним поясом опоясаны.
Фки каркса карксафт.

1088. Шаф ниже лопаняса, Одет зелеными ластыями,
Карксафт лангянся. Опоясан лычком.

Помалась — помело

1089. Пянакудса офта кшти. В печке медведь пляшет.

Куйгорса ашкотф сяканясь — обвязанный горшок

1090. Сёвонень кядьгонясь Глиняная посуда
Куйгоронь ризаса. В берестовую ризу одета.

Пихтембарсь — пахталка

1091. Пяше потмоса Внутри липы
Тума яжай. Дуб мелет.

1092. Уиду пяше — горь-горь, Дулистая липа — горь-горь,
Сявань при — дяр-дыр. Козляная голова — дяр-дыр.

Туфксь — мышеловка

1093. Масторське шуфтонь, И пол деревянный,
Менельське шуфтонь; И небо деревянное;
Мон молли ярхцама, Я иду кушать,
Прай менельсь — шавамась. Небо упадет — меня убьет.

1094. Аф сюеф, Не обруганный,
Аф пиксоф, Не битый,
Сембонь лавгса киж На всех зло держит.
кирди.

Эши ширось — колодезный журавель

1095. Пирьф кучкаса сери Посередине двора высокий
столба. столб.

40 алашанди аф 40 лошадей с места не
срхкафтови. сдвинут.

1096. Эшить ваксса У колодца мужик,
Прайц лангса аля аши. Вверх ногами стоит.

1097. Эшить ваксса од рвя, У колодца невеста,
Сидеста сюконякши. Часто кланяется.

1098. Прац ведьса, Голова в воде,
Пулоц ушеса. Хвост наверху стоит.

1099. Пирьф кучкаса атянь Посередине двора дедовы логи.
сярхкат.

а. Пирьф кучкаса карга Посередине двора журавель
ваймоси. отдыхает.

б. Пирьф кучкаса баба Посередине двора баба
явси. пляшет.

Эшись — колодец

1100. Пирьфса ведень парь, Во дворе кадушка с водой,
Киндиге аф лихтеви. Никому её нельзя вынести.

а. Модаса ведень парь, В земле кадушка с водой,
Киндиге аф лихтеви. Никому её нельзя вынести.

Ортатие — ворота

1101. Плетень вакса бука У плетня бык мычит.
 парай.
1102. Аши — нувай, Стоит — дремлет,
 Токасак — увай. Тронешь — пичит.
1103. Тясонга атя, И здесь дед,
 Тосонга атя, И там дед,
 Кучкаса Мяти. Посередине Мяти.

Бохарямь — погреб

1104. Мось ули кудозе, У меня есть дом,
 Тялонда дямбе, Зимой теплый,
 Кизонда якшама. Летом холодный.
1105. Сонць кудошка, Сам с дом,
 Цильфоц аш. Тени его нет.
- а. Кудошка кавоськи, Горшок с дом,
 Цильфоц аш. Тени его нет.
1106. Вярн ваны, В небо смотрит,
 Прокс анай, Всегда есть просит,
 Мязрдонга аф топоди. Никогда не насытится.

Капстань вяркьясь — ящик для рассады

1107. Тинге фтала аши яла За гумнами поп стоит
 Ниле пильгса поп. На четырех ногах.
1108. Лата фтала переня, За сараем огородик
 Ниле пильге лангса. На четырех ногах.

Банясь — баня

1109. Эждьсамань и Согреет и помоет,
 штасамань, Побьет и утешит.
 Сюцесамань и
 шнасамань.

Баня кефие — банные камни

1110. Баня уголса офта ранги. В углу бани медведь ревет.

6. ПРЕДМЕТЫ КУЛЬТУРНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ**Книгась — книга**

1111. Аф шуфта, а лопанза Не дерево, а с листьями,
 уляхты, Не человек, а говорит,
 Аф ломань, а корхтай, Не рубашка, а шита.
- а. Аф шуфта, а лопав, Не дерево, а с листьями,
 Аф ломань, а корхтай. Не человек, а говорит.
1112. Аш кялец, Нет у нее языка,
 Аш вайгялец, Нет голоса,
 А корхтай — ётть максы. А говорит — разум дает.
- а. Аш кялец, а корхтай. Нет языка, а говорит.
- б. Сонць кяльфтома, Сама без языка,
 А лама корхтай. А много говорит.
- в. Кяльфтома, Без языка,
 Уйфтома, Без мозга,
 Машты корхтама, Умеет говорить,
 Мялень ёфтама. Мысли сообщать.
- г. Сонць аф ломань, Сама не человек,
 А корхтафттаназ. А заставит говорить.
- д. Сонць аф ломань, Сама не человек,
 А корхтама машты. А говорить умеет.
1113. Юрфтома-тарадфтома, Без корня и веток,
 Пяшксе лопада. Полна листьев.
1114. Аф каль, а лопав, Не ивняк, а с листьями,
 Аф панар, а стаф. Не рубаха, а шита.
1115. Аш кяденза, Без рук,
 Аш пильгонза, Без ног,
 А вяти инголи. А ведет вперед.
1116. Акша пакья (мода), Белое поле (земля),
 Равчт видьмонза, Черные семена,
 Кие видесьине, Кто их сеет,
 Ся ённяя. Тот умеет.

Сёрмась — письмо

1117. Паксясь акия,
Видьмось равжа.
Поле белое,
Семена черные.
1118. Аксия паксия,
Сталень сокания;
Кие сокасы,
Ся и содасы.
Белое поле,
Стальная соха;
Кто его вспашет,
Тот и узнает.
1119. Ошса пентат керы,
Сей чепканза ляцяхть.
В городе дрова рубят,
Щепки сюда летят.

Карандашесь, перась — карандаш, перо

1120. Сонць аф корхтай,
Сясак кядезт — вал
ёфтай.
Сам не говорит,
Берешь в руки — слово скажет.
1121. Аш кургоц,
Аш кялец,
Аш вайгялец,
А вятнесак — валхт азы.
Без рта,
Без языка,
Без голоса,
А поведешь — слова говорит.
- а. Аш кургоц,
Аш кялец,
А корхтай.
Без рта,
Без языка,
А говорит.
1122. Аксия модав
Равжа зёрнат види.
В белую землю
Черные зерна сеет.
1123. Куване якай,
Сияне ки тапай.
Где пройдет,
Там и дорогу прокладывает.

Патефонць — патефон

1124. Приц ули, бта шары,
Салмоксон ули — аф
стай,
Кялец аш, а корхтай.
Голова есть — как колесо,
Иголка есть — не шьет,
Языка нет, а говорит.

Радиось — радио

1125. Моску ошса мезе
корхтани,
Эрь велети (кудти)
маряви.
Что в Москве говорят,
То в каждом доме слышится.

- а. Москусь мезе корхтай,
А сон стенасон тейне
сянь ёфтай.
Что Москва говорит,
А он со стены мне это
сообщает.
- б. Стенасон Москусь
корхтай.
На стене Москва говорит.
1126. Сонць аф ломань, а
корхтай,
Ошста кулят ёфтай.
Не человек, а говорит,
Из города новости сообщает.

Карзись — скрипка, балалайка

1127. Вири шачсь,
Вири касьсь,
Ломань кядьса аварди.
В лесу родилась,
В лесу выросла,
В руках человека плачет.
1128. Нилецянт, цоценят,
Синь кармайхть
авардема,
Мои карман кшима.
Четверо тоненьких,
Они станут плакать,
А я стану плясать.
1129. Монь ули тяканязе,
Фья кудса кельгезь,
Омбоцеса ланьцазь.
У меня есть инструмент,
В одном доме его любят,
В другом прогоняют.

Вяшкось — дудка

1130. Вири шачсь,
Вири касьсь,
Томбаса керсеса,
Сон кармай морамя.
В лесу родилась,
В лесу выросла,
Ножом отрежу её —
Станет петь.



IV. НА СЕЛЕ

Паксясь — поле

1131. Кизонда орса, Летом в одежде,
Тялонда крхтапа. Зимой без одежды.

Постуфсь и локшесь — пастух и кнут

1132. Пакся ланговь атяля, По полю ходит старичок,
Лафтусонза куй канви. Через плечо змею носит.

Кись — дорога

1133. Кафта сельхть (метрат) Два метра шириной,
Келец. Бесконечна длиной.
Пефтома кувалмоц.

1134. Кувалмоц пефтома, Длина (её) бесконечна,
Келец крайфтома, Ширина без краев,
Серец ёфси аш. Высоты нет.

1135. Мадозь (боком) аф Лёжа не видно,
няеви. А если встала бы — небо
А кда стьяль — мевельти — достала бы.
токаль.

Следсь — след

1136. Киге ётай атяня. По дороге идет дедушка,
Ярмаконят пярди. Ленежки рассыпают.

Церькавьсь — церковь

1137. Серешка сери, Высотой выше всех,
Келецка кели. Шириной шире всех.

1138. Нильгемонь ужен, Сорок углов.
Кафта прынга, Две головы,
Сяда тёмьявь питнец. Цена сто тысяч.

1139. Ронгоц фкя, Одно тело,
Прынга кафта, Две головы,
Веле тьяльги потмозонза. Внутри помещается целое село.

Пайгсь — колокол

1140. Сери панда прыга На горе высокой
Бука парай. Бык ревет.

- а. Капа потмоса Внутри оди
Бука парай. Бык ревет.

1141. Пиленазовок улихть, И уши есть,
Кялецка уди, И язык есть,
А ювади — валонза аф А говорит без слов.
содавихть.

- а. Кшнинь кялец, Железный язык,
Сиянь вайгалец. Серебряный голос.

1142. Кшнись шавсы, Железо бьет (его),
Сересь аварди. Серебро плачет.

Капась — одонь (стог)

1143. Састь плотникт Пришли плотники без топоров,
узерьфтома, Срубил дом без углов.
Шапсть куд углофтома.

1144. Миллион пры, Миллион голов
Фкя кудса эряхть. В одном доме живут.

Авонць и сювакудсь — овин и мякинник

1145. Кафта сире атянят, Два седых старика
Фкя-фкянь няихть, Друг друга видят,
Сиянь пеедихть. Друг другу улыбаются.

Пожарсь — пожар

1146. Куттнень прыва Над домами
Рыжай айгор арни. Рыжий мерин скачет.

- а. Кудбряста кудбряс
Якстерь атякш лиенди.
1147. Весть лиси.
Сембе велеть няйсы,
Ульцять прокс тйясы.
1148. Фкя частста шачи.
Фкя частста касы,
Сембе мирть юмафты.
1149. Анити, анити,
Парьхи ружят келепти.
- С крыши на крышу
Красный петух летает.
- Один раз выйдет,
Всё село удивит,
Всю улицу подметет.
- За один миг возникнет,
За один час вырастет,
Весь мир уничтожает.
- Анити, анити,
Шелковые платки
развертывает.

Крфай сетние, цяткие — горящий уголь, искры

1150. Аф оцюня, мазыня,
Штадонь кядьса эф
кеподеви (кандови).
- а. Лангс ванозь мазыня,
Кундасак — неволят
(пнят).
1151. Пянакудса шичафт
комотнихть.
- Маленький, красненький,
Голыми руками не подымышь.
- Смотреть на него — красиво,
В руки возьмешь —
обожжешься.
- В печке блохи прыгают.

Ярмакне — деньги

1152. Циягорды, канзерды.
Сембе мирть мазопты.
- а. Аф оцюня, ёмланы,
Миронди кельгомия.
1153. Сонць покаряв, лапшка.
Ломань зепса зряй.
- Звенит-гудит (гремит),
Весь мир украшает.
- Маленькая, удаленькая,
Всему миру любимая.
- Сама кругленькая, тоненькая,
В карманах людей живет.

Аньцемась — прорубь

1154. Ляй лангса зйнь парь.
1155. Эй лангса эрьхконя,
- На речке ледяная кадушка.
На льдине озерко.

Попсь — поп

1156. Аф айгор, а грива
мархта,
Аф пине, а фалу увай
Да эрь кудста ярхцама
анай.
1157. Неделяти кота шит улы,
Фкя ши ранга.
1158. Ингольде — аты,
Фталда — ава.
1159. Колмоксть венцяф,
А рывац сякось.
1160. Ломанць кельме,
Омут сельме,
Зепоц кели —
Тяльги веле.
- а. Капа потмоса
Боран парай.
- Не мерин, а с гривой,
Не собака, а лает
Да в каждом доме есть просит.
- В неделю шесть дней спит,
Один день орет.
- Спереди — мужик (старик),
Сзади — женщина.
- Три раза обвенчан,
А жена одна и та же.
- Человек бездушный,
Глаза как омут,
Карман широкий —
Целое село вмещается.
- Внутри одони
Баран бдеет.

Калмаф ломанць — человек в могиле

1161. Колма аршитт зздодон,
Мзярдонга аф няйса.
- От меня он на три аршина,
Никогда его не увижу.

Ловажась — покойник

1162. Кельгсазь,
Мяленца ванцазь,
Кудста курок паньцазь.
- Всеми любимый,
Всеми уважаемый,
А из дому скоро выгоняют.

Лазксь — гроб

1163. Мон тиса сонь,
Хоть эстейне аф зряви,
А кинди — сянди афи
няевн.
1164. Сембонди сон эряви,
А кивок эстейнза аф
тисы.
- Я сделаю его,
Хоть себе и не нужен,
А кому — тот и не видит.
- Всякому он нужен,
А никто себе не строит.

1165. Алясь тии куд:
Эстейнза аф эряви,
А кинди эряви —
Сонць аф няйсы.

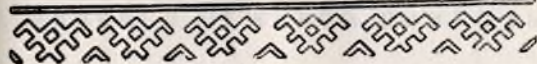
Мужик строит дом:
Самому он не нужен,
А кому нужен —
Тот его не видит.

1166. Кинди мезе тинхть,
Ся сонць аф содасы.

Кому его сделают,
Тот сам не знает.



Часть вторая



ЭРЗЯНСКИЕ ЗАГАДКИ

Отдел первый

ЗАГАДКИ О ЯВЛЕНИЯХ ПРИРОДЫ





1. ЯВЛЕНИЯ НЕЖИВОЙ ПРИРОДЫ

1. НЕБЕСНЫЕ ЯВЛЕНИЯ

Менелесь — небо

1179. Латалкось покш, но столбавомо Крыша большая, но без столбов.
1180. Неян столбавомо покш латалк. Вижу крышу без столбов.
1181. Домка иневедь Кольги, кольги. Глубокий океан
Весе а валови. Летется, лется,
До конца не выльется.
1182. Паксяить велькссэ сэнь тодов. Над полем синяя подушка.

Тештев менелесь — звездное небо

1183. Сиясо почодозь сэнь пакся. Серебром усыпанное синее поле.
1184. Паксяить велькссэ сёрмав тодов. Над полем пятнистая подушка.

Менелесь ды тештне — небо и звезды

1185. Паксясь а онкстневи, Реветне а лововить. Поле не меряно,
Овцы не считаны.

Чись — солнце

1186. Эждянтазат, бути кельмат. Согреет, если замерзнешь,
Посмотришь — глаза ослепит.
- Нейсак — конявить сельметь.

1187. Ков илязат моле, Яла сонзз вастсак. Куда бы ни отправился —
Везде его встретишь.
1188. Вальма лангсо Ашо катка ашти. На подокознике
Белая кошка сидит.
1189. Еми — а вешлеви, Лиси — а кекшеви. Уйдет (пропадет) — не сыщешь,
Выйдет — не спрячешь.
1190. Валске чачи, Чокшне кулы. Утром воскресает,
Вечером умирает.
1191. Неемс неяви, Да саемс а саеви. Видеть видно,
Да взять нельзя.
1192. Якстере тейтерне Менельга яки. Красна девица
По небу ходит.
1193. Якстере (мазый) тейтерне Вальмава ваны. Красна девица
В окно смотрит.
- Ковось — луна**
1194. Сивой айгор Ортань трокс ваны. Сивый конь
Через ворота смотрит.
1195. Кудо вельксэз кши кочомне, Киненьгак а саеви. Над домом ломоть хлеба.
Никто его не достанет.
- а. Кудо прясо сиянь тарваз. Над домом серебряный серп.
1196. Менельзэ скалонь рога. На небе коровий рог.
1197. Валдозо ули, лембезз арась. Ярко светит, но не греет.
- Тештне — звезды**
1198. Чополгады — валдомгадыть, Валдомгады — чополгадыть. Стемнеет — они светятся,
Рассветает — они угасают.
1199. Петя лелянь а ловновить ярмаконзо, Ната патянь а онкставить коцтонзо. У брата Петра денег не сосчитать.
У сестры Натальи холста не измерить.

- а. Дедань ламо сиянь ярмаконзо, Киненьгак а ловновить. У моего дедушки много серебряных денег,
Никому их не сосчитать.

Тештне, ковось — звезды, луна

1200. Весе яркат, весе яркат, Юткост ансяк ве баран. Все овечки, все овечки,
Среди них один баран.

Валдось — свет

1201. Кайсян, кайсян — А кайсеви, Кандан, кандан — А кандови. Сыплю, сыплю —
Не высыплю,
Несу, несу —
Не вынесу.
1202. Плетень варява Эйкакшке ваны. Через плетень
Ребенок смотрит.
1203. Стенасо неяви, Стенасо а саеви. На стене видно,
Со стены не возьмешь.

Сулеезь — тень

1204. Тенсеса — а тенсеви, Керсеса — а керсеви, Кунцеса — а кунцеви. Мету, мету — не вымету,
Режу, режу — не вырежу,
Беру, беру — не заберу.
- а. Тенсеса — а тенсеви, Керсеса — а керсеви; Кунциян прызонзо — а макссы. Мету, мету — не вымету,
Режу, режу — не вырежу;
Беру за голову — не поддается.
1205. Молян — моли, Лоткан — лотки, Ярсамс максан — а ярсы. Иду — идет,
Остановлюсь — остановится,
Кушать дам — не кушает.
1206. Эрьке ведьзэ Сырнень мацей экшели, Киненьгак а кундави. На озере
Серебряный гусь купается,
Никому его не поймать.
- а. Ведьга моли — а булькаи, Чейга юты — а кашторды. По воде идет — не булькает,
По болоту идет — не шуршит.

1207. Век эри — саал а корты, Мезеяк а вешн. Век живет — слова не скажет, Ничего не просит.
- а. Век эри — а корты. Век живет — не говорит.
- б. Чись лиси — сонгак лиси, Чись ёми — сонгак ёми. Солнце всходит — и она выходит, Солнце заходит — и она уходит.

2. ЗЕМНЫЕ ЯВЛЕНИЯ

Масторось — земля

1208. Тельня ашо оршамосо, Кизна пиже оршамосо. Зимой в белой одежде, Летом — в зеленой.
- а. Тельня ашо, Кизна сёрмав. Зимой белая, Летом пестрая.
1209. Сон весемедэ куй, Сон весемедэ стака. Она жирнее всего, Она тяжелее всего.

Вармась — ветер

1210. Пильгевтеме, Прявтомо — Весе масторонть якизе. Без ног, Без головы — Всю землю обошёл.
1211. Кедтеме, пильгевтеме, А сонсь орта панжи. Без рук, без ног, А сам ворота открывает.
- а. Кедтеме, пильгевтеме, Кенкшт ды валмат панжи. Без рук, без ног, Двери и окна открывает.
- б. Арасть кедензэ, Арасть пильгензэ — Киненьгак а сасави, Киненьгак а кундави. Без рук, Без ног — Никому не догнать, Никому не поймать.
- в. Арасть кедензэ — Лопат певерди. Рук нет — Листья срывает.
- г. Сонсь а неяви — Орта панжи. Самого не видно, А ворота открывает.
- д. Трубасо сыре баба аварди. В трубе старуха плачет.

Пелесь — облако

1212. Ливти сёлмовтомо, Чни пильгевтеме. Летит без крыльев, Бежит без ног.

Пиземесь, модась, тикхесь — дождь, земля, трава

1213. Вейке валы, Омбоце сини, Колюмоце касы. Один льет, Другой пьет, Третий растёт.

Пурьгиньсь — гром

1214. Васолдо ды маласто Вайгелезэ содави. И далеко и близко Голос узнается.
- а. А неяви, Вайгельде содави. Не видно, По голосу узнается.
1215. Арасть кургозо, Арасть келезэ, Но пилеть глуши вайгелезэ. Нет рта, Нет языка, Но голосом своим оглушает.
- а. Иневедень томбальде Ине атя(баба) сеери. За большой водой Старик кричит.

Пурьгиньсь ды ёндолось — гром и молния

1216. Вирьстэ серьгедсь, Пандсто верьгедсь, Тусь иневедень томбалеv. Из лесу крикнул (загремел), С горы сверкнул, Ушел за океан.
- а. Вирьстэ серьгедсь, Пандсто верьгедсь, Равонь тейтерь тандавтсь. Из лесу крикнул, С горы сверкнул, Волжаночку спугнул.
- б. Васня верьгеди, Мейле серьгеди. Сперва сверкнет, Потом загромит.
- в. Верде серьгеди, Пандсто верьгеди. С неба загромит, С горы сверкнет.

Пурьгине чирькесь — радуга

1217. Леенть велкссэ ашти Над рекой висит
 Поکش мазы курся. Большое красивое коромысло.

Ведесь — вода

1218. Тельня кельми, Зимой замерзает,
 Кизна (тунда) солы. А весной тает.

1219. Кедтеме, пильгевтеме, Без рук, без ног,
 Мода ланга яки. А по земле бежит.

Ведесь, берёктне ды тикшесь — вода, берега и трава

1220. Вейке мери: Первый говорит:
 «Чийтяно, чийтяно», «Бежим, бежим»,
 Омбоце мери: Второй говорит:
 «А чийтяно, аштетяно», «Не побежим, остановимся»,
 Колмоце мери: Третий говорит:
 «Коматяно, таргавтяно», «Склонимся, протянемся».

1221. — Кичкере мура, ков — Завиляйка, куда идешь?
 молят? — Подбрита борода, твое
 — Нараль сакал, тонь какое дело?
 ки кевкстнетяязат?

Чесь — болото

1222. Аволь моря. Не море,
 Аволь мода. Не земля,
 Кораблят а уйнить, Кораблн не плавают,
 Якамс а якяват. И ходить нельзя.

Леесь — река

1223. Тельня улы. Зимой спит,
 Тунда шуми. Весной шумит.

а. Тельня таймаскады, Зимой замирает,
 Тунда зряскады. Весной оживает.

Леесь ды берёктне — река и берега

1224. Алашась моли, Лошадь идет,
 Ажиятне а молить. Оглобли стоят.

1225. Кавонест братиник Два брата
 Карадо-каришо ведс Друг против друга смотрят
 ваньты. на воду,
 Зярдяк вейс а Всегда. Никогда вместе не
 ваставить. встречаются.

Толось — огонь

1226. Пеенээ арасть. Зубов нет,
 Сонсь эрва мезе пори. А сам всё поедает.

1227. Сонсь шождыне. Сам легкий,
 Кедьс а кандови. А в руке не понесешь.

Качамось — дым

1228. Сёлмовтомо, Без крыльев,
 Пильгевтеме. Без ног,
 Сонсь кузи менельс. А в небо поднимается.

а. Кевень кудосо В каменном доме
 Якстере авась пёрыне Красивая женщина мальчика
 чачты, рождает,
 Эйдесь менель алов Дитя в небе исчезает.
 ёматы.

б. Верев кузи, Вверх поднимается,
 Алов а валги. Вниз не опускается.

Чеерень толось — светящаяся гнилушка

1129. Веть цитни, Ночью светится,
 Читъ а невяя. Днем не видно.

Ковтне, недлятне, читне ды несъ — месяцы, недели, дни и год

1230. Кемгавтово орёл. Двенадцать орлов,
 Ведыгемень кавто Пятьдесят две галки.
 чавкат.

а. Кемгавто орёл, Двенадцать орлов,
 Ведыгемень кавто чавкат, Пятьдесят две галки,
 Колмосядт кодгемень 365 воробьев
 вете эвэзт Одно яйцо снесли.
 Вейке ал альясь.

Тельсь — зима

1231. Видсь, видсь ашо атя, Сеял, сеял белый дед,
Тевьсь колыщяк. Сделался буйном.

Ловось — снег

1232. Тельня зряя, Зимой живу,
Тунда ёман, Весной пропадаю,
Кизна кулан, Летом умираю,
Сёксня мекев живняя. Осенью воскресая.

1233. Тельня уды, Зимой спит,
Тунда увны. Весной журчит.

1234. Ашо паця Белый платок
Масторонть келес Всю землю покрыл.
вельтизе.

1235. Ливти — а шуми, Летит — не шумит,
Пряяк — а шуми, Падает — не шумит,
Карми куломо, Станет умирать,
Карми шумамо, Станет шуметь.

Кельмесь — холод (мороз)

1236. Совсь пейтеме, Сам без зубов,
Сонсь суски чамас. А лицо кусает.

- а. Кедтеме, пильгевтеме. Без рук, без ног,
Тейни вальмас кружеват. А кружева на окнах делает.

- б. Кедтеме, пильгевтеме, Без рук, без ног,
Кудос совн. А в дом заходит.

- в. Кедтеме, пильгевтеме, Без рук, без ног,
Леэньт лангс сэдъ теи. А мост над речкой строит.

- г. Шержев атя Седой старик
Леэньт трокс сэдъ теись. Через реку мост построил,
Узере кедезэнзэ эзь А топора в руки не брал.
сайне.

1237. Ине кукко кукорды, Большая кукушка кукует,
Пой лопинеть певерди. Листья с ослы срывает.

1238. Сонсь а невяи, Самого не видно,
Киштеме кармавты. А плясать заставляет.

Эй сюрот — сосульки

1239. Комелез верев, Комлем кверху,
Прязо алов. Острием книзу.

Кевтне — камни

1240. Ведьсь сия покольть В воде серебряные комочки
эрить, живут.
Но зардожк а сыредить. Но никогда не стареют.

Валскень роса — утренняя роса

1241. Луга лангсо валдо На лугу светлые бусинки
човалят кайсезь, разбросаны,
Лисяк керьксамс а Только наизать нельзя
маштовить.

1242. Лопя лангсо сиянь суркс. На листе серебряное колечко,
Ковось неже, Луна увидела,
Чись сайзе. Солнце взяло.

- а. Тейтерь мольсь ведень Девушка пошла за водой,
кандомо. Потеряла серебряное колечко;
Прась сиянь сурксозо; Луна увидела — оставила,
Ков неже — кадьяе, Солнце увидело — подобрало.
Чи неже — сайзе.



II. ЯВЛЕНИЯ ЖИВОЙ ПРИРОДЫ

1. РАСТИТЕЛЬНЫЙ МИР

Виресь, чувтнэ — лес, деревья

1243. Кизна пиже шубасо. Летом в зеленой шубе,
Тельня ашо шубасо. Зимой в белой.
- в. Кизна шубасо. Летом в шубе,
Тельня штало. Зимой голые.
- б. Лембене — оршитъ. Когда тепло — одеваются.
Якшамоне — штало. Когда холодно — раздеваются.
- в. Тундопъ чине пижине. В весенние дни зелененький,
Тельнь чине ожине. В зимние дни голенький.

Пичесь (кузось) — сосна (ель)

1244. Кизэнек-теленек пиже. Летом и зимой зеленая.
- а. Кизэнек-теленек вейке Летом и зимой в одной одежде.
одежасо.
- б. Кизэнек-теленек Летом и зимой молодец.
од цёра.
- г. Куломазост а полавтнить До смерти не меняют одежды.
оршамост.
1245. Весе бояртнэ кайситъ Все бояре сняли шубы.
шубаст, Одна барыня не сняла.
Ве бояравась эзизе кая.

Пештеть — орех

1246. Вишка чакшкесъ В маленьком горшочке
Тантей каша. Сладкая кашаца.

Лёмзёркось — черемуха

1247. Кудо ушосо од тейтеръ В углу стоит невеста,
ашти. Голова белой леной покрыта.
Прястоно ашо човт
нюритъ.
1248. Сэнгире-менгире, Синий-темносиний клубочек,
Ловажапъ кире. Внутри косточка.
потмаксе.
- а. Сэнгирене-менгирене, Синий-темносиний клубочек,
Ловажа потмаксе. Костяное ядрышко.

Пангтне — грибы

1249. Антон атя чувто ало Под деревом дед Антошка
Ашти вейке пильге. Стоит на одной ножке.
лангсо.
1250. Вишкине, вечкевикс, Маленький, удаленький,
Масторонть пачк тусъ, Сквозь землю прошел,
Якстере шапка мусъ. Красную шапочку нашел.

Тикшесь — трава

1251. Кизна лиси (чачи). Летом выходит,
Тельня ёни (кулы). Зимой пропадает (отмирает).

Пицепалакось — крапива

1252. Васька ашти ки чиресъ. Васька стоит на обочине
Якстере пря шапкинесъ. В красной шапочке.
1253. Сонсъ а тол, Слама не огонь,
Сайсак — пицеват. Тронешъ — обожжешься.
- а. Вирь чиресъ пиди тол. У опушки леса жгучие огни.
1254. Касы тикше, конанъ Растет трава,
Сокороськак содасы. И слепой её знает.

Кирмалавось — репейник

1255. Ки чиресъ одирьва, На обочине невеста,
Ки а юты — сурк максы. Кто пройдет — тому колечко
(кази). дарит.

1256. Сонсь кедтеме, Сам без рук,
Кувды — а менстяви. А зацепится — не отцепишь.

ИIZEEСЬ — малина

1257. А кенери — понав, Не спелая — мохнатая,
Кенери — голой. Поспеет — оголеет.

КОМОЛЯСЬ — хмель

1258. Сонсь шождыне, Сам легкий,
Кудонь трокс а ёртови. А через дом не бросишь.

1259. Каль тарадга По веточкам залез
Цють а менельс Чуть не до небес.
кепететьс.

1260. Карькска поволель На веревочке ракушки
кумбринетьс. навешаны

2. НАСЕКОМЫЕ

Мекштне — пчёлы

1261. Кудост вирь куншкасо, Дом их в лесу,
Трудост зрыва косо, Трудятся где попало,
Вастадызь кежейст, Встретят сердито,
Аидтадызь тантейст, Накормят сладко.

Нешкесь ды мекштне — улей и пчелы

1262. Кудо чапан уголтомо, Дом срублю без углов,
Реветь панян Овец загоню без хвостов,
пуловтомот.

- а Утом чапан уголтомо, Амбар срублю без углов,
Тувот эйээнзэ панян Загоню а него свиной без
пуловтомот хвостов.

Карвось — муха

1263. Верьга ливти, Высоко летает,
Сонсь бийни — суски, Жужжит — кусает.

Сеськесь — комар

1264. Ливти нармунь, Летит — птица,
Чавсак — тонсиль вереть Убьешь — свою кровь
валат. прольешь.

1265. Эри вирьс, Живет в лесу
Ды лугань чирес, Да в лугах,
Сонсь ливти — цийни. Сам летит — пищит.

Шанжавонь коштось — паутина

1266. Уголсо ули сита, В углу висит сито,
Аволь кедьсэ кодазь. Не руками свито

Унжась — жук

1267. Верев ливти — вижни, Вверх летит — воет.
Алов валги — чуви. Сядет — землю роет.

3. РЫБА

1268. Ведьсэ эсь петькельть. В воде синие песты.

1269. Ведьсэ ашога, В воде серебряный,
Кедьсэ нолажа. В руках скользкий.

4. ЗЕМНОВОДНЫЕ

Ракась — рак

1270. Ведьсэ эри, В воде живет,
Модасо эри. В земле живет,
Кулы — якстерьгады. Умрет — покраснеет.

Гуесь — змея

1271. Кинь пуцасы, се а пички. Кого укусит, того не вылечишь.
1272. А кал, а нармунь, Не рыба, не птица,
Сонсь ведьга уйци. А по воде плавает.

5. ПТИЦЫ

Сезьяксь — сорока

1273. Ашо прок лов, Белая как снег,
Раужо прок мода (уйжа), Черная как земля,
Пиже прок чурька. Зеленая как лук.

1274. Ловдоаяк ашо,
Мастордоаяк раужо,
Чурькадоаяк пиже.
- Белее снега,
Чернее земли,
Зеленее лука.
1275. Вереv кузи — ашо,
Алов валги — раужо.
- Вверх поднимается — белая,
Вниз опускается — черная.

Цянавось — ласточка

1276. Удало — сягно,
Икеле — уро,
Ало — ашо сукна,
Лангсо — сэнъ сукна.
- Сзади — вильце,
Спереди — шильце,
Снизу — беленькое суконце,
Сверху — синенькое суконце.

Шекитась — дятел

1277. Соки мазы цёра,
Соказо ловажань,
Молазо чувтонь.
- Пашет парень-красавец,
Соха костяная,
Земля деревянная.

Письмар — скворец

1278. Раужо цыган
Эрвя тунда инжекс
Сёксня мекеv тукшны.
- Черный цыган
Весной в гости приходит,
Осенью обратно уходит.

Саразось — курица

1279. Моv ули тейтерем,
Сизьгемень одежда
лангсонзо.
- У меня есть девушка,
На ней 70 платьев.
1280. Апак сэреде — кувси,
Емаvкстомо — вешни.
- Без боли — стонет,
Без пропажи — ничет.

Саразонь пулось — хвост курицы

1282. Моv ули кенкшем,
Варма сёлксы,
Варма панжсы.
- У меня есть дверь,
Ветер ее закрывает,
Ветер и открывает.

Нарвицька ципака марто — насадка с цыпятами

1283. Вейке сыре,
Кеменьшкатне одт.
- Одна старая,
Десять молодых.

Атякшось — петух

1284. Кулы весть,
Чачи кавксть,
Пингеазизэ моры.
- Умирает один раз,
Рождается дважды,
Всю жизнь поёт.

Мацеесь — гусь

1285. Яки боярокс,
Корты татарокс.
- Ходит по-барски,
Говорит по-татарски.
1286. Яки паксыва,
Но а лишме;
Уйна ведьга,
Но а начки.
- Ходит по полю,
Но не конь;
Плавает по воде,
Но не можнет.

Мацеень толгась — гусиное перо

1287. Верьга яки Конита,
Инязоронь теv теv.
- Поверху ходит Конита,
Царские дела делает.

6. ЗВЕРИ И ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ

Нумолось — заяц

1288. Тельня ашо, кизна серой.
- Зимой белый, летом серый.
1289. Кандо бокасо топо
вакан.
- У бревна блюдо с творогом.
1290. Пандо прясо топо вакан.
- На бугре блюдо с творогом.
1291. Икельце пыльгтне
нурькинеть,
Удалцетне — кувакат.
- Передние ноги короткие,
Задние — длинные.

Белкась — белка

1292. Ашо улозо, теньстке
пулозо.
- Подбородок белый, хвост
как метла.

Сеелесь — еж

1293. Матор даига яки.
Кедьс а кундави. По земле ходит.
А голыми руками не возьмешь.
1294. А покшке срезз,
Чечинат лангсонзо,
Но а туво. Небольшого роста,
На нем щетина,
Но не свинья.
1295. Зярдю кире —
Сардов кире. Когда съежится —
Моток с занозами.

Овтось — медведь

1296. Кизна яки,
Телень перть уды. Летом ходит,
Всю зиму спит.

Кискась — собака

1297. Тикше лангсо уды,
Соньс а ярсы.
Ломанненьгак а максы. На сене спит,
Сама не ест
И людям не дает.

Каткась (псакась) — кошка

1298. Сисем оймензэ,
Фонарть сельмензэ. Семь душ у неё,
Глаза как фонари.
1299. Каштом лангсо аatine. На печке старичок.
1300. Киякска яки молодец,
Дубиназо лангсонзо. По полу ходит молодец,
Сзади дубина торчит.

Алашань пильгтне ды пулось — ноги и хвост лошади

1301. Ниле чукить,
Ниле якить,
Акулина юводы. Четверо толкут,
Четверо мелют,
Акулина виляет.
1302. Кавто чукить,
Кавто якить,
Акулина юводы. Двое толкут,
Двое мелют,
Акулина виляет.
1303. Ниле чукить-якить,
Акулина юводы. Четверо толкут, мелют,
Акулина виляет.
1304. Ниле атинеть,
Удало сакалост. Четыре старика,
Повади их борода.

Алашась — лошадь

1305. Аволь стюляр.
Аволь плотник,
Велесз ядря работник. Не стюляр,
Не плотник,
А хороший на селе работник.

Скалонь потне — коровьи соски

1306. Ниленест братиник
Ве варяс чурить. Четыре брата
В одно место льют.

Скалонь одарось — коровье вымя

1307. Ули истямо мешок,
Эйсэвз ой ды ловсо. Есть такой мешок,
В нем масло и молоко.

Ревесь — овца

1308. Ломанть орши ламо
оршамосо.
А сонсь яла ве одежасо. Людей одевает в разную
одежду.
А сама всегда в одной
рубашке.

Тувось — свинья

1309. Ормавтомо кувси,
Пинге эри — менельс а
ваны. Без болезни стонет,
Век живет — неба не видит.
1310. А сзреди — кувси,
А ёмавты — вешни. Не болеет — стонет,
Не потеряла — ишет (роет).
- а. Мезеяк а сзреди,
Сонсь кувси. Ничем не болеет,
А стонет.
- б. И яки — кувси,
И мади — кувси. И ходит — стонет,
И ляжет — стонет.

Сеясь — коза

1311. Сакал марто скалзэ. Коровушка с бородой.

7. ЛЮДИ И СТРОЕНИЕ ИХ ТЕЛА

Ломанесь — человек

1312. Валске яки ниле пильге
лангсо.
Обедеть — кавто пильге
лангсо. Утром ходит на четырех ногах,
В обед — на двух ногах.

- Чёкшне — колмо пильге
ланго.
Вечером — на трех ногах.
1313. Эйкакшчистэ яки ниле
пильге ланго.
Покш шкасто — кавто
пильге ланго,
Сыречистэ — колмо
пильге ланго.
В детстве ходит на четырех
ногах,
В зрелости — на двух ногах,
В старости — на трех ногах.
- Эйкакшось — ребенок
1314. Ниленьгемень недля
аштесь темниасо,
Кавто неть улынесь
лавсьсэ.
Сорок недель сидел в темнице.
Два года был в люльке.
1315. Чоподасо эри — а лайши,
Валдос лиси — лайши.
В темнице живет — не плачет.
Выдет на свет — заплачет.
- Прясь — голова
1316. Монь ули киринем,
Сонзэ сисем варянзо.
а. Кириненць сисем
варянзо.
У меня есть клубок,
У него семь дырочек.
У клубка семь дыр.
- Прячерть — волосы на голове
1317. Пандо прясо вирь касы.
На бугре лес растет.
- Судось — нос
1318. Цюрка песэ кавто варят.
На конце чурки две дырки.
- Сельмтне — глаза
1320. Кавонест братник
Ве кудосо эреть,
Вейкест-вейкест а неить.
а. Кавто братт кинь трокс
эреть,
Вейкест-вейкест а неить.
Два брата
В одном доме живут,
Друг друга не видят.
Два брата через дорогу живут,
А друг друга не видят.

- б. Кавонест братник рядс
аштить,
Вейкест-вейкест а неить.
Два брата рядом живут,
А друг друга не видят.
1321. Пандо ало кавто сэнь
эрькинеть.
Под горой два синих озера.
1322. Матеват — конявить,
Сыргозят — панжовить.
Лягу спать — закроются,
Проснусь — откроются.
- а. Чокшне сёльговить,
Валске панжовить.
Вечером закроются,
Утром откроются.
1323. Аштить кудосо,
Кругом понат;
Сы печаль (ризнамо) —
Ведь чуди.
Сидят в доме,
Кругом щетина:
Печаль придет —
Вода течет.
- Кургось и пейтне — рот и зубы
1324. Монь ули кардаскем,
Эреть тосо цыпакинеть,
Весе ашынеть.
У меня есть амбарчик,
Живут там цыплята,
И все они белые.
1325. Пешксе кардаскем
Ашо сараскеде.
а. Ашти кардаске,
Пешксе ашо сараздо.
Хлев наполнен
Белыми курочками.
Стоит хлев,
Наполненный белыми курами.
1327. Латкинесь стявтозь
Кавто ашо пирявкт.
В овраге стоят
Две белые изгороди.
1328. Ашо галат пивсыть,
Осип атя велявты.
Белые гуси молотят,
Дед Осип месит.
- Кургось, пейтне и кельсь — рот, зубы и язык
1329. Монь ули пецькинем,
Пецькинесьэнтэ вишкеть,
Виштнень ланго
коймине.
У меня есть печка,
В печке зёрнышки ячменя,
На зёрнах лопаточка.
- Кургось, сельмтне, пилетне — рот, глаза, уши
1330. Вейкесь корты,
Кавтотне ваньть,
Кавтотне кунсолыть.
Один говорит,
Двое смотрят,
Двое слушают.

Келесь — язык

1331. Яла кургсо, Всегда во рту,
А нилемс а нилев. А проглотить нельзя.

Пилетне — уши

1332. Ломантне нейсызъ, Людам они видны,
А эсгеть а неявить. А сам их не видишь.

Пилетне ды пилекстнэ — уши и серьги

1333. Вирь, виресь чопода, Лес, лес темный,
Виренть эжшэ кавто У опушки два сокола.
 соколт.

Суртнэ варьга потсо — пальцы в варежках

1334. Ветенест братниик, Пятеро братьев
Лембе кудосо эрить. В теплой избушке живут.

Суртнэ — пальцы

1335. Ветенест братниик, Пять братьев,
Вейкенть арась демезэ. Один без имени.
1336. Мовь ули кудынем, У меня есть избушка,
Аволь ровнат уголонэ. Углы неровные.
1337. Авантэ вете эйденэзъ, У матери 5 детей,
Сэрест а вейкеть. Ростом не одинаковы.

Пилыге суртнэ — пальцы ног

1338. Вирев моли атинэ, В лес идет старичок,
Икеленэзэ кемець уткат Впереди себя гонят 10 уток.
 пани.

Кенжтне — ногти

1339. Истя ванан — улить, Так посмотрю — есть,
А истя ванан — арасть. А так посмотрю — нет



Отдел второй

**ЗАГАДКИ
ОБ ОРУДИЯХ ПРОИЗВОДСТВА
И ПРЕДМЕТАХ ПОТРЕБЛЕНИЯ**





І. О Р У Д И Я П Р О И З В О Д С Т В А

І. ИНСТРУМЕНТЫ (УТВАРЬ)

Узерсь — топор

1340. Век эри ломань, Век живет человек,
Ве сбруйтеме а роботаи. А без одного инструмента
не может работать.
1341. Вирев моли — кудов В лес идет — домой смотрит,
ваны, Домой идет — в лес смотрит.
Кудов моли — вирев
ваны.
1342. Вирев моли атине, В лес идет старичок,
Карксалонзо ваноме. За поясом зеркало.
- а. Вирев моли атине, В лес идет старичок,
Сэнь панкске удаловзо. Позади его грибок.
1343. Истяк вайгель а максы, Без дела голоса не подает,
Кодак кармат роботамо, Как начнешь работать,
Карми кортамо. Начнет говорить.

Пилась — пила

1344. Пеензэ ламо, Зубов у нее много,
Но кургозо арась. Но рта нет.
- а. Пеензэ улить, Зубы у ней есть,
Келезэ арась. Языка нет.

Молоткась — молоток

1345. Прязо кшнинь, Голова железная,
Телазо чувтонь. Тело деревянное.

Коймесь — лопата

1346. Келей коня — Афоня, Афоня — широкий лоб,
Сонсь прок роботы, Всегда работает,
А парозо эстенэз арась. А пользы себе нет.

Пеелесь — нож

1347. Сонсь карязтомо, Без скелета, без рта,
курговтомо А кусается.
А сонсь суски.

- а. Сонсь пейтеме, Без зубов,
Сонсь суски пейтеме. А кусается.

1348. Кедте-кедьс яки, Из рук в руки ходит,
Верь нолдтня. Кровь проливает.

Васоньбеелъне — ножницы

1349. Кавто кольцят, Два кольца,
Кавто петь, Два конца,
Кушшка видьсэ эске. В середине гвоздик.

1350. Ве корёно Корень у них один,
Карадо-каршо якить. А друг против друга ходят.

Наковальнясь — наковальня

1351. Яла чавить, Все бьют,
Яла чавить, Всегда бьют,
Карязонзо а новолить. А до спины не касаются.

Штересь — веретено

1352. Кель куншкасон, На ладони
Куя пуриоз куяв-тан. Жирного поросенка
откармливать.

- а. Сайса — куялгады, Беру — толстеет,
А токаса — а куялгады. Не беру — не толстеет.

- б. Чары — куялгады, Вертится — толстеет,
А чары — а куялгады. Не вертится — не толстеет.

- в. Кишти, чары — пекии. Пляшет, пляшет —
заберемесет.

Палкась — палка (клюшка)

1353. Якаське-пакаське Погулюю с ней, похоже
Кенш удалов ёмаське. И за дверь положу.

Салмукс — иглолка

1354. Пезны марявиксэ, Колет больно,
Сонсь човине. А сама тоненькая.

Суре марто салмуксось — иглолка с ниткой

1355. Вишкине, човине, Маленькая, тоненькая,
Кувакине, валана, Длиненькая, гладенькая,
Весе масторонть Весь свет наряжает (красит).
мазылгавты.

- а. Вишкинья, вечкевикс, Маленькая, миленькая,
Весе масторонть Весь свет наряжает (красит).
мазылгавты.

1356. Судосонзо неряксты, Носом ныряет,
Пулосонзо кемексты. Хвостом закрепляет.

1357. Кшнйивь калнэ, Железная рыбка,
Мушкоиь пулыне. Кудельный хвост.

- а. Сонсь кшнйивь, Сама железная,
Пулосо мушкоиь. Хвост кудельный.

- б. Сонсь нурькине, Сама коротенькая,
Пулосо кувака. Хвост длинный.

- в. Ков рунгось, Куда сама,
Тов пулось. Туда и хвост.

Урось — шило

1358. Сонсь кшнйивь, Само железное,
Пулосо чувонь. Хвост деревянный.

Цёканзюрось — кочедык

1359. Сонсь вишкине, Сам маленький,
горбунэ, горбатенький,
Весе паксиять артинзе. Всё поле объездил.

- а. Сонсь вишкине, Сам маленький,
горбуннэ, горбатенький,
Весе китнень содасынас. Все дороги знает.
- б. Сонсь сельмевтеме, Сам без глаз,
Весе китнень содасынас. Все дороги знает.

Счётатне — счёты

1360. Ниле уголсо, Четырехугольные,
Сизьгемень эрыгэ, В семидесяти бусинках,
Весе долгось лагсонсо. Весь долг на них.

2. СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ ИНВЕНТАРЬ

Сокась — соха

1361. Мошь ули горбун гуво, У меня есть горбатая свинья,
Кува моли — ки теи, Где идет — дорогу делает,
Кива моли — ки колы. По дороге идет — дорогу портит.

- а. Паксясо горбун туво, В поле горбатая свинья роет,
чуви.

- б. Пакся куишкасо, Посередине поля
Горбун верьгиз. Горбатый волк.

Плугось — плуг

1362. Кавто пейсэ, Два зуба имеет,
Мода эряви тензэ, Землю требует,
Цела мастор анды, Целую страну кормит,
Сонсь ярасо и вешн. Сам еду не просит.

- а. Цела мастор анды, Целую страну кормит,
Сонсь ярасо а вешн. Сам еду не просит.

Изамось — борона

1363. Вирьсэ чачсь, В лесу родилась,
Вирьсэ кассь, В лесу выросла,
Межев ирив а кельги, Обратнo в лес не идет,
(а молеви).

- а. Вирьсэ чачсь, В лесу родилась,
Вирьсэ кассь, В лесу росла,
Вирьсэ сонзэ а вецксы. А лес её не любит.

1364. Ловажанзо чувтонь, Ребра (кости) деревянные,
Пееизэ кишнянь, Зубы железные.

1365. Моли ськамонзо, Идет одна,
Сонсь 25 ки теи. А 25 дорог делает.

1366. Пильгензэ ламо, Ног у нее много,
Паксяв ды кудов, А в поле и домой
Моли кутьмерензэ, Идет на спине,
лагсо.

Тарвасось — серп

1367. Паксядо паксяс Горбатая свинья
Горбун туво артин. По полю бегаёт.

- а. Пакся куишкасо, Посреди поля
Горбун верьгиз. Горбатый волк.

Тарвасось ды жнивась — серп и жнивьё

1368. — Горбун туво, ков — Горбатая свинья, куда
молят? — идишь?
— Наракш пря, мезть — Постриженная голова, что
кевкятня? — спрашиваешь?

Пеляумась — коса

1369. Пиндолды-ваидолды, Блестит, сверкает,
Цела пакся ваньскавты. Целое поле расчищает.

- а. Цинтолды-ваидолды, Блестит-сверкает,
Ине кужо ваньскавты. Целую пойму расчищает.

1370. — Индол-пиндол, ков — Индол-пиндол, куда идишь?
молят? — Постриженная, не
— Наразь пиле, иля спрашивай,
кевкятне.

1371. Тикше потмова, Среди трав
Кишнянь кал уйни, Железная рыба плавает.

1372. Тикшедэ ярсы — Траву ест —
 Пееызэ ношкамиты; Зубы тупеют;
 Песокто ярсы — Песок ест —
 Таго човавить. Олпть острепт.
- а. Тикшесэ човаса — Травой потру — тупеет,
 ношками, Песком потру — становитси
 Песокто човаса — острес.
 пштилгады.
- б. Тикшес токави — К траве коснется — тупеет,
 ношками, К песку коснется — остреет.
 Песокто токави — пштилгады.
1373. Аволь кель, а вете сурсо, Не рука, а о пяти пальцах,
 Покш сурозо кшянивь. Большой палец железный.

Пивсамась — цеп

1374. Ве пезэ тумонь, Один конец дубовый,
 Ве пезэ пекшень, Другой конец липовый,
 Куншка видеэз кшянивь. Серединка железная.

Ашкось — хомут

1375. Левш ды ленге, Мочало да лыко,
 Кавто плахат ленге. Две плахи дров,
 Берема олго. Беремя соломы.

Крандаз чарытне — колёса телеги

1376. Ниленест братиники Четыре брата
 Вейкест-вейкест а Друг друга не догонят
 сасыть.
- а. Ниленест братиники Четыре брата
 А васодитькак, Не встречаются.
 А явовитькак, Не расстаются,
 А сасытькак, Не догоняют друг друга.
- б. Ниленест братиник Четыре брата бегут,
 чинить, Друг друга не догонят.
 Вейкест-вейкест а Друг друга не догонят.
 сасыть.

- в. Ниленест братиники Четыре брата
 Вейсэ молитъ-чинить. Вместе бегут,
 Вейкест-вейкест а Друг друга не догонят.
 сасыть.

- г. Ниле братт — Четыре брата —
 Чары прят, Вертявые головы,
 Вейке-кыва якить. По одной дороге ходят.

- д. Ниле братт; Четыре брата;
 Кавто вишкинетъ икеле Двое младших впереди бегут,
 молитъ, Двое старших сзади спешат
 Кавто покшт удало
 зряскадыт.

- е. Ниле алят меельсек Четыре мужика друг за
 чинить, другом бегут.
 Вейкест-вейкест а Друг друга не догонят.
 сасыть.

1377. Кизэнь перть роботыть. Целое лето работают,
 А ярсмыть, а симить, Не едят, не пьют,
 Покой а содыть. И покоя не знают.

1378. Паксянь келес По всему полю
 Ниле урывает Четыре невесты плачут
 аварькшнитъ.

Ождятне — вожжи

1379. Кавто братт кавонест Два брата
 Розна ускить, По-разному тянут.

Подковтне — подковы

1380. Петькель песэ По концам песта
 Валдо ковнетъ. Две светлые луны.

Венчесь — лодка

1381. Молян, молян — след Иду, иду — следа нет,
 арась, Режу, режу — крови нет
 Керян, керян — верь
 арась.

- а. Моли — след а теи. Идет, а следа не оставляет.

6. Моли — след арась. Идет — следа нет.

1382. Кутьмерез ули, Спина есть,
Пекез арась. Живота нет.

1383. Монь ули алашам, У меня есть лошадь,
Кутьмеренэз лангсо яки. На спине ходит.

3. МАШИНЫ

Коцтонь кодамо станось — ткацкий станок

1384. Кудо уголсо машина. В углу дома машина,
Пулозо 22 аршинт. Хвост 22 аршина.

1385. Цят, цят — цятоди, Цят-цят — стучит,
Выж, выж — выжоди, Выж-выж — шумит,
Мекев-васов чопавтнн. Туда-сюда ныряет.

Каямось — челнок

1386. Кавто пелев ливтнн. В обе стороны летает,
Суренть пенэз витни. Без конца латает.

а. Кавто пелев ливтнн, В обе стороны летает,
Ашо суре витни. Белой ниткой латает.

б. Сурень ютксо ливтнн, Среди ниток летает,
Вейкинь суре витни. По одной нитке тянет.

в. Лиси, сови, Входит, выходит,
Суре пенэз а кады. Концов ниток не оставляет.

Сывелень керямо машинась — мясорубка

1387. Кургозо ули, Рот есть,
Келез арась, Языка нет,
Пеенэз кругловойт, Зубы круглые,
Пекенэз чарыть. В животе вертятся.

Видема машинась — сеялка

1388. Паксыва яки, По полю ходит,
Соказы мода изы, Вспаханную землю боронит,
Пеенэз модасо Зубы её в земле
Сюро видметь кекшинн. Семена прячут.

Пявсама машинась — молотилка

1389. Монь ули алашам, У меня есть лошадь,
Хоть зяро олгт сэви. Всю солому съедает.

Чалгамось — мялка

1390. Монь ули кискинем, У меня есть собака,
Пулодо кундаса — онги, За хвост беру — лает,
А кундаса — а онги. Не беру — не лает.

а. Монь ули кискинем, У меня есть собака,
Токасак — онги, Трону — залает,
А токасак — а онги. Не трону — не залает.

Ведьгевесь — водяная мельница

1391. Ведь лангсо овто ранги. На речке медведь ревет.

а. Ведь лангсо озадо ашти У речки сидит старичок,
атине. Бородой брыжжет.
Сакалсонзо пуркси.

1392. Чоп, чоп, чопуяти, Чоп, чоп, чопуяти,
Вак, вак, вакуяти, Вак, вак, вакуяти,
Ине кужонь томбале; За великой поляной;
Вишт, вишт алонзо; Ячень, ячень под камнем,
Пурьганешка вайгелез. А он словно гром гремит.

Варма ведьгевесь — ветряная мельница

1393. Сёлмосонзо велявтнн, Крыльями машет,
Сонсь а ливтнн. А сама не летает.

1394. Сонсь терди, аволи, Машет, зовет,
Сонсь ковгак а моли. А сама никуда не идет.

Яжамо кевть — жернова

1395. Кудо уголсо овто ранги. В углу медведь ревет.

1396. Кавто боровт тюрить, Два борова дерутся,
Сыист юткова чов чуди. Между ними пена.

1397. Парь, парь лангсо, Калушка на кадушке,
Парь кундо лангсо; Кадушка на крышке;
Вишь, вишь морозо, Вишь, вишь песенка,
Карамыслань вайгелез. Скрип коромысла раздается.

Тракторось — трактор

1398. Паксян келес овто яки: По полю медведь ходит:
Сырги — паразеви, Тронется — охает, рычит,
Лотки — оймазеви, Остановится — отдыхает,
Кува юты — раужо след Где пройдет — черный след оставит,
тен, оставит,
Весе народонть анды, Весь народ кормит.

Самолётось — самолет

1399. Менельсз галат В небе гуси летают,
ливтнить, На концах крыльев — звезды,
Сёлмо песэст якстере Землю песёт ястреб
тештт.

Паровозось — паровоз

1400. Арды ды корты: Бежит и говорит:
«Сасатан, сасатан» «Догоняю, догоняю».



II. ВИДЫ (ПРОЦЕССЫ) СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОГО ТРУДА

1. ПОЛЕВЫЕ ЗЕМЛЕДЕЛЬЧЕСКИЕ РАБОТЫ

Сокамось — пахота

1401. Молян аволь нурдсо, Еду не на саянх,
Аволь крандазсо, Не на телеге.
1402. Молян аволь нурдсо, Еду не на саянх,
Аволь крандазсо, Не на телеге,
Молян велявтан, Землю ворошу
Цела мастор андан. Целую страну кормлю.

Пивсэмась — молотья

1403. Ряпек, ряпек мацтысыз, Рядом сложат,
Меельсек, меельсек, Порядком стучат,
стукасыз, Из головы мозги вытряхивают.
Прясто превест
чукатьсыз.
1404. Верев — лунк, вишт, Вверх — чабак, чабак,
Алов — лунк, бух, Вниз — лабак, лабак,
Кшинь кустемат Хлебные лестницы рушатся.
калавты.
а. Верев — чабак, чабак, Вверх — чабак, чабак,
Алов — лабак, лабак, Вниз — лабак, лабак,
Сюронь кустемат Хлебные лестницы (рядки)
калавты. рушатся.

1405. Ливтить мадейть, Летают гуси,
Тумонь судот, Дубовые носы,
Ливтить, кортыть: Летают, говорят:
«То-то минь, то-то минь» «То-то мы, то-то мы».
а. Ливтить галат, Летят гуси,
Тумонь нерть, Дубовые носы,

Ливить кортыть:
То-то мняь, то-то мняь.

Сами говорят:
«То-то мы, то-то мы».

Сюрень пожавтомаь — веяние зерна

1406. Верев кузи нуласо-валасо. Вверх поднимается в махрах,
Алов валги сырнес-сисяо. Вниз опускается в золоте-серебре.

Почтонь сувтнема — просивание муки

1407. А човаля, човаля, А човаля, човаля,
Тусь чова пиземе. Пошел мелкий дождь.

2. ДОМАШНИЕ РАБОТЫ

Штердемаь — приение

1408. Пекше ланго озадо аштан. Сижу на липе,
Укшторонь трокс ванан. Смотрю сквозь клеи,
Килейсэ чаравтан. Березу верчу.
1409. Пиравкосье сеиде, Забор частый,
Пачканво сея тикшегь. Через него коза сено дергает
таркси.
- а. Плетень пачка сея. Через плетень коза сено ест.
тикше порни.
- б. Пиравкосье пачк реве. Через забор овца сено ест.
тикше порни.
1410. Ков кишти, Чем больше пляшет,
Тов седеяк эчкеми. Тем больше толстеет.

Авась коцт коды — женщина ткет холст

1411. Боярка-ярка, Боярка-ярка,
Якстере пры цётмарка. Красная голова цётмарка.
Пексёвзэ човасы, Брюхом почешет,
Пильсёвзэ чалгасы, Ногой нажмет,
Кодак автсы — оркавтсы. Как откроет — забросит.

Чочконь плямясь — распиловка бревна на доски

1412. Верев нозордыть, Вверх царапнет,
Аловгак нозордыть, И вниз царапнет,
Кьяк а озы. Никто не садится.

Калонь кундамось — рыболовство

1413. Кудось увны, Дом шумит,
Азортнэ чатьмонить, Хозяева молчат,
Састь ломанть — Пришли люди —
Азортнэнь саизь (кундызь), Хозяев взяли (поймали),
Кудось вальмава лиссь. Дом через окно вышел.
- а. Кудонть эйсэ ломанть, В доме люди,
Кудось тусь вальмава. Дом ушел в окно.
- б. Азоронть кундызь, Хозяина поймали,
Кудось лиссь вальмава. Дом ушел в окно.
- в. Кудось лиссь вальмава, Дом вышел через окно,
Азорсь кудос кадовсь. Хозяин остался в доме.



III. ПРЕДМЕТЫ ПОТРЕБЛЕНИЯ

I. ПОЛЕВЫЕ И ОГОРОДНЫЕ КУЛЬТУРЫ, ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ

Розесь — рожь

1415. Ус потсо сырнень пейтъ. Среди усов золотые зубы.

Озимесь — озимь

1416. Сёксия чачить, Тельня культь, Тунда мекев вельмить. Осенью рождаются, Зимой умирают, Весной воскресают.
1417. Евтан ёвкс: Каяса пандо юткс, Сёксес учан, Сы кизэ — нуицят кучан. Расскажу сказку: Между грядок положу. До осени жду, Наступило лето — жнецов пошло.
1418. Раужо чапан алдо лиси, Вейксэ чить якстерестэ (ашти), Вейксэ чиде мейле пижелгады. Из-под черного чепана выходит. Девять дней красновато, После станет зеленовато.
- а. Пижинне, мазыйне, Сёксень чистэ якстерис. Зеленая, красивая, В осенние дни красная.

Кансесь — конопля

1419. Вере пезэ пондакшов, Ало пезэ понав. Верхний конец лохматый, Нижний конец мохнатый.
- а. Кавто пева понав. Оба конца мохнатые.
- б. Ведьсэ (зрьксэ) кулы татарг. В воде мертвые татары.

Кансёротне — конопляное семя

1420. Иезенэ и чачи, И касы, и чавсызы, И пица марто сэвсызы. За год и родится, И растет, и бьют (его), И с пищей съедают.

Пазесь — посконь

1421. Чачи суро видьмевтеме, Эйстэденэ а ярсат, Соись сякнень зряви. Растет без семян, Есть её вельзя, А всё равно она нужна.

Чиньжарамось — подсолнух

1422. Чачи ве пильгесэ, Яла пандине лавгос; Прязо а тарны, Чинть мельга чяры. Родится с одной ногой, Всегда на грядке; Голова не качается, А за солнцем поворачивается.
1423. Паядя лангсо Каштагосо тейтерь. На грядке девушка С венком на голове.
1424. Ки чиресэ одирьва, Ки юты, сенень сюкони. На обочине невеста, Кто пройдет, тому кланяется.
1425. Пильгалкосо понав, Ашти нусмаянсто, Цвети тюзжасто, Соись яла ваны чинть каршо. Конец ноги мохнатый, Сам стоит косматый, Цветет желтым цветом, Сам всё смотрит на солнце.

Ксनावось — горох

1426. Пакся куишкосо юриэ, Эрья тарадсо пизыне, Эрья пизынеэнтэ сисем алиэты. В середине поля куст, На каждой ветке гнездо, В каждом гнезде семь яиц.
1427. Вевек кузи нуласо-валасо, Алов валги сясо-сырнесэ. Вверх поднимается в лоскутах, лохмотьях, Вниз падает в серебре, золоте.

Пинемесь — овес

1428. Мору тарад лангсо, Кишти тарад лангсо, Соись сюва потсо. Поет на ветке, Пляшет на ветке, А сам в мякине.

Мако прясь — головка мака

1429. Вишкине ошкесэ В маленьком городке
Сисем сядт казакт. Семьсот казаков.
- а. Ве казармасо В одной казарме
Солдат полк ашти. Полк солдат находится.
- б. Ве колпак ало Под одним колпаком
Сисем сядт казакт Семьсот казаков находится.
аштити.

Чурька прясь — луковича

1430. Пандя лангсо ашти баба, Сидит баба на грядках,
Весе панков; Вся в заплатках;
Кона а юты — Кто мимо нее пройдет —
Авардеме карми. Плакать начнет.
1431. Шубасо атинэ, В шубе старик,
Кис кайсевтьсы, Кто его раздевет,
Сень авартьсы- Того плакать заставит.
лайшевтьсы.
- а. Кежей атя моласо, В земле сидит дед,
Оршаэз тюжа шубесэ, В желтую шубу одет;
Кис сень таргасы — Кто его вынимает,
Сельведенэз певерт сы. Тот слезы проливает.

Капстась — капуста

1432. Лыткат-латкат Лытки-латки на ней,
лангсонзо, Высокий корень под ней,
Сэрэй корён алонзо.
- а. Ниленьгемень паяляно, Сорок рубашек на ней,
Сэрэй корён алонзо. Высокий корень под ней.
- б. Лыткат-латкат На ней лытки-латки¹,
лангсонзо, Без счету заплаток.
- в. Ашо рудя прясонзо, Белая фата на ней,
А лововить панксонзо. Заплаток без счету.
- г. Ашо рудя лангсонзо, Белое платье на ней,
Ниленьгемень панксонзо. С сорока заплатками.

¹ Лытки-латки — лохмотья

Пемидорсь — помидор

1433. Пандя лангсо юрнэ На грядке кустик,
(тоярнэ). На каждой ветке красная
Эрьва тарадсонзо девича.
якстере тейтерне.

Кшуманесь — редька

1434. Атясь моласо, Дед в земле,
Сакалозо ушосо. Борода на земле.

Морковось, якстерьякесь — морковь, свекла

1435. Мазы тейтерь, Красная девича,
Сонсь темницасо, Сама в темнице,
Черьбулозо ушосо. Коса на улице.
- а. Мода потсо тол палы, В земле огонь горит,
Качамозо ушосо. Дым выходит наружу.
- б. Мода потсо якстере В земле красный кувшин
кукшон.
- в. Тейтересь мазы, якстере, Красная девича
Сонсь эри темницасо, Живет в темнице,
Черьбулозо ушосо. Коса на улице.

Куярьось — огурец

1436. Монь ули кудом, У меня есть дом,
Вальмавтомо, Без окон, без дверей,
кенкштеме, А полно в нем людей,
Пешксе ломанде.
- а. Кенкштеме, Без окон, без дверей,
вальмавтомо, А живут в нем люди,
Эйсэяз ломанть зрять.

Арбузось — арбуз

1437. Сонсь якстере, Сам красноватый,
Шубазо пиже. Шуба зеленоватая.
1438. Монь ули кудом, У меня есть дом,
Вальмавтомо, Без окон, без дверей,
кенкштеме, Внутри красный,
Потмозо якстере, Полно в нем людей,
Пешксе ломанде.

Дурак куярьс — тыква

1439. Пандя лагсо овтонь На грядке медвежьи головы.
 прят. Без глаз, без ушей.
Сельмевтеметь,
 пилевтеметь.

а. Пандя лагсо овтонь На грядке медвежьи головы.
 прят.

1440. Вальмантомо, Дом без окон, без дверей.
 кенкштеме, А полно в нем людей.
Потмозо пейкксе
 ломанде.

Крёньс — хрен

1441. Мода потсо кежей атине, В земле старик злой,
 Сакалозо ушосо, Борода на земле,
 Тельня а кельми. Зимой не мерзнет.

а. Мода потсо кежей атя. В земле сердитый старик.

Модамаресь — картофель

1442. Монь ули сёрмав У меня есть серая курица,
 саразом. Несет яички в земляные
Модань пизас алы, гнезда.

Кшись — хлеб

1443. Каштомсо лепе мукорть. В печке ольховые чурбаки.

1444. Годозонзо (кязиа) За год (лето) вырасту,
 касан, С ног срежут,
Пильге лагсто Привезут, бьют,
 керясамизь, Замесят, испекут,
Сайсамизь, чавсамизь, На царский стол положут.
Ичесамизь,
 пидесамизь —
Инязоронь якелев Инязоронь якелев
 путесамизь.

Салось — соль

1445. Ведьсэ чачи, В воде родится,
Ведте жо пели. А воды бонятся.

1446. Монь а сэвсамизь, Меня не съедают,
 Танстень кис А для вкуса подсыпают.
 певерьдсамизь.

а. Монь а сэвсамизь, Меня не съедают,
Монстемень а ярейти. А без меня не обедают.

Прякатне — пироги

1447. Уштомасо вазонь В печке телячьи уши,
 (вапонь) пилеть.

Лапшась — лапша

1448. Соньс пейчез ашти, Сидит на ложке,
Пулозо (пилегезэ) Свесив пожки,
 полдазь.

Чапакось — тесто

1449. Кедтеме, пильгевтеме — Без рук, без ног —
Стенава кузани. По стене поднимается.

Сахарось — сахар

1450. Ашо прок лов, Белый как снег,
Тантей прок медь. Сладкий как мед.

Пештьс — орех

1451. Вишка чакшке, Маленький горшочек,
Тантей кашпане. Сладкая кашница.

2. ОДЕЖДА И УКРАШЕНИЯ**Панарось — рубашка**

1452. Рунгозо ули, Тело есть,
 Пекезэ арась, Живота нет,
Кедензэ улить, Руки есть,
Суринозо арась, Пальцев нет,
Аляк эйсэнзэ оршитъ. Только её надевают.

Каресь — лапот

1453. Прязо ули,
Удемез арась;
Пилезэ улить,
Овсе а марить;
Кутьмерезэ улч.
Пекез арась,
Сонсь яки.
- а. Кутьмерезэ ули,
Пекез арась;
Прязо ули,
Удемез арась.
- б. Прязо ули
Удемез арась;
Кутьмерезэ ули,
Пекез арась,
Сонсь яки.
- в. Прязо ули,
Удемез арась;
Пилезэ улить —
А марить.
- Голова есть,
Мозгов нет;
Уши есть,
Совсем не слышат;
Спина есть,
Брюха нет.
А сам ходит.
- Спина есть,
Живота нет;
Голова есть,
Мозгов нет.
- Голова есть,
Мозгов нет;
Спина есть,
Живота нет.
Сам ходит.
- Голова есть,
Мозгов нет;
Уши есть —
Не слышат.

Карьктнэ — оучи (оборы)

1454. Чить киремить,
Веть венемить.
- Днем укорачиваются,
Ночью удливаются.

Кемесь — сапог

1455. Пильгезнь тонга —
тороземи,
Таргаса — рипакады.
- На ногу надену — набухает,
Вытацу — завянет.

Пилектнэ — серьги

1456. Ки чиресэ, килейс,
Васень тарад певесэ.
- На обочине, на березке,
На коньчике первой ветки.

Плаштясь — пуговица

1457. Сонсь сурбрышка,
Ниле варясэ.
- Сама с кончик пальца,
С четырьмя дырочками.

Сурсемсь — гребешок

1458. Пандо прыва изамо яки. По горе борона ходит.
- а. Кудо прыва По крыше дома
Цыганава кирякени. Цыганка катается.
- б. Кудо прыва По крыше дома
Яга-баба яки. Баба-яга ходит.

3. ПРЕДМЕТЫ ОХОТНИЧЬЕГО СНАРЯЖЕНИЯ**Ружиясь — ружье, пуля**

1459. Кичкере мештезэ,
Конань сюды,
Се кулы.
- Согнутое в груди,
Кого проклиняет,
Тот умирает.
1460. А поревн, а порксавн,
Сонсь ламо чапн.
- Не разгрызть, не разжевать,
А сам многих убивает.
1461. Васолдо нейсы,
Пек сусксы.
- Видит издадалека,
Сильно кусает.
1462. Дего, дего — дёгшке,
Сонсь аволь покшке,
Литн, ливтн — вешки,
Ятонь коняе эшки.
- Дёго, дёго — дёгшке,
Сама небольшая,
Летит, летит — свистит,
В лоб врага ударяет.
1463. Мошь ули утомвем,
Пешкес кулома дёрнадо.
- У меня есть амбарчик,
Наполнен смертельным зерном.

Ульмась — удочка

1464. Ведсь сови ськамонзо,
Лиси ялга марто.
- В воду одна входит,
Из воды с товарищем выходит.

4. СПОРТИВНЫЙ ИНВЕНТАРЬ**Конькатне — коньки**

1465. Алов пандт —
Верев пандт — меидязь
- лишиньеть,
кшпннеть.
- С горы — кони,
На гору — полозья.

Сокстэ — лыжи

1466. Молян — молить,
Лоткан — лоткить,
Тикшеть каяя — а
ярыгы.
- а. Алов пандт —
лишминеть,
Верев пандт —
чувтынеть.
- Иду — идут,
Остановлюсь — стоят,
Сево даю — не едят.
- С горы — кони,
На гору — деревяшки.

5. ЖИЛИЩЕ, ЕГО ЧАСТИ И ОБОРУДОВАНИЕ**Кудось — дом**

1467. Пинге эри,
Ломанде сэрей,
Таркастозо а сыркен,
Ковгак а яки.
- Век живет,
Сам выше человека,
С места не трогается,
Никуда не ходит.

Кенкшесь — дверь

1468. Кавто аштить,
Кавто удьть,
Ветесе яки,
Котоде ветни,
Сисемце морот моря.
- Двое стоят,
Двое спят,
Пятый ходит,
Шестой водит,
Седьмой песни поет.

1469. Ушов молян — кудов
вацы,
Кудов молян — ушов
ваны.
- Во двор выйду — в дом
смотрит,
В дом зайду — во двор
смотрит.

- а. Кудос ваны,
А потс а сови.
- В дом смотрит,
А зайти не может.

Кенкш кундамо — ручка двери

1470. Вейке тейсы,
Сядо кундасы.
- Один сделает,
Сотни в руки берут.

- а. Весть тейса,
Сядоксть кундаса.
- Один раз сделаю,
Сотни раз беру.

1471. Кудов сован — кундаса,
Лисян — а кундаса.
- В дом зайду — в руки беру,
Выхожу — не беру.

Стенсь — стена

1472. Тарка ацан,
Боярт мацтян.
- Место стелю,
Бояр укладываю.

Вальмась — окно

1473. Паксясь ашо,
Межанзо раужот.
- Поле белое,
Межи черные,

- а. Паксясь суликань,
Межанзо чувтовь.
- Поле стеклянное,
Межи деревянные.

Косяктне — косяки

1474. Карадо-каршо
Дарьят-Марьят ванить.
- Друг на друга
Дарьи-Марьи смотрят.

- а. Кода стьятсызь,
Истя аштить.
- Как поставят,
Так и стоят.

- б. Карадо-каршо ванить,
Ковгак а якить.
- Друг на друга смотрят,
Никуда не ходят.

Потолокось — потолок

1475. Сядо алаша ве
тертьсэзь.
- Сто лошадей в одних путях.

Потолокось ды маткатне — потолок и матицы

1476. Кавто кумават
Вейкест-вейкест туртов
а якить.
- Две кумы,
А друг к другу не ходят.

Потолокось ды княкось — потолок и пол

1477. Катя ды Матя
Карадо-каршо ванить.
- Кати и Матя
Друг на друга смотрят.

- а. Дарьят-Марьят
Карадо-каршо ванить,
Вейс а васодить.
- Дарьи-Марьи
Друг на друга смотрят,
Вместе не сходятся.

Маткась — матица

1478. Бояравась кудосо,
Ожа пезаз ушосот. Боярыня в доме,
Концы рукавов наружу
выходят.

Замокось — замок

1479. Мошь ули кискинем,
А ярсы, а сими —
Утомо вансты. У меня есть собачка,
Не ест, не пьет —
Амбар стережет.

а. Кедтеме-пильгевтеме,
Сонсь кудо вансты. Без рук, без ног,
А дом караулит.

б. А суски, а онги,
Но кудос а нолды. Не лает, не кусает,
А в дом не пускает.

в. Кискась а онги,
Сонсь вор а нолды. Собака не лает,
А вора не пускает.

г. А корты, а онги,
Кудов а нолды. Не говорит, не лает,
В дом не пускает.

Панжомась — ключ

1480. Сонсь вишкине,
Сонсь ош кирди. Сам маленький,
А город стережет.

Каштомось — печка

1481. Кудо куишкосо (уголсо)
овтось курго. Посреди дома медвежья
пасть.

1482. Сонсь ашо,
Кургозо раужо. Сама белая,
Рот черный.

1483. Вальмава ваны,
Кудосто а лисеви. В окно смотрит,
Из дома не может выйти.

а. Вальмава ваны,
Кейкшка а кельги. В окно смотрит,
В дверь не влезает.

Голландкась — голландка

1484. Кизна уди — кельме,
Тельня ярсы — лембе. Летом спит — холодная,
Зимой ест — теплая.

Каштомось, толось, качамось — печка, огонь, дым

1485. Авась эчке, ашо,
Тейтерезэ мазы,
Цёразо бойка —
Менелев тусь. Мать толста,
Дочь красна,
Сын бойкий —
В небо ушел.

1486. Кудосо тарги,
Ушосо пули. В избе курит,
На крыше пьлит.

Заслонось — заслон

1487. Чинек-венек роботы,
Кудо уштомсто
(явамсто) а роботы. День и ночь работает,
Во время топки отдыхает.

а. Чинек-венек горясо,
Качам алга олясо. День и ночь горюет,
Во время топки на свободе.

Каштомось ды трубась — печка и труба

1488. Сонсь кудосо,
Ожа пезаз ушосо. Сама в избе,
Рукав на крыше.

а. Шубась кудосо,
Ожаьш ушосо. Шуба в избе,
Рукав на крыше.

1489. Арасть пилезэ,
Арасть кедезэ,
Арасть сельменэзэ,
Кургозо ули. Нет ни ушей,
Нет ни рук,
Нет ни глаз,
А есть рот.

Трубась — труба

1490. Кудо прясо баба озадо, На крыше старуха сидит.

1491. Кудо прясо атине,
Эрьва чинэ тарги. На крыше старичок сидит,
Каждый день курит.

Качамось — дым

1492. Нежевтеме, важовтомо
Кшнинь лато ашти. Без опоры, без подпорки
Железная крыша стоит.

Вельдьерма варась — дымовое отверстие

1493. Вишка кудынешь Маленький домик,
Кудынешть стенасо В стене домика маленькая
 вишка варине, дыра.
Вариненьт эзга листи Через дыру выходит медведь.
 овитане.

Стодь пильгть — ножки стола

1494. Ниленест братиники Четыре брата
Ве ибуция ало шпчть. Под одной шапкой.

а. Ниле сазоризть Четыре сестрицы
Вейке шляпа ало зрить. Под одной шляпкой живут.

б. Алят-делят Братья-молодцы
Ве ибуция ало шпчить. Под одной крышей стоят.

Эземесь — лавка

1495. Чинек-венек стаadlo День и ночь тяжесть несут.
 кандить. «Ух» не скажут.
«Ух» а мерить.

1496. Кувалмоло стенадо Длинной от стены до стены,
 стенас. Кто зайдет — на нее сядет,
Кона сови, ози, А сама ничего не говорит.
Сонсь а корты.

Скамикась — скамейка

1497. Ниле пильгезь, На четырех ногах,
Прязо арась. Головы нет.

а. Ниле пильгезь, На четырех ногах,
Телазо прятаномо. Тело без головы.

1498. Пильгензэ улить, Ноги есть,
Кедензэ арась; Рук нет;
Кутьмерез ули, Спина есть,
Пекезэ (прязо) арась; Живота (головы) нет.

а. Пильгензэ улить — сонсь Ноги есть — не ходят.
 а яки.

Ацамось, тодовось — перина, подушка

1499. Чить киремй, Днем свертывается,
Веть пенеми. Ночью развертывается.

1500. Кавто пекез, Два живота,
Ниле рогасо, Четыре рожка. (Экаив.)

1501. Арась пильгензэ, Без ног,
Арась кедензэ, Без рук,
Панарт вешн. Рубашки просит.

а. Прят-пильгть арась, Без головы и ног,
Одежазо лангсонзо. А всегда в одежде.

б. Прят-пильгть арась, Без головы и ног,
Панар вешн. А рубашку требует.

Толгась — перо

1502. Сонсь шождьне, Само легкое,
Сонсь кудо вельска А через крышу дома не
 а ёртови. бросаешь.

1503. Сонсь вишкине, Само малое, легкое,
 шождьне. А куда-нибудь бросить нельзя.
Козонк а ёртови.

Частиз — часы

1504. Чинек-венек якить, День и ночь ходят,
Таркастост а сырксить. А с места не трогаются.

а. Чинек-венек якить, День и ночь ходят,

б. Тей моли, тов моли, Туда идет, сюда идет,
Тарканзо а кядсы. А места не оставляет.

в. Чинек-венек якить, День и ночь ходят,
Удома а содыть, Сна не знают.

г. Кедтеме, пильгестеусе, Без рук, без ног,
Чинек-венек якить. День и ночь ходят.

Лампась — лампа

1505. Пешкеди пекезэ — Когда брюхо ей наполнят,
Валдомн чама ликезэ. Лицо поспетлеет.

1506. Чить уды, веть ваны, День спит, ночью смотрит.

Штатолось — свеча

1507. Сонсь штапо,
Панарозо потсонзо.
Сама голая,
А рубашка в животе.
1508. Телазо лемень,
Седеез мушконь.
Тело из сала,
Сердце конопляное.
1509. Кудо уголсо калгине,
Калгонть пезз валдыне.
В углу дома костришка,
Конец её светит (горит).

Чевесь ды толось — лучина и огонь

1510. Ярсы ашот,
Поревкстиз раужот
Ест белое,
Объедки черные.
1511. Якстере атякш,
Жердинень кувалт чии.
Красный петух
Вдоль жерди бежит.

Ведратне — ведро

1512. Кавонест братники
Свал якить эшчелямо.
Два братца
Всегда ходят вместе купаться.
1513. Эрва чистэ эшчелить,
Кодаяк а ашолгадыть.
Каждый день купаются,
А белее не становятся.

Лакханесь — лохань

1514. Атысь тумонь,
Карксозо седеень.
Дед дубовый,
Пояс кленовый.
1515. Каштомонть вакссо атя,
Кургозо ули —
Келезэ арась;
Пилензэ улить —
А марить;
Пильгензэ улить —
А якить.
- а. Пилензэ улить,
Прязо арась.
Уши есть,
Головы нет.
- б. Колмо пильгть,
Кавто пильеть,
Вейке пеке.
Три ноги,
Два уха,
Одно брюхо.

в. Колмо пильгенз,
Вейке покш пеке.
Три ноги
И большое брюхо.

1516. Ровна, ровна вирь,
Кавто чувтт эзрейть.
Лес ровный, ровный,
А два дерева выше всех.
- а. Виресь вейкеть,
Кавто чувтодо а вейкеть.
Лес ровный,
Два дерева неровные.

Боцькась — бочка

1517. Сонсь тумонь,
Карксозо калень.
Сам дубовый,
Пояс ивовый.
- а. Сонсь тумонь,
Карксозо седеень,
Судозо пекшень.
Сам дубовый,
Пояс ольховый,
Нос липовый.

Мешокось — мешок

1518. Пештыся — сти,
Чамдса — мадл.
Наполюю — встанет,
Опорожюю — ляжет.
1519. Арась пильгензэ,
Арась кедензэ,
Ули рунгозо,
Ули кургозо.
Нет ни ног,
Нет ли рук,
Есть тело,
Есть рот.
1520. А сими, а ярсы,
Ве часозонзо друг
пешкеди.
Не пьет, не ест,
А сразу наполнится.

Чугунось — чугун

1521. Ули истямо Иван:
Озы алаша лангс
Ды толс туи.
Есть такой Иван:
Сядет на лошадь
И поедет в огни.

Чакшось — горшок

1522. Уштомас лутнесьы,
Пакся кушкяс эртсызь.
В печьку ставят,
В поле бросаю.

Пенчесь — ложка

1523. Узересь вачкодьса-тейса, Топором ударю (смастерю),
Экшеляся эрькесэ, В озере искупаю,
Эрькестэ таргаса, Из озера вытащу,
Шляса-пардаса, Вымою-протру.

1524. Чувто уски, Дерево тянет,
Ловажа суски, Кость кусает.

Кечесь, пенчесь — ковш, ложка

1525. Човонез ули, Затылок есть,
Ковязо арась, Лба нет;
Пулозо ули, Хвост есть,
Поназо арась, Шерсти нет.

1526. Яксяргось ведь лангео, Утка на воде,
Пулозо эдь лангео, Хвост на мосту,

а. Уткась морясо, Утка в море,
Пулозо берёк лангео, Хвост на берегу.

б. Қалось ведьсэ, Рыба в воде,
Пулозо ушосо, Хвост над водой.

б. Томба лангео утыка, На шестке уточка,
Пулозо кувака, Хвост длинный.

г. Эрькинесь кал уйкшни, В озере рыба плавает,
Пулозо а начки, А хвост не мокнет.

Самоварось — самовар

1527. Ведь куншкасо тол палы, Посредине воды огонь горит.

а. Моря куншкасо тол палы, Посреди моря огонь горит.

б. Куншкасоязо тол палы, Посреди огонь горит,
Кругомганзо ведь ашти, А кругом вода кипит.

в. Менелея варя, В небо дыра,
Масторов варя, В землю дыра,
Куншкасоязо ведь ды тол, Посередке огонь да вода.

г. Вере — лисьма, Наверху — колодец,
Ало — тол, Внизу — огонь.

Умывальникесь — умывальник

1528. Токасяк — чуди, Тронешь — течет,
А токасяк — а чуди, Не тронешь — не течет.

Салдырькэсь — солонница

1529. Столь лангео утка, На столе утка,
Кшиять ланге ваня, На хлеб смотрит,
Сонсь а ярыс, Сама не ест.

б. Столь лангео сундукке, На столе сундучок,
Потсонзо салнэ, Внутри его соль.

1530. Уткаить кавто нерензэ, У утки два клюва,
Сонсь салдо ярыс, Сама солью питается.

Сутемесь — сито

1531. Посудась од, но варая, Посуда новая, но дырявая.

а. Мошь ули посудам, У меня есть посуда,
Но ведь а кирди, Но воду не держит.

1532. Лыким-лакым, Олдаким, Лыким-лакым, Евдоким,
Троу — сыплет, Троу — сыплет,
Токаса — певерди (почеды), Не трону — не сыплет,
А токаса — а певерди.

Пачалось — сковородка

1533. Тинге, тинге, тингем, Гумно, гумно — гумно мое,
Кшиньш тинге лангом, Железный ток
Галань толгат вадизь, Намазан перьями гусей.

Песчутьось — сковородник

1534. Улозо келей, У него подбородок широкий,
Судозо мездянь, А нос согнутый.

Тенстесь — метла, веник

1535. Митя тей, Митя туда,
Митя тов, Митя сюда,
Митя соваси акенлов, Митя забрался под лавку.

1536. Якаське-пакаське, Ходит-походит.
Кенкш удалов комаське. За дверью место находит.
- а. Кудонть перька пелявты, По всему дому ходит,
Яла уголсо эри. В углу живет.

Помелась — помело

1537. Пелькасо овто кишти. В печке медведь пляшет.

Колазь чакхесь — разбитый горшок

1538. Касы велязь, Растет вертась,
Сыреди — рущясо, Постареет — в рубашку оденут,
тапарясызь,
Куды — паксыв ёртсызь; Умрет — в поле бросят;
А зверь зыстэнз ярсы, Ни зверь его не ест,
А иармуь клюки, Ни птица не клюет,
А паксадыяк. И не гинет.

Лисьма палмань — колодезный столб, журавель

1539. Мошь ули столбам, У меня есть столб,
Сидо алашасо а Сто лошадей не свалит,
велянтови.
1540. Лисьманть ваксёо аля У колодца мужик
Приязо лангёо ашти. Вверх ногами стоит.
- а. Шабрань пиресэ У соседей в огороде невеста,
одирьяа, Часто кланяется.
Сеетьсэз сюкониакши.
- б. Кардаз кушкасо карго Посреди двора журавель
оймс. отдыхает.
- в. Вальмало сэрей атя Под окном высокий старик
ашти. стоит.
- Сопись а оаны, но Сам не молится, но
сюкониакши. кланяется.

Ортатне — ворота

1541. Тесэ атя, Тут старик,
Тосо атя, Там старик,
Кушкасоет Матя. Посредине Матя.

Мацось — погреб

1542. Мошь ули кудом: У меня есть дом:
Тельяя лембе, Зимой теплый,
Кизна кельме. Летом холодный.
- а. Кизна кельми, Летом мерзнет,
Тельяя пейлгяды. Зимой потеплеет.
- б. Сопись кудошка, Сам как дом,
Сулеезэ арась. А тепл не имеет.

Баня кевтне — банные камни

1543. Баня уголсо овто ранги. В углу бани медведь ревет.

6. ПРЕДМЕТЫ КУЛЬТУРНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ

Книгась — книга

1544. А чувто, но лопап, Не дерево, а с листочками,
А ломань, но корты, Не человек, а говорит,
А панар, но стазь. Не рубанка, а спитя.
- а. Келезэ арась, сопись Языка нет, а говорит.
корты.
- б. Сопись кельтеме, Сама без языка,
Сопись ламо корты. А много говорит.
- в. Сопись а ломань, Сама не человек,
Кортамо машты. А говорить умеет.
- г. Машты кортамо, Умеет говорить,
Мелень ёвтамо. Мысли сообщать.

Сёрмась — письмо

1545. Паксись ашо, Поле белое,
Видьмесь раужо; Семя черное;
Копа машты, се види, Кто умеет, тот сеет,
Копа а машты, се а Кто не умеет, тот не сеет.
види.

а. Ашо пакся (мода).
Раужо видме;
Кие машты видме;
Се машты жуеме.

1546. Сонь а корты.
Лангозонзо панат —
кулят ёнты.

1547. Московсо (ошо) кудот
чпшты.
А шепкатие тей
диатить.

Карандашось, перась — карандаш, перо

1548. Сонь а корты.
Сайсак кедезьть — ёнты.

1549. Арась кургозо,
Арась келезэ,
Арась вайгелезэ,
Ветнесак — вал ёнты.

а. Сонь кельтеме-
вайгелтьтеме.
Валонзо весеменю
чарькодевити.

Патефонось — патефон

1550. Призо ули, прок чары.
Салмуксозо ули — а
сты.
Келезэ арась, сонсь
корты.

Радиось — радио

1551. Московсо (ошо) корты.
Минек велес марьян.

а. Сонь Московсо,
Весемень марто корты.

1552. Сонь аволь ломань,
сонсь корты.

Белое поле.
Черное семя;
Кто умеет сеять,
Тот умеет урожай собирать.

Сам не говорит,
Смотришь на него — вести
сообщает.

В городе сруби рубят.
А шепки сюда летят:

Лежит — не говорит.
Возьмешь в руки — заговорит.

Без рта,
Без языка,
Без голоса,
А поведешь — слово скажет.

Сам без языка, голоса,
А слова его всем понятны.

Скрипкась — скрипка, балалайка

1553. Вирьсэ чачь,
Вирьсэ кассь,
Ломань кельсэ урын.

В лесу родилась,
В лесу росла,
В руках человека рыдает.

Дудкинесь — свирель

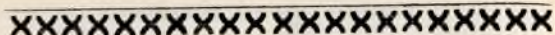
1554. Вирьсэ чачь,
Вирьсэ кассь,
Кие тензэ пуви —
аварди.

В лесу родилась,
В лесу росла,
Кто в нее подует — заплачет.

а. Вирьсэ кассь,
Вирьсэ дивтизь,
Кельдга яки.

В лесу росла,
Из лесу взяла,
По рукам ходит.

XXX



IV. НАСЕЛЕ

Паксясь — поле

1555. Кизна пнже шубасо, Летом в зеленой одежде,
Тельня ашо шубасо. Зимой в белой шубе.

Кись — дорога

1556. Колмо метрат келезэ, Три метра в ширину,
Певтеме кувалмозо. Бесконечная в длину.
1557. Мадезь кувалмозо а пияви, Когда лежит, не видно её длины,
Стядо — менель сти. А встанет — до неба достанет.
1558. Рашкондась, Шагад, шагад,
рашкондась. Семь полей обошел.
Сисем паксят. Семь селений прошел.
- Сисем велень пачк ашкордась.
ютась.
1559. Менель сатьть роганоз, Рогамн может коснуться неба,
Казаньс токи пулозо. Хвостом растянется до Казани.

Церьковась — церковь

1560. Рунгозо вейке, Одно тело,
Прязно кавто. Две головы,
Веле кельги потмозонзо. Село помещается в ней.
1561. Ниленьгемень уголоноз, Сорок углов имеет,
Сядо тыща пнтвезэ. Цена (её) сто тысяч.

Баягась — колокол

1562. Пандо прясю кшинь айгор. На холме железный конь.
а. Пандо прясю сиянь айгор. На холме серебряный конь.
- б. Кшинь келезэ. Язык железный.
Сиянь вайгелезэ. Голос серебряный.
- в. Кшиньс чавсы. Железо бьет,
Сиясь аварди. Серебро плачет.

Копнась — одонь (стог)

1563. Састь плотникть узертеме. Пришли плотники без топоров,
Часть кудо уголтомо. Срубили дом без углов.

Авуиясь, пуатнэ, зёрнатне — овин, снопы, зерна

1564. Мовь ули нарвицькам, У меня есть наседка,
Колмо сядт алонзо. 300 яиц имеет,
Ципакатиенень счёт. А цыплятам счету нет.
зрась.

Пожарось — пожар

1565. Кудодо кудос От дома к дому
Якстере атякш красный петух прыгает,
киривтнн.
- а. Кудо прясю кудо пряс С крыши на крышу
Якстере атякш ливтнн. Красный петух летает.
1566. Ве часесто чачи, За один час возникает,
Ве часесто касы. За один час вырастает,
Вее мирэнтэ ёмавтсы. Весь мир уничтожает.

Сяткось — искра, уголь

1567. Якстере, шождыне, Красенькая, легонькая,
А кедьэ а кяндови. А руками нельзя нести.
1568. Вельсэ з взи, В воде не тонет,
Модасо а паксады. В земле не гниет.

Ярмакне — деньги

1569. Соись вишкине, Самн маленькие, кругленькие,
 кругловойне, Все любят их.
 Эрьлейке вечксы.

Попось — поп

1570. Аволь айгор, а грива Не конь, а с гривой,
 марто, Не собака, а всегда лает.
 Аволь киска, а яла В каждом доме есть просит.
 онги,
 Эрьва кудосто ярасмо
 вешн.
1571. Икельде — цёра, Спереди — мужчина,
 Удалдо — ава, Сзади — женщина.
1572. Копна потсо Внутри одони (копны)
 Баран ранги. Баран орет.

Промкось — сход

1573. Иле куко кукорды, Великая кукушка кукует,
 Пой лопатне певерьгь. Листья осины падают.



ЗАГАДКИ ОБ ОТВЛЕЧЕННЫХ ПОНЯТИЯХ

(Мокшанские и эрзянские)

1575. Мьяльса азса — ламбама, Мельсэ ёвтаса — ламбамо,
 Кяжда азса — сяпи, Кеждэ ёвтаса — сэпей.
 (Вальс) (Вал)
- Добром скажу — сладкое,
 Со злостью скажу — горькое.
 (Слово) (Слово)
1576. Сонь мархтонза ломанць Сонзэ эйсэ ломанесь казели,
 казели,
 Соньфотомонза ломанць Сонистемензэ ломанесь а эри.
 аф эрий (Лемсь) (Лемесь)
- Им человек награждается,
 Без него человек не живет.
 (Имя) (Имя)
1577. Ломаньда ияголи шачи, Ломанде икеле чачи,
 Мзярдонга сон аф кулы, Зярдояк сон а кулы.
 (Лемсь) (Лемесь)
- Раньше человека рождается,
 Никогда оно не умирает.
 (Имя) (Имя)
1578. Курок маряви, Курок маряви,
 Сембода курок срады, Сехте курок срады.
 (Кулясь) (Кулясь)
- Скоро слышится,
 Быстрее всего распространяется.
 (Весь) (Весь)

1579. Аш пильгонза, аш Арасть пильгензэ, арасть
пацянза, сельмена,
Ендолдонга зряза. Ендолдогк зряза. (Удомась)
(Арсемась)

Без ног, без крыльев,
Бойчее молнии.

(Мысль)

1580. Вастозевок ляпе, Таркамгак чевте,
Прязозевок ляпе. Прялксомгак чевте.
А удомс аф удован. Не удомс а удован.
(Ризнамась)

И постель моя мягкая,
И подушка мягкая,
А спать не могу.

(Горь)

1581. Сявомстонза — Сяемстонза — чичавшка,
щичавшка,
А максомстонза — Максомстонза — букашка.
букашка.
(Шумось)

Когда (его) берешь — с блоху,
А когда отдаешь — с быка.

(Долг)

1582. Сюрефтома- Суревтеме-салмукстома,
салмукстома,
Коста мадат — сельмот Кода мадат — сельмть сть.
стай.
(Удомась)

Без ниток-иглол,
Когда ляжешь — глаза

зашивает,
(Сон)

1583. Аф чакай, А чеки,
Аф покай, А поки,
Куду сувай — Кудов сови —
Сельмот стай. Сельмть сть.
(Удомась)

Не стучит, не шумит,
В избу заходит — глаза зашивает.

(Сон)

1584. Сувай — сельмот стай. Кудов сови — сельмть сть,
И сембе рязфс юмай. Ды весе риксезэ ёми.
(Удомась)

В избу заходит — глаза зашивает,
И всё горе пропадает.

(Сон)

1585. Коса ашелень — яканы, Косо араселинь — якынь.
Мезе ашель — няени. Мезе арасель — неия.
(Онць)

Где не бывал — сходил,
Что не видел — увидел.

(Сновидение)

1586. Аф живан. Аволь живан,
Аф кулан. Аволь кулозян,
Фкя частста Вейке часто
Сембе масторть ётан. Мастор ютан.
(Онць)

Не живой, не мертвый,
В течение часа всю землю обойду.

(Сновидение)

1587. Мезе ёрат — аф рамави. Мезе зряви — а рамави,
Мезе аф ёрат — аф миви. Мезе а зряви — а миви.
(Одкшись, сирещись)

Что хочешь — не купишь,
Что не хочешь — не продашь.

(Молодость, старость)

1588. Нильгемонь вайгальбе Ниленьгемень вайгельбе
Панда валган, Пандова алов валган,
А тоса векозень пес А мейде пингезынь
Панда кузян. Верев пандт кузян.
(Одкшись, сирещись)

Сорок верст с горы спускаюсь,

А потом всю жизнь на гору подымаюсь.
(Молодость, старость)

1589. Печктянза пеельфтома. Печктянзат пеелтеме.
Шафтанза узерьфтома. Чавтанзат узертеме.
(Куломась)

Зарежет без ножа,
Убьёт без топора.

(Смерть)

1591. Фкять аф няйса, Вейкенть а нейса,
 Омбоцеть аф мяляфтса, Омбоцень а помняса,
 Колмоцеть аф содаса, Колмоньт а содаса,
 (Шачемась, касомась, (Чачомась, касомась,
 куломась) куломась)

Одного не вижу,
 Другого не помню.
 Третьего не знаю.
 (Рождение, развитие, смерть)

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

К ОБЕИМ ЧАСТЯМ СБОРНИКА
 РАЗНЫЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАГАДКИ

(Мокшанские и эрзянские)

1593. Кота аськолкст Кото эскелькст эскельди,
 яськолдай,
 Меки сьяка вастти сай. Мекев секе таркантьень сы.
 (Недляшсь) (Недлясь)
 Шесть шагов шагнет,
 Обрато на то же место придет.
 (Неделя)
1594. Аш сельмоне, Арасть сельмем, сарафансан,
 сарафансан.
 А переть нармоньда. Пиреть нармунде ванстан.
 вансан.
 (Пужалась) (Тандавкось)
- Без глаз, а в сарафани, от птиц огород караулю.
 (Пугало)
1595. Коняц-мяштец кели. Конизо-мештез келей,
 Шалккоц кувака, Судозо кувака,
 Мезе шалкхозонза Мезе судозонзо понгавтыть —
 повфтайхть —
 Аф мярьги — стака. А мери — стака
 (Стенаса тулянесь) (Стенаса тулянесь)
- Лоб и грудь широкие,
 Нос длинный,
 Что на нос повесят —
 Не скажет — тяжело.
 (В стене сучок-вешалка)
1596. Монь улихть конаконе, Монь улить ижжень,
 Ошофт, ошофт Покилт, покилт судост.
 шалкксна,
 (Тулянтне) (Тулянтне)
- У меня есть гости с большими носами.
 (Деревянные вешалки)

1597. Фкя бораница вете кетъ. Ве барането вете кетъ.
ваткап. ваткап.
А оронди синь аф. Оршамоке сынъ а маштовить.
цкяхйтъ. (Ленгесь)
(Ленгаксне)

С одного барана пять шкур сдираю.
А для шубы они не годятся.

(Лыки)

1598. Фкя пилец ули. Ве пилезъ ули.
Сявок аф кули. Сонсь а мари.
(Крёсклясь) (Хрёстось)

Одно ушко есть, а не слышит.
(Грудной крест)

1599. Моли — след аяш. Моли — след арась.
Керы — чепкат аяш. Кери — щепкат арась.
(Ведьса эшляй) (Ведьса эжилиця)

Идет — следа нет, рубит — шепок нет.
(В воде купается)

1600. Кап, кап — каподи. Кап, кап — каподи.
Лап, лап, — лаподи. Лап, лап — лаподи.
Алу прай — модас сувай. Алов пры — модас совн.
(Кольги ведьс) (Ведьса колгси)

Кап, кап — капнет
Лап, лап — лапнет,
Вниз упадет — в землю уходит,
(Вода течет с крыши)

1601. Монь ули аказе. Монь ули патям,
Тазаста васьфтьсамань. Шумбрасто вастсамань,
Сярядезь кадсамань. Сэредезь кадсамань.
(Винась) (Винась)

У меня есть тетка,
Здоровым встречает,
Больным оставляет.

(Вино)

1602. Васенда акша кода лов. Васенцеке ашо, кода лов.
Тоса равжа кода сод. Мейле раужо, кода сод.
(Куйгорсь и кяшесь) (Кирговось, дёготесь)

Сперва белый как снег,
Потом черный как сажа,
(Береста и деготь)

1604. Аш зуйфон. А куш.
Аш уйфон. А каш.
Куду сувай. Кудов совн.
(Кельме кожфть пароц) (Кельме коит)

Нет его шума, нет его вкуса, домой заходит.
(Пар — морозный воздух)

1605. Сонць аф няевн. Сонсь а няевн.
Сонць аф кулеви. Сонсь а кулеви,
А шалхксь марясы. Судось марясы.
(Шинесь) (Чинесь)

Самого не видно,
Самого не слышно.
А нос его чувствует.
(Запах)

1606. И ведьс аф ваян. И ведьс а ван,
И модаса аф наксады. И модасо а наксады.
(Седсь) (Уголиясь)

И в воде не тонет,
И в земле не гниет.
(Древесный уголь)

1607. Прась тумось эрьхкс. Прась тумось эрьхес,
Эрьхкс аварди. Эрьхесь аварди.
(Сельмоса сор) (Сельмэ сор)

Упал в озеро дуб, озеро плачет.
(Сор в глазу)

1608. Сонць аф няевн. Сонсь а няевн,
Кядьса аф кундави. Кедьсэ а кундави,
Толня токафтан — кутт. Толня токаяват — кудот,
и заводт эжди. заводт эжди.
(Газсь) (Газось)

Нельзя его видеть,
Нельзя его в руки брать.
Зажжешь — дома и заводы топят.
(Газ)

1609. Вирь кучкаса акши. Вирьсэ ашо онава.
онави.
(Панжи лаймось) (Панжи лёмзеркось)

В лесу белая онава (свадебная карета).
(Цветущая черемуха)

1610. Штатолхт, штатолхт Штатолт вере певтеме.
Аф няевихть вефтома. А няевить вевтеме.
(Тяшттне) (Тештне)

Свечи в небе без конца и числа,
Но видны только ночью.
(Звезды)

1611. Тевснон эса сембе Тевест эйсэ весе шиньт,
Аньзец мараяста шнайхть. Аняк сынэ пек виевэст пупить.
пупайхть. (Мекитне)

Работу их все хвалят,
Только они больно жалат.
(Пчелы)

1612. Няеви сонь краец, Краезэ сонзэ няеви,
Да аф эрси теенза Да киненьгак сон а кундави.
саец. (Менельть краезэ)

Его окраину мы видим,
Да никогда не находим.
(Горизонт)

1613. Паксяв моли копорь Паксив моли кутмеренз
лангса, лангсо,
А паксить ланга — Паксява — пильге лангсо.
пильге лангса. (Изамось)

В поле идет на спине,
А по полю — на ногах.
(Борона)

1614. Пижэ щамса шаф, Пиженезэ оршазь,
Ленгянь каркса Ленгинезэ карксазь.
карксаф. (Тенгесць)

В зеленую одежду одет,
Льком опоясан.
(Веник)

1615. Авьдек кельме тялось Аняк кельме телесь сы,
сай. Сон эйнь седяту сувай. Сон зень сэдь алов совн.
(Ведсь тялонда) (Ведсь тельня)

Когда зима придет,
Она под лёд уйдет.
(Вода зимой)

1616. Лангсонза лов, алонза Лангсонзо лов, алонзо ведь —
ведь — Ютыцянтень сэдь.
Етаенди седь. (Лайса эйсэ) (Лейсэ эсь)

Над ним снег, под ним вода —
Проходящим мост.
(Лед в реке)

1617. Пиленза аш, а пилькст Путь.
путь. (Розсь)

Сама без ушей, а серьги носит.
(Рожь)

1618. Сонь анды эсон. Сонсь анды эйсэнь.
А пулоц кядьбесон. А пулозо кядьбесэнь.
(Кущось) (Пенчесь)

За хвост держат — кормят,
Не держат — не кормят.
(Ложка)

1619. Соньч равжа, Сонсь раужо,
А ведьса лама тросса. А ведьсэ ламо краскат невти.
(Кяшесь) (Дёготь)

Сам черный, а в воде многоцветный.
(Деготь)

1620. Кивок сонь аф видесы, Кияк сонзэ а видьсы,
Эрь кундаец видесы. Кле кундасы — пишесы.
(Палакесь) (Пици палакось)

Никто её не сеет,
А кто её берет — обожжет.
(Крапива)

1621. Модас тумонь сруб Модасо тумонь сруб,
каяф. Ала пезэ ведьсэ.
Алда пец ведьс ваяф. (Лисьма)
(Эшись)

В земле дубовый сруб,
Нижные венцы в воде.
(Колодец)

1622. Модать алда эслек Моданть алдо сонсэ лись,
ляси. Кичкор-мячкор эсь кияч,
тисы. Моданть лангсо ки теи.
(Ведсь) (Лисьмапрэ)

Из-под земли сама выходит.
Зигагом по земле уходит.
(Родниковая вода)

1623. Шинек-пек шуди- Чинек-пекчуди-шашты,
шашты. Зярдонк я машты.
Сяка вестенге аф машты.
(Ведсь ляйса) (Лесь)

День и ночь течет-ползет,
Никогда не иссякнет.
(Речка)

1624. Тялонда сетьмоста Тельня сэтмествэ певери,
прашенды. Тунда шольвезэ кевери.
Тунда шумназь тушенды. (Ловсь)
(Ловось)

Зимой тихо приходит,
Весной с шумом уходит.
(Снег)

1625. Тялонда сон лухок Сай тундась — уназь
прай. юмай.
(Ловсь)

Зимой он с неба как пух падает,
Весной с шумом пропадает.
(Снег)

1626. Аш кялец, Арашь келезэ,
Аш вайгылец. Арашь вайгелезэ,
А сембонь азомс мялец. Весенде ёйтамс мелезэ.
(Газетась) (Газета)

Нет ни языка, ни голоса.
А стремится обо всем сообщить.
(Газета)

1627. Пацяфтома, а лии, Селдмовтомо ливти,
Кяльфтома, а корхтай. Кельтеме валт ёвты.
(Сёрмась) (Сёрма)
Крыльев не имеет, а летит,
Языка не имеет, а говорит.
(Письмо)

1628. Монь улихть конаконе, Монь улыть инжень.
Сембе удыхть понацам лангс. Весе удуть кеиде лангсо.
(Шочкне и нупонць) (Кудо чочко ды нупонь)

У меня есть гости,
Лежат все на перине.
(Венцы и мох)

1629. Монь улихть конаконе, Монь улыть инжень.
Сембе якстерь кямоса. Весе якстере кемес якить.
якайхть. (Гулюяктне) (Гулюкинетне)

У меня есть гости,
Все ходят в красных сапожках.
(Голуби)

1630. Пизем пизесь, шуди Пизем пизесь, чуди ведь,
ведь. Менельсэ мазый сэдь.
Менельть эса мазы сэдь. (Атямёнга) (Пурьсине чирьке)

Дождь прошел, вода течет,
На небосклоне красивый мост.
(Радуга)

1631. Аф уркстанза, аф А сёвнотанзат, а сюдотанзат.
сцюетянза. А ваткамстонза аварьфтянза.
(Шурьхьясь) (Чурька)

Не упрекает, не ругает,
А плакать заставляет.
(Луковица)

1632. Орияц акша. Оршамозо ашо.
 Кямонза якстерьхь. Кеменза якстереть.
 Вестенге аф кайсесыне. Зярдояк а кайсесынае.
(Мацись) *(Мацей)*

Шуба белая, сапоги красные.
 Никогда их не снимает.
(Гуць)

1633. Ваймоняень таргаса
 азорожень эльса,
 Моран сисем вайгыльса,
 нильгемонь кяльса.
(Гармониясь)

Сижу-дышу на коленях своего
 хозяина,
 Пою на семь голосов, на сорок
 ладов.
(Гармония)

1634. Кядзень тонгсак — Кедеть тонгсак — тороземи,
 паймошкоды. Таргасак — рипакады. *(Ожа)*
 Таргасак — ладошкоды. *(Ожась)*

Руку просунешь — круглым станет,
 Вытащишь — плоским станет.
(Рукав)

1635. Кодак сон сай. Как только она придет.
 Акша панар стай. Белую рубашку сошьет.
 Кельме масторть шай. На холодную землю наденет.
(Тялось) *(Зими)*

1636. Сон и вишке, и пяк Он и быстрый, и сильный.
 виш. Куда захочет, туда и летит.
 Коза яфодсь — увназь. Что захочет, то и делает.
 лия. Но самого не видеть.
 Мезе ёрай, сянь и тии. *(Сильный ветер)*
 Но сонць аф няеви.
(Давольс)

1637. Серень да сиянь. Сонсь пижень ды сиянь.
 Кядец кшиниянь; Келезэ кшиниь;
 Корхтама аф машты. Кортамо а машты.

- А куля перьфялли Куля сонсь васолов пачти.
 пачфти. *(Баязь)*
(Пайгсь)

Сам из меди, серебра,
 Язык железный;
 Говорить не умеет,
 А вести сообщает.
(Колокол)

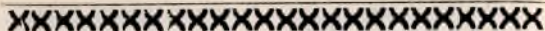
1638. Сакалоц ули, но аф атя. Скалозо ули, но аволь атя.
 Сюронза улихть, но аф Сюронзо удить, но аволь скал.
 тракс. *(Ся)*
(Сявась)

Борода есть, но не старик,
 Рога есть, но не корова.
(Коза)

1639. Сизьгемонь сисем Сизьгемень сисем эйкашт.
 ломань.
 Сембе синь равжа прят. Весе раужо прят,
 Фья кудса эрайхть. Ве кудосо эрить.
(Сардонятне) *(Коронкасо спичкат)*

Семьдесят семь ребятишек,
 Все черноголовые,
 В одном доме живут.
(Спички в коробке)





ЗАГАДКИ-ВОПРОСЫ

1641. Олга пряса мезе аф кирди? — *Альс*.
Слега прясо мезе а кирдеви? — *Алос*.
Что на конце слеге не удержится? — *Яйцо*.
1642. Мезь светса сембода сафтсы? — *Арьсемась*.
Мезе светсэнть сех бойка? — *Арсемась*.
Что на свете быстрее (бойчее) всех? — *Мысль*.
1643. Мезьфтома куд аф строяви? — *Алак стука*.
Мезевтеме нельзя кудо строямс? — *Алак стука*.
Без чего нельзя дом строи? — *Без стука*.
1645. Мезьфтома ломань аф эряви? — *Лемфтома*.
Без чего человеку нельзя жить? — *Без имени*.
1646. Кинь тядяц ашель, а ляц ульсь мирдец? — *Евань*.
У кого матери не было, а отец был мужем? — *У Евы*.
1647. Мезь меленця шарфты? — *Вармась*.
Мезь мельница чаравты? — *Вармась*.
Что мельницу вертит? — *Ветер*.
1648. Мезь светса сембода винсь? — *Вармась*.
Мезе светсэнть сехте анев? — *Вармась*.
Что на свете всех сильнее? — *Ветер*.
1649. Мезь аф кирдеви сифтемеа? — *Водь*.
Что нельзя держать в сите? — *Воду*.
1650. Мезе вирь аф кельги? — *Измамат*.
Мезе вирь а вечки? — *Изамо*.
Что лес не любит? — *Борону*.
1651. Мезе вирьге аф ётави (тяльги)? — *Измамась*.
Что по лесу не пройдет? — *Борона*.

1652. Кинь вероц сяда кельме? — *Кальт*.
Кинь верез сех кельме? — *Калонт*.
У кого кровь холодной всех? — *У рыбы*.
1653. Кинь кялец сяда кувака? — *Виськофнить*.
Кинь келез сех кувака? — *Кеньеслицянт*.
У кого язык длинее всех? — *У болтуна*.
1654. Мезь келец ули, а пец аш? — *Кит*.
Мезеть келез ули, а пез арась? — *Кинь*.
У чего ширина есть, а конца нет? — *У дороги*.
1655. Мезь, кда стьяль, менельти токаль? — *Кись*.
Что это — если бы встал, небо бы достал? — *Дорога*.
1656. Куд вакс мезе аф стяфтови? — *Кись*.
Что нельзя у дома поставить? — *Дорогу*.
1657. Мезь сембода виняфнесыне ломаттень? — *Дружбась*.
Что больше всего сплачивает людей? — *Дружба*.
1658. Мезь ки вельф аф ёрдави? — *Комлясь, толгась*.
Чего нельзя через дорогу бросить? — *Хмель, перо*.
1659. Мезь кудонь сэрьса аф ёрдави? — *Комлясь, толгась*.
Мезь кудонть сэрьса а ёртови? — *Комолясь, толгась*.
Что выше дома нельзя бросить? — *Хмель, перо*.
1660. Мезе кудбрав аф ёрдави? — *Комлясь, толгась*.
Мезе кудо прас а ёртови? — *Комолясь, толгась*.
Что на крышу нельзя бросить? — *Хмель, перо*.
1661. Мезьфтома аф пидеви кшись? — *Кувофтома*.
Мезевтеме нельзя павемс кши? — *Кувофтомо*.
Без чего нельзя печь хлеб? — *Без корки*.
1662. Кит авнетядязь? — *Кяттне*.
Кто кормит (тебя)? — *Руки*.
1663. Мезь алу касы? — *Кольги зись, коряниц*.
Мезе алов касы? — *Лато чиресэ зй*.
Что вниз растет? — *Корень, сосулька*.
1665. Кле светса сяда ёнось? — *Ломань*.
Кле светсэнть сехте прей? — *Ломанесь*.
Кто на свете всех умней? — *Человек*.

1666. Кудса мезь аф няеви? — *Лямбось, кожьфсь.*
Кудосо мезе а няеви? — *Лембесь.*
Что п избе нельзя видеть? — *Тепло, воздух.*
1667. Книь пряц алу комай, а пулоц кеподи? — *Эци широть.*
Мезень прязо новолн, пулозо кепедеви? — *Лисьма цатеми.*
У кого голова поникает, а хвост подымается? —
У журавля.
1668. Мезе светса сембода куясь? — *Масторсь.*
Мезе светсэить сехте куя? — *Масторось.*
Что на свете жирнее всех? — *Земля.*
1669. Ломанть лемдемста мезец аф лемдихть? — *Пейнзон.*
Ломаненьт лемдемста мезенза а лемдевить? — *Пеензэ.*
Когда человек родится, то чего у него нет? — *Зубов.*
1670. Мезе куд ужева аф стяфтови? — *Пикссь.*
Мезе кудо уголс а стяфтови? — *Пикссь.*
Что в угол дома нельзя стоя поставить? — *Вераку.*
1672. Мезь тялонданга пиже? — *Пичесь, куась.*
Мезесь тельняк пиже? — *Пичесь.*
Что п зимой зеленая? — *Сосна.*
1673. Кодама шуфта вармафтомонга либорди? — *Поюсь.*
Кодамо чувтонть вармавтомо либордыть лопавзо? —
Поенть.
У какого дерева листья без ветра шелестят? — *У осины.*
1674. Кие куломда меле якстерьгоды? — *Ракась.*
Кие куломздо мейле якстерьгады? — *Ракась.*
Кто после смерти краснеет? — *Рак.*
1675. Мезе тейнек сембода узяль? — *Родинась.*
Мезе тенек всемеде жаль? — *Родинанок.*
Что нам дороже всего? — *Родина.*
1676. Мезьса ведьс аф кирдеви? — *Сифтемса.*
Мезесэ ведьс а кирдеви? — *Сувтемсэ.*
В чем нельзя воду держать? — *В сите.*
1677. Кие, куване ётай, сняне сокай? — *Сукссь.*
Кто, где пройдет, там пашет? — *Червь.*
1678. Мезьс коданга аф кероми? — *Цильфсь.*
Мезе зярдояк а керяви? — *Судей.*
Что нельзя отрубить? — *Тень.*
1679. Мезе эзлот аф паневн? — *Цильфсь.*
Мезе эйстэть а паневн? — *Судей.*
Что нельзя отогнать от себя? — *Тень.*
1680. Кодама сбруйфтома ломанць аф работави вирьса? —
Узерьфтоми.
Кодамо сбруйтеме ломанесь а работави вирьсэ? —
Узертеме.
Без какого инструмента человеку нельзя работать
п лесу? — *Без топора.*
1681. Кона сбруись эрь куду эряви? — *Узерсь.*
Кона сбруесь эрва кудос эряви? — *Узерсь.*
Какой инструмент нужен для каждого дома? — *Топор.*
1682. Мезьс сембода кувакась? — *Учемась, кись.*
Мезесь всемеде кувака? — *Учолась, кись.*
Что длиннее всех? — *Дорога, ожидание.*
1683. Мезе минь вельхссонк якай прянд лангса? — *Тараканць.*
Мезе минек вельхска яки прязно лангсо? — *Тараканось.*
Кто над нами ходит вверх ногами? — *Таракан.*
1684. Месне масторть вельхска аф лувовихть? — *Тяшттне.*
Что нельзя сосчитать над землей? — *Звезды.*
1685. Мезьда масторть вельхска сембода лама? — *Тяшттьта.*
Мезть мастор вельхсэ сех ламо? — *Тештне.*
Чего больше всего над землей? — *Звезд.*
1686. Мезьс сембода стакась? — *Толсь.*
Мезесь сех пек стака? — *Толсь.*
Что тяжелее всех? — *Огонь.*
1687. Мезе галаш кядьса аф кандови? — *Толдокись.*
Мезе голы кедьс а кандови? — *Жар.*
Что голыми руками нельзя нести? — *Горящий уголь.*
1688. Вармань карпес мезе аф ёрдави? — *Толгась, юась.*
Вармань каршо мезе а ёртови? — *Толгась.*
Что против ветра нельзя бросить? — *Перо, мякину.*
1690. Мезьс ломанти канды слава? — *Трудсь.*
Мезесь ломанентень канды слава? — *Трудось.*
Что человека прославляет? — *Труд.*
1691. Мезе ульсь исяк и ули ванды? — *Шись.*
Мезе ульнесь исяк ды ули ванды? — *Чись.*
Что было вчера и будет завтра? — *День.*

1692. Мезе мастор лангса сембода валдес? — *Шись*.
Мезе мастор лангсо сехте валдо? — *Чись*.
Что на земле светлее всех? — *Солнце*.

1693. Мезе светса сяда (сембода) мазьсь? — *Шись*.
Мезе светсэнть сех мазь? — *Чись*.
Что на свете красивее всех? — *Солнце*.

1694. Мезень лангс ванозь сокорогат? — *Шить*.
На что, посмотрев, можно ослепнуть? — *На солнце*.

1695. Мезень лангс аф вановат? — *Шить*.
Мезе лангс а ванонат? — *Чить*.
На что нельзя смотреть? — *На солнце*.

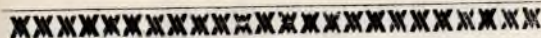
1696. Вирьса мезе аф няеви? — *Шуфта потмось*.
Вирьсэ мезе а няеви? — *Чуатовь седебсь*.
Что в лесу нельзя видеть? — *Сердцевину дерева*.

1697. Мезь аф мяляфтовь? — *Шачемась*.
Мезенть а помнясак? — *Чачомакть*.
Что нельзя помнить? — *Рождение*.

1698. Кие мави шиня мархтог якак? — *Цильфсь*.
Кто в ясный день за тобой ходит? — *Тень*.

1699. Мезь сембода труднась? — *Эсь прынь содамась*.
Мезесь сехте нек трудна? — *Эсь прынь содамось*.
Что труднее всего сделать? — *Самозо себя познать*.

1700. Мезь вальмятненди узорхт твенди? — *Якшамсь*.
Кто на окнах узоры делает? — *Мороз*.



ЗАТЕЙЛИВЫЕ ЗАГАДКИ-ЗАДАЧИ

1701. Кафта тядят, кафта стирьхть
Да бабаньса уноконяци мархта.
Мзяра ульсь ломаньда?
(*Колма*)

Две матери, две сестры
Да бабушка с внучкой.
Сколько их было?
(*Трое*)

1702. Мольсть тэщась (маткась) овоц мархта,
Мирдсь рьванц мархта, тядьса стирец мархта,
Да бабась уноконяци мархта, да стирь
Алянц мархта. Ламонест ли сембоц?
(*Нилонест*)

Шли теща с зятем, муж с женой,
Мать с дочерью, бабушка с внучкой
Да дочь с отцом. Много ли всех?
(*Четверо*)

1703. Мольсть миртть-рват, да акат-пяльнет.
Да базьса овоц мархта. Ламонест ли сембоц?
(*Колмонест*)

Шли муж с женой, да сестра с братом,
Да шурия с зятем. Много ли всех?
(*Трое*)

1704. Тядяти 32 киза, а стиренцы — кемгафтува.
Мзяра кизода меле стирец ули кафксь сяда од?
(*Кафкса кизода меле*)

Матери 32 года, а дочери — двенадцать лет.
Через сколько лет дочь моложе матери в два раза будет?
(Через восемь лет)

1705. Ашесть озада авать вете стиренза.
Да зрь стирть родной брадоц.
Мзяроль авать стиренза и цёраца?
(Вете стиренза и фкя цёрац)

Сидели пять дочерей одной женщины,
Да родной брат каждой дочери.
Сколько было у женщины дочерей и сыновей?
(Пять дочерей и один сын)

1706. Школав мольсть шабат тонафнема,
Снидейст шоворес нинге нинь пилесна
И тага колма шабат.
Эста синь эздост арась вейхкса.
Мзяроль шабада школаса васенда?
(Васенда мольсть 4 шабат)

Пришли ребята в школу учиться,
К ним присоединилось еще полстолько
И еще трое ребят.
Тогда их стало девять.
Сколько пришло ребят вначале?
(Четверо ребят)

1707. Лийсь мацнень стада, фкять шавозь.
Мзяра илядсь?
(Фкя мацн)

Летела стая гусей, одного убили.
Сколько осталось?
(Один гусь)

1708. Лийсь мацнень гурхта.
Фкя мацн ингоде и кафта — фтала,
Фкясь фтала, кафтне — ниголет,
Фкясь кафтнень ёткса и колмотне ряокот.
Мзяра лийсь мацнда?
(Колмотнест лийсь)

Летело стадо гусей.
Один летел впереди и два — позади,
Один — позади, два — впереди.

Один стал среди двух и трое стали рядом.
Сколько их летело?
(Трое)

1709. Лийсь чавкат и озасть олгона даигс.
Кда озальхть тифтень, то фкяти олгона афоль сата.
Кда озальхть кафтонь, то фкя олгонясь лишнайгодоль.
Мзяроль чавкада и олгоняда?
(Чавкада нилель, олгоняда колмоль)

Летели грачи и сели на жерди.
Если бы они сели по-одному, то одной жерди бы не хватило,
Если бы сели по две, то одна жердь была бы лишняя.
Сколько было грачей и жердей?
(Грачей было 4, жердей — 3)

1710. Кода ниле пейгняста можна тиеме цифра 15? (XV).
Как из четырех палочек можно составить цифру 15? (XV)

1711. Куймоняса колма марьхть.
Кода синь явомат колма шабаиди стане.
Штоба фкя марьсь яядоль куймоняти?
(Колмоце шабати марьсь максома куймонянек)

В корзинке три яблока.
Как их разделить между тремя ребятами так,
Чтобы одно яблоко осталось в корзинке?
(Третье яблоко надо отдать с корзинкой)

1712. Шабатне якасть алашань ванома.
Марса алашанек-мезнек ульсь 26 пря и 82 пильге.
Мзяроль шабада и алашада?
(11 и 15)

Ребята ходили лошадей караулить.
Вместе с лошадьми их было 26 голов и 82 ноги.
Сколько было ребят и лошадей?
(11 и 15)

1713. — Мзяра теить кизода? — кизефтезе цёрась атянц.
— Кда эраса нинге сянь пяденц, конань эряйне, и
Тага фкя киза, то теине топоди 100 киза.
Мзяра атия кизонза?
(66)

— Сколько Вам лет? — спросил мальчик старика.
— Если проживу еще половину тех лет, которые прожил,

И еще один год, то будет мне 100 лет.
Сколько лет старнику?

(66 лет)

1714. — Мязроце частсь? — кизефтезе пингть Миша алянц кядьста.

— А вага лувк; суткать аделама илядсь
Колмоксть сята кржа ся пингть эзда,
Кона ётась ни. Мязра част ульсь эста?

(18)

— Сколько сейчас времени? — спросила Миша своего отца.

— А вот считай: до конца суток осталось

В три раза меньше того времени, которое уже прошло.
Сколько было тогда времени?

(18 часов)

1715. Мезсь сята питни — килограмм гривенниксь

Или пяле килограмма двугривенниксь?

(Килограмм гривенниксь)

Что дороже — килограмм гривенников

Или полкилограмма двугривенников?

(Килограмм гривенников)



ЗАГАДКИ ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Загадки В. И. Винара

1721. Кевонь кафта шарыхть:
Фкясь аши ала — аф шары яла,
Омбодець лагсонза шаронды торазь
И акша пудльса ялганц валонды;
Кне кочкай пудьда лама,
Сянь аф важи пекоц ламос.

(Яжма кефне и почфсь)

Два каменных колеса:
Одно лежит вверху — не вертится,
Другое над ним вертится, гремит
И белую пыль выбрасывает;
Кто много этой пыли собирает,
Тот голодным не бывает.

(Жернова и мука)

1722. Серихть фталда пильгонза,
Пулонаяц нюрьхкаяная,
Варягашкат пиленза,
Кельгсьне пурьхкянтянень,
(Нумольс)

Задние ноги длинные,
Хвост (у него) коротенький,
Уши почти с варежку,
Любит есть морковку.
(Заяц)

1723. Пащява улихть — аф лиеви,
Пильгонза аш, но аф сатови.
(Кальс)

Крылья есть, но не летает,
Ног нет, а быстро двигается.

(Рыба)

1724. Эрий тингса, эрий вирьса,
Оржат кенженза палакс,
Якай пери, сувси пирьфи,
Сон аф тува, афи тракс;
Ярхдай марьда и пурьхкада,
Вазнякс кельгсы траксонь лофить;
Яду куйть кундасы пряда,
Пели эздонза сонь офтьс;
Салмоксонза лама-лама,
Но аф машты палань стама.

(Сеельсь)

* * *

Живет на гумне и в лесу,
Ногти острые, как вилы,
Ходит в огород, заходит во двор,
Он не свинья и не корова;
Ест яблоки и морковь,
Как теленок, любит молоко;
Ядовитого змея из норы гонит,
Даже медведь его не тронет;
Иголок много-много,
Но шить одежду не умеет.

(Еж)

1725. Шачень-касонь вирьса,
Баняса сиредень,
Якань-тиень пирьфса,
Кудонголи кирендень.

(Тяльмось)

* * *

Родился и вырос в лесу,
В бане постарел,
По двору ходил,
В сених спрятался.

(Веник)

1726. Тядязень куймонц аф кеподьсак,
Алязень карксонц аф карксасак,
Патязень алашанц аф ластясак,
Атязень шяярэнзон аф лувсайть.
(Масторсь, кись, вармась и шуфттне)

* * *

Материнскую ношу не поднимать,
Отцовский пояс не опоясать,
Дядину лошадь не обуздать,
Дедовы волосы не сосчитать.
(Земля, дорога, ветер и деревья)

1727. Аф урия, аф пеель,
Пулоц понаф пазьяста,
Суски-сялги, кода сеель,
Марьяста, марьяста!

(Салмоксьсь)

* * *

Не шило, не нож,
Хвост ее льяняной,
Кусает-колет, как ёж,
Больно, больно!

(Иголка)

1728. Сон советский, минне,
Шуфтонне и кшинине,
Арды, но аф лиенди,
Паксян тефт сон тиенди;
Пондонц лангса цёраня,
Морзй кайги мороня:
— Шарозь сёроть лядендсь,
Тяляса сонь, понжафтса.

(Комбайнась)

* * *

Он советский, наш колхозный,
Деревянный и железный,
Летом в поле он выходит —
Много дел себе находит;
Парень сидя его водит,
Песню звонкую заводит:
— Все поля здесь объезжаю,
Урожай так собираю.

(Комбайн)

1729. Ащи-эрий моргу шуфта,
Кемгафтува моргонза,
Эрь моргти повфтаф
Нилень-нилень кептерня;
Нармонць — толякс палынясь,
Эрь кептерти альясь:

Кота алхне акшенят,
Сисемценья — якстерия.
(Кизось, кофе, недьяляне и шитне)

* * *

Дуб сучклявый стоит,
Сучков на нем двенадцать,
На каждом сучке
По четыре корзинки;
Огненная птица небесная
В каждую корзинку снесла:
Шесть яиц беленьких,
А седьмое — красное.
(Год, месяцы, недели и дни)

1731. Педенди, но аф сёвонь,
Касонды, но аф шуфта,
Велесонга, ошонга —
Аф ваймоси косонга;
Клока потмоц шорисазь,
Пакшкянь-пакшкянь брясазь,
А сон моторды-пееди:
— Пеедыся хоть кирсемасть,
Сякоке касан-эчкоман.
(Шапаксь)

* * *

Линкое, но не глина,
Растет, но не дерево.
И в селе, и в городе —
Беспокоят его везде:
Кулаками мнут,
На кусочки режут,
А оно всё шинит-смеется:
— Хоть и режьте меня ножом,
Я всё же расту и толстею.
(Тесто)

1732. Прац соь тумонь,
Ронгоц пшень.
Сялдзоз кедень —
Ваденьф равжа кяшеса.
Утци латонь алга,
Ари тинге фталга,
Сёра прятнень кархций —
Ефси сонь аф ирцдай.
(Тяльмось)

* * *

Голова дубовая,
Тудовище липовое,
Шен ременная —
Детем намазанная.
Спит под сараем,
Ходит на гумно,
Зерно сбивает с колосьев,
А сам никогда не ест.
(Щен)

1733. Очкосья пшенье,
Пилеязна понафкат;
Вете сур братт кяшенди,
Нарьсна сембонь комафкат.
(Карсь)

* * *

Корыто липовое,
С кручеными ушками;
В нем пять братьев прячутся
Носиками вниз.
(Лапоть)

1734. Аф мяляфтсы Гараньке,
Мзярда шачсь ся Вараньке,
Конавь хиниса пиксесезь,
Ляй шуварда аннесазь,
Ломань ёткс аф путнесазь,
Лафту лангса каннесазь;
Эста шачихть кельгиниза:
Тшеть, мяргат, носасы,
Капат касыхть мельганза.
(Пеелемсь)

* * *

Не помнит наш Герасим,
Когда родилась Варвара,
Которую железом бьют,
Речным песком кормят,
Среди людей не ставят,
А на плечах носят;
Тогда её все любят,
Когда она траву лижет,
А колны за ней растут.
(Коса)

1735. Сельмовець аф пярэды,
Потмоць сонь аф сярэды,
Эчкомь тумонь боцьквянкс,
Сякокс куфци: «Моцезе аш».
(Тувоць)

* * *

Слезы не льются,
Живот не болит,
Годстая как бочка,
А всегда стоит.
(Свинья)

1736. Минь стиреньке — чуда-стирхть,
Кельгсааь паксять, нинге вирть,
Эх, и тежда лама содайхть:
Шобда кудса кружевайхть кодайхть,
Панчфинь эзда медня кандыхть,
Танцнигята иднят андыхть,
Пула песост салмокет кирнихть,
Иижикс киньге синь аф тернихть,
Қда цёрат пядлост сайхть,
Сембе каяжиста бзнайхть.
(Мешине)

* * *

Наши девушки чудесны,
Любят поле и леса;
Позади у всех иголки;
Не летают зря, без толку,
Очень много дел у них;
В темноте плетут узоры,
Из цветов несут пыльцу,
Пищу сладкую готовят,
Но гостей к себе не водят.
Если парни к ним приходят,
Тут же дружно прочь их гонят.
(Пчелы)

Загадки Р. Р. Федькина

1737. Мон аф ломаяня, аф зверяя,
Ефси косонга аф эряя,
Но ювадят: — Сака тязя!
Мон отвечан: — Саяя тоза!
(Эхось)

* * *

Я не человек, но зверь,
Нигде не живу,
Но крикнешь: — Ида сюда!
Я отвечаю: — Иду туда!
(Эхо)

1738. Чакай, покай,
Қагод сокай,
Види букват:
Аньдек аф тии картинкат.
Қода лемоць сонь? — Машинка.

* * *

Стучит и пляшет,
Бумагу шает,
Буквы сеет;
Только не рисует картинки.
Как зовут ее? — Машинка.

1739. Пильгфотом, а ардыхть,
Фкя-фкада аф лядыхть,
Кит мельгасть кадыхть,
Аньдек ётай тядось,
Ваймьяхть лата ала.
(Нурда полисне)

* * *

Без ног, а бегут,
Друг от друга не отстают,
Дорожки за собой ведут;
А морозы пройдут —
Они под сарай уйдут.
(Полозья, сани)

1740. Сёксенда туй лямбе шири,
А тунда сай мекс вири,
Пизоць костонга аф муви,
Кулхондсак — сон кизот дуви.
(Кукусь)

* * *

Осенью она улетает,
Весной обратно прилетает,
Гнезда своего не знает,
Послушаешь — годы считает.
(Кукушка)

1741. Каят пятак,
Мярьги: — Етак!
Аф каят пятак,
Мярьги: — Потак.
(Метроса автоматсь)

* * *

Опустишь пятак,
Скажет: — Идите!
Не опустишь пятак,
Скажет: — Отойдите.
(Автомат в метро)

1742. Синь нюрьксянят и кувакат,
Канвемс тѣдят, лувомс стакат.
Эсот касфтыхь, эсот нарайхь,
Сиредят козк, акшекс арайхь.
(Шлярхне)

* * *

Они длинны и коротки,
Носить легко, считать — не то.
Коли вырастут — стриги,
К старости становятся белы.
(Волосы)

1743. Пяшень, келувонь вирняса
Пиземняда меле касонь,
Тяни мазы шляпа прясонь,
Кие сизьсамань, сянь траса.
(Пангсь)

* * *

В смешанном лесочке
После дождичка я вырос,
Теперь я под красной шляпкой:
Кто меня находит,
Тот голодным не ходит.
(Гриб)

1744. Сон аф зрьхке, афи моря,
Вармась эсонза сонь шорай,
Пани ланганза волнат,
Сюколяфии розень прят.
(Пакся)

* * *

То не море, не река,
А за волной идет волна,

Ветерок по нему гуляет,
Колосья низко пригибает.
(Поле)

1745. Эсонк эрай, сембода винь,
Коза ёрай, тоза линь;
Яла сембонь тонафты, хоть аш кялец,
Мезямь стамось?
(Ломанть мялец)

* * *

Он в нас живет, он веселый,
Куда он захочет, туда и летит;
Всех он учит испокон веков,
Что это такое?
(Разум человека)

1746. Сетьмоняета якен-шятни,
Аф кульсазь сонь проке лянте;
Мадясоиза шаманц штай,
Ярхцай-тия и мрай.
(Катось)

* * *

Не слышно, как ходит,
Лапкой умывается,
Спать на печку забирается.
(Кошка)

Загадки И. Митина

1748. Паксяса сон кась,
Лама цебарь максь;
Золота сонь панчфоц,
Ару медень тивьфоц,
Королевакс лемпесазь,
Жуватанди зинесазь.
(Кукурузась)

* * *

В поле она растет,
Много добра дает,
Золотой у ней цветок,
Вкусная, как медок;
Королевой её зовут,
Зимой скотине подают.
(Кукуруза)

1749. Ульцяс ащи кишинь атяня,
Кядьбеда сонь фатяйне,
Вастозонза педезь педсь,
Шуди ведарказон ведсь.

(Колонкась)

* * *

На улице стоит железный старичок.
Кто за руку его возьмет,
Тому воду он дает.

(Колонка)

1750. Ваймяйхть сята,
Арнихть мадозь,
Ловть лангс кафта кинянь кадозь.
(Лыжатне)

* * *

Отдыхают стоя,
Катаются лежа,
Оставляя на снегу две дорожки.

(Лыжи)

1751. Сотан мон соткся,
Азан тейнтъ ёфкся:
Сёксеида видеса,
Кизонда касы — нуса,
Тинге лангс ускса,
Тилямаса лябаса.

(Розь)

* * *

Завяжу я узелок,
Расскажу вам сказку:
Осенью посею,
Летом вырастет — сожну,
На гумно привезу,
Цепами обмолочу.

(Рожь)



ПРИБАУТКИ (КИСЬКОРДАМАТ)

Мокшанские

- Кода зрятада, сват?
- Кода тинь, стане мины!
- А мзярда пялон суват?
- Мзярда тинь, снярда мины!

- Как живете?
- Как вы, так и мы!
- Когда ко мне зайдете?
- Когда вы, тогда и мы!

* * *

- Кулось Пятань Церясь.
- А кода сон зрясь?
- Коza изь тушенда —
Пара изь мушенда.

- Умер Петрович.
- А как он жил-поживал?
- Куда ни уезжал —
Хорошего не знал.

* * *

- Кода молихть тефне?
- Яжайхть кефне!
- Как идут твои дела?
- Мелют жернова!

* * *

- Кода молихть тефне?
- Кода модалгань кефне.
- Как идут твои дела?
- Ни туда и ни сюда.

* * *
— Азка, кода эрят тон?
— Эрян пичедеане мон,
Шабрань ширеска лф якан.
— А мес аф якать?
— Монцеьнге жужане сатыхть!
— Скажи-ка, как ты живешь?
— Живу неважно, так себе
И к соседям не хожу.
— А почему не ходишь?
— У себя нужды хватает.

* * *
— Ков тон молят?
— Ков няихть сельмоне,
Ков шиятьхть пильгоне.
— Куда ты идешь?
— Куда глаза глядят.
Куда ноги шагают.

* * *
— Тон ков якать?
— Якань тов, коста саян.

— Ты куда ходил?
— Ходил туда, откуда иду.

* * *
— Коса тон улеть?
— А тоса, коса Макар ваэнят нарай.

— Где ты был?
— А там, где Макар телят стрижет.

* * *
— Мес Терезть трубац аф качады?
— Сон куймоняса лихтезе качамть.

— Почему у Терезки труба не дымит?
— Он корзинкой выносит дым из дому.

* * *
— Тон кулить, рьявьян, посье омбоцеда рьявьяй?
— Кулине, авай, куроку сайхть пялонк кудалайхть.

— Ты не слыхала, сноха, поп второй раз женится?
— Слыхала, свекровь, скоро к нам сваты придут.

* * *
— Кудсоит сембе шумбрат?
— Аф, тараканьоньке пятаналангста прась и
пильгонц синдесе.

— У вас дома все здоровы?
— Нет, таракан с печки упал и себе ногу сломал.

* * *
— Ох, кодама стакаль тевь; еле аделавсь.
— А мес шта стакаль?
— А вов мес: мон работань сиземс,
А тон аньцек эжемс.

— Ох, какая тяжелая была работа.
— А почему же она тяжелая?
— А вот почему: я работал до поту.
А ты только в охоту.

* * *
— Эх, и сон идемань —
Кода толса пидемань!
— Эх, и выручил он меня —
Как огнем обжег!

* * *
— Коца шта сон юмась?
— Вай, бта ведьс сон прась:
Няезьге аф няевн.
Кудезьге аф кулеви.

— Куда же он пропал?
— Ох, как в воду канул:
Глазами не видно,
Ушами не слышно.

* * *
— Мезе тон ускат?
— Шужарья (тишенят).
— Коца тишенят?
Няйса, пенгянят.
— А кда няйса,
Мезть мле кизефнят?

— Что ты везешь?
— Солому (или сево).

— Какая солома?
Вижу, дровишки.
— А раз видишь,
Зачем тогда спрашиваешь?

* * *

— Месенди тоса Ванясь?
— Сифтемса (кяскавса) ведь кашш.
— Что там делает Ваня?
— Ситом (мешком) воду таскает.

Эрзянские

— Кода эри Устя?
— Яла истя:
Сонса а викшни —
Ручят микшни.

— Как живет Устя?
— Как всегда:
Сама не шьет,
А платья продает.

* * *

— Удыть?
— Удынь.
— Стить?
— Стинь.
— Мезть эно аштят?
— Оймсян.

— Выспался?
— Выспался.
— Встал?
— Встал.
— Почему же сидишь?
— Отдыхаю.

* * *

— Ваня, маринь урвакстыть?
— Да.
— Ней тонса а пидят, а муськат?
— Арась, сивединек бабине.
— Мекс? Козяйкат роботы?
— Арась. Бабанть вакесо ашти.

— Ваня, и слышала, что ты женился?
— Да.
— Теперь ты сам не готовишь, не стираешь?
— Нет. Бабушку взяли.
— Почему? Жена работает?
— Нет. Около бабушки сидит.

* * *

— Мекс Петра сех мейле моли роботамо?
— Сон моли сех мейле, зато сехте икеле кудос сы.
— Зярод эно роботы?
— Ярсамсто ды якамсто.

— Почему Петр после всех на работу приходит?
— Зато он раньше всех домой уходит.
— Когда же он работает?
— Когда ест и ходит.

* * *

— Мейс ломанентень максозь кавто пилеть, келезэ жо
сонзэ вейке?
— Штобу сон седе ламо кунсоловоль ды седе аламо
кортаволь.

— Почему человеку даны два уха и один язык?
— Чтобы он больше слушал и меньше говорил.

* * *

Мишань авазо кевкстин:
— Тон таго кандыть еденица (кол)? Ков ней сонзэ
тейсак?

— Тетяньень максса. Сон исяк мерсь:
Заводсо единицаст а сатыть.

Мать спрашивает Мишу:
— Ты опять принес единицу (кол)? Куда теперь её
денешь?
— Отцу отдам. Он вчера говорил,
Что на заводе единицы не хватает.

* * *

— Мон тондеть покшан, ды монень эрзян кортам
«Тынь».
— Тынь! Можна монень саемс тонь карандашонть?
— Я старше тебя, ты ко мне должен
Обращаться на «Вы».
— Вы! Можно мне взять твой карандаш?

— Официант, мезе тынь монень кандыде:
Кофе или ям?

— Те кода теяк седе паро: хоть
кофекс ловняк, хоть ямок.

— Товарищ официант, что вы принесли мне:
Кофе или суп?

— Это как вам угодно:
Хоть за кофе, хоть за суп примите.

* * *

— Таго обед зыить анокста?
Моляя столовое.

— Иля капша, учок аламос.

— Обедэсь ули анок?

— Обедэсь а ули, мон жо — ули:
вейсе столовое мольтяно.

— Опять обед не готовила? Пойду
в столовую.

— Не спеши, погоди немножо.

— Обед будет готов?

— Нет, не обед будет готов, а я — готова;
Пойдем вместе в столовую.

* * *

Стявтымизь монь валске седе рана!

— Те мейс истя?

— Да теци а сэзевить тея
весе сюкоротне.

— Разбудите меня утром пораньше!

— Это почему так рано?

— Да сегодня я не могу съесть все пироги.

* * *

— Ловнык «Как закалялась сталь» книганть?

— Арась, мон ловнан зярс ансяк художественной
литература, техничкоентень кодаяк яла а кеберян
кундамо.

— Вы прочитали книгу «Как закалялась сталь»?

— Нет, я читаю пока только художественную
литература, за техническую литература пока еще
не успел взяться.

* * *

— Тынк магазинэ мезе сеhte пек кевкстинть?

— Весе кевкстинть: «Мекс продавецтне грубойть?»

— Что в вашем магазине больше всего спрашивают?

— Все спрашивают: «Почему продавцы грубые?»

**Каламбурные выражения, смысл которых нельзя
переводить без нарушения структуры и смысла**

— Тон палат, Егор!

— Аф палан, лангсон од ор.

* * *

— Егор, тон крвязеть!

— Аф рвязень, мончень.

* * *

— Егор, тон тяфта месьть?

— Копорьс каясть кафксть
Да пилес вель.

* * *

— Ков молять?

— Комоляс. (*Эрзянь*)

* * *

— Кода эрят?

— Кальде кальс,

— Каль тарадс. (*Эрзянь*)

* * *

— Ну, теяце кода?

— Нянге аяк кодак:

Аньек лийф да пядц тиф.

* * *

Улизе корхтай: — «Няфтемак!»

Ашезе корхтай: — «Кяшемак!»

* * *

— Мезе тячи сон тиендсь?

— Баняда баняс пси каньнес.

- Тон сяда курокопе!
 — Кенерят, гят урютоқшине.
 — Мон ни кенерень,
 Панчфоневок пярэсть.

- Пара тьяса и тоса.
 Кда кафцьке васта Просат.
 — А кда повихть Татят?
 — Эста пекозтка фатят.

Послесловие

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

СПЕЦИФИКА СОДЕРЖАНИЯ ИЗРЕЧЕНИЙ И ЗНАЧЕНИЕ ИХ ТЕМАТИЧЕСКОЙ КЛАССИФИКАЦИИ

Четвертый том серии «Устно-поэтическое творчество мордовского народа» состоит из двух книг, которые представляют собой два самостоятельных, но взаимообусловленных свода мордовских изречений. В первом своде систематизированы пословицы и присловья, во втором — загадки.

Это обстоятельство вызвано тем, что виды изречений — пословицы, присловья и загадки — выступают как жаровые паремические произведения и во многом различаются не только между собой, но и от нежаровых фразеологических оборотов речи — поговорочных и идиоматических речений.

В обеих книгах данного тома до сих пор мы рассматривали пословичные и другие виды изречений главным образом со стороны их формы и бытования. При этом мы установили, что по своей элементарной структуре изречения связаны с языком через речения, как обычные предложения через словосочетания, и бытуют в речи как ходячие фразеологические единицы.

Если речение применяется в речи обычно в составе предложения, то изречение — в контексте какого-либо целого рассуждения. В этом смысле изречение несет функции идеологической надстройки данного общества не само по себе, а только посредством конкретного его применения. Обычно это осуществляется двояким путем: в контексте определенного высказывания (сюжетного произведения) или в контексте целого систематического свода самих изречений.

Поэтому создание системы тематической классификации изречений является необходимостью. Она имеет большое познавательное, научно-практическое значение. Каждая социально-историческая эпоха нуждается в создании конкретного систематического свода пословичных и других изречений в целях показа их тематики, в которой отображается жизнь данного народа. Сущность и принципы систематизации изречений в целом своде вытекают из специфики содержания афористического жанра и совокупности тех общественных отношений, идей, которые в них отображаются.

В данном послесловии мы попытаемся обосновать новую систему тематической классификации видов изречений, поставив и в известной степени разрешив ряд проблем, возникающих при создании систематических сводов пословиц и загадок, исходя из их специфики содержания, целей применения и связи их с речениями и сюжетными произведениями.

Изречение и его связь с речением

Изречение и речение — это основные родовые виды паремического творчества. Они выступают как определенные словесно-поэтические способы краткого выражения мысли в пределах одной фразы. Но в отличие от речения изречение является уже более сложным и развитым произведением, составляет жанровую и самую обширную область паремики, область афористических высказываний различного вида — пословичного, каламбурно-присловичного и загадочного.

Рассматривая природу речения, мы уже отметили¹, что оно есть самое элементарное словесно-поэтическое произведение, которое образуется на основе устойчивых и неустойчивых словосочетаний, посредством их применения в переносном значении. Мы видели, что речение — это образное фразеологическое сочетание без предикативной связи, без всякой композиционной (жанровой) структуры. Оно еще не является законченным афористическим высказыванием мысли на определенную тему, не имеет своего тематического начала, и, как словосочетание, оно структурно входит в систему языка. Но по своему образному содержанию, по своим функциям переносного применения в речи (хотя и через предложение) служит произведением, продуктом использования языковых единиц. В этом смысле оно ближе связано с изречением и входит в систему паремического речетворчества. Таким образом, имея способность переходить из языковой системы в речевую и обратно, речение проявляет двойственную природу — лексическую и паремическую.

Игнорирование двойственного характера речений привело многих ученых к тому, что они к устойчивым выражениям, к фразеологическому составу языка стали относить не только поговорочные и идиоматические обороты речи, но и пословицы и присловичные изречения, называя их речениями, хотя они языковыми формулами. Всё это в конечном счете не может не лишить паремологию предметности.

Между тем в области пословичных и других изречений мы наблюдаем иные специфические процессы фразообразования, связанные с определенной системой жанрового состава паремического творчества.

И нельзя правильно изучить эти процессы, понять их природу, если мы изречения, в частности пословицы, отождествим с речениями.

Чтобы правильно понять природу паремических произведений, определить их место в словесно-поэтическом творчестве, мы должны исходить из того, что в паремике существуют и взаимодействуют два вида фразеологических единиц — жанровой и нежанровой. Это положение имеет важное методологическое значение для изучения предмета паремологии, для создания марксистской теории паремики, в частности, для создания научной тематической классификации изречений.

Оно учитывает специфические особенности жанровых фразеологических произведений — изречений и различает последние от нежанровых выражений — речений.

В чем видно это различие?

Во-первых, если в области речений поговорочные и другие выражения мысли являются элементами суждения и выступают как непредикативные устойчивые сочетания слов обычно в составе предложения, то в области изречений пословицы и другие выражения мысли являются законченными суждениями и выступают как сформулированные сочетания слов в пределах предикативной фразы — предложения определенного типа. Например, такие ходячие выражения, как «аэрофтомс мяль» (отвести душу), «сырнень кятть» (золотые руки), «келазень нула» (длинный хвост), «ков няя сельме» (куда глаза глядят), «шалхкта вятнемс» (водить за нос), «лимокс-синокс» (шворот-навыворот) и т. д., не имеют предикативной связи. Они бессмысленны без контекста речи и своеобразно используются как выразительные средства. Они не применяются в речи как самостоятельные обобщения, подтверждения к слову, а сами каждый раз осмысливаются (осуществляются) обычно в составе предложения, определенного суждения, чтобы получить образное представление, вроде: «Он умеет (любит) за нос водить доверчивых людей и своих товарищей где угодно», «Он идет туда, куда глаза глядят, куда ноги поведут», «Фашисты сломя голову лезли в Москву, стремясь покорить ее» и т. д. И в этих случаях включенные (подчеркнутые) образные устойчивые выражения еще не имеют предикативности, не перестают быть речениями, так как сами контексты суждений в целом не выступают как сформулированные фразы (единые смысловые соединения слов или целых сочетаний), не являются жанровыми произведениями афористического высказывания, а остаются предложениями. Но это не значит, что речения не переходят в область изречений. Многие речения, особенно глагольные, в составе предложения способны структурно изменяться, получать предикативные формы лица, числа, времени, сказуемости и тем самым переставать в законченных выражения мысли, то есть сами способны стать пословицами или присловичными изречениями.

¹ См. Предисловие и вступительные статьи к разделам первой книги данного тома.

Например, пословица «Чужими руками жар загребать легко» или присловица: «Чужими руками жар загребает», «Всех за нос водит», «Идет туда, куда глаза глядят, куда ноги поведут» и другие изречения возникли, сформулировались на основе поговорочных речений. Они уже не являются обычными предложениями, а используются самостоятельно как общепринятые образные суждения, как жанровые фразеологические произведения. Отсюда можно сказать, что как не всякое предложение заключает в себе суждение, так не всякое суждение можно назвать изречением. Но всякое изречение как законченное суждение выражается в предложении, а не в словосочетании. Например, суждение «Подвиги их совершались незаметно» и даже такие ритмично построенные предикативные фразы, вроде: «Иди сюда, а не туда», «Этот дом скован льдом» и т. п. изречениями не являются. Но суждение «Подвиги совершаются незримо» и присловичное выражение «Все туда-сюда, а на деле нигуда» (вариант: «Языком туда и сюда, а делом нигуда») являются уже изречениями, жанровыми произведениями паремического творчества. Они в определенной, предельно сжатой форме передают обобщенное наблюдение или поучение. Поэтому их применяют в смысле универсальной истины.

Таким образом, в отличие от речений для всех видов изречений характерно сжатое и в то же время исчерпывающее выражение мысли, законченное суждение, которое поэтически оформлено в пределах одного интонационного или метрического единства фразы обычно двучленной конструкции, начиная с односоставного предложения и кончая целым синтаксическим периодом или строфой.

Во-вторых, изречения, как жанровые произведения, отличаются от речений тем, что в них техникой речи служат не грамматика, а поэтика, хотя еще в пределах одной предикативной фразы. И эта поэтика изречений, как видели выше, для каждого жанрового вида паремического творчества соблюдает специфические принципы создания композиции, образа и применения различных звуковых повторов, выразительных средств поэтического языка, в том числе и самих речений. Применение речений в изречениях, как и в предложениях, свидетельствует о том, что они в сущности есть явление языковое, а не жанровое и служат средством создания образной и выразительной речи. Они не имеют своего тематического начала, собственной композиционной структуры и т. д. Всякое речение имеет только выразительное значение, образное представление, которое создается его переносным употреблением. В этом смысле речение как обычный способ переносного выражения мысли само по себе не сочиняется; сочиняются только жанровые произведения.

В-третьих, виды изречений как законченные афористические формы высказывания на определенную тему отличаются от речений тем, что они всегда имеют автономное значение и в кон-

тексте речи могут применяться и в прямом и в переносном смысле. Поэтому в области изречений всякое афористическое (то есть всякое фразеологически законченное) высказывание всегда, в любом контексте речи остается только паремическим произведением определенного жанрового вида. Оно без своего структурного изменения не переходит в другую область фразеологических сочетаний, даже в область речений. Например, поговорочные речения **сырнень кятть** (золотые руки), **кушо ёнь** (ума ложка), **ков няи сельме, ков штайя пильге** (куда глаза глядят, куда ноги поведут), **лихтибракс лихтеме** (бить ключом) и другие мы употребляем как элементы суждения в различных контекстах, не создавая того, что они являются частями следующих пословичных и присловичных изречений: «**Коса сырнень кятть, тоса сырнень тефт**» (Где золотые руки, там золотые дела), «**Пряц оцю, а ёнец кушо**» (Голова большая, а ума ложка), «**Моли тов, ков няи сельме, ков штайя пильге**» (Идет туда, куда глаза глядят, куда ноги поведут), «**Эряфс пихтезь пихти, лихтибракс лихти**» (Ср.: Жизнь бурлит, бьет ключом — весело живем).

Таким образом, многие пословичные и присловичные афористические высказывания нередко, ради краткости выражения мысли, применяются частично, неполно. И в этом случае они утрачивают свое двучленное композиционное строение, перестают быть изречениями. Они принимают непредикативную форму выражения, выступают как речения, которые не имеют своего автономного, прямого или переносного смысла, тематического начала и поэтики. Всякое речение, как паремическое произведение, есть только выразительный образ, переносное выражение, простое иносказание. Стоит только какое-либо поговорочное речение лишиться иносказательности, то есть применить в прямом, лексическом значении, как тут же оно непосредственно, без всякого структурного своего изменения переходит в область обычных словосочетаний, становится, как правило, простой фраземой и тем самым теряет функции паремического произведения. В отличие от изречений для речений и фразем не характерен параллелизм прямых и переносных значений. Поэтому афористические произведения, поскольку они имеют автономный, прямой и переносный смысл в любом контексте речи, не перестают быть изречениями, то есть не переходят в обычные предикативные фразы — в предложения.

Итак, рассматривая специфические особенности содержания изречений и речений, их сходства и различия, мы приходим к выводу, что в области паремики живут и взаимодействуют два основных вида фразеологических произведений — жанровый и нежанровый. Их нельзя смешивать. Они по своей форме и содержанию бывают как разнородные и несоместимые группы произведений и составляют два способа паремического выражения мысли. Каждый из них имеет свои виды и разновидности,

которые находятся в определенной системе закономерной связи не только между собой, но и с сюжетными произведениями эпоса и лирики. Рассмотрим конкретнее эти связи.

Специфика содержания изречений и сюжетных произведений

Изречение по своему значению, по своим выразительным и познавательным функциям является определенным, жанровым видом паремии, специфическим способом афористического выражения мысли в области поэзии. Оно кратко, в пределах образного суждения, обычно в форме повествовательного предложения передает предмет в его внешней видимости, что он есть, что составляет его сущность. И в этом смысле изречение примыкает к эпосу как его начало. Эта связь изречения с эпосом впервые была замечена В. Г. Белинским. Он писал: «Эпос, слово, сказание, передает предмет в его внешней видимости и вообще развивает что есть предмет и как он есть. Начало эпоса есть всякое изречение, которое в сосредоточенной краткости схватывает в каком-либо данном предмете всю полноту того, что есть существенного в этом предмете, что составляет его сущность»¹. Но В. Г. Белинский не развил дальше это важное положение, не ответил на естественно возникающие вопросы: входит ли изречение в систему жанрового состава эпоса? Может ли изречение, как определенное жанровое произведение, отобразить действительность в историческом развитии, целыми картинками?

Ответить на эти вопросы — значит определить не только место изречения, его формы проявления, но и специфику его содержания как жанра афористического, паремического творчества. Ибо утверждение, что начало эпоса есть всякое изречение, еще не отвечает на вопрос, входит ли изречение в систему жанрового состава эпоса или нет. Между тем для паремологии очень важно правильно определить место изречения в жанровом составе поэтической речи.

Изречение не входит в систему жанрового состава эпоса постольку, поскольку она не ставит цели развивать предмет как он есть в системе, в отношении, в движении, т. е. отобразить действительность целыми картинками посредством сюжета, рассуждения и т. д.; оно создается и применяется в процессе речи только в целях краткого и меткого выражения сущности предмета, явления, без широкого раскрытия что он есть. И, следовательно, по своим стилистическим и композиционным особенностям изречение наряду с эпосом и лирикой представляет собой законченный и своеобразный смысловой организм, самостоятельный и самый элементарный жанр, способ речетворчества, афористическую форму высказывания (мышления).

Таким образом, изречение, эпос и лирика — это различные способы проявления образного мышления и речетворчества. В каждом из них мышление, как народная мудрость, высказывается в определенной речевой форме — жанре, который имеет свои виды и разновидности. Если в эпосе содержание раскрывается в форме связного повествования посредством системы образов, в фавбульно-сюжетном изложении, в лирике — в форме монологического, бесфабульно-сюжетного рассуждения, то в изречении мышление высказывается афористически, то есть не в рассуждении, а в пределах отдельного образного суждения, в форме законченной фразы — предложения. Афористическое выражение мысли, высказывание никогда не представляют собой единого, логически спаянного рассуждения. Оно всегда предстает ограничено, в форме отдельного бессюжетного изречения.

Для примера приведем полисиллогизм, состоящий из нескольких изречений:

«Ни один способный к самопожертвованию — не эгоист.

Все великодушные люди способны к самопожертвованию.

Ни один великодушный не эгоист.

Все трусы — эгоисты.

Ни один трус невеликодушен. (Пример профессора В. Ф. Асмуса.)

Этот пример показывает, что изречения, хотя и могут соединяться в сложный силлогизм, но они никогда не представляют собою логически спаянного рассуждения, ибо каждое из них является законченным смысловым организмом, т. е. особым жанровым проявлением речи в форме двулученной фразы (или двустишия), которая заменяет длинное отвлеченное изложение мысли. Краткость и лаконичность изречений не дает им возможности самостоятельно оперировать понятиями, сочетать мысли в форме рассуждения. Они сами являются изреченными посылками в контексте какого-либо рассуждения в качестве речевых единиц, афористических (фразеологически законченных) высказываний и образно-устойчивых суждений без самостоятельного сюжетного изложения. Поэтому пословицы и другие изречения сами по себе, вне контекста рассуждения, не могут отобразить действительность в историческом развитии, целыми картинками.

Но мы, однако, говорим, что «пословицы и поговорки образно формируют весь жизненный, социально-исторический опыт трудового народа» (М. Горький), что они отображают жизнь и быт, идеи и взгляды данного народа, что они своеобразно обобщают почти все стороны материальной и духовной жизни данного общества и т. д. Не противоречат ли эти мысли вышеприведенному утверждению? Нет, не противоречат. Изречения, как образные понятия, суждения, в процессе речи или в совокупности,

¹ Белинский В. Г. Собр. соч. т. II. Огиз, 1948, стр. 30—31.

¹ Асмус В. Ф. Логика. Огиз, 1947, стр. 230.

взятые в определенной, логически обоснованной системе тематической классификации, могут художественно обобщить, типизировать жизненные явления данного народа целыми картинами и даже в историческом развитии. Но типическое в них, как увидим ниже, проявляется своеобразно, иным способом, чем в эпических произведениях. Оно только сами по себе не ставят такой цели наобразительного обобщения в целых картинах.

Именно в этом смысле мы можем правильно понять смысл вышеприведенной высказывания М. Горького, что паремические произведения в совокупности так же, как и литературные произведения, художественно обобщают все жизненный и социальный-исторический опыт трудового народа. И именно в этом смысле, т. е. в совокупном понимании, мы должны рассматривать тематику жанрового состава паремики, так как она, в отличие от тематики литературных произведений, проявляется в своеобразной форме: не в способе словесного изображения целых картин, а в способе выражения отдельных мыслей (образов).

Естественно поэтому, чтобы знать, каким образом раскрыть тематику различных видов изречений или познать жизнь данного, в частности мордовского, народа в его пословицах и других изречениях, надо взять их в совокупности, в определенной системе тематической классификации, надо определить их специфические особенности содержания, их идейные, познавательные и воспитательные функции.

Известно, что основным содержанием или предметом изображения паремии, как и литература, служит человек, как совокупность всех общественных отношений. В этом смысле паремия, как и литература, можно назвать человековедением. Но их методы типизации действительности, способы художественного познания жизни по своим целям, возможностям существенно различаются. А именно: паремические произведения отражают действительность только в единично-замкнутых **образах**, в отдельных образных суждениях, а литературные произведения — в целых сюжетных **картинах**, в отдельных образных рассуждениях. Правда, единичные образы также можно назвать картинами, но они бессюжетны. Поэтому специфика содержания паремического жанра и способ типизации в изречении существенно отличаются от содержания и способа типизации эпического жанра. В свою очередь, содержание эпического жанра отличается в известной степени от специфической особенности содержания лирического жанра. И именно это отличие в их содержании и типизации предопределило в конечном счете их различные жанровые формы как определенные виды стилового проявления поэтической речи, их специфику существования (бытования) в зависимости от социально-исторических условий и от определенных речевых контекстов устного или книжного происхождения.

Итак, специфика содержания паремического жанра изречений заключается в том, что каждое из них содержит в себе только одну законченную мысль, один образ, в котором отображается (метко схватывается) сущность предмета, явления. Всякое изречение представляет собой элементарный познавательный акт, процесс суждения, при помощи которого, посредством утверждения или отрицания, раскрывается наличие или отсутствие того или иного признака познаваемого объекта.

В этом смысле содержание изречения, в отличие от содержания эпоса, не может выйти за пределы понятия. Однако это не значит, что все понятия о предметах и явлениях действительности могут быть выражены, обобщены в народных изречениях — в пословицах, присловицах и загадках, особенно понятия о явлениях природы. Так, например, результатом теоретического обобщения состава вещества явились понятия: «химический элемент», «кислород» и т. д. — все эти термины в области химии, содержащие определенные понятия, совершенно не отразились в народных пословицах. И далее, почти совершенно не проявились в изречениях абстрактные понятия, категории. Например, понятие «человек» отражает, с одной стороны, то, что является главным, типичным для всех людей, а с другой — то, что каждый конкретно существующий человек имеет множество индивидуальных черт, присущих лишь ему одному; человек вообще — это только абстракция, результат не художественного, а только научного обобщения и существует только мысленно, в понятии. Такой человек совершенно не отразился в отдельных изречениях, да в них и нельзя его отразить, ибо в них общее, абстрактное всегда проявляется через единичное, конкретное. В народных пословицах отразились только действительный человек в конкретном его проявлении, как совокупность всех общественных отношений, т. е. со своими индивидуальными особенностями: человек — мужчина или женщина; он — представитель того или иного класса в классовом обществе, он принадлежит к той или иной национальности, он — молодой или старый, здоровый или больной, трудолюбивый или ленивый, добрый или злой, мужественный или трусливый, умный или глупый и т. д. Только в этих конкретных своих проявлениях человек отразился в отдельных пословицах.

Поэтому поместить пословицы в систему классификации под понятие «человек», как это делали В. Даль, О. Штейнберг, а в наше время А. Соболев и другие паремологи — значит не понять сущности марксистско-ленинской теории познания и паремического творчества.

Человек — сложное общественное явление, и познанию этого сложного явления фактически посвящены не отдельные изречения, а все пословицы и другие изречения в совокупности. Отсюда, чтобы представить человека, его жизнь по

пословицам и понять его сущность, надо взять его в целом, в совокупности всех общественных отношений; значит, надо собрать почти все отдельные бытующие пословицы и взять их в совокупности, т. е. привести в определенную систему по понятиям и категориям на основе марксистско-ленинской теории познания. Суммировать же пословицы без системы, только по отдельным словам, терминам, как это сделано В. Далем в его «Толковом словаре», или по начальной букве первого слова пословицы и т. д. так же ненаучно, как ненаучно включить несколько десятков или сотен пословиц под понятие «человек»¹.

Здесь мы уже подходим к проблеме создания нового типа систематического свода (сборника) пословичных и других изречений, о сущности и принципах построения которого будет сказано в последующей главе. Нам необходимо еще отметить, что в изречениях, как и в сюжетных словесно-художественных произведениях, познавательная и нравственно-воспитательная функции выступают в единстве, которое определяется их идейно-тематической организацией.

Если задача каждого большого художественного произведения (повести, сказки и т. д.) заключается в том, чтобы охватить широкий круг единичных явлений в целом, в одном композиционном единстве и в процессе сюжетного развития, то пословичные и другие изречения такой задачи, как отметили выше, и не ставят. Однако эта задача может ставиться и разрешаться, но в ином плане — в плане создания систематического свода самих пословиц. Так, например, в романе Н. Островского «Как закалялась сталь» изображены и различные эпизоды (сцены) из гражданской войны, из героической борьбы рабочего класса под руководством Коммунистической партии за свержение власти помещиков и капиталистов, и картины труда, и отношения дружбы, любви и ненависти, и чувственные переживания, и волевые поступки действующих лиц. И все эти названные явления мы, однако, воспринимаем не изолированно друг от друга, а в единстве. Мы осмысливаем их как отдельные моменты, стороны единого целого или общего идейного содержания произведения — изобразить историю формирования нового, социалистического человека. Здесь, в рамках одного произведения, каждый образ как элемент формы необходимо подчинен раскрытию по частям общей темы, идейного содержания в определенном фабульно-сюжетном развитии. Следовательно,

¹ В. Даль в своем сборнике «Пословицы русского народа» (см. т. I, 1879, стр. 369—300) приводит около 600 пословиц и 45 примет под абстрактным понятием «человек». В действительности эти пословицы остались нераспределенными по соответствующим им тематическим разделам. То же самое мы находим в сборнике А. И. Соболева «Народные пословицы и поговорки» (изд. «Московский рабочий», 1956, стр. 53—81). Составитель включил в раздел «Человек, его качества» более 800 пословиц в алфавитном порядке. Фактически получился не раздел, а целый самостоятельный сборник, где пословицы распределены не по смыслу, а по алфавиту.

единство и цельность произведения определяются той основной проблемой, разрешению которой подчинены и отбор явлений и их изображение. Всё это — постановка задач, проблем и их разрешение — осуществляется самим создателем данного произведения писателем Н. Островским в целях показа общей картины формирования людей типа Павла Корчагина в определенной типичной обстановке. Для достижения этой цели Н. Островский сам усияет своеобразие исторического периода. Он осмысливает и те социальные силы, которые противодействовали осуществлению великих задач, поставленных Коммунистической партией, те социальные силы, в борьбе с которыми закалялись кадры, «рожденные бурей». И, наконец, он должен был учесть различные этапы формирования нового человека и понять логику развития сложившихся многообразных характеров. Все эти вопросы выдвигались жизнью. И без широкого охвата и разрешения их нельзя было создать реалистического сюжета произведения, показать историю формирования первого поколения молодогвардейцев.

Точно так же, как и Н. Островский, другой советский писатель А. Фадеев в своем романе «Молодая гвардия» показал картину формирования второго поколения молодогвардейцев.

Пословицы же в этом отношении во многом отличаются от больших словесных произведений. Но различие их, конечно, не столько в содержании, сколько в способе отображения жизни людей, в способе типизации. Пословицы в отдельности схватывают сущность единичных предметов и явлений действительности без общей их связи и взаимообусловленности. Если в больших словесно-художественных произведениях в каждом дается целая картина или несколько картин (эпизодов) с типичными образами в типичных обстоятельствах, то в пословице или даже в нескольких пословицах всё это нельзя проявить, да и нет надобности в этом, ибо иначе они перестали бы быть пословицами, потеряли бы свои специфические функции как особого, афористического способа словесно-художественного отображения действительности. Ведь всякое изречение не ставит цели охвата широкого круга единичных явлений объективной действительности в целом, в единстве. Каждое из них служит элементарным выражением, мудрым выводом, подтверждением того факта, явления или мысли, о которых идет речь. Таковы, например, пословицы о труде, о дружбе, о любви и ненависти, о правде и кривде, об активности и пассивности и т. д. и т. в. Все эти явления осмысливаются в них как отдельные моменты, стороны общественной жизни, взятые вне их связи и взаимообусловленности. Отсюда, как правило, пословицы бытуют неразрывно с контекстом устной или письменной речи как изреченные понятия (мысли).

Таким образом, изречения, взятые сами по себе, показывают не сюжетные картины, а только единичные образы

единичных явлений без единства, без перехода во всеобщее через особенное. Тогда как в других, особенно в эпических жанрах, все это, как мы видели, выступает в пределах одного произведения, в системе образов и идейно-тематической организации. В пословицах также содержится и переход от единичного во всеобщее, и метод типизации, но они проявляются в особой специфической форме — не в отдельно взятых изречениях, а в их совокупности, в полном систематическом сборнике (своде).

В этом сущность специфики паремического речетворчества, как особого способа словесного выражения и метода типизации действительности. И в этом же заключается сложность составления, точнее создания сборника пословичных и других изречений.

Если в эпосе метод типизации проявляется в системе самих же образов, то в изречении этого мы не видим. Здесь метод, как совокупность приемов познания, проявляется не в сюжетной системе образов, а в ином плане, поскольку здесь общее выступает в совокупности самих же изречений, в сборнике.

При этом в сборнике должна быть определенная система тематической связи пословиц на основе их смысла и теории познания. Эта система тематической связи служит своеобразным сюжетом. В сборнике воспроизводится общее содержание пословиц. Они синтезируются до цельной широкой картины, отражающей весь жизненный социально-исторический опыт данного народа.

Создание системы тематической классификации изречений является необходимостью, вытекающей из сущности паремического творчества. Ибо нет и не может быть такого человека, который мог бы создать или носить столько пословичных изречений, которые в его творчестве в целом могли бы охватить хотя бы одно событие, одно явление или одну тему, как, например, писатель эпического творчества может отразить одно или несколько событий созданием одного или нескольких произведений за короткий срок. Только весь народ может и в состоянии творить и носить столько изречений, чтобы отразить почти все стороны материальной и духовной жизни общества. При этом всё это создается не сразу, а в течение ряда поколений, как, например, язык с его основным словарным фондом и грамматическим строем есть продукт ряда эпох. Отсюда не случайно, что пословичные и другие изречения в целом называются «народной мудростью», а не мудростью отдельного человека.

Народные изречения в целом, взятые воедино в определенной жанрово-тематической системе, — это действительно народная, непосредственная философия, которая, как и научная, способна охватить почти все области познания человека и служит своеобразным способом обобщения и отображения объективной действительности — природы, общества и мышления.

Система морфологической классификации жанров поэтической речи

Я З Ы К и РЕЧЬ (поэтическая)

КАК НЕПОСРЕДСТВЕННАЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ
 КАК МЫСЛИ, СРЕДСТВО ОБЩЕНИЯ,
 ОРУДИЕ ПОЗНАНИЯ

КАК НЕПОСРЕДСТВЕННАЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ
 ОБРАЗНОГО МЫШЛЕНИЯ; ЕЕ СПОСОБЫ И ВИДЫ
 СТИЛЕВОГО (ЖАНРОВОГО) ПРОЯВЛЕНИЯ

Звук

СЛОВО
(термин)

как непосредственная
 действительность
ПОНЯТИЯ

простое | сложное

ПРЕДЛОЖЕНИЕ
(фраза)

как непосредственная
 действительность
СУЖДЕНИЯ

простое | сложное

односостав.,
полн.
не-
полн.,
не-
полн.,
не-
полн.

Паремика

как способ словесного выражения
 мысли в пределах образного
 суждения в форме **фразы-
 предложения**

Литература художественная

как способ словесного изображения
 объективных явлений и субъективных переживаний в пределах образного **рас-
 суждения** в форме **цельной речи**

1. В данной системе показаны основные виды и разновидности жанров поэтической речи.
2. В схеме не отражены прозаические и стихотворные разновидности жанров, ибо они не имеют принципиального значения, поскольку в каждом из них есть и прозаические и стихотворные формы.
3. Не отражено и различие между фольклорными и литературными жанрами, которые в основном имеют те же самые названия и называются в одинаковых закономерных связях.

Грамматическое ЕДИНСТВО, или словосочетание, как случайное, необши- ренное, непредиктатив- ное сочетание слов в прямом значении—		Обычный, нежанровый вид паремии, образное фразеоло- гическое сочетание (оборот речи), или речение, как видиче, обобщенное, неформативное сочетание слов в переносном значении	
Свободное	Несвободное, устойчивое		
Грамматическое сочетание	Фразеологическое сочетание	Фразеологическое единство, или паремия , как метабольное в словесное речевого	Фразеологическое речение, или паремия , как метабольное речевого
простое сложное	аналитическое синтетическое		абсолютно неразлож.

Бессюжетный жанровый вид способа словесного выраже- ния мысли, или изречение, как афористическое высказывание, оформленное сочетанием слов в пределах предикативной связи		
Пословице	Каламбури- присловию	Загадочное
Пословица как вид изречения	Присловье как вид изречения	Загадка как вид изречения
Разновидности		
уст., кляк.	устное	устное
исловица полюк-спрым афоризм максима	приреченье паремия приреченье приреченье приреченье	загадка загадка-вопрос загадка-загадка

Фабульно-сюжетный вид (жанр) способа словесного изображе- ния действительности, или Эпос, как повествовательное ВЫСКАЗЫВАНИЕ—		
Илишное	Эпидебристическое	Музыкально-сценическое
Беллетристика как вид эпоса	Публицистика как вид эпоса	Драматургия как вид эпоса
Разновидности		
уст., кляк.		
беллетристика сатира роман	публицистика публицистика публицистика публицистика	драматургия драма

Бесфабульно-сюжетный вид (жанр) способа словесного изображе- ния действительности, или Лирика, как монологическое ВЫСКАЗЫВАНИЕ—		
Музыкально-сценическое	Стихотворное	Прозаическое
Драматургия как вид эпоса	Лирическая поэзия	Лирическая проза
Разновидности		
уст., кляк.		
музыкально-сценическое музыкально-сценическое музыкально-сценическое	стихотворение стихотворение стихотворение	лирическая проза

беллетристика сатира роман	публицистика публицистика публицистика публицистика	драматургия драма	музыкально-сценическое музыкально-сценическое музыкально-сценическое	стихотворение стихотворение стихотворение	лирическая проза
----------------------------------	--	----------------------	--	---	------------------

Такова природа паремического жанра изречений, его связь с речениями и с сюжетными произведениями. Но прежде чем перейти к конкретному рассмотрению тематической классификации изречений, мы наглядно суммируем все сказанное в определенной системе морфологической классификации жанров поэтической речи.

Основы тематической классификации изречений

Наряду с проблемой создания системы морфологической классификации паремических произведений неизбежно встает проблема создания тематической классификации жанровых видов паремии, в частности пословичных изречений, на основе марксистско-ленинской методологии. Эти проблемы неразрывно связаны между собой, вытекают из специфики паремического творчества каждого народа и охватывают целый ряд вопросов, которые имеют не только познавательное, но и научно-практическое значение.

Строить научную тематическую классификацию изречений в целом сводить и понять ее сущность невозможно, если, во-первых, не определить содержание и формы проявления паремического творчества — изречений и речений; во-вторых, если к тематической классификации изречений подходить без учета конкретно-исторических условий жизни народа, создавшего эти произведения как краткие и мудрые выражения своего жизненного опыта. Строить тематическую классификацию изречений произвольно, без определенной, научно обоснованной системы, как это делают по инерции до сих пор почти все паремиологи, — значит не считаться со спецификой паремических произведений.

Русские дореволюционные паремиологи И. Богданович, А. Востоков, В. Даль и другие, отвергая алфавитную классификацию пословиц и поговорок, создали тематическую классификацию произведений паремического творчества. Но они не учитывали специфику паремического отображения жизненного опыта трудового народа, не совсем ясно понимали природу жанрового и нежанрового состава произведений этого вида творчества. Поэтому их тематическая классификация пословичных и других изречений научно не везде последовательная и для нас во многом устарела. Она недостаточно показывает отличие жанровых видов паремии от нежанровых, не учитывает особенности паремического творчества как специфического способа отображения действительности. В этой классификации нет исторического подхода к периодизации развития пословичного творчества. Она во многом субъективна и была подчинена узко-классовым целям.

Так, пословичный сборник И. Богдановича ярко показывает, как путем определенной тематической классификации произве-

дений паремического творчества использовались в интересах господствующего класса. И. Богданович, подобно другим революционным паремологам, смотрел на пословицы как на вечные правила нравственности и житейской мудрости человека вообще. Поэтому в систему его тематической классификации включены такие темы, как «Благоверие», «Служба государю», «Почтение к высшим», «Правила благоповедения», «Следствия невежества и грубости» и другие разделы, обозначающие категории из кодекса нравственности эксплуататорских классов. В целом в этом сборнике подобраны такие пословицы, которые частью созданы не в среде трудового народа.

В том же духе выдержана система распределения пословиц и в сборнике И. Иллострова, хотя тематически она выполнена в другом плане. Не только общая классификация И. Иллострова (бог, царь, служба, закон, сословия, брак, право собственности, договор, суд, труд и т. д.), как правильно заметил М. Шахнович, вскрывает буржуазный характер его концепции, но и само внутреннее расположение материалов, их толкование докazuje это¹. Например, группируя пословицы о бедности, И. Иллостров выдвигает субъективистский, антиисторический взгляд на причины, порождающие нищету в капиталистическом обществе. Он считает, что бедность является не следствием эксплуатации, а результатом причин, подчас не имеющих к ним никакого отношения: «Истребление водой и огнем, неустройство, неспособность к работе, беспорядок в хозяйстве, семейные раздоры, глупость, неразумие, лень, праздная жизнь, азартные игры, пьянство» и др.² Вот другой пример субъективного толкования отдельных пословиц и присловий. Пословица «На рабочем деле найдется, на голодного кус съестся» составитель включена с комментарием: «На Руси повсеместно голода не бывает и помощь всегда оказывается». Присловия «Казённая палата от мужиков богата» приводится с пояснением: «Крестьяне признают за собой важное значение по отношению к благосостоянию государства». В действительности эта присловица показывает, что казенная палата грабится крестьян.

Нет надобности приводить и рассматривать все частные схемы этой отжившей системы тематической классификации пословиц и изречений во всех, даже наиболее крупных сборниках (сводах) дооктябрьского периода. Эти схемы, начиная со сборника И. Богдановича и кончая сборником И. Иллострова, во многом сходны в том, что в них отражаются ограниченность буржуазного мировоззрения, непонимание диалектики понятия,

специфики содержания и формы паремического творчества. Поскольку все буржуазные паремологи идеалистически понимали природу паремики и не имели правильного представления о законах развития общества, постольку они не могли создать единую и конкретную для буржуазного общества систему тематической классификации пословиц. При классификации каждый из них ограничивался субъективным пониманием явлений объективного мира и абстрактными, социально не обоснованными темами, в основе которых лежало поведение «идеального человека», культивируемого буржуазной моралью. Советские паремологи не могут удовлетвориться этой старой, насквозь идеалистической системой тематики пословиц.

Изучение специфики паремического творчества действительно требует создания новой, научно обоснованной системы тематической классификации изречений в целом своде на основе марксистско-ленинского понимания природы этого творчества.

В этом послесловии мы делаем попытку изложить основы и принципы построения системы тематической классификации пословиц мордовского народа. Но эта система, как нам кажется, применима и для классификации пословиц других народов нашей страны.

Эта система основывается на положении, что изречения являются афористическим отражением материальной и духовной жизни народа, экономического базиса и надстройки общества на данном этапе его развития. Эта система исходит также из специфики формы паремических произведений — изречений и рецензий.

Произведения афористического жанра (паремического творчества) по своим художественным и познавательным функциям существенно отличаются от произведений неафористического, литературного творчества. Пословицы и другие изречения выступают «в готовых оскостеневших формах» (М. Горький). В каждой из них единственный образ выступает в застывшем виде, без сюжетного развития и развернутой тематики. Каждое отдельное пословицное и другое изречение выражает в пределах суждения только отдельную мысль, мнение, понятие в форме предложения (фразы или слова). При этом «...пословица, — как отмечает Н. В. Гоголь, — не есть какое-нибудь вперед поданное мнение или предположение о деле, но уже подведенный итог делу, отсед, отстой уже перебродивших и кончившихся событий, окончательное извлечение силы дела из всех его сторон, а не из одной»³.

Поэтому всякое отдельное изречение как единственный образ (представление, сравнение или поучительный вывод) само по себе так же, как и отдельные слово-понятие или предложение, не способно изображать явления действительности целыми

¹ Шахнович М. Краткая история собрания и изучения русских пословиц. Сб. «Русский фольклор», 1936, № 4—5. Изд. АН СССР, стр. 337, 338.

² Иллостров И. Жизнь русского народа в его пословицах и поговорках, изд. 3-е, 1915, стр. 362.

³ Там же, стр. 330.

⁴ Там же, стр. 385.

³ Гоголь Н. В. Собр. соч. в шести томах, т. VI, ГИХЛ, 1950, стр. 164.

картинами, в сюжетном развитии, как это делается, например, в эпических и лирических произведениях.

В этом смысле изречение как единица речи структурно связано с языком через предложение и, кроме его разновидности — загадки, оно часто понимается как фразеологический материал языка. Однако по значению, по своим функциям применения в речи изречение наряду с предложением является самостоятельным жанровым видом паремического речетворчества, афористическим способом применения языковых единиц.

Система тематики паремического творчества должна строиться в единстве жанрового состава изречений и их общего содержания в пределах данного общественного строя. Ибо в каждую историческую эпоху у народа появляются новые по содержанию пословицы и т. д., которые пополняют основной фонд его изречений на родном языке. Но в то же время многие изречения стареют, утрачивают свое живое тематическое содержание. Вместе с изменением общественного строя и сознания народа изменяется и тематика изречений. Поэтому для каждой исторической эпохи необходимо создавать свою систему тематической классификации изречений данного народа, которая всесторонне отражала бы объективную социально-историческую действительность на данном этапе общественного развития.

Изречения в определенной системе тематики, в систематическом своде становятся надстроечным явлением, выявляя свое идейно-художественное отношение к действительности и приобретают специфическую, паремическую форму обобщения, типизации. Это естественно, ибо изречения в совокупности — это своеобразный кодекс житейских правил, поучений, девизов, призывов с точки зрения определенного мировоззрения. В единой, логически обоснованной тематической классификации они выражают целостную систему взглядов народа на общество, природу, отношения людей и т. д. Паремический способ творчества связан с мировоззрением определенного класса, с его идеями (взглядами) и является одной из форм художественного познания, афористическим жанром.

Особенность системы тематической классификации паремических жанров заключается в том, что в ней пословичные и другие виды изречений взяты в единстве, в целом (в их понятии и идее, в их субъективности), во всеобщем контексте. Но этот контекст — систематический свод изречений — является не отвлеченной формой, а своеобразным художественным обобщением материальной и духовной жизни людей конкретной общественно-экономической формации и определяется последней, как и все другие формы идеологии — художественная, научная и т. д.

В совокупном своде или в контексте рассуждения изречения входят в область логики, проявляют свою смысловую и изобразительную функцию, свое конкретное и объективное идейное

содержание и становятся надстроечным явлением. Тогда как вне логической системы, вне речи или обобщающего контекста каждое из них выражает лишь вещь в себе, выступает как определенное изреченное понятие, мудрое суждение в форме предложения и остается предметом поэтики и грамматики. В этом случае каждое изречение есть только единица образной речи, результат элементарного применения средств языка в пределах одной фразы по законам поэтики и грамматики. Поэтому отдельно взятое пословичное и другое изречение так же, как и слово-понятие или предложение, лишено изобразительной функции и, кроме понятия вообще, ничего не выражает. И поскольку каждое изречение, как и предложение, ограничено грамматическим строем, оторвано от общего логического строя мышления, постольку оно не имеет такого сюжетного развития, как в рассказе, повести или романе. Ибо «сюжет — это логика развития образа»¹. Следовательно, отдельное изречение лишено повествовательной и описательной формы, она находится вне процесса образного мышления, познания. Отсюда понятно, почему пословичные изречения, как и поговорки, исторически возникли, продолжают возникать и употребляются только в процессе рассуждения (беседы). Они сопутствуют определенному контексту устной и письменной речи. В этом случае они всегда конкретны, объективны, а вне контекста — абстрактны, субъективны.

Только при конкретном употреблении в контексте речи или тематического свода пословицы и другие изречения проявляют свой классовый, надстроечный характер.

Таким образом, пословицы, как изреченные понятия, субъективны в своей абстрактности, оторванности (пока они остаются вне системы или контекста речи), «по объективны в целом, в процессе, в итоге, тенденции, в источнике»².

В целом своде, в органической связи отдельные пословичные изречения погружаются в объективность, представляют единство многочисленных абстракций, в котором отражается сама жизнь, познаются многообразные, взаимно связанные явления действительности, т. е. постигается конкретное во всей его полноте. «Бесконечная сумма общих понятий, законов etc., — пишет В. И. Ленин, — даёт конкретное в его полноте»³. Ведь нельзя понять явления жизни вне процесса познания, пока люди остаются на простом, неподвижном представлении и отдельном названии. Как рука, отделившая от тела, лишь по названию рука, так и пословица вне системы или контекста речи лишь по названию пословица. Сущность ее может проявляться только в

¹ Федин К. Композиция, статья, язык «Литературная газета», 1955, 27 октября.

² Ленин В. И. Философские тетради, 1934, стр. 199.

³ Там же, стр. 284.

диалектической связи, в совокупности, в системе, и сама познается в ней.

Таковы основы системы тематической классификации изречений. Эта система охватывает все жанровые виды паремики, раскрывает их объективное содержание и тем самым как бы довершает процесс афористического творчества данной эпохи. «Чтобы понять,— писал В. И. Ленин,— нужно эмпирически начать понимать, изучение, от эмпирии подняться к общему. Чтобы научиться плавать, надо лезть в воду»¹.

В этом смысле система тематической классификации изречений в целом сводится к тому же времени и методом паремологии и имеет свои принципы построения.

Принципы построения тематической классификации изречений

Говоря о принципах построения системы тематической классификации изречений, необходимо прежде всего выяснить, можно ли виды речений (поговорки и идиомы) включать в одну систему классификации вместе с видами изречений (пословицами, присловьями и загадками).

Обычно паремологи отождествляют поговорочные речения с пословицами и изречениями и классифицируют их тематически в пределах одной системы. При таком подходе к изучению содержания паремических произведений не учитывается специфика содержания жанровых и нежанровых видов паремики. Известно, что все жанровые виды словесной поэзии, включая и изречения, имеют свои цели художественного познания, особенности тематического содержания и конкретные формы бытования (самостоятельные условия речевого высказывания). Все это придает жанровым формам не только свойственную для каждой из них стилистическую окраску, но и определенное закономерное структурно-смысловое проявление в пределах тематического целого.

Иное структурно-смысловое проявление мы видим в речениях. Они, как образные словосочетания, не имеют своего идейно-тематического начала, кроме намёка, обиняка и конкретных форм бытования вне предложения, то есть не имеют возможностей самостоятельного речевого высказывания. Следовательно, они лишены специфически жанровой основы, стилистической окраски и тем самым они, как и словосочетания, никогда, даже в совокупности, не могут стать надстроеным явлением, ибо надстроеным явлением становятся только те словесные произведения, которые имеют тематическое содержание и жанровую форму.

Вот почему мы утверждаем, что речения в отличие от изречений занимают особое место в паремике и требуют не темати-

ческой, а иной структурно-смысловой системы классификации. Отождествлять эти разнородные виды паремического творчества — значит игнорировать специфические особенности их содержания и формы.

При построении системы тематической классификации изречений необходимо исходить из того, что они имеют свои внутривидовые различия. Например, загадочные афористические высказывания (загадки) по своим целям познания действительности, функциям применения (бытования) и особенностям тематического содержания и жанровой формы заметно отличаются от пословиц и присловий. Тематика загадок, в частности ее предметный характер, требует для себя иной системы раскрытия, чем тематика пословиц. В этом смысле пословицы и загадки как жанровые виды паремики не могут быть распределены по одной системе тематической классификации. С пословицами могут быть объединены в одну систему лишь присловия, ибо они имеют общую тематику и поэтику и почти в равной степени применяются к контексте речи.

Речения также имеют внутривидовые различия и, как пословицы и присловия, употребляются в процессе речи. Но, не имея самостоятельной жанровой формы и законченного смысла, своей тематики и поэтики, они выступают в процессе речи обычно не самостоятельно, а в составе конкретных предложений. В них речения формируются в определенные высказывания, в законченные выражения мысли.

Например, поговорки: *педем педлик телати* (присосаться, как пиявка, к телу), *ваноме оржа сельмот* (звк.: смотреть в оба), *куцо ёнь* (ложка ума), *работамс кядень алак новляк* (работать не покладая рук), *лихтибрыкс лихтемс* (бить ключом) и т. д. сами по себе не выражают законченной мысли. Но в составе предложения они могут не только осмыслиться, но и формироваться в конкретные образные высказывания, в предикативные выражения мысли:

Сон ломанць машнефти, педи педлик телазт и позы (Он человек навязчивый, прилипнет, как пиявка, к телу и сосет).

Теез пелькс тарка, эрвин ваноме оржа сельмот (Здесь опасное место, надо смотреть в оба).

Сонь пряць хоть оцю, а ёнец куцю (Голова у него хоть и большая, а ума — ложка).

Эряфь тьса лихтибрыкс лихти (Жизнь здесь бьет ключом) и т. д., и т. п.

Эти и другие, им подобные, образные выражения часто являются ходячими афористическими высказываниями, получают форму пословиц, то есть применяемые в определенных предложениях поговорки как элементы суждения переходят в изречения. Например: «*Приц оцю, а ёнец куцю*» (Голова у него большая, а ума в ней — ложка) «*Работак кядень алак новляк*» (Работай не покладая рук) и т. д.

¹ Ленин В. И. Философские тетради, 1934, стр. 197.

Часто в процессе речи, когда поговорки употребляются в определенном роде, числе и времени, когда выступают в роли сказуемого, они сами принимают предикативную форму, переходят в присловицы.

Например:

Поговорки	Присловицы
Ваном оржа сельмот (Смотреть в оба).	Вань оржа сельмот (Смотри в оба).
Шарфтом аянятень (Повернуть оглобли).	Шарфтозень аянязоз (Повернул(а) свои оглобли).
Нафтем чокьярятень (Показать пятки).	Он чокьярязоз нафтезень. (Он показал пятки).
Америкать оду панжеме (Америку открыть).	Америкать оду панжеме (Америку открыл).
Лихтибракс лихтеме (Бить ключом).	Лихтибракс лихти (Бьет ключом — когда говорят переносно о жизни).

И так далее.

Из этих примеров видно, что поговорки легко переходят в присловицы и обратно. Между поговорками и присловицами есть более тесная связь, чем между поговорками и пословицами. В присловицах так же, как и в поговорках, нет обобщающего назидательного вывода. Многие присловицы — это в сущности поговорки, данные в предикативной форме. Именно в такой форме обычно выступают поговорки в процессе речи. И только в предикативной форме, как и присловицы выражения, они могут быть включены в систему тематической классификации пословичных изречений.

Речения, как непредикативные выражения, могут классифицироваться по месту и роли их в предложении. Изучение их структуры правильно ведется в области фразеологии языка. По месту и роли в предложении речения обычно выполняют функцию той или иной части речи и выступают в нем как определенные ее члены, как структурные типы устойчивых словосочетаний, обладающих свойствами или **существительного** (сафты кяйт — умелые руки, виде вайме — святая, дословно: прямая душа); или **глагола** (фатиме сивода — схватить за шиворот, вете-нем судодо — водить за нос, сурса токамс — пальцем тронуть, панжеме сельмот — открыть глаза); или **наречия** (кенордань кяйт — на скорую руку, кургста курге — из уст в уста, сембе майтса — от всей души) и т. п. В свою очередь каждый из этих

структурных типов по своему значению распадается на подтипы (конструкции)¹.

Таким образом, поговорки имеют свои функции и цели применения, особенности содержания, формы и бытования. Они как образные словосочетания, как лексико-фразеологические единицы языка не имеют своей поэтики (жанровой формы выражения мысли, высказывания), то есть функционируют в речи только в пределах грамматики. Их содержание лишено тематического начала, ограничено только образным представлением, пониманием. Тогда как жанровые виды паремии — виды изречений содержат в себе не только образное представление, но и законченное высказывание на определенную тему.

Поступо изучение структурных типов поговорок и идиом возможно только с точки зрения лексики и фразеологии языка, а не поэтики жанрового состава паремической речи. Их классификация по значению не может быть построена в одном своде вместе с пословицами и присловицами, а также с загадками, так как изречения по своей природе являются жанровыми паремическими произведениями.

Классификация изречений (пословиц и загадок) должна быть построена отдельно для каждого вида. Ибо каждый из них имеет свою собственную систему раскрытия тематики в зависимости от их жанровой природы и специфики содержания. Классификация же речений (поговорок и идиом) должна быть построена в зависимости от их места и смысловой функции (роли) в предложении, она в основном совпадает с классификацией лексических и фразеологических единиц языка.

Таков первый, **жанровый** принцип построения системы тематической классификации изречений. В основе этого принципа лежит понимание специфики жанровых произведений паремического творчества в отличие от нежанровых.

При построении системы тематической классификации изречений нужно учитывать не только особенности формы жанровых произведений, но и содержание этих произведений, в которых в целом отражается природа данного общественного строя.

¹ В этом отношении представляет интерес статья Л. В. Николенко «Фразеологические обороты, выполняющие функции наречия» («Русский язык в школе», 1955, № 5, стр. 21—26). Автор статьи правильно рассматривает целую группу образных фразеологических сочетаний (оборотов), в частности те поговорочные и идиоматические речения, которые выполняют функции наречия, и находит, что они по своим структурным типам распадаются на два разряда: 1) на речения, состоящие из повторяющихся различных форм одного и того же имени существительного, соединенных различными предлогами (идиом к лину, с места на место), и 2) на речения, состоящие из словосочетаний и построенные по способу согласования (до белого каления, в три побеган, тихой сапой, всей душой, от всей души) и т. п. Эта статья лишь раз подтверждает, что речения (поговорки и идиомы) функционируют в речи не в пределах поэтики, а только в пределах грамматики, что они лишены идейно-тематического содержания и что структура их в отличие от структуры изречений, изучается не поэтикой, а фразеологией языка.

При таком подходе система тематической классификации изречений в целом своде раскрывает не только взаимосвязь между самими пословицами, присловьями и загадками и их частным содержанием, но также обусловленность общего содержания изречений в совокупности, их связь с тем общественным строем, его бытием и сознанием, которые в них отражаются.

Общественная жизнь не является чем-то неизменным, раз навсегда данным. Она непрерывно развивается, переходя от одной ступени к другой, более высшей, и представляет собой естественно-исторический процесс. Поэтому отражение общественной жизни в изречениях, как словесно-художественное познание действительности, есть также непрерывный процесс.

Отсюда вытекает второй принцип построения тематической классификации изречений — **исторический**.

Исторический принцип построения свода изречений исходит из того, что тематика жанрового вида паремики не стоит на одном месте, а изменяется и развивается, что каждая новая общественно-экономическая формация имеет свою, свойственную ей тематику. Новая тематика складывается на основе переосмысления тематики изречений предыдущей исторической эпохи и вновь создаваемых изречений. Известно, что многие передовые идеи и темы, особенно общечеловеческие, почти не теряют своей жизнеспособности, имеют непреходящее значение и сохраняются в веках. При этом унаследованные темы воспринимаются в свете новых общественных взглядов людей, их эстетических идеалов и художественных задач данной эпохи.

Отсюда возникает важная проблема, которая еще не ставилась и не решалась в области паремологии, — проблема периодизации истории паремического творчества. Без решения этой проблемы нельзя получить правильного представления об исторических путях и законах развития паремического творчества, нельзя создать научной классификации тематики изречений в целом своде.

Исторический принцип периодизации паремического творчества предполагает создание самостоятельного свода изречений отдельно для каждой общественно-экономической формации.

Возникает вопрос: можно ли осуществлять периодизацию паремики внутри данной общественно-экономической формации в соответствии с этапами ее развития, как это делается в отношении художественной литературы? Нет, нельзя. Это объясняется тем, что идейно-художественное содержание произведений литературы непосредственно связано с определенным этапом общественной жизни. В них осуществлен не только процесс создания образов, но и процесс идейного осмысления их в определенной логической взаимосвязи, в системе сюжета и композиции, в целях раскрытия тематики. Произведения литературы бытуют сами по себе и непосредственно несут функции художественной идеологии, надстройки данного общества. По своей

конкретной тематике они могут быть рассмотрены в связи с определенными периодами и событиями исторического развития.

Иное мы видим в изречениях, в которых мысль, идея и темы единичны, ограничены выражением сущности предметов, явлений. Изречения, как правило, не могут быть приурочены к определенным историческим событиям и фактам. В них осуществлен только процесс создания единичных неавтономных образов. Процесс же идейного осмысления этих образов как изреченных понятий в целях проявления тематики осуществляется уже не в пределах композиции самого изречения, а в контексте рассуждения или в совокупной системе изречений, в их систематическом своде. Поэтому изречения несут функции идеологической надстройки данного общества не непосредственно, а опосредствованно, путем конкретного их применения в контексте жанрово-тематического высказывания или в контексте целого систематического свода самих изречений, тематические разделы которого построены не произвольно, а обоснованы исторически. Только в этом случае изречения могут проявить свое общее идейное содержание, тематику в целом и предстать как определенная паремическая форма художественного сознания данного народа, класса¹.

Отсюда мы утверждаем, что в отличие от литературных произведений паремические произведения, как правило, не могут быть отнесены к определенным этапам исторического развития внутри одной общественно-экономической формации.

Кроме того, для афорстических произведений дробная периодизация по этапам привела бы к нарушению целостности тематики совокупного свода изречений и в результате этого — к разрушению их специфической формы типизации действительности. Тематика, характер бытования и классовая сущность изречений в своде со сменой исторических периодов внутри данной общественно-экономической формации в основном не изменяются. И поскольку тематика изречений проявляется только в их совокупности, в своде, едином для каждой общественно-экономической формации, постольку развитие тематики нужно изучать не в связи с историческими периодами внутри одной формации, а только в связи с историей жизни данного народа по всем пройденным им формациям. Только посредством создания ряда конкретных жанрово-тематических систем, адекватных определенным социально-экономическим формациям (феодализму, капитализму и социализму) мы можем познать историю паремического творчества данного народа.

¹ В этой связи уместно напомнить высказывание М. Шахновича о том, что «пословица меняет свое классовое содержание и форму в зависимости от социальных и исторических условий, что одна и та же пословица в речи представителей различных классов играет различную роль». (См. статью: «Ключики истории: собрание и изучение русских пословиц». Журнал «Русский фольклор», 1936, № 4—5, стр. 341.)

Таким образом, в области паремии жанрово-тематическая система относительно устойчива в течение всего развития данной формации, и тематическая классификация изречений по историческим периодам внутри одной формации невозможна.

Между тем эти важные особенности изучения истории паремического творчества до сих пор в должной мере не учитывались. Например, в хрестоматии для вузов «Устное народное поэтическое творчество русского народа» (составили: С. И. Васильев и В. М. Сидельников, МГУ, 1954) положен исторический принцип изучения всех словесно-поэтических жанров. Фольклорные произведения рассматриваются в книге по социально-экономическим формациям и по отдельным периодам внутри каждой формации. Такой подход явился бы до конца правильным и научно обоснованным, если бы составители учитывали специфику периодизации произведений паремического жанра. Игнорирование этой специфики привело составителей к тому, что они распределили пословицы и присловицы в изречениях, являющиеся афористическими произведениями, так же, как и неафористические жанры, по историческим периодам внутри каждой формации. В результате получилась механическая, научно необоснованная периодизация истории паремического творчества. Необоснованность этой периодизации состоит в том, что пословицы и присловицы взяты в алфавитном порядке, сами по себе, как изреченные понятия. Это привело к тому, что включенные в хрестоматию пословицы выступают вне определенной тематической классификации и поэтому не проявляют своего идейного содержания, своего конкретного социально-эстетического отношения к действительности данного периода. Они предстают как отдельные застывшие понятия, а исторические пословицы потеряли свое переносное значение. В конечном счете в них не виден процесс отражения действительности.

Могут возражать, что многие пословицы и другие изречения по своему содержанию связаны с определенными общественными явлениями, а некоторые из них — с конкретными историческими событиями или лицами и что на этом основании можно точно определить время их появления. Так, в эпоху феодализма появились пословицы и присловицы: «Нужда учит, а барщина мучит», «Вот тебе, бабушка, и юрьев день», «Пусто, словно Мамай прошел», «Пришел Кутузов бить французов» и т. д.

Да, такие изречения встречаются. Но они не дают оснований для классификации пословиц по определенным историческим этапам внутри данной общественно-экономической формации. Ибо в количественном отношении их очень мало, примерно 0,5%. Если же принять во внимание, что пословицы употребляются главным образом в переносном значении, то в этом случае они теряют приуроченность к определенному историческому событию или лицу, а в прямом значении указывают

только на время своего проявления. В переносном смысле приведенные выше пословицы употребляются не только в эпоху феодализма, но и в последующих социально-исторических формациях. Так, присловица «Пусто, словно Мамай прошел» употребляется и в наше время в образном значении при выражении не только мысли о том, что всё разрушено, всё сожжено, но и вообще о бросающейся в глаза пустоте, например, какого-либо захудалого хозяйства.

Итак, мы рассмотрели два неразрывно связанных принципа построения системы тематической классификации изречений в целом своде — жанровой и исторической. На основе этих принципов мы делаем попытку построить жанрово-тематический свод мордовских изречений, которые бытуют в нашу советскую эпоху.

Ниже мы излагаем схему этой тематической классификации, которую считаем наиболее целесообразной для распределения и изучения изречений в совокупности.

Схема тематической классификации пословичных и других изречений советской эпохи

Мы уже отмечали, что в пределах каждой общественно-экономической формации жанровый состав паремии складывается из унаследованных изречений предшествующих эпох и новых, создаваемых в период данной формации. Поэтому при создании систематического свода изречений советской эпохи необходимо отличать произведения жанрового состава, отражающего социалистический способ производства, политический строй и сознание советских людей, от тех изречений, которые не отражают новую действительность, потеряли свое реальное значение и, следовательно, не могут входить в систематический свод изречений советской эпохи. Ибо они, неся в своем содержании пережитки прошлого, устарели идейно и стали для нас чуждыми. Например, такие пословицы и присловицы выражения, как: «Ломаньч ломанци пише» (Человек человеку собака), «Аф васькафат — аф мият» (Не обманешь — не продашь), «Модавась сембят кирдась, шкабавась — ваньш» (Богия земли всё держит, а бог — хранит) и другие, им подобные, отражают не социалистический, а эксплуататорский базис и надстройку. Для нас эти пословицы имеют значение только в том, что они сохраняют историко-познавательное значение, характеризуют общественные отношения в прошлом. Так, многие устаревшие пословицы говорят о тяжелой жизни мордовского трудового народа при царизме. Особенно ярко это выражено в пословицах, отражающих бесправное положение мордовской женщины в семье до Октябрьской революции.

«Колорце аф лодопи — пекце аф топоди» (Спина не испотет — сытым не будешь).

«Ярмакфтома молят суду — аф мрдат меки куду» (Без дела на суд пойдешь — обратно домой не придешь).

«Рьваке туят — нуажни муят» (Замуж пойдешь — нужду найдешь) и т. д.

Эти пословицы также не отражают мордовскую советскую действительность и не могут найти места в тематических разделах свода изречений советской эпохи. Они прекратили живое бытование и не могут переосмысливаться с точки зрения новых идей, тех изменений, которые произошли в условиях материальной и духовной жизни советских людей.

Изречения советской эпохи в совокупности связаны почти со всеми сторонами современной действительности, их тематическое содержание в целом отражает картину материальной и духовной жизни социалистического общества.

Поэтому свод мордовских пословичных и присловичных изречений по своей системе тематической классификации складывается из двух крупных частей: 1) пословицы и присловицы об общественном бытии и условиях материальной жизни и 2) пословицы и присловицы о сознании и процессах духовной жизни.

Каждая часть систематического свода, в свою очередь, делится на соответствующие отделы, в которых пословицы и присловицы расположены в определенной тематической системе.

Известно, что в понятие «условия материальной жизни общества» входит как необходимый элемент прежде всего окружающая общество природа, географическая среда. Наряду с природой другой необходимый элемент условий материальной жизни общества составляют люди, народонаселение. По словам К. Маркса и Ф. Энгельса, «...люди, ежедневно заново производящие свою собственную жизнь, начинают производить других людей, размножаться: это — отношение между мужем и женой, родителями и детьми, семьей»¹.

Исходя из этих положений, систематическое распределение пословиц и присловий советской эпохи и их тематическое изучение в первом разделе первой части свода должно идти по такой схеме:

Отдел первый. ПОСЛОВИЦЫ И ПРИСЛОВИЦЫ О ПРИРОДЕ И ОБЩЕСТВЕННО-СЕМЕЙНОЙ ЖИЗНИ ЛЮДЕЙ

1. Природа и народонаселение.

1. Природа (время года) и роль человека в ней.
2. Человек, его возраст, пол и национальность.
 - а) Молодость и старость.
 - б) Мужчина и женщина.

¹ Маркс К. и Энгельс Ф. Соч., т. 3, изд. 2-е, 1955, стр. 87.

- а) Юноша и девушка.
- г) Народ, нация и язык.

3. Село и город.
4. Семья как ячейка общественной жизни.
 - а) Семья и супружество.
 - б) Родители и дети.
 - в) Брат и сестра.
 - г) Зять, теща, сноха.

II. Жизнь и смерть.

Эта тематика первого отдела первой части свода показывает единство природы и народонаселения вообще и не характеризует главную, определяющую силу этого единства — каким способом люди ведут борьбу за покорение природы и в целях использования её для создания материальных благ. Первый отдел по своей тематике является как бы общим, вступительным отделом ко всему тематическому своду.

Главной силой в системе условий материальной жизни общества, которая определяет его физиономию, характер каждого общественного строя и развитие общества от одного строя к другому, исторический материализм считает способ производства материальных благ, необходимых для того, чтобы общество могло жить и развиваться.

Способ производства охватывает как производительные силы общества, так и производственные отношения, являясь воплощением их единства в процессе производства материальных благ. Исторический материализм устанавливает, что состояние производительных сил отвечает на вопрос о том, какими орудиями производства (труда) производят люди необходимые для них материальные блага, а состояние производственных отношений отвечает на другой вопрос: в чем распоряжении находятся средства производства — в распоряжении отдельных лиц (классов) или в распоряжении всего общества, то есть какова форма собственности в данном обществе.

В нашей стране средства производства находятся в распоряжении всего общества. Здесь господствует общественная собственность в двух основных формах — в форме государственной и колхозно-кооперативной. Кроме общественной, при социализме существует личная форма собственности.

«Производство, — пишет К. Маркс, — есть всегда особая отрасль производства: например, земледелие, скотоводство, мануфактура и т. д., ибо оно есть совокупность»¹. При этом «продуктом является... исходной точкой, потребление — конечным пунктом, распределение и обмен — серединой...»².

¹ Маркс К. Критицизм политической экономии. М., 1932, стр. 17.

² Там же, стр. 20.

Всё это предполагает, что во втором отделе первой части свода систематическое распределение пословиц и присловий советской эпохи и их тематическое изучение следует вести по следующей схеме:

Отдел второй. ПОСЛОВИЦЫ И ПРИСЛОВИЦЫ О СПОСОБЕ ПРОИЗВОДСТВА, О ТРУДЕ И ПОТРЕБЛЕНИИ

I. Отрасли социалистического способа производства и разделение труда.

1. Колхозное производство.
 - а) Земледелие.
 - б) Животноводство.
2. Промышленное производство (ремёсла).

II. Стороны материального производства и общения.

а) Производительные силы.

1. Орудия производства и материал (предмет) труда.
2. Труд и его роль.
 - а) Трудовой опыт и мастерство.
 - б) Труд и отдых, учет и вознаграждение.
 - в) Трудолюбие (забота) и лень, (беспечность).

б) Производственные отношения.

1. Формы разделения труда и собственности.
 - а) Общественная (кооперативно-колхозная) собственность, сотрудничество и взаимопомощь.
 - б) Мелкая (крестьянская) и личная собственность.
 - в) Богатство (зажиточность) — бедность.
2. Общественные классы (рабочие и крестьяне), прослойки и их отношения.
3. Торговля, товары и деньги (цена).
4. Заем и платёж.

III. Потребление.

1. Пища и напитки.
2. Одежда и жилище.

Как мы видим, тематика мордовских пословиц второго отдела первой части отображает социалистический способ производства. Промышленное производство представлено в этом отделе только ремеслом, так как о других отраслях промышленности пословицы и присловицы пока не выявлены. Мордовский народ

занимался до Великой Октябрьской социалистической революции в основном земледелием и скотоводством, что отразилось и на его фольклоре советской эпохи.

В системе тематики пословиц и присловий второго отдела выражено отношение мордовского народа к труду; его отношение к сотрудничеству и взаимопомощи; его взгляды на общественную и мелкую крестьянскую собственность, на богатство, зажиточность и бедность, на классы и их взаимоотношения, на обмен и потребление.

Такова система тематики первой части пословичного свода. Она охватывает материальную жизнь советского общества, его экономическую структуру, социалистический базис.

* * *

Система тематики второй части пословичного свода включает те изречения, которые отражают надстройку советского общества, то есть те общественные явления, которые сами порождены социалистическим способом производства. Ибо «способ производства материальной жизни,— пишет К. Маркс,— обуславливает социальный, политический и духовный процессы жизни вообще. Не сознание людей определяет их бытие, а, наоборот, их общественное бытие определяет их сознание»¹.

Представляется целесообразным во второй части пословицы и присловицы распределить по трем отделам: 1) о государстве и праве, 2) о чувственном и умственном познании и 3) о духовном облике людей.

Отдел первый. ПОСЛОВИЦЫ И ПРИСЛОВИЦЫ О ГОСУДАРСТВЕ И ПРАВЕ

1. Великая Октябрьская социалистическая революция и Советская власть.
2. Родина и чужбина.
3. Защита Родины. Армия.
4. Право и правовые отношения.
5. Преступление и наказание.

Отдел второй. ПОСЛОВИЦЫ И ПРИСЛОВИЦЫ О ЧУВСТВЕННОМ И УМСТВЕННОМ ПОЗНАНИИ

I. Ощущения, восприятия, представления.

1. Здоровье — болезнь.
2. Сытость — голод.
3. Сила — бессилие.

¹ Маркс К. и Энгельс Ф. Избранные произведения в двух томах, т. I. Госполитиздат, 1952, стр. 322.

4. Тепло — холод.
5. Слуховые и зрительные ощущения.
6. Много — мало.
7. Малое — большое.
8. Хорошее (ценное) — плохое.
9. Место и время.
10. Начало — конец.
11. Представление о красоте.

II. Мышление (познание) и эмоции (чувства).

1. Мышление и речь (язык).
2. Слово и дело.
3. Легкомыслие, пустословие, болтовня.
4. Весть, молва (слух).
5. Слово — пословица.
6. Причина и следствие.
7. Возможность — невозможность.
8. Мысли и чувства (эмоция удовольствия и неудовольствия).
 - а) Радость (веселье, смех) — горе (печаль, плач).
 - б) Любовь — ненависть.
 - в) Добро — зло.
 - г) Надежда — сомнение.
 - д) Увлечение и страсти.

Отдел третий. ПОСЛОВИЦЫ И ПРИСЛОВИЦЫ О ДУХОВНОМ ОБЛИКЕ СОВЕТСКИХ ЛЮДЕЙ

I. Психические свойства и характер личности.

1. Способность — неспособность.
2. Ум — глупость.
3. Толковость — бестолковость.
4. Ни то ни сё.
5. Положительные черты и недостатки характера.
 - а) Последовательность (решительность) — непоследовательность.
 - б) Активность, настойчивость, мужество — пассивность (малодушие).
 - в) Смелость (храбрость, героизм) — трусость.
 - г) Организованность (дисциплина) — халатность.
 - д) Опрятность — неряшливость.
 - е) Находчивость, сдержанность — поспешность (горопливость).
 - ж) Осторожность (предусмотрительность) — неосторожность.
 - з) Щедрость — жадность (скупость).
 - и) Бережливость (запасливость) — расточительство.

II. Мировоззрение (научное и художественное).

1. Наука, учение, знание (мнение).
2. Антирелигиозные воззрения.
3. Пение (песни) и пляска.
4. Потеха (игра) и шутка.

III. Нравственное поведение, отношения людей в обществе.

1. Патриотизм и предательство интересов Родины.
2. Отношение между руководителями и подчиненными.
3. Отношения между друзьями и соседями (дружба — вражда).
4. Отношения между знакомыми и гостеприимство.
5. Поступки, моральное и аморальное поведение:
 - а) Справедливость и несправедливость.
 - б) Правда — кривда, клевета.
 - в) Совесть, чувство вины (стыда) и невинности.
 - г) Уважение (почтение) и неуважение (грубость).
 - д) Просьба, отказ, обещание, ожидание, доверие.
 - е) Исполнительность, доброжелательство — недоброжелательство (коварство, вероломство).
 - ж) Простота (сердечность), честь, слава и хитрость, лесть, угодничество, подхалимство, зазнайство.

IV. Сознательная деятельность (практика).

1. Интерес и деятельность.
2. Навык и привычка.
3. Цель (желание) — достижение (исполнение).
4. Удача (счастье) — неудача (беда).
5. Творчество и критика.

Такова схема построения системы тематической классификации пословиц и присловий в целом своде. Она состоит из пяти отделов, которые охватывают почти все области материальной и духовной жизни социалистического общества, его базис и надстройку. Все эти исторически обоснованные тематические отделы и их внутренние разделы в целом образуют единый контекст, который всесторонне отражает современную жизнь мордовского народа.

Для создания систематических сводов пословиц и присловий, отражающих общественную жизнь в условиях досоциалистических общественно-экономических формаций, необходимы иные системы классификации, которые соответствовали бы эксплуататорским способам производства. Пословичные и присловиные изречения нужно изучать в неразрывной связи с базисом и надстройкой того общества, к которому они принадлежат.

Принцип историзма необходимо соблюдать и при изучении загадочных изречений. Загадки говорят почти всегда о конкретных предметах и явлениях. Этот предметный характер тематики загадочных изречений требует для их систематизации соответствующую схему.

Систематизация мордовских загадок, бытующих в наше время, может быть осуществлена по такой примерной схеме:

Отдел первый. ЗАГАДКИ О ЯВЛЕНИЯХ ПРИРОДЫ

I. Явления неживой природы.

1. Небо, солнце, звезды, луна, свет, заря, тьма, тень и т. д.
2. Земля, воздух, ветер, тучи (облака), дождь, град, гром, молния, радуга, огонь, вода, снег, роса, год, весна, лето, осень, зима, месяц, день, ночь, холод, тепло, поле, река, берег, озеро, море, камень, лед, дым, туман и т. д.

II. Явления живой природы.

1. Растительный мир: береза, дуб, сосна, ель, липа, осина, яблоня, хмель и др.
2. Животный мир:
 - а) Насекомые: пчела, муха, шмель и др.
 - б) Рыбы.
 - в) Птицы (дикие и домашние): сойка, гусь, кукушка, ласточка, курица, утка и др.
 - г) Млекопитающие (дикие звери и домашние животные): лошадь, корова, овца, свинья, коза, собака, кошка и др.
3. Человек и его строение, части тела: голова, волосы, глаза, нос, рот, борода, зубы, язык, уши, руки, ноги, пальцы, ногти и т. д.

Отдел второй. ЗАГАДКИ ОБ ОРУДИЯХ ПРОИЗВОДСТВА (ТРУДА) И ПРЕДМЕТАХ ПОТРЕБЛЕНИЯ

I. Орудия производства.

1. Инструменты: топор, пила, долото, рубанок, клещи, лопата, бурав, коса, вилы, наперсток, ножницы.
2. Орудия сельскохозяйственного труда: соха, плуг, борона, ярлык, хомут, дуга и т. д.
3. Машины: тракторный станок, жнейка, молотилка, трактор, паровоз, самолет, мельница и др.

II. Виды сельскохозяйственного труда и предметы потребления.

1. Процессы труда: косьба, молотьба, пахота и др.
2. Сельскохозяйственные культуры и продукты питания: рожь, гречиха, просо, лен, конопля, овес, подсолнух, мак, горох, лук, морковь, картошка, хлеб, соль, щи, каша, пирог, лапша, блины, тесто, кисель, молоко, сахар, орех, яйцо, мясо, квас и др.
3. Одежда и украшения: рубашка, шуба, штаны, лапти, ошунчи, сапоги, чулки, кольцо, пуговица, гребешок, булавка, серьги, бусы и др.
4. Предметы культурного обслуживания: книга, календарь, патефон, радио, скрипка и др.
5. Жилище и его части (оборудование): дом, дверь, двор, потолок, матицы, стены, окна, петли, ручки, ставни, замок, ключ, крыша, печь, труба, стол, кровать, подушка, перина, перо, полотно, зеркало, лампа, свечка, ведро, ушат, бочка, обруч, ухват, кочегра, чугун, горшок, чашка, ложка, ковш, нож, самовар, чайник, рукомошник, безмен, солонница, корыто, корзинка, сито, решето, сковородка, венник, кувшин, колодезь и др.

Отдел третий. ЗАГАДКИ ОБ ОТВЛЕЧЕННЫХ ПОНЯТИЯХ

I. Словцо, дружба, имя, ум, мысль, память, сон и т. д.

Таким образом, в систематическом своде тематика загадок распадается на три отдела. Абсолютное большинство загадок входит в первые два отдела, которые охватывают предметы и явления материального мира. В третий отдел входит всего несколько загадок, которые отражают только отвлеченные понятия. Предметный характер загадок обуславливает то, что их тематика почти безразлична к социально-политическим отношениям людей. Если в пословицах проявляются глубокий ум народа, его философская назидательность, то в загадках — целенаправленное упражнение ума, любознательность, которые связаны непосредственно и главным образом с сельскохозяйственным производством. Если система тематики пословиц и присловий стремится обобщить весь жизненный, социально-исторический опыт трудового народа, экономический и политический строй общества, то тематика загадок ограничивается познанием внешних сторон предметов.

Тематика загадок как бы дополняет тематику пословиц, особенно тех отделов, которые отражают область материальной жизни, и вместе они образуют единый систематический свод изречений. Систему тематики загадок нельзя смешивать с системой тематики пословиц, как это делал, например, В. Даль в своем сборнике «Пословицы русского народа», но в то же время ее нельзя и отрывать от единого систематического свода изречений.

Загадка является не самостоятельным жанром словесного искусства, а видом жанра изречений. В основе изречений лежит не загадка, а пословица, как в основе речений лежит поговорка. Не случайно М. И. Михельсон назвал пословицу «квинт-эссенцией народной мудрости, купленной многовековым опытом»¹. Изречение и речение — вот основные жанровые и нежанровые виды паремического речительства, способы словесно-поэтического отображения действительности.

Значение систематического свода пословичных и других изречений

В нашей стране значение систематического свода пословичных изречений было понято еще в конце XVIII века И. Богдановичем и А. Востоковым, которые сделали первые попытки построения тематической классификации пословиц. Позже, в середине XIX века, многое было достигнуто в этом деле известным паремологом В. Далем при создании сборника «Пословицы русского народа». В. Даль первый создал наиболее полный свод русских народных пословиц, в котором он уже видел «общую и цельную картину» жизни и быта русского народа.

Создавая свой сборник, В. Даль критически отверг практикуемые до него все системы расположения пословиц и стал располагать собранные им пословицы по их значению, тематическим понятиям. Он писал: «При таком расположении довольно полного сборника, я уже не только тешуся острою той, либо другой пословицы, но вижу в них одну общую и цельную картину, в которой есть более глубокий смысл и значение, чем в одиночных замечках. Это перегон или выморозки ума целых поколений в образе своего родного быта, с приправою всего, что только касалось этого насущного и умственного быта. Я могу за один раз взглянуть плотским и духовным глазом своим во всё, что народ сказал о любом предмете мирского и семейного быта; и если предмет близок этому быту, если входит в насущную его жизнь, то народ — в этом можете быть уверены — взглядел и обсудил его кругом и со всех сторон, составил... приговоры свои, пустил их в ход и решения своего не изменит, покуда развие не изменятся обстоятельства. А чего нет в приговорах этих, то в насущности до народа не доходило, не радовало и не печалило его.

Против этого сделано было странное замечание: одна-де пословица противоречит другой, но приговор есть приговор, и не знаешь чего держаться. Не знаю, кого бы это смутило: разве можно объять предмет многосторонний одним взглядом и написать ему приговор в одной строке? В этом-то и достоинство сборника пословиц, что он дает не одностороннее, а полное и круг-

лое понятие о вещи, собрал всё, что об ней по разным случаям было высказано»².

Как мы видим, В. Даль, хотя еще и не смог раскрыть, в чем заключается специфика пословицы как определенного вида изречения, не смог до конца раскрыть сущность классификации, но сумел вплотную подойти к пониманию значения («достоинства») сборника пословиц. Он уже догадывался, что пословицы — это разновидности жанра изречения («приговора»), который служит особым способом словесного отображения жизни трудового народа. И что они сами по себе, в отдельности, для обзора, оценки или обобщения ничего не дают, если не взять их в совокупности и тесной связи с действительностью. Поэтому, чтобы распознать сущность изречений и изучить по ним жизнь и быт народа, «надо не цветник пословиц, — подчеркивает Даль, — не выборка того, что нам нравно, а полный сборник»³.

Таким образом, пословицы, в отличие от больших произведений, особенно нуждаются в последовательном расположении, в совокупном проявлении их в сборнике, в систематическом своде. И такой свод, собственно, не является сборником, а представляет собой своеобразное целое, как большое художественное произведение, где система образов, композиция и метод типизации (познания) доверяются уже не самим народом, не паремическим творчеством, а научным творчеством паремологов — созданием особой системы тематического расположения, классификации отдельно бытующих пословиц на основе марксистско-ленинской теории отражения; и в этом одна из основных задач советской паремологии. Конечно, совершенно понятно, что мы не можем создать марксистскую систему тематической классификации пословичных и других изречений, если мы предварительно не определим жанровые и нежанровые виды паремии, т. е. не создадим морфологическую классификацию изречений и речений и тем самым не преодолеем методологические недостатки старой, дореволюционной паремологии.

Мы уже говорили выше, что советская паремология по многим своим теоретическим положениям отстает и находится в плену тех старых традиций, которые сложились еще со времени В. Даля. Действительно, В. Даль много сделал в истории собирания и изучения паремических произведений и двинул дальше развитие паремологии. И хотя он вплотную подошел к правильному пониманию значения и необходимости создания систематического свода пословиц и его особой познавательной роли, но сущность систем жанрового состава и тематической классификации паремических произведений он не раскрыл. Да и не мог это сделать. Почему? Потому что Даль, как и все другие паремологи, не понимал диалектику понятия и не раскрыл

¹ Даль В. Пословицы русского народа. ГИХЛ, 1957, стр. 28—29.

² Там же, стр. 19.

специфику паремической типизации явлений действительности. Он смотрел на сборник пословиц как на простой «свод народной опытной мудрости и сумудрия», как на «своего рода судебник, никем не судимый»¹.

Поэтому В. Даль включил в один и те же разделы сборника, то есть в одну систему тематической классификации, и пословицы, и поговорки, и загадки. Да и сама эта классификация в сущности неудачна. Ибо она есть система без системы, поскольку составлена без всякого методологического принципа, без учета специфики паремических произведений и природы общественного строя того времени. В ней нет логически и, следовательно, исторически обоснованных разделов, а есть отдельные темы, которые, как определенные понятия, даны часто без единства противоположностей. Например, вместо раздела «Радость — горе» он дает «Радость и веселье», «Горе и утешенье», вместо раздела «Заботливость — беспечность» он дает «Забота и трудолюбие» и т. д. При этом понятия, отражающие явления материальной жизни, смешаны с понятиями, которые отражают явления духовной жизни, т. е. вопросы экономического строя (базиса) и надстройки буржуазного общества здесь совсем даже не ставятся. Не разрешена здесь и проблема исторической периодизации паремического творчества, проблема взаимосвязи общего и частного (единичного). Отсюда все тематические разделы остались вне совокупности, сами по себе. И все пословицы, как отдельные, метко выраженные суждения (мысли), остались в сущности вне системы, сами по себе — в отдельных, исторически не взаимообусловленных разделах и не проявили до конца свое конкретное идейное содержание.

Те же самые методологические недостатки в системе тематической классификации пословичных изречений мы находим и в сборниках И. Иллюстрова², О. Н. Штейнберга («Афоризмы из всемирной литературы», СПб, 1893), В. Князева («Русь», ГИЗ, 1924), А. Соболева («Народные пословицы», «Моск. раб.», 1956) и др. До сих пор еще не понято истинное положение, о котором говорил еще В. Г. Белинский, что «пословицы, поговорки и местный язык сами по себе не имеют ничего замечательного»³.

Итак, пословицы для сборника и для тематического анализа должны быть взяты в определенной системе по их смыслу, по тем понятиям и категориям, которые отражают отдельные существенные стороны явлений общества, условий материальной и духовной жизни людей. Только в определенной, логически обоснованной системе пословицы отображают жизнь человека как совокупность всех общественных отношений, и, следова-

тельно, по ним можно познать жизнь людей, народа во всех ее проявлениях, причем в рамках определенной эпохи, ступени развития способа производства, нации, государственности и т. д. Ибо «какова жизнедеятельность индивидов,— пишут Маркс и Энгельс в «Нем. идеол.»— таковы и они сами. То, что они собой представляют, совпадает, следовательно, с их производством, совпадает как стем, что они производят, так и стем, как они производят. Что собой представляют индивиды, зависит, следовательно, от материальных условий их производства»⁴.

Исходя из этих предпосылок, мы должны распределить все пословицы прежде всего на две части согласно их тематике, их содержанию — на пословицы о бытии и условиях материальной жизни и на пословицы о сознании и процессах духовной жизни людей. Пословицы в каждой части сборника в совокупности знакомят нас с различными отношениями людей, с различными условиями человеческого существования, с различными мыслями и чувствами, переживаниями и волевыми поступками, которые в жизни всегда проявляются в сознательном отношении к труду. И тем самым они помогают нам представить моральный облик людей, решать вопросы о нужном тоне поведения и о нужных для человеческого развития условиях жизни.

Именно в этом заключается идейная и нравственно-воспитательная функция пословиц, присловий и других изречений, проявляется специфика паремического способа отображения действительности. И именно в этом научно-познавательное значение систематического свода видов изречений.

¹ Маркс и Энгельс, Соч., т. IV, изд. второе, стр. 19.



¹ Даль В. Пословицы русского народа. ГИХЛ, 1957, стр. 18—19.

² Имеется в виду упомянутый выше его сборник «Жизнь русского народа в его пословицах и поговорках».

³ Белинский В. Г. Собр. соч., т. I. Литературные мечтания, М., ОГИЗ, 1948, стр. 70.

Примечания и указатели





1. ПРИМЕЧАНИЯ К ОТДЕЛЬНЫМ ЗАГАДКАМ

- Другой вариант мошанской загадки совпадает с эрзянской — № 1179.
- «Сплошная мост» (дословно: самый большой мост) — земля.
- В других вариантах звездное небо уподобляется нестройной подушке, или синему полю, пологому и рогоже, которые рассыпаны серебром. В русских загадках этот образ передается словами: **пестрышка подушечка** (Садовников, № 1935). Ср. мошанские загадки № 8, 9; эрзянские — № 1182, 1183, 1184.
- По форме близка к мошанской загадке № 10 и русской (Садовников, № 1944). Как и в загадке № 10, широкое поле — небо, стадо (овцы) — звезды, рогатый пастух — луна. По указанию А. Н. Афанасьева, такие загадки носят мифологический характер и непосредственно свидетельствуют о том, кем представлялись небесные светила и звезды первобытному человеку (См. Поэтические познания славян на природе, т. 1. М., 1865, стр. 691—692).
- По форме совпадает с эрзянской загадкой № 1185 и сходна с русской (Садовников, № 1944).
- Очень распространенная загадка среди мордвы-мошки в различных вариантах.
- Имеется в виду солнце летом и зимой. Загадка явно заимствована с русского языка (Садовников, № 1882).
- Как и в № 16, передана поэтическая картина солнца, которое уподоблено большой птице.
- По форме близка к № 41 и совпадает с эрзянской — № 1191.
- Загадка имеет в виду различное состояние солнца — ночью, утром, в обед и вечером.
- По форме сходна с эрзянской — № 1190.
- По форме близка к эрзянской (см. № 1187) и русской (Садовников, № 1883). Она отражает наблюдение, что солнце очень большое, находится очень далеко и для нас оно всегда на одном месте.
- Первая строка совпадает с эрзянской — № 1193 и вытекает самостоятельно. Антропоморфное уподобление солнца девушке хранит прекрасный поэтический смысл. Ср. эрзянский вариант № 1193-а.
- Ср. смысл загадки № 35.
- Очень распространенная среди мордвы загадка в различных вариантах, в которых луна уподобляется серебряному серпу, чаше и коню, внемлю пируго и хлебу. Ср. загадку № 34.
- См. примечание к № 33.
- Ср. смысл загадки № 31.
- Совпадает с эрзянской — № 1197.
- Ср. загадку про солнце — № 21.
- В мордовских языках нет родовых категорий, поэтому луна и солнце передаются не только в образе брата и сестры, как в русских загадках, но и в образе двух сестер.

- Синее море — небо. Звезды уподоблены блестящим рыбьим глазам.
- Совпадает с эрзянской загадкой № 1198.
- Близка к эрзянской загадке № 1199-а. Звезды уподоблены серебряным деньгам, счет которым никто не знает.
- Начало «Без рук, без ног» типично для ряда загадок. Такими загадками про ветер (№ 89), бурю (№ 92), про мороз (№ 198), про снег (№ 212), хмель (№ 330) и т. п.
- Совпадает с эрзянской загадкой № 1201. Она говорит о свойствах света. Почти также загадывается про тень — № 74. Вообще загадки про свет и тень имеют много общего не только у мошки и эрзян, но и других народов.
- «Шшь зшеди», дословно: день становится прохладным, появляются облака, и когда солнце скрывается за облаками, тогда тень пропадает. Такие же картины рисуют другие загадки — № 64, 65.
- Начальная строка «Монь уан загаде» (У меня есть товарищ), как и формула «Без рук, без ног» типична для ряда загадок.
- Близка к эрзянской загадке № 1205.
- Загадывается про тень, которая, как правило, появляется за предметом от солнечного и другого света. А без света не появляется.
- Почти так же загадывается про дымок — № 882, эрз. № 1466.
- См. примечание к № 55.
- Загадка имеет в виду землю и дождь.
- Другая отгадка про лес, № 256. Загадка использует сотовый образ.
- Эта и другие (№ 1209, 1668) говорят о том, что земля на свете жарнее всего. Загадка характерна для крестьянского сознания: земля — главное и самое существенное богатство. От земли все достатки, доводство, питание — «жир». См. эрзянскую загадку № 1209.
- Близка к русской загадке (Садовников, № 1983). Она полна тонкой и глубокой поэзии.
- Сравнение ветра с конем сделано на основе сближения их с стремительным движением. Отсюда и сравнительная поговорка «Летит, как ветер».
- Очень распространенная загадка. Некоторые варианты совпадают с эрзянскими (см. № 1211). Они показывают полезную и разрушительную силу ветра.
- Как и другие (№ 92, 95), изображает разрушительную силу бури.
- Эта и другие (№ 105) сходны с эрзянской № 1212. Загадка имеет в виду грозную тучу. Другая отгадка про солнце.
- Как и предыдущая (№ 106, 107), рисует картину бегства под дождем, чтобы не намокнуть.
- Другая отгадка про лошадей (№ 506).
- Радуга сравнивается с красной дугой. Вариант «а» сходен с русской (Садовников, 1973), развивая условный образ инвосказательного обозначения радуги-корюшасы. Ср. эрзянскую загадку № 1217.
- Почти так же загадывается про молнию (№ 130). Вариант «в» мифологического содержания: дочь реки Волги пугается, когда грянет гром, — т. е. скрывается. В образе дочери Волги рисуется молния, которая, как река Волга, изливается. В другом варианте (№ 132) в образе девушки Волги рисуется вода, которая превращается в град («кумбрыжкы»).
- Огонь рисуется красивой, юркой танцующей девушкой.
- Загадывается горящий уголь.
- Как и в последующих загадках, огонь уподоблен красному петуху.
- Загадывается пожар.
- Загадывается дым курной избы. «Вальдьярма» — отверстие в стене для дыма. Когда избы гошались по-черному, т. е. без трубы, дым выходил через дверь и через отверстие в стене. Оно служило и вентиляцией от угарного газа. «Вальдьярмава» «прважасы» — провозжает через отверстие в стене.
- Загадываются горшок и мешалка.

166. Другая отгадка про мороз, № 195. Сходна с русской загадкой (Садонников, № 2015). Одна из высокопоэтических загадок. Роса названа серебряным кольцом, которое луна только увидела, а солнце взяло, т. е. высушило росу.
167. Роса сравнивается со слезой.
171. Загадываются день и ночь.
172. Загадка развивает метафорический образ времени — года, недели и дня. В других загадках (№ 174, 185) год уподобен дубу; на нем ветви — недели, листья — дни.
191. Поэтический образ мороза.
194. Другая отгадка — роса, № 166.
195. Почти так же загадывается про ветер.
196. Мороз уподобен мифическому седому деду.
197. Очень распространенная загадка. «Мост мостик» — всё сковал льдом.
198. Загадываются узоры на окнах зимой.
203. Передана поэтическая картина падающего снега.
205. Сходна с русской (Садонников, № 2052).
206. Загадка говорит о том, как весной снег растает и запишут ручьи снег уходит с шумом. Ср. загадку про реки — № 240.
214. Загадывается снежная крупа.
215. Первая строка совпадает с русской (Садонников, № 2049). Мать-вода, от нее образуется снег, и, падая опять в нее, тает. Ср. загадку № 220.
224. Сходна с русской загадкой (Садонников, № 2046). Ср. эрзянскую загадку № 1235.
229. Загадка говорит о том, как ледяные сосульки в процессе их таяния часто падают и разбиваются. Ср. загадку № 233.
232. Загадка рисует картину таяния ледяных сосулек. Ср. загадку № 234.
237. Вода в реке летом и зимой.
238. Вода в реке уподоблена лошади, а берега — озлоблям.
242. Как и следующая, загадка скорее всего является прибаюточным выражением казачьего характера. Ср. эрзянскую загадку № 1221.
246. Мост уподобен быку, по спине которого народ ходит.
259. Одна из высокопоэтических загадок.
265. Как и в загадках других народов, берега уподоблена красивой невесте или девушке, а в № 267 — мохнатой белой старухе, которая раздает банные венки.
- У мордвы нет такой загадки о берегах, в которой загадывается не одно, а четыре полезных дела:

Шея и лесом,
Нашея дерево;
Из этого дерева
Выходят четыре дела:
Первое дело — слепому посвящение,
Второе дело — нагому потешение,
Третье дело — скрипячему поможение,
Четвёртое дело — хворому полегчение.
(Садонников, № 1398.)

- В. П. Анкин к этой загадке дает такое примечание: «Скрипячему поможение» — вадтреснутый горшок обертывают берестой. Березовым соком натуралис — «хворому полегчение» сок служил домашним лечебным средством». (См. Садонников, Загадки русского народа. Издательство МГУ, 1959, стр. 306.)
282. По форме сходна с русской (Садонников, № 1416). Ср. так же загадку № 287.
288. Вторая строка совпадает с русской (Садонников, № 1432).
289. Загадываются скорлупа ореха и ядро. Очень распространена и среди эрзян. Ср. № 1246.
291. Яблоки сравниваются с красными щеками девушки.

294. Загадка заимствована мною с эрзянского языка, (см. № 1247). Она передает образ цветущей черемухи.

295. Очень близка к эрзянской (ср. № 1248). Мокшанский текст записан Х. П. Павсоном, эрзянкой — А. Юртовым в конце XIX века. Первая строка их — «Синяррия-миндеррия» (у эрзян: «Семьере-меньере») — построена на созвучии слов, имеет два на слух не совсем ясный смысл и применяется теперь в значении: «зеленоватая, потом черная» (о черемухе). Непонятное слово прилагательное «миняррия» сохранилось, по-видимому, а исконом сочетании. Здесь особенно сказывается любовь мордовского народа к созвучиям слов даже в ущерб смыслу. Подобных сочетаний в мордовских загадках довольно много: индеррия-миндеррия, чехору-махору, якафта-ивяфта, нула-вала, индол-валдол, лыткал-латкал, ланом-ланом, кабак-лабак, индол-индол, кичкор-мувор, инчикорья-муворья, иле кужи — я кужи, ингорья-ингорья, паше-маше, интор-матор, кудлор-квалдор, тиш-лаш — мезель аш, тзелине-мезине, личеи пичедить и другие, с которых обычно начинаются некоторые загадки.

Вторая строка — «Ловажаш при пакария» — не совпадает с эрзянской — «Ловажаш кире потмакше» (см. № 1248). Но они также говорят о том, что эта загадка возникла среди древней мордвы, когда мошья и эрзя выделялись в особые этнические группы.

Загадка эта очень распространена среди мордвы до настоящего времени. Она записана многими советскими собирателями в различных вариантах. Некоторые мокшанские загадки этого типа (см. № 296 и вариант № 297) начинаются другими, еще более непонятными сочетаниями слов — индеррия-миндеррия. Это созвучное сочетание не встречается в эрзянских загадках. Оно, по-видимому, возникло на основе сравнения черемухи с жемчужиной, которая по-мокшански называется «индерь марь».

296. См. примечание к № 295. Вторая строка этой загадки, очевидно, позднего происхождения, и по смыслу она понята: «потмосонза пакария», т. е. внутри её (черемухи) косточка. Вариант № 297 имеет такое же созвучное начало, но последняя строка иная — «Ловажаш при пакария», т. е. сходная с концом эрзянской загадки — «Ловажаш кире потмакше». Ловажаш — по-эрзянски: кость, по-мокшански: кире, по-инсарски — тело покойника. Пакарь — кость по-мокшански. Кире — слово уже потеряло свой первоначальный смысл. Оно сохранилось только в тексте загадки, которую впервые записал Х. Павсон.

Таким образом, можно предположить, что выражение «Ловажаш при пакария» возникло и сохранилось на основе эрзянской загадки. То же самое явление мы видим в загадке:

Индерия-миндерия,
Алашан при пакария.
Индерия-миндерия,
Косточка лошадиной головы.

296. У загадки изумительная звуковая «акустика». Ср. загадки № 299, 1250.

300. Загадка по форме совпадает с эрзянской — № 1249.

312. Очень распространена. Сходна с эрзянской (№ 1255). Ретейник уподобен красивой невесте.

323. Это не загадка, а присловное выражение про то, как хмель растет вдоль ивынка.

324. Загадка передает процесс воздействия хмеля на тесто.

326. Загадываются зерно, вода и хмель в шве.

328. Загадка бьет и в форме вопроса: «Мель лата хмель (кудбрия) ач ердаян? (Что из крышу ивынка бросить?)», см. № 1660. Другая отгадка — перо. Ср. эрзянскую загадку № 1258.

329. Загадка про то, как высоко растет хмель. Ср. эрзянскую № 1259.

323. Очень распространена среди мошки и эран в различных вариантах, а которых пчелы уподобляются овцам, быкам и свиньям без хвостов. Ср. эрзянскую № 1262.
334. В записи М. Павсонена вместо слова «мурорт» мы находим «впноват».
335. Загадывается улей и соты.
352. Ср. загадку про стог — № 1143, № 1563.
354. Часто можно видеть, как мурвай тащит травинку или кусочек сухой ветки весом больше, чем сам мурвай.
365. Близка к эрзянской № 1266.
369. По форме совпадает с эрзянской № 1267.
372. Жук сравнивается с быком. Не случайно по-мошкински — сарбука.
379. Загадываются рыба, вода и бредень.
388. Ржавые воишницы — рак.
407. Ср. загадки про журну — № 446 и про петуха — № 453.
410. Сорочке посвящено много загадок, которые определяют её по внешним признакам — белая, черная, зеленая и длиннохвостая. Некоторые из них сходны с русскими (Садовников, № 1652, 1653).
419. По форме совпадает с эрзянской № 1276 и сходна с русской (см. Садовников, № 1657).
426. Загадка поражает краткостью, удачной рифмовкой и емкостью образа.
430. Заимствована с эрзянского языка, см. № 1278.
436. Загадка говорит про то, что кукушка сама себе гнездо не выет.
443. Почти так же загадывается про капусту — № 789.
450. Живое изображение петуха. Под словом «шайк» имеется в виду бычье роженище.
474. Вторая половина загадки будет самостоятельно, как присловия.
490. Характерный пример тиреологического сравнения.
494. Собака на сеице. Загадка бытует и как присловочное изречение. Ср. эрзянскую загадку № 1297.
495. Это не только загадка, но и бытует как присловие о сиротах.
496. Велюколения загадка. Показывает существенные признаки кошки. Бытует и среди эран, № 1398.
498. Одна из высокопоэтических загадок. Кошка удачно сравнивается со стариком, который тоже любит лежать на печке. Ср. загадку № 503.
506. Загадка познания, по-видимому, на основе русской (см. Садовников, № 893). Она бытует и среди эран (№ 1305).
507. «По чести поседлится», т. е. бытует без кнута, хотя по работе на сеице — нерлан. Ср. загадку № 508.
510. «На затылке борода» — грива.
513. Отгадка — подкованная лошадь.
515. «Акулина машет» — хвост лошади. Ср. № 1300. Вариант № 1301. Загадываются вожжи, клещи хомута и лошадь.
520. Загадывается пестрая корова. Ср. русскую загадку (Садовников, № 895).
527. Свиньи посвящено много загадок, а которых тонко определено похрюкивание всегда будто бы недовольной и большой свиньи. Ср. эрзянскую загадку № 1310.
541. Ср. с эрзянской (№ 1312) и русской (Садовников, № 1799). Загадка греческого происхождения и бытует среди многих народов.
547. Загадка очень распространена. По форме совпадает с эрзянской № 1315 и с русской — частично (Садовников, № 1801).
560. Живописная основа сравнения взгляда человеческих глаз с вожжами весьма сложная: голову можно повернуть туда, куда смотрят глаза. Взглядом как бы управляют — это вожжи.
563. Ср. загадки про пол и потолок — № 914, берега — № 245.
566. Рот сравнивается с амбарником; в других, как и у русских, — с хатой (см. № 569, 1324).
575. Зубы и язык во время сна.
578. По форме совпадает с русской загадкой (Садовников, № 1858) и частично с эрзянской (№ 1330).
594. Загадываются ногти руки. Ср. загадку № 1339.
596. Одна из самых поэтических загадок, передающая предмет (топор) в одушевленном виде, но в спокойном положении. Она имеет не только внешние, но и внутренние рифмы.
599. Обычно крестьяне носили топор за спиной. Загадка очень распространена среди многих народов. На мордонском языке бытует во многих вариантах, которые по форме почти все одинаковы. Ср. эрзянскую загадку № 1341.
600. Загадка интересна тем, что она отражает правильное мнение о роли топора: «без которого работать нельзя». Вариант «а» по форме совпадает с эрзянской загадкой № 1338.
605. Загадка заимствована с эрзянского языка. Ср. № 134-а.
607. Почти так же загадывается про топор — № 395.
608. В первой строке загадки имя **Афон** дано ради созвучия слов «кони — Афон».
614. **Рота железные** — ручки топора.
617. Загадка изображает типичные движения молотков в кузнице. Последняя строка говорит о том, что молотки бьют железю и не доходят до наковальня. См. эрзянский эквивалент загадки № 1351.
618. **Веретено** — инструмент прядения; деревянная точеная палка, острая в верхнем кону и утолщенная внизу, с зарубкой. Вращаясь, веретено скручивает нить. На веретено сматываются и готовая нить. Загадка говорит о том, что веретено при скручивании толстее, дословно, жиреет. Ср. эрзянскую загадку № 1352-а.
633. Загадка говорит о ползье иглы, что она хоть и маленькая, тоненькая, а одевает людей белого села, общества. Ср. эрзянскую загадку (№ 1355) и русскую (Садовников, № 624).
634. По форме совпадает с эрзянской загадкой № 1357. Ср. русскую (Садовников, № 631, 632).
638. Почти так же загадывается про молоток (№ 607). Ср. эрзянскую загадку № 1358.
644. Вариант «а» имеет и другую отгадку про серп (см. № 662).
646. Загадка говорит о том, как устроена соха, из какого материала она сделана. В сохе различают основу — колоду, обжим — огобли, ползс с сошниками, ползу — железную лопаточку, служащую для отпала земли.
650. По форме совпадает с эрзянской (№ 1363).
652. Другие отгадки про соху (№ 647), про косу (№ 672).
661. Цеп — сельскохозяйственное орудие для молотбы хлеба. Цеп состоит из двух колец: длинная палка — держалка, или цепник, и короткая — явил, или цепец; обе связаны гужином, путцем из кожи.
668. См. эрзянский вариант № 1369.
662. Это не загадка, а присловочное выражение, прибаутка о косе и живце. Ср. № 1370.
675. Загадка про то, как точат косу.
680. Загадка говорит об устройстве хомута. Ср. загадку № 1375.
684. См. схожие варианты эрзянских загадок (№ 1376) и русских (Садовников, № 1009).
687. Загадка имеет в виду загнутые концы полозьев, которые смотрят назад. Ср. загадку про топор № 669.
698. Замысловатая загадка, передающая замысловатыми словами стук работы ткацкого стана, быстрое мельканье челнока в руках искусной ткачихи. См. эрзянскую загадку № 1385.
699. **Ниченки** называются нитиные петли между двух поперечных палочек. Ниченки ставятся для подъема нитей основы, через одну, посредством подложки, чем и образуется зев для пропуска челнока. Загадка изображает процесс работы ниченок, или нитянцев.
705. **Мяльница** — снаряд, которым ломают и мнут лен, конопель, опийная волокно от кострицы, жесткой коры. Мяльница — две дубовые или кленовые дощечки, поставленные на ребро между двух столбиков.

Между дочечками ходит третья — било, которое имеет длинный округленный конец (хвост). «За хвост беру — лает», — говорится о мальчине в работе. Мальница уподоблена собаке. Загадка очень распространена среди морды в нескольких вариантах. См. эзрянскую № 1390. Гуино — место, где молотят хлеб и где его складывают в клад. Как и в загадке № 721, первые строки варианта «а» состоят из звукоподражательных слов — «кабак, кабак», «лабак, лабак». В эзрянской загадке (№ 1404): «Верев дунг, вишт! Алов дунг, пух!» Ср. русский эквивалент:

Потату! Потаты!
 Такату! Такаты!
 А яички ворохом несутся.
 (Садовников, № 1293.)

Все эти слова удачно воспроизводят стук цепов во время молотбы. Садовников писал: «Стук цепов изображают в загадках на всевозможные лады. Народ, передающий крик чибиса словом: «вшиник!», а свист перелетки призывом «под полоты!», уподобляет и мерный стук цепов то словам: «То-то мы ли! То-то мы ли!», то крику гусей (См. его сборник «Загадки русского народа». СПб, 1875, стр. 323, примечание под № 1241).

В этом отношении мы можем сказать, что эзрянская загадка № 1405 возникла на основе русской. Они очень сходны, в них цепы уподоблены птицам:

Эзрянская:	Русская:
Летают гуси, Дубовые носы, Летают, говорят: То-то мы! То-то мы!	Летят гуськи, Дубовые носки, Летят да кричат: То-то мы ли! То-то мы ли!

732. Загадка близка к русской (См. Садовников, № 619). Цётмарка — пришив, основная поперечная палка ткацкого станка, или валик с утолщенным концом, кончик которого закручивает холст.
734. Загадка передает звон и треск барабана при пахтаньи масла.
752. Загадка построена на основе художественного приема ступенчатого сужения.
766. Загадываются конюшель и кудея.
767. Загадка про стебель и корень конопля.
784. Про лук и луковичу сложено много загадок. В них луковича рисуется в образе сердитого деда, который весь в заплатках и от которого все плачут. Загадка по форме совпадает с эзрянской № 1341.
788. Лытки-латки — заплатки. Ср. загадку № 791.
796. Зеленая ботва лука удачно сравнивается с девичьей косой.
799. Ср. загадку № 804.
800. Другая отгадка про тыква — № 808.
807. Эта загадка бытует и как прибаутка.
808. Другая отгадка про огурец — № 800. У русских эта загадка не про тыкву, а про огурец (Садовников, № 792).
810. Вариант «а» имеет отгадку про хрен — № 814.
814. Ср. загадку про редьку — № 810.
815. Картофель уподобляется наседке, которая насаживает яйца в земле (ср. эзрянскую № 1442).
820. Загадка прослеживает весь путь хлеба с поля, когда его жнут серпом, до обеденного стола. Ср. русскую загадку (Садовников, № 1328).

830. Загадываются вода, тесто и мешалка.
835. Загадка очень распространена среди многих народов.
845. Показывает процесс обелки холста на луту.
863. Одна из прекрасных и очень распространенных загадок, которая фактически состоит из нескольких самостоятельных бытующих текстов. Ср. эзрянскую № 1453.
880. Другой вариант отгадывает лыжи, см. № 881.
884. Почти также отгадывает лыжи загадка № 882-а. Ср. эзрянскую загадку № 1466.
889. Ср. загадки № 1138, 1561.
1135. Сходна с эзрянской № 1557.
1139. Сходна с эзрянской № 1560.
1146. Сходна с эзрянской № 1565.
1158. Сходна с эзрянской № 1571.
1196. Совпадает с мошанской № 36.
1197. Совпадает с мошанской № 39.
1198. Сходна с мошанской № 52.
1199. См. примечание к № 53. Загадывается про звезды и солнечные лучи. Последние уподоблены холстам, которые нельзя измерить.
1201. См. примечание к № 55.
1204. См. примечание к № 74.
1205. Другая отгадка про лыжи № 884. Ср. с мошанской загадкой № 66, 68.
1206. Загадка полна тонкой и глубокой поэзии.
1210. Другая отгадка про облака. См. № 1212.
1211. Сходна с мошанской № 89.
1212. См. примечание к № 100. Другая отгадка про солнце (см. Евсеев, Избранные труды, т. III, стр. 391).
1216. Близка к мошанской № 130.
1217. См. примечание к № 119.
1221. См. примечание к № 242.
1224. См. примечание к № 238.
1235. Сходна с мошанской № 224.
1237. Другая отгадка про сходку.
1243. Почти так же загадывается про землю. См. № 1208. Она сходна с мошанской, см. № 256.
1246. См. примечание к № 289.
1247. См. примечание к № 284.
1248. См. примечание к № 295.
1249. Совпадает с эзрянской № 300.
1250. Совпадает с эзрянской № 299.
1254. Сходна с мошанской № 311.
1255. См. примечание к № 212.
1258. См. примечание к № 328.
1259. Сходна с мошанской № 329.
1261. Одна из поэтических загадок.
1262. Сходна с мошанской № 332. Сравни загадки № 333, 337, 340.
1267. Сходна с мошанскими загадками № 368, 369.
1272. Совпадает с мошанской № 404.
1276. Сходна с мошанской № 419.
1278. См. примечание к № 430.
1287. Кошита — слово не совсем понятное. Оно применено, видимо, в значении: гусяное перо ходит по бумаге (концы лапки яки).
1297. См. примечание к № 434.
1298. Меткая характеристика кошки. Загадка бытует и среди мошки, № 406.
1305. По форме совпадает с мошанской № 506. См. примечание к № 506.
1310. См. мошанскую загадку № 527 и примечание.
1312. См. примечание к № 541.
1316. По форме совпадает с мошанской № 547 и сходна с русской (Садовников, № 1801).
1323. Загадка близка к русской:

Стоит хата,
Кругом мохната,
Одно окно,
Да и то мокро.
(Садовников, № 1804.)

1330. См. загадку № 578 и примечание.
1339. Загадываются ногти руки. Ср. загадку № 594.
1340. См. загадку № 600 и примечание.
1341. См. загадку № 699 и примечание.
1344. См. загадку № 605 и примечание.
1352. По форме близка к мокшанской загадке № 624.
1355. См. загадку № 633 и примечание.
1357. По форме совпадает с мокшанской № 634 и с русской (Садовников, № 631, 632).
1358. Ср. мокшанскую загадку № 638.
1363. Сходна с мокшанской № 650.
1369. По форме совпадает с мокшанской № 669.
1374. Загадка близка к русской (Садовников, № 1225).
1375. Ср. мокшанскую загадку № 680.
1378. Когда колеса не смажут детем — они скрипят. Ср. загадку № 685.
1384. Созвучна с мокшанской № 698.
1386. См. мокшанский вариант № 700 и примечание к № 699.
1390. Интересная и очень распространенная загадка. См. мокшанскую № 705 и примечание.
1404. Сходна с мокшанской № 721.
1405. См. загадку № 720 и примечание.
1406. Ср. загадку № 723.
1408. Ср. загадку № 724.
1430. См. загадку № 784 и примечание.
1432. См. загадку № 788 и примечание.
1434. Ср. загадку № 1441.
1453. См. загадку № 853 и примечание.
1466. См. загадку № 884 и примечание.
1477. Сходна с мокшанской № 914.
1479. Варианты этой загадки сходны с мокшанской № 921.
1487. Вариант этой загадки по форме совпадает с мокшанской № 951.
1515. По форме совпадает с мокшанской № 1036.
1519. Сходна с мокшанской № 1051.
1560. По форме совпадает с мокшанской № 1139.

XXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

II. ПРИМЕЧАНИЯ К ИСПОЛЬЗОВАННЫМ ИСТОЧНИКАМ

I. Книги

Юртон А. Образцы мордовской народной словесности. Вып. II. Сказки и загадки. Казань, 1883, стр. 198—306.

В конце сборника опубликовано 86 эрзянских загадок с параллельным переводом их на русский язык.

Raasonen H. Proben der Mordwinischen Volksliteratur (Образцы мордовской народной литературы). Том 1, тетрадь вторая. Хельсинки, 1894, стр. 54—79.

Наряду с другими жанрами в сборник вошла 414 эрзянских загадок с параллельным переводом их на немецкий язык.

Шалматов А. Мордовский этнографический сборник. СПб, 1910, стр. 205—210.

Наряду с другими жанрами в сборник вошла 56 эрзянских загадок с параллельным переводом их на русский язык.

Raasonen H. Mordwinische Chrestomatie mit Glossar und grammatischem Abriss (Мордовская хрестоматия со словарем и грамматическим очерком). Хельсинки, 1909 (второе издание — 1953), стр. 42—44.

В хрестоматии вошла 49 мокшанских загадок без перевода.

Raasonen H. Mordwinische Volksdichtung (Мордовский фольклор). Том IV, стр. 510—570.

Наряду с другими жанрами в сборник вошло 560 мокшанских загадок с параллельным переводом на немецкий язык.

Есеев М. Е. Эрзянь ёвкст (Эрзянские сказки). М., Центрвздат, 1928.

В качестве приложения в сборнике напечатано 67 эрзянских загадок.

Есеев М. Е. Избранные труды. Том III. Саранск, 1964, стр. 391—399.

В качестве приложения вошла те загадки, которые были опубликованы в его сборнике «Эрзянь ёвкст» и дополнены на его рукописей. Всего 104 эрзянских загадки с параллельным переводом на русский язык.

Беззубов В. И. Эрзянь литература (хрестоматия) для 8 класса. Саранск, Мордгиз, 1944, стр. 51—52.

Кавтаськин Л. С. Эрзянь фольклор. Саранск, Мордгиз, 1939, стр. 333—334.

В сборник вошло 49 эрзянских загадок без перевода.

Кенес, Гальцикина. Мокшань фольклор (Мокшанский фольклор). Саранск, 1940, стр. 259—260.

В сборник вошло 35 мокшанских загадок без перевода.

Самородов К. Т. Родная литература (Родная литература). Хрестоматия для 5 класса мокшанских школ. Саранск, Мордгиз, 1952, стр. 40.

Талабаев М. Я. Родная литература (Родная литература). Хрестоматия для 6 класса эрзянских школ. Саранск, Мордгиз, 1952, стр. 36.

Черапкин Н., Самородов К., Меркушкин В. Мордовский советский литература (Мордовская советская литература). Хрестоматия для 8—10 классов мокшанской школы. Саранск, 1954.

Самородов К. Т. Мордовские загадки. Сборник серии «Библиотека школьника». Саранск, Мордовское кн. изд. 1964.

2. Журналы и газеты

- «Колхозный зряф», 1941, № 5.
- «Мокша», 1957, № 2, стр. 80.
- «Мокша», 1957, № 3, стр. 125.
- «Мокша», 1957, № 5, стр. 11.
- «Мокша», 1958, № 1, стр. 118.
- «Мокша», 1958, № 3, стр. 105.
- «Мокша», 1958, № 4, стр. 113.
- «Мокша», 1959, № 2, стр. 114.
- «Мокша», 1960, № 1, стр. 43.
- «Мокша», 1960, № 2, стр. 59.
- «Мокша», 1960, № 3, стр. 90—92.
- «Мокша», 1963, № 2, стр. 93.
- «Мокша», 1963, № 3, стр. 103.
- «Мокша», 1963, № 5, стр. 101.
- «Мокша», 1963, № 6, стр. 89.
- «Сурань толт» (Сурские огни), 1962, № 2, стр. 84.
- «Сурань толт» (Сурские огни), 1963, № 4, стр. 91.
- «Изммо» (Победа), 1951, № 1, стр. 17.
- «Од веде» (Новая деревня), 1930, № 40.
- «Мокшень правда» (Мокшанская правда), 1957, 25 арыета.

3. Рукописи

а) Мокшанские рукописи

«Фольклорный материал, собранный К. Т. Самородовым в 1940 году во время фольклорно-этнографической экспедиции в селениях Ковылкинского района Мордовской АССР». Рукопись хранится в архиве МНИИЯЛИЭ (папка № 165). В ней содержится 80 мокшанских загадок. Записаны из уст жителей села Мордовское Вечешно и Поранино.

«Мокшанские песни, загадки и пословицы, собранные Я. М. Пинясовым в 1946 году». Рукопись хранится в архиве МНИИЯЛИЭ (папка № 100). В ней содержится 25 мокшанских загадок. Материал записан фонетически с подробной транскрипцией.

«Мокшанские песни и пословицы, собранные Я. М. Пинясовым в 1947 году». Хранится в архиве МНИИЯЛИЭ (папка № 112). В ней 57 загадок. Запись дана транскрипцией с указанием паспорта.

«Песни, загадки и пословицы, собранные Я. М. Пинясовым в 1947 году». Хранится в архиве МНИИЯЛИЭ (папка № 103/173). В ней содержится 50 загадок. Запись дана транскрипцией с указанием паспорта.

«Мокшанские пословицы, поговорки и загадки, собранные К. Т. Самородовым в 1947 году в Ковылкинском районе». Хранится в архиве МНИИЯЛИЭ (папка № 103/173). В ней содержится 20 загадок. Запись фонетическая с указанием паспорта.

«Мокшанские пословицы, приметы, загадки и песни». Собрал мокшанский писатель Я. М. Пинясов в 1947 году по просьбе К. Самородова. Хранится в архиве МНИИЯЛИЭ (папка № 112). В рукописи содержится 223 загадки, запись фонетическая и строго транскрипционная.

«Пословицы, загадки и приметы, собранные А. Кудачиным в 1946—1947 годах в деревне Морд. Маскино Старо-Синдровского района». Хранится в архиве МНИИЯЛИЭ (папка № 103/173). Запись фонетическая, содержит 60 загадок.

«Мокшанские пословицы, загадки, собранные С. Г. Потопкиным в 1942—1946 годах». Хранится в архиве МНИИЯЛИЭ (папка № 103). В ней 20 загадок. Запись фонетическая с указанием паспорта.

«Мордовские пословицы, загадки, скороговорки, сказки и песни». Собрал

И. С. Сенин в 1947—1948 годах. Хранится в архиве МНИИЯЛИЭ (папка № 1/173). В папке 133 загадки. Часть материала собиратель записал от себя.

«Пословицы, приметы, загадки и песни, собранные Я. М. Пинясовым и К. Т. Самородовым в 1947 году». Хранится в РФ МНИИЯЛИЭ (папка № 112). В ней 118 загадок. Запись фонетическая с указанием паспорта.

«Мокшень фольклор» (максинские пословицы, песни и загадки). Собрал учитель В. Д. Ивашкин. Рукопись получена К. Самородовым и передана в архив МНИИЯЛИЭ (папка № 505). В ней 85 загадок. Записаны транскрипцией.

«Мокшанские и эрзянские пословицы, приметы и загадки, собранные К. Т. Самородовым». Хранится в архиве МНИИЯЛИЭ (папка № 103). В ней 34 мокшанских загадки. Запись литературная.

«Мокшанские пословицы, загадки и частушки». Собрал Я. Пинясов по просьбе К. Самородова в 1948 году. Запись загадок (45) проведена транскрипцией с указанием паспорта. Хранится в архиве МНИИЯЛИЭ (папка № 112).

«Мокшанские пословицы и загадки». Собрал К. Т. Самородов в 1947—1949 годах. Запись загадок (всего 110) фонетическая с указанием паспорта. Хранится в архиве МНИИЯЛИЭ (папка № 112).

«Пословицы, поговорки и загадки, собранные В. А. Меркушкиным и П. А. Егоровым в 1948—1949 годах по просьбе К. Самородова». Рукопись содержит 77 загадок, хранится в архиве МНИИЯЛИЭ (папка № 103/173). Запись фонетическая и строго транскрипционная.

«Мокшанские пословицы и загадки, записанные К. Т. Самородовым во время фольклорной экспедиции в 1949 году». Рукопись хранится в архиве МНИИЯЛИЭ (папка № 20). В ней 112 загадок.

«Фольклорный материал (пословицы, поговорки, загадки и др.), собранный К. Т. Самородовым, Я. Пинясовым и П. Егоровым». Рукопись содержит 266 загадок, хранится в РФ МНИИЯЛИЭ (папка № 103/173). Многие записи даны в форме транскрипции и с указанием паспорта.

«Приметы, верования, загадки, пословицы и песни, записанные Я. Пинясовым и К. Самородовым в 1945—50 годах». Рукопись содержит 60 загадок, хранится в РФ МНИИЯЛИЭ (папка № 20).

«Поговорки, пословицы, загадки, прибаутки и другие паремические произведения, собранные К. Т. Самородовым в 1956—1958 годах». Рукопись содержит 196 загадок, хранится в РФ МНИИЯЛИЭ (папка № 258). Запись фонетическая с указанием паспорта.

«Мокшанские пословицы, загадки и частушки». Собрал Я. М. Пинясов в 1960 году. В рукописи 165 загадок. Хранится в РФ МНИИЯЛИЭ (папка № 318). Запись фонетическая и с указанием паспорта.

«Мордовские пословицы и загадки, собранные К. Т. Самородовым в 1945—1956 годах». Рукопись содержит 248 мокшанских загадок, хранится в РФ МНИИЯЛИЭ (папка № 103).

«Мордовские пословицы и загадки, собранные К. Т. Самородовым в 1949—1960 годах». Рукопись содержит 226 загадок, хранится в личном архиве собирателя.

б) Эрзянские рукописи

«Эрзянские загадки и пословицы». Собрал поэт И. П. Кривошеев в 1930—40 годах путем извлечения их из тетрадей студентов Мордовского рабфака, где он работал преподавателем родного языка и литературы. Рукопись содержит более 100 загадок; хранится в РФ МНИИЯЛИЭ (папка № 0/468).

«Эрзянские обряды, песни и загадки, собранные В. А. Чесноковым, Л. С. Кавтаськиным и В. К. Радаевым в 1936 году». Рукопись содержит более 100 загадок, хранится в РФ МНИИЯЛИЭ (папка № 000/468).

«Эрзянские обряды, песни и загадки, собранные В. А. Чесноковым, Л. С. Кавтаскиным и В. К. Радаевым в 1936 году». Рукопись содержит 116 загадок, хранится в РФ МНИИЯЛИЭ (папка № 21), стр. 378—466.

«Обрядовые песни и загадки, извлеченные из личного архива М. Е. Евсевьева. Рукопись содержит около ста загадок, хранится в РФ МНИИЯЛИЭ (папка № 46/107).

«Фольклорный материал, собранный в Дубенском р-не в 1947 г. Ф. А. Макаровым». Рукопись содержит 130 загадок, хранится в РФ МНИИЯЛИЭ (папка № 00/470).

«Эрзянские пословицы, поговорки и загадки». Собрал писатель и преподаватель В. К. Радаев в Подбельском р-не Куйбышевской области в 1946—47 годах. Рукопись содержит 11 загадок, хранится в РФ МНИИЯЛИЭ (папка № 487).

«Загадки и приметы, собранные П. Любаевым в 1947 году». Рукопись содержит 60 загадок, хранится в РФ МНИИЯЛИЭ (папка № 501).

«Эрзянские пословицы и загадки, извлеченные К. Т. Самородовым из различных печатных источников (крестомати, художественных произведений и сборников). Рукопись содержит 280 загадок, хранится в РФ МНИИЯЛИЭ (папка № 103/509).

«Вечкусовская эрзянская свадьба и эрзянские загадки, собранные учителем А. А. Богомоловым в 1950 году». Рукопись содержит 442 загадки, хранится в РФ МНИИЯЛИЭ (папка № 172).

«Фольклорный материал, собранный учителем А. А. Богомоловым в 1950 году». Рукопись хранится в РФ МНИИЯЛИЭ (папка № 254). Она содержит 78 загадок, которые во многом совпадают с его записями 1950 года (см. № 172).

«Эрзянские загадки, собранные И. П. Кривошеевым в 1961 году». Рукопись содержит 280 загадок с повторными записями. Хранится в РФ МНИИЯЛИЭ (папка № 310).



III. УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН СОБИРАТЕЛЕЙ

Агейкин Г.	эрз. поэт	24
Адьянкин И.	колхозник	26
Ардаев (Винард) В. И.	мошк. писатель	35
Безубов В. И.	научн. сотрудник	30
Богомолов А. А.	учитель	242
Евсевьев М. Е.	ученый этнограф	104
Егоров П. А.	техник	17
Ивашкин В. Д.	учитель	35
Кавтаский Л. С.	научный сотрудник	43
Кудашкина А. М.	поэт	60
Кривошеев И. П.	поэт	263
Любаев П.	поэт	70
Макаров Ф. А.	научн. сотрудник	130
Меркушкин В. А.	учитель	28
Паасонен Х.	ученый	796
Пиясов Я. М.	писатель	460
Радаев В. К.	писатель	50
Самородов К. Т.	научный сотрудник	1315
Сезин И. С.	колхозник	133
Шахматов А.	ученый	46
Шудяев А.	студент	120
Чесноков В. А.	писатель	67
Юртов А.	этнограф	82

Итого 4120

IV. УКАЗАТЕЛЬ ТЕМАТИЧЕСКИХ РАЗДЕЛОВ И ПОДРАЗДЕЛОВ

Отдел первый. ЗАГАДКИ О ЯВЛЕНИЯХ ПРИРОДЫ

I. Явления неживой природы

1. Небесные явления

	Стр. можн. заг.	Стр. эрс. заг.
Небо	20	153
Звездное небо	20	153
Звезды и луна	20	—
Небо и звезды	21	153
Небо, солнце и луна	21	—
Солнце	21	153
Луна	23	154
Солнце и луна	24	—
Солнце и снег	24	—
Луч солнца	24	—
Луна, солнце и звезды	24	220
Звезды	25	154
Свет	25	155
Заря	26	—
Тень	26	155

2. Земные явления

Земля	28	156
Ветер	28	156
Буря	29	224
Небо, земля, ночь, буря	30	—
Облака	30	157
Тучи, гроза	30	157
Тучи, дождь	31	157

Стр.
можн. заг.

Стр.
эрс. заг.

Дождь	31	157
Дождь, земля, трава	32	157
Радуга	32	158
Гром	33	—
Гром, молния	33	157
Гром и град	33	—
Ветер, дождь, молния, гром	34	—
Огонь	34	159
Огонь и дым	35	—
Дым	35	159
Светящая гнилушка	—	159
Огонь и кипящая вода	35	—
Вода	36	158
Вода и лед	36	—
Вода, берега и трава	—	157
Роса	36	161
Дни и недели года	37	—
Год и месяц	38	—
Месяцы и недели в году	38	159
День	38	—
День и ночь	39	—
Лето и зима	39	—
Зима, лето и дни	39	—
Зима	—	160
Год, месяцы, недели и дни	39	160
Лето, зима, осень, весна	39	—
Тепло	40	—
Мороз, холод	40	160
Снег	41	160
Лед	43	—
Сосульки	43	161
Река	44	158
Река и луг	45	—
Река и снег	45	—
Река и берега	45	158
Берега	45	—
Река и мост	45	—
Болото	45	158
Море и река	45	—
Камни	46	161

II. Явления живой природы

1. Растительный мир

Лес, деревья	47	162
Листья дерева	47	162
Корень дерева	48	—

	Стр. мош. заг.	Стр. эрс. заг.
Пень	48	162
Береза	48	—
Дуб	48	—
Желуди	48	—
Сосна, ель	49	162
Осина	49	—
Орешник, орех	50	162
Яблоня	50	—
Рябина	50	—
Черемуха	50	163
Грибы	51	163
Крапива	51	163
Репейник	52	163
Трава	52	163
Малина	53	164
Земляника	53	—
Хмель	53	164

2. Насекомые

Пчелы, улей	54	164
Овод	54	—
Овод и лошадь	55	—
Мухи	55	164
Комары	55	165
Муравей	56	—
Сверчок	56	—
Тараканы	56	—
Клоп	56	—
Паук	56	—
Паутина	57	165
Паук и паутина	57	165
Жук	57	165

3. Рыба

4. Земноводные

Лягушка	58	—
Рак	59	165
Крокодил	59	—
Змея	59	165
Червь	59	—

5. Птицы

Птица (вообще)	59	—
Сорока	60	165

	Стр. мош. заг.	Стр. эрс. заг.
Галки	60	165
Ласточка	61	166
Филин	61	—
Дятел	61	166
Скворец	61	166
Голубь	62	—
Кукушка	62	—
Курица	62	166
Хвост курицы	—	166
Курица и петух	63	—
Петух	63	167
Наседка, цыплята	64	167
Утка	64	—
Гусь	64	167
Гусь, утка	65	167
Гусиное перо	—	167
Журавль	65	—
Индюк	65	—

6. Звери и домашние животные

Заяц	65	167
Белка	65	167
Суслик	66	—
Мышь	66	—
Еж	66	168
Медведь	66	168
Лиса	67	—
Волк	67	—
Собака	67	168
Кошка	67	168
Лошадь	68	169
Ноги и хвост лошади	—	168
Корова и соски	—	169
Лошадь, корова и собака	69	—
Корова	69	—
Овца	70	169
Овцы и волк	70	—
Свинья	70	169
Коза	71	169

7. Люди и строения их тела

Родители	71	—
Человек	71	169
Дети	71	169
Девушки	72	—

	Стр. мош. заг.	Стр. эрг. заг.
Голова	72	170
Волосы	72	170
Нос	72	170
Глаза	72	170
Глаза и нос	73	—
Рот и зубы	73	171
Зубы	74	—
Зубы и язык	74	171
Рот, глаза, уши	74	171
Язык	75	172
Уши и серьги	—	172
Руки и пальцы	75	172
Рука и варежка	75	172
Руки и ноги	75	—
Ноги	76	—
Пальцы в варежках	—	172
Палец и кольцо	76	—
Пальцы ног	—	172
Ногти	76	172

Отдел второй. ЗАГАДКИ ОБ ОРУДИЯХ
ПРОИЗВОДСТВА И ПРЕДМЕТАХ
ПОТРЕБЛЕНИЯ

I. Орудия производства

1. Инструменты (утварь)

Топор	79	175
Пила	80	175
Молоток	80	—
Лопата	81	176
Нож	81	176
Ножницы	81	176
Рубанок	81	—
Точило	81	—
Наковальня	81	176
Веретено	82	176
Ключка (палка)	82	177
Иголка с виткой	83	177
Шило	83	177
Дерево и клин	83	—
Кочедык	84	177
Лестница	84	—
Сметы	84	178

	Стр. мош. заг.	Стр. эрг. заг.
2. Сельскохозяйственный инвентарь		
Соха	84	178
Плуг	85	178
Борола	85	178
Соха и борола	86	—
Ток и цепи	86	—
Серп	87	179
Серп и дуг	87	179
Коса	87	—
Брусок и коса	88	—
Грабли	88	—
Грабли, коса с граблями	88	—
Вилы	89	—
Хомут	89	180
Дуга	89	—
Телега, сани и лошади	89	—
Колеса	89	180
Санные полозья	91	—
Закрутка	91	—
Вожжи	91	181
Веревка	91	—
Подкова	91	181
Лодка	91	181

3. Машины

Ткацкий стан (кросна)	92	182
Ткацкие иголки	92	—
Челнок	92	182
Мясорубка	93	182
Сейлка	93	182
Мельница	93	182
Молотылка	—	183
Ветряная мельница	93	183
Водяная мельница	94	183
Жернова	94	183
Трактор	94	184
Самолет	—	184
Автомобиль	95	—
Паровоз	—	184

II. Виды (процессы) с/х труда

1. Земледельческие работы

Пахота	96	185
Косьба	96	—

	Стр. мош. заг.	Стр. эрс. заг.
Молотба	96	185
Вешие зерна	97	186
Просеивание муки	—	186
2. Домашние работы		
Прядение	97	186
Женщина тклет холст	98	186
Сушка холста (на солнце)	98	—
Пахтанье масла	99	—
Распиловка бревна	99	187
Белье в ступе толкут	99	—
Обуванье	99	—
Рыболовство	99	187

III. Предметы потребления

1. Зерновые и другие культуры и продукты питания

Рожь	100	188
Рожь, овес и озимь	100	221
Озимь	100	188
Просо	101	—
Гречиха	101	—
Конопля	101	188
Конопляное семя	—	189
Сноп	103	—
Кудель	103	189
Подсолнух	103	189
Горох	103	189
Овес	104	189
Мак	104	190
Луковница	104	190
Калуга	105	190
Помидор	106	191
Морковь	106	191
Свекла	106	191
Огурец	107	191
Арбуз	107	191
Тыква	107	191
Редька	108	191
Хрен	108	192
Картофель	109	192
Хлеб	109	192
Соль	109	192
Блины	110	—
Пирог	110	—

	Стр. мош. заг.	Стр. эрс. заг.
Вареники	110	193
Лапша	110	193
Тесто	110	193
Молоко	111	—
Кислое молоко с пенкой	111	—
Сахар	111	193
Орех	—	193
Яйцо	111	—
Брага, квас	112	—
Яблоко	112	—

2. Одежда и украшения

Холст	112	—
Одежда, рубаха	112	193
Варежки	113	—
Лапоть	113	194
Оборы (опучи)	114	194
Салопы	114	194
Гребешок	114	195
Брошка	115	—
Браслет	115	—
Серьги	115	194
Пуговица, прижка	115	194
Чулоч	115	—

3. Предметы охотничьего снаряжения

Ружье	116	195
Бредень	116	—
Охотник и собака	116	—
Улочка	116	195

4. Спортивный инвентарь

Коньки	116	195
Лыжи	116	196
Велосипед	117	—

5. Жилище, его части и оборудование

Дом	117	196
Дворец	117	—
Дверь	117	196
Косыки	118	—
Дверные ручки	118	196
В стене мох и бревно	119	—
Щель в стене	119	—

	Стр. мош. заг.	Стр. эрс. заг.
Окно	119	197
Потолок	120	197
Потолок и матицы	120	197
Потолок и пол	120	197
Пол и сор	121	—
Матицы	121	198
Амбар и замок	121	—
Замок	121	198
Ключ	122	198
Печка	122	198
Печка и огонь	123	—
Печка и голландка	124	—
Голландка	125	198
Заслон, задвижка	125	199
Печь, огонь и дым	125	199
Печь и труба	125	199
Труба	126	199
Дым из трубы	—	199
Дыра на стене курной печи	127	200
Ножки стола	127	200
Стол	127	—
Лавки	127	200
Скамейка	128	200
Кровать	128	201
Койка и перина	128	201
Подушка и перина	128	201
Неро	129	201
Лялька	129	—
Лялька и ребенок	129	—
Нилька и ребенок	130	—
Зеркало и лин	130	—
Часы	130	201
Маятник	131	—
Подотенце	131	—
Место для ложек	132	—
Щетка	132	—
Лампа	132	201
Свеча, свечка	132	201
Свещец	133	—
Лучина и огонь	133	202
Лучина горит	133	202
Светлячок	134	—
Электрическая лампочка	134	—
Ведро	134	202
Ведро в колоде	134	—
Лохавь	134	202

	Стр. мош. заг.	Стр. эрс. заг.
Бочка	135	202
Полок	136	203
Мешок	136	—
Кочерга	136	—
Кочерга, ухват	136	—
Чугун	136	203
В горшке вода кипит	137	—
Княжий горшок и ложка	137	—
Горшок	137	203
Кувшан	137	—
Ложки	137	204
Ковш, ложка	138	—
Сковар	138	204
Чайник	138	—
Умывальник	138	205
Солонца	138	205
Корыто	139	—
Сито	139	205
Сковородка	139	205
Сковородник	140	205
Сковородник и сковорода	140	—
Вешик	140	205
Помело	140	206
Обязанный горшок	140	206
Пахталка	140	—
Мышеловка	141	—
Колодезный столб	141	206
Колодец	141	222
Ворота	142	206
Погреб	142	207
Ящик для рассады	142	—
Баня	142	—
Банные камни	142	207

6. Предметы культурного обслуживания

Книга	143	207
Письмо	144	207
Карандаш, перо	144	208
Патефон	144	208
Радио	144	208
Скряпка	145	209
Дудка	145	209

IV. На сле

Поле	145	210
Дорога	145	210
След	146	—
Церковь	146	210
Колокол	146	211
Сток (одонь)	147	211
Овни, мякинник	147	211
Пожар	147	211
Горящий уголь	147	211
Деньги	148	212
Прорубь	148	212
Поп	148	212
Сход	—	212
Покойник	149	—
Гроб	149	—

Загадки об отвлеченных понятиях

Слово	213	213
Имя	213	213
Весть	213	213
Мысль	214	214
Горе	214	214
Долг	214	214
Сон	214	214
Сновидение	215	215
Молодость	215	215
Старость	215	215
Смерть	215	215



V. АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ОТГАДОК

Автомобиль 95	Год и месяц 38
Амбар и замок 121	Год, месяцы, недели и дни 39, 159
Арбуз 107, 191	Голова 72, 170
Баня 142	Горох 103
Банные камни 142, 207	Голубь 62, 189
Белка 65, 167	Голландка 125, 198
Белые в ступе толкут 99	Горящий уголь, искры 147, 211
Берега 45	Гром, молния 33, 157
Блины 110	Гром 33
Борона 85, 178	Гром и град 33
Бочка 135	Горшок 137, 203
Брат, клас 112	Гречиха 101
Браслет 115	Грабли 88
Бревно шпал	Грабли, коса с граблями 88
Брошка 115	Гребешок 114, 195
Бредень 116	Грибы 51, 163
Брусок и коса 88	Гусь 64, 167
Варежки 113	Гусь, утка 64, 167
Вешик 140, 205	Девушка 72
Ветер 28, 156	Деньги 148, 212
Ветер, дождь, молния, гром 34	День 38
Веретено 82, 176	День и ночь 39
Ведро 134	Дети 71, 169
Веревка 91	Дерево и клин 83
Вода 36, 158	Дверные ручки 118, 196
Вода и лед 36	Дни и недели года 37
Ветрянка (мельница) 93	Дождь 31
Водяная мельница 94, 183	Дождь, земля, трава 32
Велосипед 117	Дверь 117, 196
В горшке вода кипит 137	Дворец 117
Волосы 72, 170	Дорога 145, 210
Волк 67	Дом 117, 196
Ворота 142, 206	Дуб 48
Вожжи 91	Дуга 89
Валы 89	Дым 199
В стене мох и брусина 119	Дудка 145, 209
Галки 60, 165	Дыра на стене курной избы 127, 210
Глаза 72, 170	Дятел 61, 166
Глаза и нос 73	Еж 66, 168

Желуди 48
Женщина тает холст 98, 186
Жернова 94
Жук 57, 165

Закрытка 91
Замок 121
Заслон, завязка 125, 199
Защ 55, 167
Звезды 25, 154
Звезды и луна 20
Звездное небо 20, 153
Земля 28, 156
Земляника 53
Земноводные 58
Зеркало 130
Зима 160
Зима, лето и дни 39
Зеркало и лик 130
Змет 59, 165
Зубы 74
Зубы и язык 74

Иголка с ниткой 83
Индюк 65
Имя 213

Карандаш, перо 144, 208
Картофель 109, 192
Кислое молоко 111
Ключ 122, 198
Камни 161
Капуста 105, 190
Каштаный горшок и ложка 137
Клоп 56
Клошка 82, 177
Книга 143, 207
Колеса 89
Коза 71, 169
Колодец 141, 222
Кочмары 55, 165
Коса 87
Косыба 96
Косыки 118
Колодезный столб 141, 206
Кощи, ложка 138
Кополла 101, 188
Ковришки (пельмени) 110, 193
Ковьки 116, 195
Хойка и перина 128, 201
Корова 69
Корень дерева 48
Кوشка 67, 168
Корыто 139
Кочедык 84, 177
Кочерга 136
Кочерга, хват 136
Крапива 52, 163
Кровать 128, 201
Крокодил 59

Кувшин 137
Кудель 103, 189
Кужушка 62
Курица 62, 166
Курица и петух 63

Лапоть 113, 94
Лавка 127, 200
Ласточка 61, 166
Лаша 110, 193
Лето и зима
Лес, деревья 47, 162
Лето, зима, осень, весна
Лед 43
Лестница 84
Лиса 67
Листья дерева 47, 162
Дождик 137, 204
Лопата 80, 176
Лошадь 68, 169
Лошадь, корова и собака 69
Лохаль 134, 202
Лодка 91
Луна 23, 154
Лучина горит 133, 202
Лучина и огонь 133, 202
Луковича 104, 190
Лыжи 116, 196
Лялька 129
Лялька и ребенок 129
Лягушка 58

Мах 104, 190
Малина 53, 164
Матиня 121, 198
Маятник 130
Медведь 66, 168
Мешок 136
Месцы в году
Место для ложки 132
Молоток 80
Молотыба 96, 185
Море и река 45
Морковь 106, 191
Мороз, холод 40, 160
Молоко 111
Муравей 56
Муша 55, 164
Мышь 66
Мышеловка 141
Мялица 93
Мясорубка 93

Наковальня 81, 176
Насекомые 54
Наседка, выплетя 64, 167
Несе 20
Небо и звезды 20
Ноги 68, 76
Нотги 76, 172

Ножки стола 127, 200
Нож 81, 176
Ножницы 81
Нос 72, 170
Нянька и ребенок 130

Облако 30
Оборы (овучи) 114, 194
Овес 104, 189
Овод 54
Овод и лошадь 55
Овца 70, 169
Овцы и волки 70
Обязанный горшок 140, 206
Овни и мякнини 147, 211
Одежда, рубаха 112, 193
Обувание 99
Огонь 34, 159
Огонь и вода кипит 35
Огонь и дым 35
Огурец 107, 191
Озмь 100, 188
Окно 119, 197
Орех 193
Орешник, орех 50, 162
Осина 49
Охотник и собака 116

Пальцы 172
Палец и кольцо 76
Паутина 57, 165
Паук и паутина 57, 165
Паук 56
Пахота 96, 185
Пахталя 140
Пальчье масла 99
Патефон 144, 208
Пень 48
Перо 129
Петух 63, 167
Печь, огонь и дым 125, 199
Печка 122, 198
Печка и огонь 123
Печка и голландка 124
Потолок и пол 120, 197
Потолок и матицы 120, 197
Пол и сор 121
Полати, полотене 131
Погреб 142, 207
Полок 136, 203
Поп 148, 212
Поле 145, 210
Помидор 106, 191
Потолок 120, 197
Подошлух 103, 189
Пожар 147, 211
Полушка и перина 128, 201
Пуг 85, 178
Пыла 80, 175
Пяроги 110

Письмо 144, 207
Помело 140, 206
Просеивание муки 186
Просо 101
Прорубь 148, 212
Прядение 97
Птица 59
Пчела, улей 54, 164

Радио 144, 208
Радуга 32, 158
Рак 59, 165
Растительный мир
Редька 108, 191
Река 44, 158
Река и луг 45
Река и снег 45
Река и берега 45, 158
Река и мост 45
Рейейник 52, 163
Рожь 100, 188
Рожь, овес и ознь 100, 221
Рот, глаза, уши 74, 171
Рот и зубы 73, 171
Роса 36, 161
Родители 17
Ружье 116
Руки и пальцы 175, 172
Рука и рукавица 72
Руки и ноги 75
Рыба 57
Рыбоводство 99
Рыбина 50

Свинье полезыя 91
Симовар 138, 204
Салопи 114, 194
Сахар 111, 193
Сверток 56
Светел 133
Светлячок 159
Свеча, свечка 132, 201
Свинья 70, 169
Скрипка, балалайка 145, 209
Свет 25
Серт 87
Сертит 115, 194
Селдка 93
Снег 41, 160
Сито 139, 205
Скамейка 128, 200
Скворец 61, 166
Свелка 106, 191
Сквородка 139, 205
Сквородник 140, 205
Сквородник и сквородка 140
След 146
Сляние 21, 153
Соловьи 138, 205
Соль 109, 192

Собака 67, 168
Сорoka 60, 165
Сосна, ель 162
Сосульки 43, 61
Соха 84, 178
Сток (одошь) 147, 211
Стол 127
Сушка холста на солнце 98
Суслик 66
Счеты 84

Тараканы 56
Телега, сани и лошади 89
Тень 26, 155
Тепло 40
Тесто 110, 193
Ткацкий стан (кросна) 92
Ткацкие иголки 92
Точило 81
Топор 79, 175
Трава 52, 163
Трактор 94, 184
Туча, дождь, гроза 30
Тучи, гроза 30
Тыква 107, 191

Удочка 116
Умывальник 138, 205
Уши 172
Утка 64

Хлеб 109, 192
Хмель 53, 164
Хомут 89, 180
Холст 166, 168
Хрен 108, 192

Чайник 138
Часы 130, 201
Челнок 92
Человек 71, 169
Червь 59
Черемуха 50, 163
Чулок 115
Чугун 136, 203

Щерновь 146, 210

Шило 83, 177

Щетка 132

Филин 61

Электрическая лампочка 134

Яблоня 50
Яблоки 112
Язык 172
Ябло 111
Ящик для рассады 142



СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ. МОКШАНСКИЕ ЗАГАДКИ

Отдел первый. Загадки о явлениях природы

I. Явления неживой природы

- | | |
|-------------------------------|----|
| 1. Небесные явления | 20 |
| 2. Земные явления | 28 |

II. Явления живой природы

- | | |
|--|----|
| 1. Растительный мир | 47 |
| 2. Насекомые | 54 |
| 3. Рыба | 57 |
| 4. Земноводные | 58 |
| 5. Птицы | 59 |
| 6. Звери и домашние животные | 65 |
| 7. Люди и строение их тела | 71 |

Отдел второй. Загадки об орудиях производства и предметах потребления

I. Орудия производства

- | | |
|---|----|
| 1. Инструменты | 79 |
| 2. Сельскохозяйственный инвентарь | 84 |
| 3. Машины | 92 |

II. Виды (процессы) сельскохозяйственного труда

- | | |
|---------------------------------------|----|
| 1. Земледелательские работы | 96 |
| 2. Домашние работы | 97 |

III. Предметы потребления

- | | |
|--|-----|
| 1. Зерновые и другие культуры и продукты питания | 100 |
| 2. Одежда и украшения | 112 |
| 3. Предметы охотничьего снаряжения | 116 |
| 4. Спортивный инвентарь | 116 |
| 5. Жилые, его части и оборудование | 117 |
| 6. Предметы культурного обслуживания | 143 |

IV. На седе

ЧАСТЬ ВТОРАЯ. ЭРЗЯНСКИЕ ЗАГАДКИ

Отдел первый. Загадки о явлениях природы

I. Явления неживой природы	
1. Небесные явления	153
2. Земные явления	156
II. Явления живой природы	
1. Растительный мир	162
2. Насекомые	164
3. Рыба	165
4. Земноводные	165
5. Птицы	165
6. Звери и домашние животные	167
7. Люди и строение их тела	169

Отдел второй. Загадки об орудиях производства и предметах потребления

I. Орудия производства	
1. Инструменты	175
2. Сельскохозяйственный инвентарь	178
3. Машины	182
II. Виды (процессы) сельскохозяйственного труда	
1. Полевые земледельческие работы	185
2. Домашние работы	186
III. Предметы потребления	
1. Полевые и огородные культуры, продукты питания	188
2. Одежда и украшения	193
3. Предметы охотничьего снаряжения	195
4. Спортивный инвентарь	195
5. Жилище, его части и оборудование	196
6. Предметы культурного обслуживания	207
IV. На селе	210
Загадки об отвлеченных понятиях	213
К обеим частям сборника разные дополнительные загадки	217
Загадки-вопросы	226
Загадки-задачи	231
Загадки литературного происхождения	235
Приложение. Прибаутки (Мокшанские и эрзянские)	245
Послесловие	253
Примечания и указатели	
1. Примечания к отдельным загадкам	294
II. Примечания к использованным источникам	303
III. Указатель имен собирателей	307
IV. Указатель тематических разделов и подразделов	308
V. Алфавитный указатель отгадок	319

